

56-я научная конференция аспирантов, магистрантов и студентов БГУИР, 2020 г

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования
«Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники»

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА

**56-я научная конференция
аспирантов, магистрантов и студентов**

Сборник тезисов докладов

18–20 мая 2020 года
Минск, БГУИР

УДК [811.161.1 + 811.161.3]:316

ББК 81.2 Рус + 81.2 Бел

56-я научная конференция аспирантов, магистрантов и студентов учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», 18-20 мая 2020 г., БГУИР, Минск, Беларусь: тезисы докладов. – Мн. – 2020. – 147 с.; ил.

В сборнике опубликованы тезисы докладов, представленных на 56-й научной конференции аспирантов, магистрантов и студентов БГУИР. Материалы одобрены оргкомитетом и публикуются в авторской редакции.

Для научных и инженерно-технических работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов вузов.

Оглавление

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ	6
ЭРУД ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЕЙ В ОЧНОМ И ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ Петрова Н.Е., Павловец Г.С.....	6
К ПРОБЛЕМЕ ПРИНЦИПОВ ОТБОРА КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ВЛАДЕНИЮ РУССКИМ ЯЗЫКОМ Павловец Г.С.	7
СЕКЦИЯ «ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА»	9
ВЛИЯНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКА Артамонов А.А.	9
СЕТЕВЫЕ ФОРМЫ КОММУНИКАЦИИ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ЯЗЫК Голубева М.С.	11
УЧЁТ ОСОБЕННОСТЕЙ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ РУССКО-ВЬЕТНАМСКОГО И ВЬЕТНАМСКО-РУССКОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА Буй Конг Доан, Буй Ши Лонг	12
СПЕЦИФИКА РУССКО-УЗБЕКСКИХ ТЕРМИНОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ Адилов М.Ф.	15
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ ПОПУЛЯРНЫХ РУССКИХ И ВЬЕТНАМСКИХ ПОИСКОВЫХ СИСТЕМ Нгуен Куок Дай, Фам Куанг Биен	17
СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ MS WORD ДЛЯ ЛИНГВИСТИКИ Семак Е.А.	20
КОМПЬЮТЕРНАЯ ТЕРМИНОГРАФИЯ КАК ОСОБЫЙ РАЗДЕЛ ЛЕКСИКОГРАФИИ Алимходжаева С.	22
МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД: ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ Мамедов С. Ч.	24
СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ РАСПОЗНАВАНИЯ РЕЧИ Гельдымурадов С.С.	26
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАТИКА КАК НОВАЯ ОБЛАСТЬ ЗНАНИЙ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА Гурбанов И., Непесов Д.	28
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ Литвиненко И.А.	31
КРАУДСОРСИНГ ИЛИ МОДЕЛЬ «ВИКИПЕДИИ» В ПЕРЕВОДЕ Атаев А., Бакыев А., Бердимырадов Р.	33
ИНТЕРНЕТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА Зияд Аль-Саррих	34
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ЗАГОЛОВКОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ Касач Е.А.	36
ИЗ ИСТОРИИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА Ластин А.А., Ластин Е.А.	38
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ И АНГЛО-РУССКИХ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ Мухыев Н.А., Ибрагимов И.В., Лада А.И.	41
ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ РУССКО-ВЬЕТНАМСКОГО СЛОВАРЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ Нгуен Ван Ту Ань, Чан Динь Ньат Хань	44
МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ ИНЖЕНЕРА-ПРОГРАММИСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ) Нгуен Ван Ту Ань	46
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ Чан Динь Ньат Хань	48
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЦЕННОСТЬ ОБУЧАЮЩИХ ИГР (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ) Мусаджанов А.	50
ВОЗМОЖНОСТИ СЕРВИСОВ ОНЛАЙН-ПРОВЕРКИ РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ Радионов Д.	51
ФЕМИНИТИВЫ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ Селянко А. И.	53
УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СОЧЕТАНИЯ И ИХ АНАЛОГИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ ПРОГРАММИСТА Кайкы М.Н., Полудневич С.С., Головки А., Ким С.	54

РОЛЬ ГЛАГОЛОВ АКТИВНОГО ФИЗИЧЕСКОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ В РАЗНЫХ ЖАНРАХ НАРРАТИВА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕГЕНД И БИОГРАФИЙ ИЗВЕСТНЫХ ЛЮДЕЙ В СФЕРЕ ИТ) Самак Баце А.	56
THE REVIEW ON SOME LANGUAGE LEARNING APPLICATIONS FOR RUSSIAN ONLINE LEARNING _Seyed Mohsen Shafaei	57
ЯЗЫК И СТИЛЬ ИТ-ЖУРНАЛИСТИКИ: НА ПРИМЕРЕ НОВОСТНЫХ ВЕБ-ПУБЛИКАЦИЙ СФЕРЫ ИТ Ерохина О.Е., Нигматулин Р.Р.	58
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИМЕДИА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ Ли Вэньцзю	60
АНАЛИЗ СЕГМЕНТАЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА Цянь Лунвэй	61
ИНТЕРНЕТ-ФОРУМ КАК КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ ЖАНР _Дурдыев М.	62
СУЩНОСТЬ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОГРАММИРОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ Ахмедов Х.	63
СЛЕНГ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ РУССКОЯЗЫЧНОЙ МОЛОДЕЖИ Завистовская А., Арчаев К.	65
ОБУЧАЮЩИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЭЛЕКТРОННЫХ ПОСОБИЙ Гусаров Н.	66
ЭТИМОЛОГИЯ ТЕРМИНА «АЛГОРИТМ» Кахрамонов А.	67
СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ Атаев М.	68
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕРВИСОВ GOOGLE ДЛЯ СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЯ Джумаев М.	69
МЕССЕНДЖЕРЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО Максатмырадов С.	71
ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО Хоммиев Д.	73
РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	74
Реджепов Ы., Непесов К.	74
АКТУАЛЬНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО Шинода Магди Бошра Гергес	75
СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ИНСТРУМЕНТ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА Аннамова Х.	76
КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА В КОНТЕКСТНОЙ РЕКЛАМЕ ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИНОВ Афингендин О.А.	78
МЕСТО СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В ПОВСЕДНЕВНОМ ОБЩЕНИИ СТУДЕНТОВ _Каландаров И.	79
ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-РЕКЛАМЫ НА ПРИМЕРЕ РЕКЛАМЫ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ «FACEBOOK» И «ВКОНТАКТЕ» Мусави С.С.	81
ПРИЧИНЫ И ИСТОЧНИКИ ПОЯВЛЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСАХ Дадаев К.	83
ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМЕ Нуралиев Б.	85
РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИЙ ВЕЖЛИВОСТИ В ОБЩЕНИИ «УНИВЕРСИТЕТ – СТУДЕНТ» Шовкатов Ш., Грашин С.	87
МЕЖДОМЕТИЯ В ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ Ахмедов Ш.	88
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАЗАХСТАНА И БЕЛАРУСИ Вишняк М.	90
РУНГЛИШ И ПРОБЛЕМА КУЛЬТУРЫ РЕЧИ Шамилов П.	91
СЕКЦИЯ «ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА»	93
SOFT ПА-БЕЛАРУСКУ Загаеўская В.В., Лагачова А.Н, Пугачова Д.М.	93
БЕЛАРУСКАЯ ТЭРМІНАЛОГІЯ Ў ГАЛІНЕ ПРАГРАМАВАННЯ: ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА, АСАБЛІВАСЦІ ФУНКЦЫЯНАВАННЯ Ягаўдзік Я. Д.	95
КОРПУСНАЯ ЛІНГВІСТЫКА ЯК АСАБЛІВЫ РАЗДЭЛ КАМП'ЮТАРНАЙ ЛІНГВІСТЫКІ Горб В. А., Радзюк К.А.	97
РАСПРАЦОЎКА ПРАГРАМНЫХ ІНСТРУМЕНТАЎ ДЛЯ РАШЭННЯ ЗАДАЧ ЛІНГВІСТЫКІ Краўцова В.С.	99

ІНТЭРНЭТ-КАМУНІКАЦЫЯ ЯК АСАБЛІВАЕ КАМУНІКАТЫЎНАЕ АСЯРОДДЗЕ Новік М.Д.	101
КАМП'ЮТАРНЫ СЛЭНГ І БЕЛАРУСКАЯ ЛІТАРАТУРНАЯ МОВА: ПРАБЛЕМЫ КАНКУРЭНЦЫІ Шалль І. Э.	103
АСНОЎНЫЯ ФОРМЫ СЕТКАВАЙ КАМУНІКАЦЫІ Страчынскі М.С., Ганчук Ц. У., Бірыч А.С.	104
СФЕРЫ ВЫКАРЫСТАННЯ ІНФАРМАЦЫЙНЫХ ТЭХНАЛОГІЙ У ЛІНГВІСТЫЦЫ Афоніна А.А., Скробат Д.А., Шчамялёў М.Ю.	106
ПРАФЕСІЙНАЕ МАЎЛЕННЕ ІНЖЫНЕРА-ПРАГРАМІСТА Шляга П.У., Панамароў Н.А.	108
ПАХОДЖАННЕ СПЕЦЫЯЛЬнай ЛЕКСІКІ Ў СФЕРЫ ІНФАРМАТЫКІ І ВЫЛІЧАЛЬнай ТЭХНІКІ Захвей Д.У., Краўчанка П.Д., Філянкова М.І.	110
БЕЛАРУСКАЯ МОВА Ў МАБІЛЬНЫХ ТЭХНАЛОГІЯХ Быкоўскі У. В., Аўсянік Е.С.	112
СЛЭНГ У ПРАФЕСІЙНЫМ МАЎЛЕННІ ПРАГРАМІСТА Дзяшчэня А.У., Кандрацкі А.А., Сініцкая К.Д.	113
ОНІМ БЕЛАРУСЬ У ЗАГАЛОВАЧНЫХ КОМПЛЕКСАХ ІНТЭРНЭТ-РЭСURСАЎ Радзько А. А., Пратасеня В. Н.	116
БЕЛАРУСКАМОЎНЫ БЛОГІНГ ЯК ФЕНОМЕН СУЧАСНАСЦІ Місулін Я.А., Снапко Р.Ю., Хам'юк А.А.	118
БЕЛАРУСКАЯ МОВА Ў МАРКЕТЫНГАВАЙ КАМУНІКАЦЫІ (НА ПРЫКЛАДЗЕ РЭКЛАМЫ) Дземідовіч В.В.	119
РАСПАЎСЮДЖВАННЕ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ Ў КІБЕРПРАСТОРЫ Каласовіч У.А., Саломкіна Ю.С.	120
БУКТРЭЙЛЕР ЯК ФОРМА ПАПУЛЯРЫЗАЦЫІ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ ВА ЎМОВАХ ІНФАРМАТЫЗАЦЫІ ГРАМАДСТВА Лісоўскі А.І.	122
ПРАГРАМНАЕ ЗАБЕСПЯЧЭННЕ НА БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ Сілко Е.І., Грышко М.М.	123
СЛЭНГ У МОВЕ СУЧАСнай МОЛАДЗІ Юрчанка Н.А.	124
ДЫЯЛЕКТЫ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ ЯК АБ'ЕКТ ВЫВУЧЭННЯ Ў КУРСЕ «БЕЛАРУСКАЯ МОВА. КУЛЬТУРА МАЎЛЕННЯ» Тарайковіч А.А., Шафар Я.А.	126
УПЛЫЎ ТАРАШКЕВІЦЫ НА СПЕЦЫЯЛЬную ЛЕКСІКУ Ў СФЕРЫ ІНФАРМАТЫКІ І ВЫЛІЧАЛЬнай ТЭХНІКІ Лазука А.Д.	127
БЕЛАРУСКІ N-КОРПУС І ПРАБЛЕМА КУЛЬТУРЫ МАЎЛЕННЯ Каваленка Я.І., Солтан М.В.	128
БЕЛАРУСКАЯ МОВА ЗА МЕЖАМІ БЕЛАРУСІ Вакульчык А.Р., Кабраль У.М.	129
АНЛАЙН-РЭСURСЫ ДЛЯ ПРАВЕРКІ ПРАВІЛЬНАСЦІ БЕЛАРУСКАГА МАЎЛЕННЯ Няверавы А.П.	131
ТЫДЗЕНЬ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ ЯК ПАДЗЕЙная ФОРМА АРГАНІЗАЦЫІ ВЫХАВАЎЧАЙ РАБОТЫ Ў ВНУ Сцефаненка К.С., Салдаценка А.У.	132
ЭФЕКТЫЎНАСЦЬ І АКТУАЛЬНАСЦЬ БЕЛАРУСКАМОЎнай РЭКЛАМЫ Касцюковіч К.Д., Герасіме́нак Я.С.	134
БЕЛАРУСКАМОЎНЫ ІНТЭРФЕЙС МАБІЛЬНЫХ ДАДАТКАЎ Хілько Т. А.	136
БЕЛАРУСКІ МАЎЛЕНЧЫ ЭТЫКЕТ У YOUTUBE-ПРАСТОРЫ Сямёнаў М.А., Стась І. А.	138
СРОДКІ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ Ў НАЗВАХ САЙТАЎ Сарока А.Д.	139
КНІГАВЫДАВЕЦКАЯ СПРАВА Ў ГАЛІНЕ ВАЕНнай ЛІТАРАТУРЫ Ў 1920-Я ГГ. Пінгаль А.І.	141
РАСПРАЦОЎКА МАБІЛЬнаГА ДАДАТКУ “СПАДчыНА” З ВЫКАРЫСТАННЕМ СРОДКАЎ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ Канановіч І. А., Крэнь У. Ю.	142
ПРАЕКТ НАВУЧАЛЬна-ЗАБАЎЛЯЛЬнаГА МАБІЛЬнаГА ДАДАТКУ З МЭТАЙ ПАШЫРЭННЯ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ Васілёнак А.Д.	144
МОЎНЫЯ СРОДКІ РЭКЛАМЫ ВА ЎМОВАХ РУСКА-БЕЛАРУСКАГА БІЛІНГВІЗМУ Ільющчанка В. А.	145

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

ЭРУД ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЕЙ В ОЧНОМ И ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ

*Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент, зав. кафедрой ООД.,
Павловец Г.С. – ст. преподаватель*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники,
г. Минск, Беларусь*

Показано значение электронных образовательных ресурсов в процессе преподавания русского языка как иностранного; его преимущества и недостатки. Выявлен опыт разработки такого ресурса в дистанционном обучении БГУИР.

Принятие новых образовательных стандартов высшего образования в Республике Беларусь привело к тому, что сократился период обучения на большинстве специальностей до 4-х лет. При этом объем необходимых знаний и умений, которыми должны овладеть будущие специалисты, не сократился, а в некоторых случаях – возрос. Важным направлением государственной образовательной политики являются дистанционные образовательные технологии. В связи с этим приоритетное значение получают вопросы разработки электронных образовательных ресурсов, которые позволяют обучающимся дистанционно овладеть необходимым материалом, а профессорско-преподавательскому составу эффективно организовать систему контроля за результативностью обучения.

Электронный образовательный ресурс (ЭОР) – это обучающий ресурс на основе инфокоммуникационных технологий, включающий систематизированную информацию для осуществления учебной деятельности, а также фонды для применения знаний на практике и оценки полученных компетенций. ЭОР должен обеспечивать все компоненты образовательного процесса, поэтому в нашем понимании любой ЭОР должен иметь следующие разделы: теоретический, практический, контрольный.

Существует специфика разработки и внедрения ЭОР в учебный процесс по филологическим дисциплинам. Большим плюсом является возможность реализации индивидуального подхода в обучении. Работа с ЭОР гарантирует конфиденциальность, что положительно повлияет на психологическое состояние обучающегося и не ослабит интерес к обучению. ЭОР позволяет использовать в обучении не только аудиозаписи, но и видеоматериалы аутентичного характера, которые «являются уникальной основой для формирования коммуникативных компетенций, и расширения лингвистических и фоновых знаний, расширения лексического запаса и т.д.» [1, с. 148]. В свою очередь у ЭОР есть и недостатки, например, финансовые, касающиеся затрат на подготовку и обновление технического средства. Также во многих случаях преподаватели-языковеды не владеют на достаточном уровне необходимыми знаниями и умениями в области техники, которые требуются для разработки и внедрения ЭОР.

На кафедре общеобразовательных дисциплин Белорусского государственного университета информатики и радиоэлектроники в 2019 г. подготовлен и внедрён в учебный процесс ЭРУД (электронный ресурс учебной дисциплины) по предмету «Русский язык как иностранный» (РКИ). Он рассчитан на 4 года обучения РКИ в техническом вузе. Учебный материал отобран с учетом потребностей студентов и их будущей профессиональной деятельности. Разработка активно используется в очном и дистанционном обучении и является эффективным инструментом освоения дисциплины иностранными студентами технического вуза, как в очной, так и в дистанционной форме.

ЭРУД организован как гипертекст и имеет следующую структуру: «Программа по учебной дисциплине», «Теоретический раздел», «Практический раздел», «Контроль знаний», «Литература». И теория, и практика включают 10 модулей, охватывающих 75 тем учебной программы по РКИ. Практический раздел, помимо собственно практических занятий, включает также Контрольные работы за каждый семестр в двух уровнях владения языком – элементарном и базовом, а также материал для индивидуальных практических работ (предназначен для дистанционной работы). Раздел «Контроль знаний» предлагает контрольные вопросы и тесты по каждому модулю.

В ЭРУД имеется мультимедиа в виде аудиороликов и коротких видеосюжетов. Как отмечено в [2], начиная с уровня В1, это может обогатить лингвокультурную компетенцию учащихся, помочь избежать неудач в ситуациях реального речевого общения. Мультимедийное наполнение ЭРУД начинается именно с аудиороликов, а видеоматериал добавляется постепенно. Например, при изучении темы «Язык современной прессы» студентам 4 курса предлагаются фрагменты теленовостей, а теория по теме включает знакомство с особенностями языка прессы и механизмами

создания образных речевых клише типа «двухколёсный друг горожанина» (велосипед) и др., так как специфика новостных программ состоит в «новизне и актуальности передаваемой информации, с одной стороны, и быстроте устаревания переданной информации, с другой. Информация здесь часто передается в обобщающей манере, с использованием элементов риторики» [1, с. 151].

Таким образом, разработанный ЭРУД по дисциплине «Русский язык как иностранный» позволяет эффективно изучать русский язык и в очной, и в дистанционной формах обучения. Работа с данным ресурсом на всех этапах обучения позволяет студенту успешно оперировать предлагаемой информацией, разумно распределяя усилия по её освоению, что способствует повышению мотивации в обучении.

Список использованных источников:

1. Исупова, М. М. Использование неигровых аутентичных видеоматериалов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов / М. М. Исупова. // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2016. – Т. 8. – №2/2. – С. 148–153.

2. Кашпирева, Т. Б. Поговорим «про любовь»: формирование лингвокультурной компетенции учащихся, изучающих русский язык как иностранный / Т. Б. Кашпирева. – Мир русского слова. – 2017. – № 3. – С. 106–111.

К ПРОБЛЕМЕ ПРИНЦИПОВ ОТБОРА КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ВЛАДЕНИЮ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Павловец Г.С. – ст. преподаватель

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники,
г. Минск, Беларусь

В докладе анализируются принципы отбора лексики при формировании профессионального словарного запаса по информатике, с точки зрения учебного процесса в БГУИР на младших курсах. Предлагаются рекомендации преподавателям-русистам по отбору лексического материала специальности для работы с иностранцами в таком техническом вузе, как БГУИР.

Обучение языку специальности – всегда важный аспект преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Своевременное и постепенное освоение словарного запаса той или иной профессиональной отрасли, в конечном счете, является залогом повышения языкового уровня инофона, показателем того, что он профессионально компетентен в выбранной профильной сфере не только на родном языке. В классификации, принятой в Республике Беларусь, этому соответствует уровень коммуникативной насыщенности и профессиональной достаточности (УКНПД) [1]. Существуют различные профессиональные сферы, но мы хотели бы осветить вопрос о профессиональной подготовке будущих инженеров-программистов, системотехников и др.

Безусловно, основы владения языком специальности (в нашем случае – информатики и вычислительной техники) закладываются еще на этапе учёбы иностранного слушателя на подготовительном отделении БГУИР. В рамках обучения слушатели из стран зарубежья дв обязательном порядке проходят подготовку по курсу «Информатика», знакомятся с базовой компьютерной лексикой по курсу. Исследователь Р. Наранцэцэг [2] предлагает в качестве основы для организации обучения отраслевой лексике информатики следующий список (таблица 1):

Таблица 1 – Разделы для отбора лексики по специальности (информатика), по [2]

<p>1. Общая информация</p> <p>1.1. Представление данных.</p> <p>1.2. Стандарты.</p> <p>1.3. Единицы измерения.</p> <p>2. Аппаратное обеспечение</p> <p>2.1. Компьютер и его обеспечение.</p> <p>2.2. Виды компьютеров.</p> <p>2.3. Процессор.</p> <p>2.4. Память.</p> <p>2.5. Устройства ввода/вывода</p> <p>2.6. Носители информации.</p> <p>2.7. Периферийное оборудование.</p> <p>2.8. Устройства связи</p>	<p>3. Программное обеспечение</p> <p>3.1. Вычислительные процессы.</p> <p>3.2. Архитектура программных систем.</p> <p>3.3. Операционные системы.</p> <p>3.4. Системы управления базами данных.</p> <p>3.5. Текстовые процессоры.</p> <p>3.6. Машинная графика.</p> <p>3.7. Различные приложения</p>	<p>4. Программирование</p> <p>4.1. Языки программирования.</p> <p>4.2. Типы и структуры данных.</p> <p>4.3. Программные конструкции.</p> <p>4.4. Методология программирования.</p> <p>4.5. Инструментальные средства программирования</p> <p>5. Работа с вычислительными системами</p> <p>5.1. Работа с персональным компьютером.</p> <p>5.2. Работа с компьютерной сетью.</p> <p>5.3. Управление файлами.</p> <p>5.4. Интерфейс пользователя.</p>
--	--	--

Как показывает практика, на подфаке БГУИР наиболее успешные слушатели-иностранцы могут освоить минимальную терминологию из разделов 1, 2, 4 и 5 таблицы. Но разделы 3 «Программное обеспечение» и 4 «Программирование» остаются для младших курсов университета, поскольку сами основы языков программирования не входят в программу по информатике подготовительного

отделения. В результате на 1 и 2 курсах, когда студенты-иностранцы приступают к непосредственно программированию, у них появляется трудности, так как новая информация поступает и на уровне содержания (теория по программированию), и на уровне выражения (новая терминология, с которой младшекурсники не знакомы).

Соответственно для преподавателя РКИ актуальной становится проблема принципов отбора компьютерной лексики для обучения иностранных студентов младших курсов. Ведь в отличие, например, от практики таких профильных университетов, ориентированных исключительно на иностранных студентов, как РУДН в Российской Федерации, в вузах Беларуси языковая подготовка иностранцев по русскому в основном возлагается на преподавателя-русиста и самого студента, а не на преподавателя-предметника по профильным предметам.

Критерии отбора языкового материала с точки зрения овладения системой языка не могут использоваться в полной мере при решении вопросов отбора терминологического, коммуникативного и профессионального содержания учебников по обучению компьютерной терминологии [2]. Выделяют следующие основные исходные факторы для решения задачи отбора лексики при формировании профессионального словарного запаса [3]:

- виды речевой деятельности, характерные для работы специалиста в данной области;
- практические профессиональные задачи, которые ему придётся решать на всех ступенях его будущей карьеры;
- темы, типы текстов и виды дискурса, с которыми он может столкнуться;
- в каких других сферах общения, кроме профессиональной, ему придётся действовать;
- уровень развития коммуникативных компетенций, в частности их лексической составляющей, необходимый студенту для осуществления эффективного общения в данных сферах и ситуациях;
- исходный уровень языковой подготовки обучающихся;
- особенности учебной ситуации (объём учебного времени, наполняемость групп и др.);
- уровень подготовки, который может быть достигнут в данных условиях обучения.

Наш опыт показывает, что для младшекурсников БГУИР важным является именно первый пункт перечня выше, а именно: такая речевая деятельность, как устная защита лабораторной работы по C++. Тогда студент не только демонстрирует преподавателю написанный им код на алгоритмическом языке, но и должен дать устный комментарий к основным блокам кода, объясняя, что именно было сделано. Желательно, чтобы в коде был письменный комментарий, который для C++ даётся через // . Например, «Выделение памяти для каждой строки по k-столбцов», «Ввод массива», «Поиск столбца». При этом для преподавателя-предметника не важно, в какой именно форме студент даст свой комментарий. То есть, обязательно пользоваться отглагольными существительными, можно просто напечатать «Выделяем память для каждой строки по k-столбцов», «Ввести массив», «Найдём столбец» и др. По сути, основной формой ответа на занятиях по программированию является подготовленное монологическое высказывание, по итогам которого возможен диалог с преподавателем и разбор типичных ошибок и вопросов. Если студент просто показывает написанный им код, комментарии к которому отсутствуют, на высокий балл он не может претендовать.

Соответственно, для преподавателя РКИ важной задачей становится отобрать компьютерную лексику для работы на занятиях из таких текстов, в которых будет содержаться материал сдаваемых лабораторных работ по специальности студента. Как правило, тексты эти касаются таких ключевых тем курса C++, как условные операторы, константы и переменные, циклы, массивы, указатели, подпрограммы. При отработке на практике сама компьютерная терминология обязательно должна идти «в связке» с глаголами или отглагольными существительными, поясняющими суть операций, например: «**присвоить значение, выделить память, переставить элементы массива, найти минимальный/максимальный элемент, сортировать массив, вывести на экран требуемое значение, поставить точку с запятой**», что облегчит речевую деятельность студента по сдаче лабораторных работ и шире – будет способствовать повышению его профессиональной компетенции.

Список использованных источников:

1. Лебединский, С. И. Русский язык как иностранный. Типовая учебная программа для иностранных студентов I-IV курсов нефилологических специальностей высших учебных заведений / С. И. Лебединский, Г. Г. Гончар. – Минск, БГУ, 2003. – 172 с.
2. Наранцэцэ, Р. Принципы отбора и систематизации терминов компьютерной техники и технологии для обучения русскому языку студентов-нефилологов / Р. Наранцэцэ // Киберленінка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiyu-otbora-i-sistemizatsii-terminov-kompyuternoy-tehniki-i-tehnologii-dlya-obucheniya-russkomu-yazyku-studentov-nefilologov>. – Дата доступа: 17.05.2020.
3. Федорова, Н. Ю. К вопросу об отборе и организации профессионально ориентированного учебного материала. Лексический аспект / Н. Ю. Федорова // Вестник СПбГУ. Сер. 9, 2010. – Вып. 1. – С. 186 – 196.



СЕКЦИЯ «ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА»

ВЛИЯНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКА

Артамонов А.А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена анализу влияния информационных технологий на функционирование языка в реалиях современного мира с последующим анализом полученных данных. Рассмотрены основные факторы, оказывающие воздействие на изменение структуры и функционирование языка. Основная цель работы – показать, насколько изменился русский язык за определённый промежуток времени, в рамках которого происходили значимые события в сфере информационных технологий.

На данный момент развитие информационных технологий набирает всё больший темп функционирования. Постепенно большие объёмы данных становятся обыденностью. Мир находится в состоянии приема-передачи информации и полностью зависит от неё. Сфера информационных технологий проникает во все прочие сферы и видоизменяет её, адаптируя под новые реалии. Это явление называют концепцией «Промышленная революция 4.0». Видоизменению со стороны информационных технологий также подверглись естественные языки. Появление новых терминов, заимствований из других языков с целью экономии времени на передачу информации, использование сокращений часто употребляемых слов – это всё влияние ИТ-пространства на языки. Изучением данного типа изменений занимается интернет-лингвистика.

Интернет-лингвистика – это подраздел лингвистики, который занимается изучением новых форм употребления и использования языка, возникших под влиянием активного развития интернет-пространства и иных «новых» средств передачи информации, таких как текстовые сообщения [1]. Начиная с момента появления науки, изучающей мотивацию человеческого поведения при работе с компьютерными системами, авторитетные эксперты признали, что лингвистика играет ключевую роль в формировании этой науки, особенно в отношении восприятия веб-интерфейса. Изучение развивающегося языка интернета позволяет обеспечить дальнейшее развитие онлайн-пространства и может помочь не только лингвистам, но и самим пользователям.

Используя методы интернет-лингвистики, нами был произведен анализ популярного хранилища цитат Рунета «Bash.im» [2]. Данный интернет-портал содержит в себе большое количество записей, состоящих из фрагментов сообщений, объявлений, ситуаций из жизни. Главными критериями выбора именно этого сайта для анализа влияния информационных технологий на функционирование и структуру языка являются: время создания и его непосредственное отношение к сфере ИТ. Проект стартовал в 2004 году и функционирует на данный момент. Но особенно важным является тот факт, что записи, находящиеся там, не подвергались изменениям, то есть передавались, как есть, с сохранением исходной орфографии, пунктуации и прочего.

В ходе исследования был произведён комплексный анализ всех сообщений сервиса. Критериями поиска являлось наличие ошибок в словах и функционирование слов, отсутствующих в словаре. За эталонную базу поиска слов был взят толковый словарь С.И. Ожегова. Ниже приведена таблица 1 уникальной выборки слов за определённый промежуток времени.

Данные, находящиеся в таблице 1, показывают, что в определённые промежутки времени язык претерпевал некоторые изменения в зависимости от влияния того или иного фактора. Так, к примеру, на период с 2004 до 2007 года было замечено активное появление и использование эрративов и жаргонизмов [3].

Таблица 1 – Выборка слов

Период	Выборка слов (эрративы и жаргонизмы)
2004-2007 г.	<i>юниксы, операционка, железо, софтина, чвототам, ещеченить, аццкий, докричаццо, перекомпилировать, моск, айпишник, пытаюца, анимешники, сидюк</i>
2007-2010 г.	<i>нетворкинг, посмарела, фаберлиг, хард, дрова, инвиз, прайс, компьютерных, камрад, девушко, демпить, бэкапить, крафтить</i>
2010-2012 г.	<i>пральна, капча, фконтаагте, стритрейсеры, тюнингованные, маппинг, будильнег, го, катиццо, компьюленьте, нано-полеоновские, пропингуй</i>

2012-2014	<i>свитчи, фэйл, багрепорт, косплеер, быдлокодер, новояз, кодерами, нормалды, сфотатся, искаропки, прайс</i>
2014-2015	<i>реддите, Д-линк, опенспейс, узбагойся, ужость, 1сный, мимими, анек, пичальбида, бэкапов, читерами, пикче, окай, гит, бродкаст</i>
2015-2017	<i>гиктаймс, продакшн, ГЛОНАСС, зачекинулся, скрипта, диссер, аккум</i>
2017-2019	<i>изи, рил, гг, нпс, вейп, смержить, запушить, бэкапнуть, фича, фикс, репорты, таска</i>

Эрративы, приведенные в таблице, получили распространение в результате активного продвижения популярного, в свое время, программного средства для быстрого обмена сообщениями в сети интернет – ICQ (*ай си кью, аська*). Главным толчком послужило снижение цен на интернет-трафик, в связи с чем большой поток пользователей, в том числе и малограмотных, получил доступ к приложениям для общения. Прослеживается следующая тенденция: в групповых чатах очень часто возникали споры и разногласия на почве упреков в малограмотности одного из участников сообщества. Некоторые пользователи начали специально искажать слова для того, чтобы ввести в заблуждение собеседников. После того как стабилизировалась ситуация с ссорами и спорами касавшимися грамотности, эрративы не исчезли, а просочились в массы, образовав так называемый «олбанский йезыг» или жаргон подонков [4].

Кроме эрративов в таблице можно увидеть достаточно большое количество слов из компьютерного сленга [5]. Если в первом случае смысл слова понятен, хоть и с орфографическими ошибками, то в этом требуются дополнительные объяснения. Все дело в том, что порой англицизм оказывается короче и понятней для людей из сферы информационных технологий, чем русское слово. К примеру, слово *фича* (сокр. англ. *feature*), которое означает дополнительную, необычную функцию в программном обеспечении. Или же слово *баг* (англ. *bug*), означающее ошибку в программном коде. Намного проще использовать краткие именованные типа *баг, фича*. Это позволяет экономить время, что актуально для сферы информационных технологий.

Остальная группа слов, не входящих в предыдущие, – англицизмы, по тем или иным обстоятельствам вошедшие и укоренившиеся в разговорной лексике. Основные причины появления замены русских слов на заимствованные – скорость передачи информации и малая энтропия. Так, к примеру, слово *изи* (англ. *easy*) сказать быстрее, чем слово *легко*; слово *го* (англ. *go*) заменяет слова *идём, давай*. В результате мы получаем большую скорость передачи информации с сохранением изначального смысла.

Однако имея частную положительную оценку, нельзя говорить об общем благополучии. На том же сайте, на котором проводился анализ данных, можно найти небольшой пост о том, как человек начинает забывать правильное написание слов, в связи с постоянным употреблением эрративов, англицизмов, сленговой лексики. К тому же прослеживается рост появления эрративов с небольшим искажением, в угоду скорости написания текста. Слово *да* в некоторых случаях заменяют словом *до*, поскольку на клавиатуре эти буквы находятся ближе. Слово *жизненно* иногда заменяется сокращением *жижа/жиз*, опять же в угоду скорости. По итогу общение сводится в отправку предложений в несколько букв и символов. Мы считаем, что экономия языковых средств должна быть, но в умеренных количествах.

Еще большее влияние на язык оказывают интернет-мемы [6]. На данных медиа-файлах часто можно заметить различные надписи. С начала 2018 года прослеживается тенденция в написании слов, разбитых на неправильные слоги, зачастую с фонетическими ошибками. Это нельзя было бы назвать критичным, если бы данные мемы не имели такой большой популярности.

В завершение хотелось бы отметить, что влияние тех или иных событий в сфере информационных технологий и в мире в целом, имеет лишь временный эффект. После определенного промежутка времени форма устной речи, а соответственно, целостность и функционирование языка восстанавливается. В свою очередь каждое из событий накладывает четкий отпечаток в языке.

Список использованных источников:

1. Интернет-лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет-лингвистика>. – Дата доступа: 18.12.2019.
2. Цитатник рунета – Баш [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bash.im>. – Дата доступа: 19.12.2019.
3. Эрратив [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Эрратив>. – Дата доступа: 20.12.2019.
4. Жаргон подонков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Жаргон_падонков. – Дата доступа: 19.12.2019.
5. Компьютерный сленг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерный_сленг. – Дата доступа: 19.12.2019.
6. Интернет-мем – Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет-мем>. – Дата доступа: 19.12.2019.

СЕТЕВЫЕ ФОРМЫ КОММУНИКАЦИИ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ЯЗЫК

Голубева М.С.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена исследованию сетевых форм коммуникации. Рассматриваются различные аспекты влияния сетевой коммуникации на язык. Оцениваются возможности применения сетевых форм коммуникации, отмечаются преимущества и недостатки общения, обмена информацией, работы и других видов деятельности в сети Интернет.

XXI в. можно отнести к столетию великого прогресса. Происходит рост общего объема информации, появляется все больше и больше различных достижений в сфере компьютерных, телекоммуникационных и электронных технологий. С внедрением большого числа различных усовершенствований и научно-технических новинок растет темп человеческой жизни. В связи с этим у людей возникает потребность в быстром общении, поиске нужной информации, потреблении различных новостей, обучении всему тому, что может быть доступно из любой точки мира. И именно сетевые формы коммуникации предоставляют эту возможность.

Коммуникация как социальная наука – средство, с помощью которого люди конструируют и поддерживают свои отношения [1]. Коммуникация – это не просто общение. Это процесс передачи информации или обмен знаниями. Именно информация и знания были ценными всегда, а сейчас мы можем получать их в куда более легкой форме, чем, например, еще 50 лет назад, благодаря всемирной сети. Сетевая коммуникация – средства обмена информацией через Интернет. Она важна не только как способ общения двух или нескольких человек. Прежде всего, с помощью этого вида коммуникации у людей есть возможность получать любые знания, работать, совершать покупки, пользоваться разнообразными услугами и просто проводить свой досуг за развлечениями из любой точки мира. Как и обычная коммуникация, сетевая делится на различные виды, жанры и имеет ряд своих особенностей.

В сети Интернет на данный момент есть различные способы коммуникации: аудио-, видео- и текстовая коммуникация. Многие интернет-ресурсы поддерживают все три способа общения.

Самойленко Л.В. выделяет следующие основные виды общения в Сети [2]:

– общение в режиме реального времени (так называемый чат): с одним собеседником (выбирается определенный канал для такой коммуникации); с большим количеством людей одновременно;

– общение, при котором сообщения к адресату приходят с отсрочкой: с одним собеседником (электронная почта); со многими людьми – участниками телеконференции.

Стремительное развитие информационных технологий и рост популярности сетевой коммуникации создало предпосылки для появления не только различных новых профессий, но и привычек в общении, компьютерного жаргона. Это все оказывает действительно большое влияние на язык.

Общение с помощью сети Интернет имеет свой этикет (сетикет, нетикет), свои правила. В целом содержание этого этикета можно разделить на три категории:

– психологические, эмоциональные – обращение на «ты» или на «вы», количество используемых смайликов, поддержка новичков или их игнорирование;

– технические, оформительские – ограничения на размер сообщения, использование транслита, использование строк определенной длины, допустимость расширенного оформления (использование различных шрифтов, выделения жирным, курсивом, цветом, рамками и т.п.);

– административные – допустимость рекламы, правила именования тем, правила цитирования, необходимость придерживаться тематики сообщества и т.д.

Необходимо отметить, что различные сообщества диктуют вариативные правила, под которые пользователь должен постоянно подстраиваться. Привыкнув к одним правилам, он невольно может нарушить другие. Это однозначно является недостатком сетевого общения, однако подобная особенность характерна и для реального общения. Также нельзя не отметить, что в сети интернет общение менее формальное, простое, а анонимность позволяет общаться в очень своеобразных формах. Это оказывает влияние непосредственно на язык – наблюдается резкое снижение уровня грамотности и культуры речи в школьной и студенческой среде, в средствах массовой информации, в профессиональном и бытовом общении. С течением времени информация стала доступнее, и человек имеет возможность просто «загуглить», то есть найти в сети нужную информацию, не вдаваясь ни в какие подробности. С одной стороны это, определенно, плюс, но с другой – люди меньше взаимодействуют с литературой и не умеют пользоваться книгами для поиска нужных знаний. Общество в принципе становится менее начитанным, ведь в свободном доступе можно найти краткие пересказы. Мы считаем, что в современном мире киберпространство не предоставляет нужных условий для формирования, развития и совершенствования высокой речевой культуры человека.

Е.И. Горошко, представив в своей статье «Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы» очень подробный анализ существующих подходов в исследовании интернет-коммуникации, подчеркивает необходимость использования «направления интегративного типа», которое должно соединять подходы и методологию различных лингвистических дисциплин: социолингвистики, психолингвистики, лингвистики текста, при этом формируя и свой собственный исследовательский инструментарий. Посредством проведенного анализа методологии лингвистических исследований интернета, автор Е.И. Горошко убедительно показывает, что среда, в которой функционирует язык, накладывает свои требования к изучению объекта исследования. Это вызывает необходимость, наряду с традиционным исследовательским инструментарием, использовать методики, модифицированные к среде (автоматический количественный анализ электронного текста через веб-среду), способы анализа визуальной информации (изучение способов слияния аватара с ником, когда графическая сторона образа исследуется одновременно с его словесным обозначением) и новые методологии анализа данных: создание программ парсинга веб-страниц, специального софтвера для исследования графического размещения текста на экране, изучения текстовой разметки (layout); проводить эксперименты с «движущимся по экрану» текстом, а исследование речевой коммуникации в блогосфере интернета осуществлять с помощью теории фракталов и многое другое [4].

Кроме того, стоит обращать внимание на те проблемы, которые возникают в связи с доступностью выхода в интернет. Любой ребенок сейчас может зайти в сеть и найти там какую угодно информацию. В связи с этим необходим контроль со стороны родителей, а также возникает необходимость научить ребенка правильно обращаться с ресурсами всемирной сети, общаться согласно этикету и т.д.

В результате всего, что нам представляет сегодня сетевая коммуникация, нам необходимо сохранять наш язык, поддерживать культуру речи и грамотность на должном уровне. Очень важно помнить, что интернет – это не просто среда для развлечения, засорения голов ненужными знаниями, быстрого поиска ответов на наши вопросы и место для общения. Прежде всего, интернет – это способ получить любые знания, найти любые книги и учебники и возможность развиваться в любых условиях, с любым материальным положением и в любой точке мира.

Список использованных источников:

1. Сетевая коммуникация. Сетевой этикет – Canvas [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://canvas.instructure.com/courses/877722/pages/sietievaia-kommunikatsiia-sietievoi-etiket>. – Дата доступа: 26.12.2019.
2. Павлова, М.П. Языковые особенности интернет-коммуникации (на материале блогов) / Павлова М.П. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65625a3ac78a4d43b88421206c36_0.html. – Дата доступа: 26.12.2019.
3. Сетевой этикет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Сетевой_этикет. – Дата доступа: 26.12.2019.
4. Особенности Интернет-коммуникации: определение и свойства – Cyberleninka [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-internet-kommunikatsii-opredelenie-i-svoystva>. – Дата доступа: 26.12.2019.

УЧЁТ ОСОБЕННОСТЕЙ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ РУССКО-ВЬЕТНАМСКОГО И ВЬЕТНАМСКО-РУССКОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Буй Конг Доан, Буй Ши Лонг

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются основные характеристики машинного перевода, трудности в изучении русского языка вьетнамцами. Анализируются некоторые программы по переводу с русского языка на вьетнамский и наоборот.

Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем языке). Изначально существовал только ручной перевод (выполненный человеком), но имели место попытки автоматизировать перевод на естественных языках (машинный перевод) или использовать компьютеры в качестве вспомогательных средств при переводе (автоматизированный перевод) [1].

Машинный перевод – действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия. Системы машинного перевода представляют собой сложные программные комплексы с разными видами обеспечений: лингвистическое, математическое и программное. К лингвистическому обеспечению систем машинного перевода относятся: словари словосочетаний; базы синтаксических и

грамматических правил; морфологические словари и т.д. Формально можно перечислить основные операции, обеспечивающие анализ и синтез в системе машинного перевода при преобразовании текста на одном естественном языке (входной текст) в текст на другом языке (выходной текст) [2].

Машинный перевод имеет как очевидные преимущества, так и недостатки. Первое преимущество – это высокая скорость перевода. Всего несколько секунд – машинный перевод текста готов. Вам не придется часами листать словари для перевода каждого слова или тратить время на ожидание перевода от профессионального переводчика. Следующим преимуществом машинного перевода является относительная дешевизна. Существует множество онлайн-переводчиков, которые предоставляют свои услуги бесплатно, в то время как услуги профессионального переводчика стоят денег. Доступность – еще одно преимущество машинного перевода. Каждый, кто имеет доступ к интернету или установит оффлайн-версию машинного переводчика, может в любое время из любого места обратиться к нему и получить перевод. Четвёртым преимуществом машинного перевода является универсальность. Машинные переводчики обычно могут переводить текст практически с любого языка на любой другой язык, в то время как профессиональные переводчики чаще всего специализируются на одном или нескольких языках.

Основной недостаток машинного перевода – это низкое качество. Сервисы автоматического перевода в большинстве своём переводят текст дословно, без понимания информации и учёта контекста. Они могут передать общую суть текста, однако, допускают лексические и грамматические ошибки. В некоторых случаях смысл отдельного предложения или даже всего текста может вовсе исказиться после перевода. Машинный перевод не может учитывать контекст и решить, как поступить в определенных ситуациях. В то время как профессиональный переводчик может проанализировать контекст и использовать свой опыт [3].

Вьетнамский и русский – это два совсем разных языка. Остановимся на основных трудностях овладения русским языком вьетнамцами.

Сравнивая фонетические единицы во вьетнамском и русском языках, мы можем видеть совпадения и расхождения в них. Именно их расхождения являются причиной вьетнамского акцента в русском языке.

Вьетнамский язык принадлежит к группе изолирующих языков (отношение между морфемами и словами равно 1:1, например: *дом, дым*), а русский язык – синтетический язык (отношение больше одного). И поэтому в русском языке каждое слово нужно читать быстро и чётко. Слоги во вьетнамском языке часто имеют конструкцию: Г, ГС, СГ, СГС, СГГС, ССГГ. А в русском три или более согласных часто стоят рядом: СССГ, ССССГ. Это вызывает трудности и, как следствие, приводит к пропуску нескольких согласных при произношении. Приведем примеры:

Таблица 1 – Примеры в различиях произношения

Вьетнамский язык	Русский язык
<i>Gặp</i>	<i>Встречать</i>
<i>Xin chào</i>	<i>Здравствуй</i>

Запомнить место ударения для вьетнамского студента является непростой задачей. Особенно, если в слове имеется буква «о», например: *говори'ть* или *го'ворить*; *гото'вить* или *го'товить*; *хо'лодно* или *холо'дно*; *мото'р* или *мо'тор*?

В русском языке интонационная конструкция (ИК) используется для выражения цели предложения, а во вьетнамском добавляются другие слова (таблица 2):

Таблица 2 – Интонационная конструкция

Вьетнамский язык	Русский язык
<i>Bông hoa này đẹp</i>	<i>Это красивый цветок. (ИК-1)</i>
<i>Bông hoa này có đẹp không?</i>	<i>Это красивый цветок? (ИК-3)</i>
<i>Có phải đây là bông hoa đẹp không?</i>	<i>Это красивый цветок? (ИК-3)</i>

В русском языке значения предложений выражаются в словоформах, а во вьетнамском языке – вне словоформ (таблица 3):

Таблица 3 – Значения предложений

Вьетнамский язык	Русский язык
<i>Tôi tặng hoa cho mẹ.</i>	<i>Я подарил цветы маме.</i>
<i>Tôi vẽ tranh bằng bút chì.</i>	<i>Я рисовал рисунок карандашом.</i>

Проблемой является и различие в использовании глаголов несовершенного и совершенного видов, например: *Я решил купить/покупать коврик для йоги; Мой друг давно хотел заниматься/позаниматься наукой*. К примеру, глаголы в русском языке спрягаются, а во вьетнамском – нет.

В целом, приведённые примеры показывают основные трудности в овладении русским языком вьетнамцами. Кроме этого, есть ещё много других различий, но в них кроется также и красота обоих языков [4].

В настоящее время существует множество программ перевода с русского языка на вьетнамский и наоборот, как оффлайн, так и онлайн. Например, разработаны специальные программы компьютерного перевода: Lingvo Dictionary, Viettien Dictionary, VDICT Dictionary, iRu-Vn Dictionary. Большой популярностью пользуются программы для онлайн-перевода: Google Translate [5], TU DIEN NGA VIET Online [6], Glosbe [7] и другие. С помощью этих программ мы можем перевести слово, а также перевести предложение, абзац, текст. Из перечисленных средств наиболее часто используется Google-перевод. Эта программа проста в использовании, а также поддерживает перевод целых текстов.

Используя программы перевода, мы можем легко перевести газетную страницу, научный текст, политический текст или просто новое предложение или новое слово с русского языка на вьетнамский или наоборот. Мы решили сравнить работу некоторых средств машинного перевода: компьютерную программу Lingvo Dictionary и программу онлайн-перевода Google Translate.

Сначала поговорим о том, как использовать данные средства: компьютерная программа по переводу Lingvo Dictionary требует загрузки на компьютер и установки перед использованием. Google Translate мы можем использовать напрямую в определенном браузере, без предварительной загрузки.

Во-вторых, мы отметим некоторые достоинства и недостатки каждого инструмента. Google Translate позволяет нам быстро перевести предложение, абзац или весь текст. А Lingvo может перевести только одно слово. Поэтому перевод в Lingvo займёт много времени, если нам нужно перевести предложение или длинный текст. Но при использовании Lingvo мы можем перевести многозначное слово, что помогает нам лучше перевести его при использовании Google Translate.

Например, переведём следующее предложение с русского языка на вьетнамский с помощью Google Translate «Как осуществлять русско-вьетнамский и вьетнамско-русский перевод?» Получили перевод: «Làm thế nào để dịch tiếng Nga-Việt và Việt-Nga?» (рисунок 1):

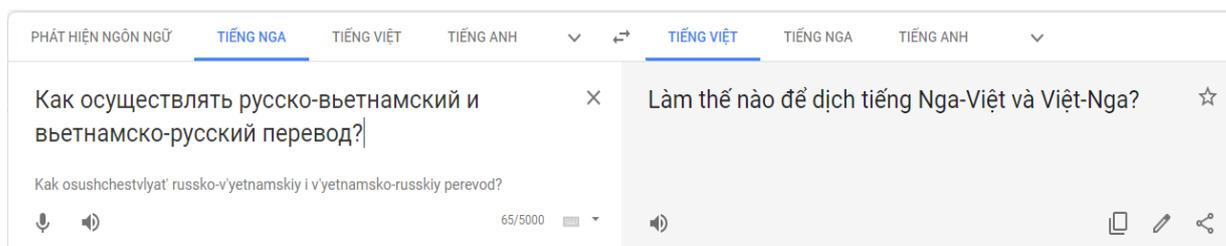


Рисунок 1 – Перевод Google

На вьетнамском языке вышеупомянутое предложение переведено неправильно с точки зрения грамматики, и мы не можем понять это предложение, если мы не владеем вьетнамским языком.

При использовании Lingvo Dictionary, слово «осуществлять» переводится на вьетнамский язык как «Thực hiện» (рисунок 2):

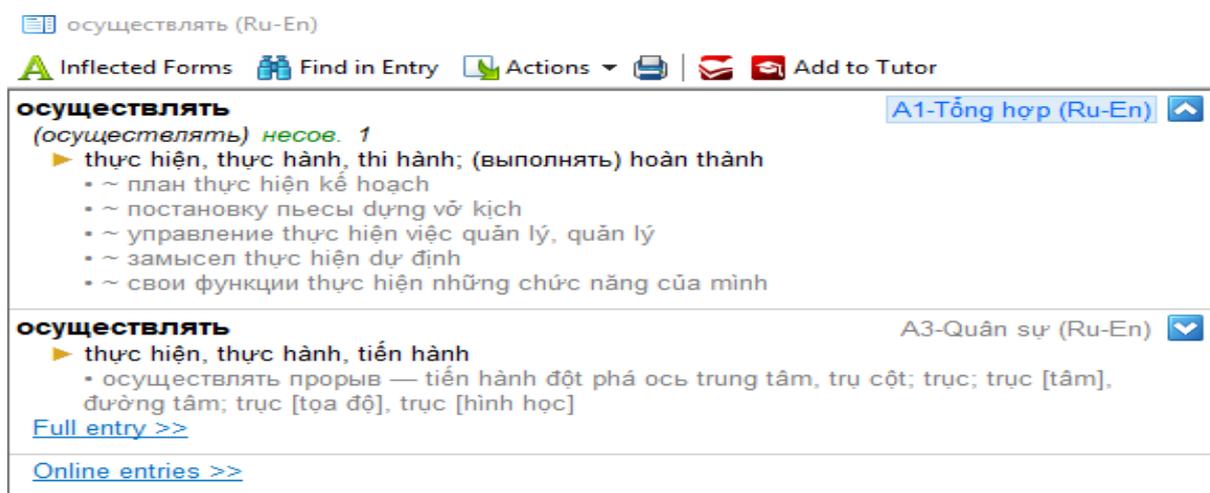


Рисунок 2 – Перевод глагола «осуществлять»

Это правильный перевод. В свою очередь в Google Translate слово «Thực hiện» не используется, значит, Google неправильно перевёл фразу: «Как осуществлять русско-вьетнамский и вьетнамско-русский перевод?».

Таким образом, Lingvo Dictionary переводит правильно слова, но не переводит текст. Google переводит текст, но неправильно. Если человек не является носителем вьетнамского языка, он не

поймёт то, что перевёл Google. Существует необходимость в разработке нового средства для машинного русско-вьетнамского и вьетнамско-русского перевода.

Сделаем вывод. Чтобы избежать ошибок в системе русско-вьетнамского и вьетнамско-русского машинного перевода, мы должны учитывать, что многие слова имеют разное значение в контекстах. Машина не переводит правильно такие слова. Также необходимо учитывать стиль текста, поскольку перевод художественного текста будет отличаться от перевода научного текста или перевода документов.

Список использованных источников:

1. Перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Перевод>. – Дата доступа: 01.11.2019.
2. Ха, Т. Ч. Учёт особенностей вьетнамского языка в системе русско-вьетнамского и вьетнамско-русского машинного перевода [Электронный ресурс] / Ха Ти Чунг – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/uchyot-osobennostey-vietnamskogo-yazyka-v-sisteme-russko-vietnamskogo-i-vietnamsko-russkogo-mashinnogo-perevoda>. – Дата доступа: 01.11.2019.
3. Кадникова, О. В. Преимущества и недостатки машинного перевода на примере популярных онлайн-переводчиков [Электронный ресурс] / О.В. Кадникова. – Режим доступа: <http://scipress.ru/philology/articles/preimushhestvainedostatki-mashinnogo-perevoda-na-primere-populyarnykh-onlajn-perevodchikov.html>. – Дата доступа: 01.11.2019.
4. То, К. Т. Трудности овладения русским языком вьетнамцами [Электронный ресурс] / К.Т. ТО. – Режим доступа: https://www.bsuir.by/m/12_100229_1_13519583.pdf. – Дата доступа: 01.11.2019.
5. Google Translate [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.google.com/?hl=vi>. – Дата доступа: 01.11.2019.
6. Viettien Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vtudien.com/nga-viet>. – Дата доступа: 01.11.2019.
7. Glosbe Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vi.glosbe.com/vi/ru>. – Дата доступа: 01.11.2019.

СПЕЦИФИКА РУССКО-УЗБЕКСКИХ ТЕРМИНОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Адилов М.Ф.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к. филол.н., доцент

Данная статья посвящена изучению терминов интернета, их сопоставлению в русском и узбекском языках. Исследование проводилось путем сплошной выборки терминов интернета из научных статей и он-лайн словарей. Автор исследует происхождение, а также основные способы словообразования терминов интернета.

Термин (от лат. *terminus* – предел, граница) – слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и т.д. [1].

Термины служат специальными, точными обозначениями, характерными для этой науки и техники предметов, явлений, их свойств и взаимодействий. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии [2].

Термины существуют в рамках определённой терминологии, то есть входят в конкретную лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы. В отличие от слов общелитературного языка, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным (например, *парадигма*, *кварк*, *атом*) [3].

Терминология – совокупность терминов, используемых в определённой области знания [4]. Терминология каждой области знания строится на основе понятийных связей профессиональных знаний. Терминология как систематический набор терминов, таким образом, ограничивает и вербально закрепляет систему понятий той или иной области знания. По мнению А. А. Реформатского, терминологии и «термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения», то есть «в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер» [5].

Различаются терминологии: естественно сложившиеся совокупности терминов определенных областей знания или их фрагментов и терминосистемы – упорядоченные терминологии с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями [6].

Интернет сегодня является самым колоссальным источником информации. Интернет – это средство связи, которое позволяет людям общаться в режиме прямого диалога, но в письменном виде. Мировая сеть представляет собой не только огромную поисковую систему, но и всё чаще используется как средство общения. Благодаря интернету мы сможем получить разнообразную информацию из любой точки мира, а также повлиять на события, происходящие в любой точке мира [7].

Интернет – это всемирная сетевая связь многих независимых друг от друга компьютеров, посредством которой осуществляется не только обмен информацией между ними, но и пользование различными услугами. Развитие области интернета свидетельствует о разных степенях соотношения стихийности и сознательности в различных периодах формирования терминологии области [8].

Термины составляют значительный пласт словарного запаса общенародного языка, поэтому терминологические исследования занимают одно из ведущих мест в отечественной и зарубежной лингвистике последних десятилетий. Отчасти этому способствует стремительное развитие науки и техники во второй половине XX века, лавинообразное нарастание научно–технической информации и, как следствие, расширение терминологической лексики. Это обусловило появление множества работ в области изучения терминологии [9].

Формирование терминологических систем представляется сложным многоплановым процессом, напрямую связанным с формированием области знания, развитием системы понятий данной области, творческим поиском и использованием лингвистических средств для адекватного отражения понятийной системы [10].

На сегодняшний день терминосистема интернета нуждается в упорядочении. Разработка принципов изучения терминов интернета, а также комплексное описание функционирования специальных слов сферы интернет составляет актуальность настоящего исследования. Терминология интернета является самостоятельно функционирующей системой, состоящей из единиц разных терминологических групп и обладающей как типичными для терминосистем качествами (соотнесённость с понятиями и реалиями профессиональной сферы, строгая системная организация), так и специфическими чертами, проявляющимися в открытом, динамичном характере активно развивающейся терминосистемы [11].

Обратимся к терминологии интернета в русском и узбекском языках. Рассмотрим некоторые аспекты формирования сферы интернет в Узбекистане. Первая компания Узбекистана, которая оказывала услуги электронной почты, была создана в 1992 году. Уже в 1994 году в Узбекистане появились первые интернет–провайдеры, которые оказывали уже весь спектр услуг сети Интернет, включая *World Wide Web*, и граждане этой страны получили возможность не только посещать зарубежные сайты, но и создавать собственные интернет-ресурсы.

29 апреля 1995 года был зарегистрирован национальный домен «uz» и на карте Интернета появился домен, который напрямую относится к этому независимому государству. За последние десятилетия стремительно преодолевалось «компьютерное отставание», характерное для стран СНГ.

Большую роль в пополнении интернет-терминологии как русского, так и узбекского языков, играют заимствования с английского языка как способ обогащения словарного состава. В свою очередь для узбекского языка характерно своё исконное словообразование. Приведем примеры специфики передачи терминов интернета в русском и узбекском языках: *WWW* (дословно: ‘паутина, протянутая по всему миру’) – *Всемирная паутина*, или *Сеть*, обозначающий основной информационный ресурс интернета. Данный термин в узбекском языке обозначается как *WWW*. Сам термин *интернет* в узбекской терминологии имеет обозначения: *тур, ургимчак тури, умумжахон, бутун жaxon буйича таркалган ва телефон хамда оптик толали линиялар, модемлар ва б. билан узаро боғланган, хар кандай ахборотни узаро алмаша оладиган катта микдордаги компьютерлар мажмуи*.

В таблице 1 представлены наиболее употребительные термины сферы интернет на английском, русском и узбекских языках:

Таблица 1 – Частотные термины сферы интернет на английском, русском и узбекских языках

Английский язык	Русский язык	Узбекский язык
<i>E-mail (Electronic mail)</i>	<i>электронная почта</i>	<i>электрон кути</i>
<i>E-mail address</i>	<i>адрес электронной почты</i>	<i>электрон кути манзили</i>
<i>E-mail password</i>	<i>пароль электронной почты</i>	<i>электрон кути пароли</i>
<i>Local networks</i>	<i>локальные сети</i>	<i>локал тармоқлари</i>
<i>Virus</i>	<i>вирусы</i>	<i>вируслар</i>
<i>Firewall</i>	<i>брандмауэр</i>	<i>кўриқлаш тизими</i>
<i>Virus searching programm</i>	<i>программа поиска вирусов</i>	<i>вирусларни изловчи дастур</i>
<i>Virus scanning</i>	<i>сканирование вирусов</i>	<i>вирусларни тасвирга олиш</i>
<i>Virus diagnostics</i>	<i>диагностика вирусов</i>	<i>вирусларни аниқлаш</i>
<i>Antivirus programms</i>	<i>антивирусная программа</i>	<i>антивирус дастурлари</i>
<i>Trojan Horse Virus</i>	<i>Троянский вирус</i>	<i>Троян оти вируси</i>
<i>printable page</i>	<i>распечатываемая страница</i>	<i>босиб чиқариладиган варақ</i>
<i>browser</i>	<i>браузер</i>	<i>браузер</i>
<i>click</i>	<i>клик</i>	<i>клик</i>
<i>chat</i>	<i>чат</i>	<i>чат</i>
<i>forum</i>	<i>форум</i>	<i>форум</i>
<i>host</i>	<i>хост</i>	<i>хост</i>
<i>traffic</i>	<i>трафик</i>	<i>трафик</i>

Из таблицы 1 видно, что многие английские лексемы входят в русский и узбекский языки как прямые заимствования, подвергаясь лишь фонетической и графической ассимиляции.

Отметим, что при усвоении терминов интернета наблюдается ряд случаев словообразовательного калькирования. Калькирование – заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также результат этих заимствований: слова, выражения и фразы. Кальки возникают как реакция носителей языка на резкое увеличение числа внедряющихся в обиход и науку прямых заимствований иноязычных слов. В некоторых языках (например, исландском) калькирование – практически единственный способ ассимиляции иноязычной лексики [12]. Примеры калькирования в узбекском языке: *programmable* – *программируемый* – *программалашувчи*; *compatible* – *совместимый* – *кушиллувчи*; *interpretation* – *интерпретация*; *hashing* – *хэширование* – *хэшлаш*.

Большой интерес представляют своеобразные модели сложения, в которых первым компонентом служит английская графическая аббревиатура, а вторым – одна из заимствованных и полностью ассимилированных иноязычных лексем, например: *IP-адрес*, *RTF-файл*, *HTML-формат*, *e-mail-адрес*.

Таким образом, заимствование слов из английского языка является одним из активных способов словообразования в русском языке. Образование интернет-терминов путем заимствования имеет широкое распространение и в современном узбекском языке. В свою очередь в узбекской терминосистеме сферы интернет достаточно и национальных терминов, что играет большую роль в пополнении интернет-терминологии узбекского языка. Отметим, что узбекская терминология интернет-терминов является достаточно развитой системой. В свою очередь мы заметим, что она не унифицирована: нет специальных словарей, которые включают данный пласт лексики современного узбекского языка. Поэтому, существует необходимость в дальнейших исследованиях в этом направлении.

Список использованных источников:

- Термин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Термин>. – Дата доступа 04.11.2019.
Термин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Термин>. – Дата доступа 04.11.2019.
Термин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Термин>. – Дата доступа 04.11.2019.
Терминология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Терминология>. – Дата доступа 04.11.2019.
Терминология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Терминология>. – Дата доступа 04.11.2019.
Терминология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Терминология>. – Дата доступа 04.11.2019.
Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
Калькирование [Электронный ресурс] – Режим доступа [https://ru.wikipedia.org/wiki/Калька_\(лингвистика\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Калька_(лингвистика)) – Дата доступа 04.11.2019.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ ПОПУЛЯРНЫХ РУССКИХ И ВЬЕТНАМСКИХ ПОИСКОВЫХ СИСТЕМ

Нгуен Куок Дай, Фам Куанг Биен

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются основные характеристики, достоинства и недостатки поисковых систем. Анализируются некоторые популярные вьетнамские и русские поисковые системы.

Поисковая система – это компьютерная система, предназначенная для поиска информации. Одно из наиболее известных применений поисковых систем – веб-сервисы для поиска текстовой или графической информации во Всемирной паутине. Существуют также системы, способные искать файлы на FTP-серверах, товары в интернет-магазинах, информацию в группах новостей Usenet [1].

Самые популярные поисковых систем в мире: Гугл, Яндекс, Сос Сос. Согласно данным за сентябрь 2019 года, доля рынка Гугл в мире поиска составляет 69,29%, Яндекс – 53,3% (в России), а Сос Сос – 25% (во Вьетнаме).

Для поиска информации с помощью поисковой системы пользователь

формулирует поисковый запрос. Работа поисковой системы заключается в том, чтобы по запросу пользователя найти документы, содержащие либо указанные ключевые слова, либо слова, как-либо связанные с ключевыми словами. При этом поисковая система генерирует страницу результатов поиска. Такая поисковая выдача может содержать различные типы результатов, например: веб-страницы, изображения, аудиофайлы. Некоторые поисковые системы также извлекают информацию из подходящих баз данных и каталогов ресурсов в Интернете. Поисковая система тем лучше, чем больше документов, релевантных запросу пользователя, она будет возвращать. Результаты поиска могут становиться менее релевантными из-за особенностей алгоритмов или вследствие человеческого фактора [2].

Основные составляющие поисковой системы: поисковый робот, индексатор, поисковик. Как правило, системы работают поэтапно. Сначала поисковый робот получает контент, затем индексатор генерирует доступный для поиска индекс, и наконец, поисковик обеспечивает функциональность для поиска индексируемых данных. Чтобы обновить поисковую систему, этот цикл индексации выполняется повторно [3].

Немного в стороне от статистических моделей и структур данных стоит класс алгоритмов, которые традиционно относят к лингвистическим. Точно границы между статистическими и лингвистическими методами провести трудно. Условно можно считать лингвистическими те методы, которые опираются на словари (морфологические, синтаксические, семантические), созданные человеком. Хотя считается доказанным, что для некоторых языков (например, для английского) лингвистические алгоритмы не вносят существенного прироста точности и полноты, все же основная масса языков требует хотя бы минимального уровня лингвистической обработки. Не вдаваясь в подробности, приведем только список задач, решаемых лингвистическими или околослингвистическими приемами:

- автоматическое определение языка документа;
- токенизация (графематический анализ): выделение слов, границ предложений, исключение неинформативных слов (стоп-слов);
- лемматизация (нормализация, стемминг): приведение словоизменительных форм к «словарной», в том числе и для слов, не входящих в словарь системы;
- разделение сложных слов (компаундов) для некоторых языков (например, немецкого);
- дизамбигуация: полное или частичное снятие омонимии, выделение именных групп [4].

Сравнивая поисковые системы во вьетнамском и русском языках, мы можем увидеть как совпадения, так и расхождения в них. Понаблюдаем, в каких системах поисковый запрос выполняется лучше. На рисунках 1 и 2 мы привели примеры работы такой поисковой системы, как Гугл:

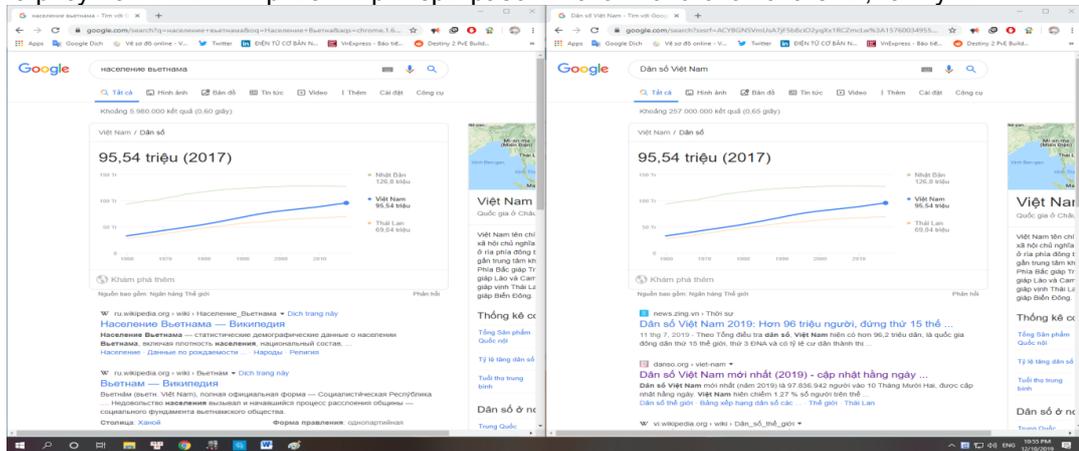


Рисунок 1 – Запрос «население Вьетнама»

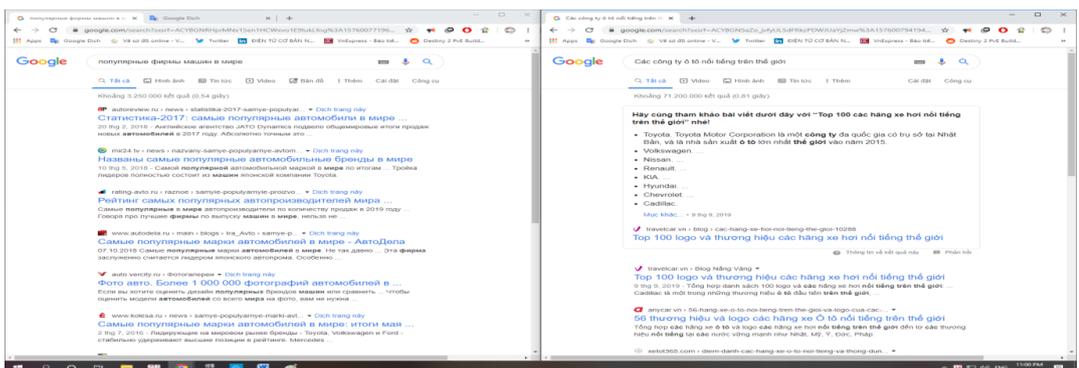


Рисунок 2 – Запрос «популярные фирмы машин в мире»

Мы ввели в Гугл одинаковые запросы на русском и на вьетнамском языках. Первый запрос: *население Вьетнама* (рус.) – *Dân số Việt Nam* (вьетн.). Второй запрос: *популярные фирмы машин в мире* (рус.) – *Các công ty ô tô nổi tiếng trên thế giới* (вьетн.).

Разница между результатами поиска отчетливо видна, несмотря на то, что цель поиска совпадает. Когда ключевое слово на русском и на вьетнамском языках для поиска простое, мы видим, что результаты поиска очень похожи. Когда ключевое слово для поиска является более сложным, как во втором запросе, результаты поиска менее схожи. Так, поиск в первом случае одинаковый, а во втором случае на вьетнамском языке Гугл сразу показал самые популярные фирмы машин.

Далее рассмотрим несколько примеров использования таких поисковых систем на вьетнамском и русском языках, как Яндекс и Сос Сос (рисунк 3):

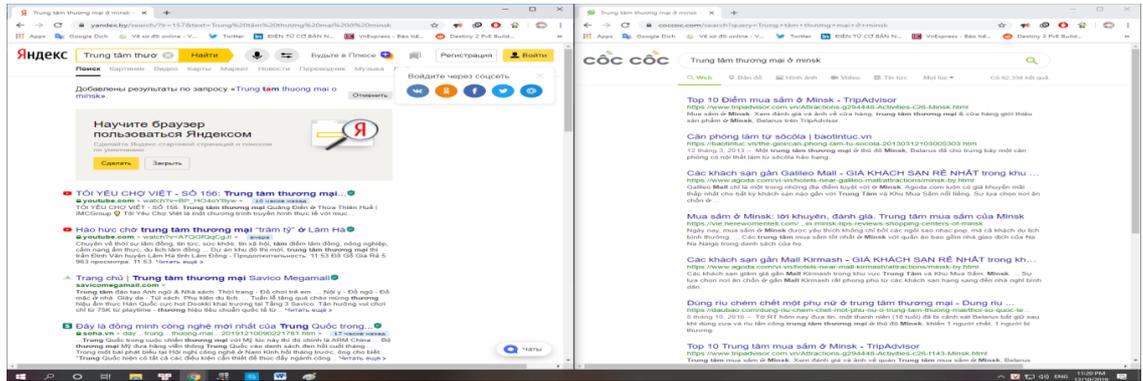


Рисунок 3 – Выполнение поиска в Яндекс и СосСос

На следующем рисунке мы показали выполнение одинакового поискового запроса «*торговый центр в Минске*» в Яндекс и Гугл (рисунк 4):

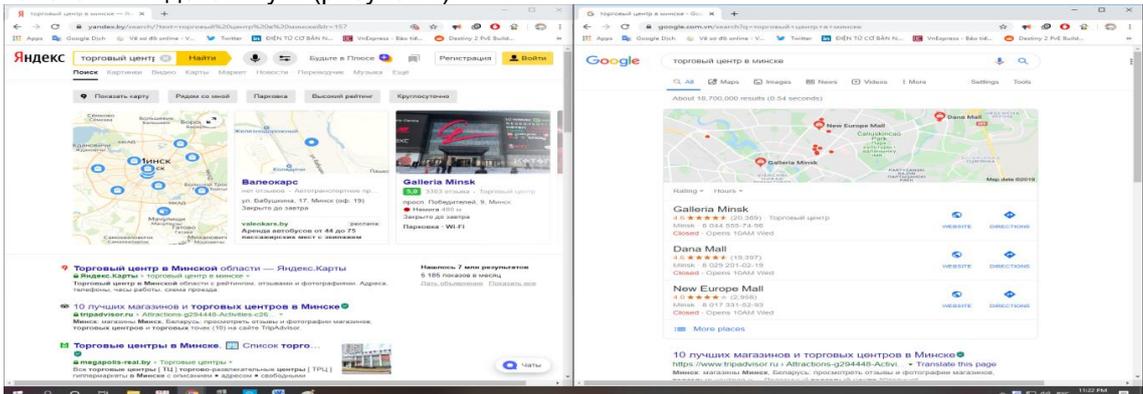


Рисунок 4 – Выполнение поиска в Яндекс и Гугл

На рисунке 5 мы видим выполнение поисковых запросов на вьетнамском языке (рисунк 5):

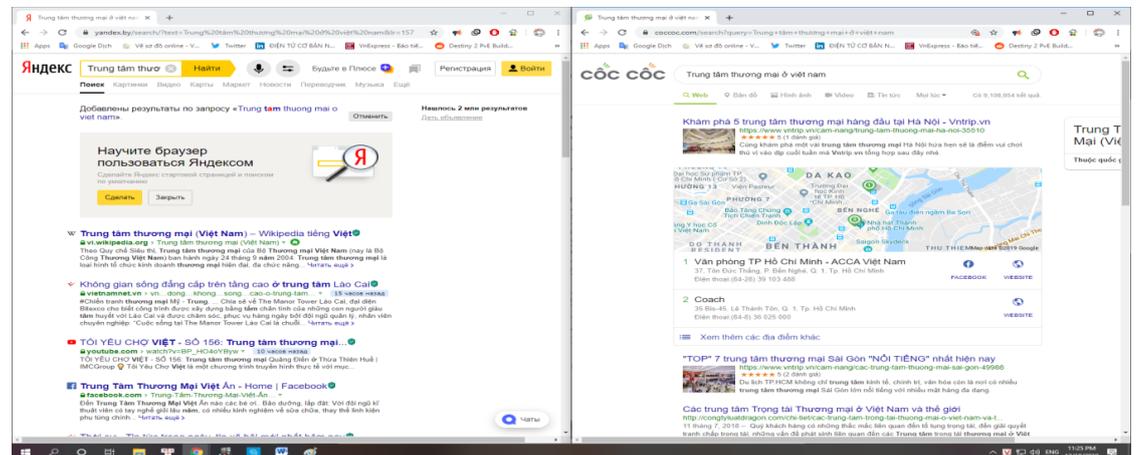


Рисунок 5 – Выполнение поиска на вьетнамском языке

Из результатов поиска видно, что поисковая система Яндекс поддерживает ключевые слова на русском языке, а Сос Сос не поддерживает, Сос Сос поддерживает вьетнамский язык и показывает более точные результаты на вьетнамском языке, чем Яндекс. В случае, когда ключевое слово для поиска связано с информацией о Вьетнаме, поисковая система Сос Сос работает более эффективно.

Таким образом, вьетнамская поисковая система Сос Сос более эффективна для вьетнамцев, а русские поисковые системы Гугл и Яндекс более точны для русскоязычных запросов.

Сделаем вывод. В мире существует множество разных поисковых систем на разных языках. В каждой поисковой системе лингвистика играет важную и незаменимую роль. Поэтому необходимо пользоваться системой, которая адаптирована под родной язык пользователя.

Список использованных источников:

1. Поисковая система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Поисковая_система. – Дата доступа: 04.12.2019.
2. Поисковая система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Поисковая_система. – Дата доступа: 04.12.2019.
3. Поисковая система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Поисковая_система. – Дата доступа: 04.12.2019.
4. Как работают поисковые системы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://habr.com/ru/company/yandex/blog/464375/>. – Дата доступа: 27.08.2019.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ MS WORD ДЛЯ ЛИНГВИСТИКИ

Семак Е.А.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена исследованию возможностей текстового процессора MS Word в лингвистике. Рассматриваются встроенные средства для проверки правописания, рецензирования, автоматического реферирования, установки грамматических и стилистических правил, а также обращается внимание на использование шаблонов. Оценивается эффективность и целесообразность данных функций текстового процессора.

В современном мире обмен информацией занимает главное место в профессиональной деятельности любого человека. И одним из основных способов передачи данных являются печатные или электронные тексты, будь то сообщения, письма, рефераты, доклады, научные работы. Сегодня любая профессия требует от современного и квалифицированного человека умения грамотно составлять такие тексты, вне зависимости от степени его подготовленности.

До повсеместного распространения и широкой доступности цифровых технологий решению подобных задач способствовало изучение лингвистики – науки, изучающей языки. Лингвистика – это наука о естественном человеческом языке вообще и обо всех языках мира как его индивидуализированных представителях. В широком смысле слова она подразделяется на научную и практическую. И хотя обычно под лингвистикой подразумевается её научный аспект, для решения проблем с обменом письменной информацией применяется практическая лингвистика, например, обучение детей грамоте, литературное редактирование, корректура.

Развитие компьютерных технологий было призвано облегчить жизнь человека, взяв на себя выполнение различных задач, которые ставятся перед каждым из нас. Одной из них является составление печатных или электронных текстов, соответствующих различным требованиям к правописанию, форматированию и оформлению. Современный мир цифровых технологий предоставляет множество возможностей и средств для решения подобных задач.

Наиболее популярным из них является многофункциональный текстовый процессор MS Word, разработанный компанией Microsoft. MS Word – текстовый процессор, предназначенный для создания, просмотра и редактирования текстовых документов. Выпускается корпорацией Microsoft в составе пакета Microsoft Office. Первая версия была написана Ричардом Броди (Richard Brodie) для IBM PC, использующих DOS, в 1983 году. Позднее выпускались версии для Apple Macintosh (1984), SCO UNIX и Microsoft Windows (1989). Текущей версией является Microsoft Office Word 2019 для Windows и macOS [1].

На данный момент этот текстовый процессор распространен настолько, что его бинарный формат передачи данных стал фактически стандартом для документов по всему миру, ввиду чего многие конкурирующие программы имеют поддержку совместимости с ним.

MS Word позволяет с легкостью составлять электронные документы, не задумываясь о проверке грамматики написанного, форматировании или стилистике текста. Вместо человека этим занимается встроенный функционал программного средства, что позволяет автоматизировать

большое количество человеческого труда на уровне, зачастую недостижимом самим человеком. К таким функциям относятся, например, следующие:

- проверка правописания;
- рецензирование;
- автоматическое реферирование;
- использование шаблонов;
- установка грамматических и стилистических правил.

Как видим, MS Word предоставляет широкий набор функций для облегчения процесса составления электронных документов, давая пользователю возможность сконцентрироваться на содержании документа. Рассмотрим их немного подробнее.

Одной из наиболее популярных функций текстового процессора является проверка орфографии. MS Word автоматически проверяет наличие возможных орфографических и грамматических ошибок по мере ввода текста, а также предлагает различные варианты по их устранению. При желании данную функцию можно отключить или игнорировать подсказки и варианты исправления, однако, чаще всего текстовый процессор отлично справляется с распознаванием ошибок, однако иногда могут возникать ситуации, в которых различные слова могут отсутствовать в словарях, что решается путем пропуска определенных слов при проверке. Кроме того, возможность функционала проверки орфографии могут быть расширены путем добавления дополнительных словарей, по которым происходит проверка, а также благодаря гибкой настройке параметров проверки, что позволяет значительно повысить производительность труда при наборе текста. Также последние версии текстового процессора предлагают облегчить процесс написания текста путем проверки стиля и исправления различных стилистических ошибок.

Основным и очевидным минусом данного сервиса можно назвать уменьшение необходимости придерживаться норм грамматики и стилистики при составлении документов, что может привести к уменьшению уровня грамотности пользователя.

Также одной из популярных функций текстового процессора является рецензирование. При работе в MS Word в этом режиме каждое изменение, которое вносится в текст, будет выделено цветом. Если попытаться удалить текст, он не исчезнет, а будет зачеркнут, а если добавить новый текст, он будет подчеркнут. Таким образом, режим рецензирования позволяет просматривать внесенные правки до того, как изменения будут применены. Однако, если в документе присутствует слишком много изменений, они могут отвлекать от текста во время чтения. Чтобы избежать этого, можно настроить режим рецензирования одним из следующих способов:

- исправления (без внесенных правок, на места исправлений указывают красные маркеры справа);
- все исправления (окончательная версия со внесенными правками);
- без исправлений (окончательная версия без отображения правок);
- исходный документ (показывает оригинальную версию и скрывает все правки).

Режим рецензирования удобен для демонстрации ошибок или отслеживания изменений, внесенных в текст.

Другим полезным средством, встроенным в MS Word, является автоматическое реферирование. Автоматическое реферирование – это составление коротких изложений материалов, аннотаций или дайджестов, т.е. извлечение наиболее важных сведений из одного или нескольких документов и генерация на их основе лаконичных отчетов. Лучше всего оно работает с документами, имеющими четкую структуру, например, с отчетами, статьями и научными публикациями.

Автореферат определяет основные положения документа и присваивает определенный балл каждому предложению. Наивысший балл имеют те предложения, которые содержат наиболее часто используемые в данном документе слова. Можно задать процент предложений, имеющих наивысший балл, для включения их в реферат.

Можно выбрать, выделять ли основные положения документа, вставлять ли краткий обзор в верхнюю часть документа, создать ли новый документ и разместить в нем реферат или скрыть все, кроме реферата.

Автоматическое реферирование позволяет ознакомиться с кратким содержанием документа и оценить необходимость ознакомления с полным текстом [2].

Все документы в MS Word создаются на основе шаблонов – документов, используемых в качестве образца для создания новых документов. Шаблоны используются для унификации структуры и внешнего вида документов. Внутри них содержатся данные об основной структуре документа, а также настройки, такие как элементы списков автотекста и автозамены, макросы, панели инструментов, пользовательские меню и сочетания клавиш, форматирование и стили [3].

Так, например, все новые документы в MS Word создаются на основе шаблона *Обычный*, текст в котором вводится в стиле *Обычный*, гарнитура шрифта – *Times New Roman*, кегль (размер шрифта) – *12 пунктов*, выравнивание *по левому краю*, межстрочный интервал – *одинарный*. Данный шаблон является наиболее привычным видом электронных документов.

Встроенные в MS Word инструменты разработки собственных шаблонов позволяют создавать уникальные макеты документов, обладающие необходимыми свойствами для решения определенных задач, повторяющихся неоднократно. Так, например, при желании можно разработать шаблон делового письма, оформление которого будет соответствовать деловому этикету и нормам составления электронных документов, принятых собеседниками.

Также одной из функций, позволяющих упростить составление электронных текстов, является установка грамматических и стилистических правил [4]. Этот инструмент позволяет гибко настроить условия, при которых автоматическая система исправления ошибок будет подсказывать, в каких местах автор допускает грамматические или стилистические ошибки. Данная функция предлагает пользователю различные наборы правил, между которыми можно переключаться при составлении документов определенной стилистики, например, деловых писем.

Для распознавания ошибок система пользуется специальным техническим средством анализа текста – *парсером*. Парсер разделяет текст на элементарные единицы – слова, знаки препинания, а затем анализирует различные сочетания слов на соблюдение норм и правил русского языка касательно грамматики и стилистики. Такой подход позволяет эффективно обнаруживать ошибки и нарушения, допущенные человеком, так как компьютер анализирует все возможные несоответствия, затрачивая на это минимальное количество времени.

Кроме того, компания Microsoft постоянно совершенствует свои приложения, входящие в набор Microsoft Office, а развитие цифровых технологий не стоит на месте, поэтому с каждым годом функционал MS Word расширяется и работает с большей эффективностью, давая пользователю возможность развивать свои навыки составления электронных документов для решения профессиональных и повседневных задач.

В заключение отметим, что цифровые средства для составления печатных и электронных документов появились относительно недавно, но уже успели стать неотъемлемой частью жизни современного человека, чья повседневная и профессиональная деятельность напрямую связана с обменом информации в рамках сотрудничества с другими людьми, компаниями, и потому умение пользоваться данными средствами становится важным и необходимым навыком для повышения квалификации любого специалиста. Компьютерные технологии призваны облегчать жизнь человека и брать на себя те задачи, выполнение которых отнимет большое количество времени, например, составление и форматирование текстов. Это дает нам возможность использовать освободившееся время на решение других или более важных задач, в которых нет возможности заменить человека ввиду ограниченности цифровых средств.

Список использованных источников:

1. Microsoft Word [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Microsoft_Word. – Дата доступа: 20.12.2019.
2. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике / Щипицина Л.Ю. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf>. – Дата доступа: 20.12.2019.
3. Шаблоны для создания новых документов в Microsoft Word [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lessons-tva.info/edu/lab_zan/11.html. – Дата доступа: 21.12.2019.
4. Специальные возможности MS Word [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vvsu.ru/files/23330949-9748-43EC-8F45-18DB8D09C08A.ppt>. – Дата доступа: 21.12.2019.

КОМПЬЮТЕРНАЯ ТЕРМИНОГРАФИЯ КАК ОСОБЫЙ РАЗДЕЛ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Алимходжаева С.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются понятия «компьютерная лексикография» и «компьютерная терминография». Также можно познакомиться с понятием терминологических банков данных. Приводятся примеры наиболее известных электронных терминологических словарей и называются основные преимущества электронных словарей над бумажными.

Компьютерная лексикография – прикладная научная дисциплина в языкознании, изучающая методы, технологию и отдельные приёмы использования компьютерной техники в теории и практике для составления словарей. Основная задача компьютерной лексикографии – разработка технологий составления электронных словарей и управления терминологией.

Компьютерная терминография – это одно из перспективных направлений компьютерной лексикографии и прикладной лингвистики. Компьютерная терминография – это наука о составлении электронных терминологических словарей [1].

Банки данных нужны для создания словарей. Терминологические банки данных (ТБД) – это автоматические хранилища терминов. При этом каждый термин получает дополнительную информацию. Указывается, в частности, его значение, даются эквиваленты на других языках, приводятся синонимы, антонимы, сообщается, каким документом утверждён термин и многое другое.

ТБД осуществляют вывод следующей информации:

- весь текст работы какого-либо автора;
- отдельные конкретные термины;
- весь словник текста;
- частотный словарь текста/текстов;
- сведения о наличии/отсутствии рисунков или схем;
- сведения о встречаемости термина в текстах [2].

Обратимся к понятию электронного словаря. Электронный словарь – словарь в компьютере или электронном устройстве. Такие источники сочетают в себе большой объем с удобным устройством пользования. Сегодня широко распространяются электронные версии самых различных словарей. В отличие от традиционных словарей, электронный словарь наряду с текстом и графическими изображениями может содержать весь спектр медиаобъектов, включая видео- и анимационные фрагменты, звук, музыку и прочее [3].

Приведём примеры наиболее известных электронных словарей:

- портал ABBYY LINGVO;
- онлайн-словарь Multitran;
- PONS: бесплатный онлайн-словарь;
- словари МультиЛекс;
- Langenscheidt Online-Wörterbuch;
- словарь Полиглоссум [4].

По сравнению с печатными аналогами, компьютерные словари предоставляют пользователю множество дополнительных возможностей:

- увеличение скорости поиска;
- поиск слов с недостаточно точным правописанием;
- возможность хранения большого объема информации;
- в двуязычных;
- поиск слов с недостаточно точным правописанием;
- возможность хранения большого объема информации;
- в двуязычных словарях - возможность прямого и обратного перевода;
- одновременный поиск сразу в нескольких словарях;
- одновременный поиск сразу в нескольких словарях;
- сохранение закладок в словаре [5].

В таблице 1 мы представили сравнительный анализ основных достоинств и недостатков таких электронных словарей, как Multitran, ABBYY LINGVO и PONS:

Таблица 1 – Сравнительный анализ Multitran, ABBYY LINGVO и PONS

Словарь	Достоинства	Недостатки
Multitran	<ul style="list-style-type: none"> – большая база переводов; – много различных языков; – имеет возможность подстрочного перевода текста; – присутствует алфавитный, морфологический, фразовый поиск; – возможность автопоиска словосочетаний; – присутствует возможность самостоятельного пополнения словаря [6]. 	<ul style="list-style-type: none"> – неудобный для пользователя дизайн.
ABBYY LINGVO	<ul style="list-style-type: none"> – автоматическое переключение языков; – перекрестный перевод; – перевод словосочетаний; – пословный перевод; – интернет-сообщество, которое заменит машинный перевод; – удобный интерфейс, ничего лишнего [7]. 	<ul style="list-style-type: none"> – отсутствие возможности перевода большого по объёму текста, файла и т.д.

PONS	<ul style="list-style-type: none"> – большая база слов и устойчивых выражений; – большое количество языков; – озвучивание слов; – простой и понятный интерфейс; – тандем с приложением-тренажером [8]. 	<ul style="list-style-type: none"> – неполная словарная база; – наличие рекламы, которая мешает пользователю от восприятия информации; – требуется подключение к интернету.
------	---	--

Обратимся к функционированию словаря ABBYY LINGVO. Используя данный словарь, каждый пользователь сможет с легкостью получить профессиональный перевод слов и выражений как с русского языка на английский, так и наоборот. Данный ресурс очень популярен, мы также считаем его наиболее приемлемым в использовании, и оправданно он является одним из самых популярных русскоязычных электронных словарей в мире благодаря удобному интерфейсу и широким возможностям в переводе. В процессе перевода можно увидеть не только значение слова, но и его примеры в различных контекстах, учитывая диалекты. Если же необходимо перевести редкое слово, которое сложно найти в словарях, пользователь сможет запросить онлайн-помощь у переводчиков сайта, пройдя быструю регистрацию [9].

Таким образом, говоря о наиболее перспективных путях развития систем автоматизации перевода, следует, вероятно, сосредоточиться на том, что выполнимо на данный момент, то есть на создании более эффективных электронных словарей с как можно более эффективным механизмом поиска и индексации, с как можно более интегрированной системой словарных статей. Если же брать во внимание развитие систем машинного перевода, то наиболее перспективным направлением здесь окажется совершенствование подсистем грамматического анализа и синтеза, а также увеличение объема контекстуального охвата текста и совершенствование семантических цепочек с целью более точного подбора значений слов.

Список использованных источников:

1. Компьютерная терминология и лексикография [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikiversity.org/wiki/> – Дата доступа: 12.12.2019.
2. Терминологические банки данных [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/2532326/page:5/> – Дата доступа: 14.12.2019.
3. Электронный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://forum.lingvolive.com/thread/d288/> – Дата доступа: 14.12.2019.
4. Известные электронные словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.google.com/search/66B> – Дата доступа: 18.12.2019.
5. Возможности электронных словарей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://annapal.jimdofree.com/> – Дата доступа: 18.12.2019.
6. Multitran [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://crmlist.net/apps/item/multitran> – Дата доступа: 12.11.2019.
7. ABBYY LINGVO [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elenaruvel.com/onlajn-perevodchiki-kratkij-obzor/> – Дата доступа: 20.12.2019.
8. PONS [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://irecommend.ru/content/luchshii-besplatnyi-onlain-slovar-dlya-ischeby-i-raboty-obzor-aktualnoi-versii-prilozheniya-s> – Дата доступа: 20.12.2019.
9. Словарь ABBYY LINGVO [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> – Дата доступа: 20.12.2019.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД: ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ

Мамедов С. Ч.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена достоинствам и недостаткам автоматизированного перевода. Рассмотрено понятие машинного перевода, определены его виды. Обращается внимание на сложность технологии составления машинного перевода, приводятся примеры наиболее распространенных в сети интернет переводов. Основная цель работы – показать преимущества машинного перевода в сравнении с переводчиками и словарями.

В современном обществе знание иностранного языка необходимо не только в случае, если мы отправимся в путешествие за границу, но и в повседневной жизни. Так, например, трудно представить себе гуманитария, в частности, филолога, без словарей. В этом случае весьма выгодный вариант – онлайн-словарь, т.к. это то средство, которое, не требуя денег и места, обеспечивает моментальный доступ к любому слову. Популярными онлайн-словарями являются ABBYY Lingvo, Multitran, Duden. Однако в условиях современности с постоянно усиливающейся тенденцией к максимизации общения многоязычие становится серьезным тормозом прогресса, что обуславливает необходимость создавать системы машинного (автоматического) перевода и владеть таким информационным ресурсом, как электронные (онлайн) переводчики [1, с. 115].

Актуальность работы обуславливается стремительным развитием кибернетики, благодаря которой стал возможным машинный перевод. Цель нашего исследования – выявление и анализ особенностей, в частности, преимуществ и недостатков машинного перевода.

Обратимся к понятию машинного перевода. Машинный, или автоматический перевод – выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия [2, с. 75]. Системы машинного перевода сегодня активно используются в современной жизни. Программы автоматического перевода оказывают существенную помощь в обработке информации на различных иностранных языках в различных отраслях знаний специалистам, не владеющим иностранным языком.

Наиболее распространенной программой машинного перевода является система PROMT – это набор профессиональных инструментов, обеспечивающий перевод с основных европейских языков (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский и т.д.) на русский и обратно. Система обеспечивает связный перевод текстов с учетом морфологических, синтаксических и семантических связей. Программа способна переводить исходный текст по словам, группам слов, предложениям, а также может перевести весь текст [3, с. 48-49].

Многие пользователи обращаются к системам машинного перевода ежедневно, не обращая внимания на их достоинства и недостатки.

Проанализировав работу наиболее популярных автоматизированных переводчиков, назовём их преимущества и недостатки. К основным преимуществам программ машинного перевода относятся:

– быстрый доступ и высокая скорость. Программа-переводчик всегда под рукой, а обращение в бюро переводов зачастую связано с дополнительными затратами времени и сил. Всего несколько секунд – и можно получить готовый перевод целого текста. Это позволяет быстро понять общий смысл, а если программа настроена на перевод текстов именно такой тематики, потребуется лишь минимальное редактирование;

– экономичность. Если необходимо обратиться к профессиональным переводчикам, то требуется оплатить услугу согласно количеству переведенных страниц. Система машинного перевода в онлайн-режиме не требует оплаты, необходим только доступ к сети интернет;

– защита и безопасность информации. Системе машинного перевода пользователь может «доверить» любую, даже личную информацию (деловую переписку, финансовые отчеты). Программа-переводчик гарантирует конфиденциальность;

– гибкость и универсальность. Понятие гибкость подразумевает возможность настройки либо на конкретную предметную область (специализированные словари), либо настройки на конкретную книгу или текст (словари, созданные пользователями).

Обратим внимание на такой факт, что любой переводчик всегда специализируется на какой-либо одной предметной области, иными словами, если переводчик художественной литературы берется за перевод научных или технических текстов, ошибок не избежать. В свою очередь отметим, что система машинного перевода универсальна. Пользователю нужно всего лишь грамотно подключить словарь, специализированный на соответствующую тематику.

Нами выявлены и некоторые недостатки автоматических переводчиков. К примеру, электронные переводчики адекватно переводят простые части речи, но не всегда справляются с переводом падежей, устойчивых оборотов, фразеологизмов, построения предложения. Некоторые слова электронный переводчик оставляет без перевода. В таких случаях необходимо подбирать синонимы, перестраивать структуру предложения, т. е. зачастую перевод нуждается в корректировке, редактировании. Данный вид работы является кропотливой, отнимает много трудовых и временных ресурсов.

Также существенным недостатком таких переводчиков является то, что машина не переводит правильно многозначные слова и фразеологизмы. Например, словосочетание на английском языке *theater machen* PROMT перевёл как *театры делают*, но на самом деле это устойчивое выражение, и правильно оно переводится как *ломать комедию*.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что система машинного перевода (будь то онлайн-переводчик или словарь) – это инструмент, который помогает решить проблемы перевода только в том случае, если он используется грамотно, т.е. проверяется человеком.

Список использованных источников:

1. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 128 с.
2. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
3. Оганджян, О.П. Информационные технологии для филологов: Практикум / В.Н. Лавовкин, О.П. Оганджян. – Витебск: Издательство УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2005. – 55 с.

СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ РАСПОЗНАВАНИЯ РЕЧИ

Гельдымурадов С.С.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются основные технологии и роль распознавания речи в современном мире. Также описываются классификации технологий распознавания речи. Делается акцент на использовании спектрального анализа, применимого к звуковой речи, основываясь на особенности звучания некоторых языков.

Информационные технологии являются неотъемлемой частью любой профессиональной деятельности. Развитие технологического процесса позволяет решать всё больше задач, связанных почти с любой деятельностью. Не обошел стороной прогресс и лингвистическую отрасль, которая выполняет всё больше исследований, связанных с информационными технологиями, такие как машинный перевод, синтез человеческой речи, распознавание речи и другие.

По мере развития компьютерных систем становится все более очевидным, что использование этих систем намного расширится, если станет возможным использование человеческой речи при работе непосредственно с компьютером, и в частности станет возможным управление машиной обычным голосом в реальном времени, а также ввод и вывод информации в виде обычной человеческой речи.

Автоматический анализ печатного текста, так же, как и анализ звучащей речи, начинается с его ввода в компьютер. Результат большинством OCR-программ весьма точен, хотя некоторые трудности в распознавании текста приводят к ошибкам, которые впоследствии приходится исправлять вручную [1].

Существующие технологии распознавания речи не имеют пока достаточных возможностей для их широкого использования, но на данном этапе исследований проводится интенсивный поиск возможностей употребления коротких многозначных слов (процедур) для облегчения понимания. Распознавание речи в настоящее время нашло реальное применение в жизни, пожалуй, только в тех случаях, когда используемый словарь сокращен до 10 знаков, например при обработке номеров кредитных карт и прочих кодов доступа в базирующихся на компьютерах системах, обрабатывающих передаваемые по телефону данные [2].

Далее рассмотрим классификацию систем распознавания речи. Различают системы:

- по размеру словаря (ограниченный набор слов, словарь большого размера);
- по зависимости от диктора (дикторозависимые и дикторонезависимые системы);
- по типу речи (слитная или раздельная речь);
- по назначению (системы диктовки, командные системы);
- по используемому алгоритму (нейронные сети, скрытые Марковские модели, динамическое программирование);
- по типу структурной единицы (фразы, слова, фонемы, дифоны, аллофоны);
- по принципу выделения структурных единиц (распознавание по шаблону, выделение лексических элементов) [3].

Для устранения негативного эффекта влияния варьирования голосового тракта на процесс распознавания речи было использовано множество методов. Первым делом рассматривалась характеристика пространства траектории артикуляторных органов, включая гласные, используемые говорящим. Наиболее удачные формы трансформации, использованной для сокращения различий, были впервые представлены Сакоя & Чибо и назывались динамическими искажениями (dynamic time warping). Техника динамического искажения используется для временного вытягивания и сокращения расстояния между искаженным спектральным представлением и шаблоном для говорящего. Использование данной техники дало улучшение точного распознавания (~20-30%). Метод динамического искажения используют практически все коммерчески доступные системы распознавания, показывающие высокую точность сообщения при использовании [4].

Очевидно, что спектральное представление речи позволяет характеризовать особенности голоса человека и способ использования его говорящим. Самый обычный способ моделирования специфических эффектов "модель-источник" – использование фильтров. Речевой аппарат моделируется с использованием источников, вызывающих резонанс, ведущий к пиковым точкам интенсивности звука в соседстве с отдельными частотами, называемыми формантами. При произнесении звуков вибрация голосовых связок является источником возбуждения, и эти короткие импульсы вызывают резонанс между голосовыми связками и губами. Так как язык, челюсть, губы, зубы и альвеолярный аппарат двигаются, размер и место этих резонансов меняются, давая возможность воспроизведения особых параметров звуков.

Что касается уровня артикуляторного контроля, первым уровнем является индивидуальный фонетический сегмент, иначе говоря, – фонема. Во многих естественных языках их примерно 40. Но их набор существенно различается. Поэтому, например, английские гласные могут быть носовыми, даже ненамеренно, в то время как во французском назализация гласных является фонетическим контрастом, и поэтому влияют на значение произносимого. Во французском языке носовая коартикуляция доминирует в гласных и существенно влияет на восприятие фонем и, следовательно, на главный смысл значения. Хотя все говорящие имеют одинаковый голосовой аппарат, использование его разное. Так, например, использование кончика языка или прищелкивание, как в некоторых африканских языках. Ясно, что природа артикуляционных движений имеет сильное влияние на метод воспроизведения речи. Эти ограничения всегда активно используются в практических системах. Говорящие на родном языке избегают этих ограничений или могут активно их использовать во время процесса восприятия [5].

Многие исследования обнаружили, что характеристика слов при введении разбиения на 5 жестких классов фонетических сегментов может быть сокращена до минимума, часто имея единственное в своем роде распознавание. Далее слишком усиливается эффект порядка двух букв и фонетических сегментов с тех пор, как в изучении английских и французских словарей было обнаружено, что более 90% слов имели единственное значение и только 0,5% имели 2 и больше альтернатив. На фонемном уровне было обнаружено, что все слова в английском словаре из 20 тысяч слов имели одно значение из-за беспорядочных фонемных пар. Этот пример помогает показать, что все еще существует ограничивающее влияние на лексическом уровне, которое еще не определено в современных системах распознавания речи. Естественно, что исследования в этой области продолжаются [6].

Несмотря на сложность описания характеристик источников различных ограничений, немаловажную роль играют современные системы влияния, которые представлены всеми возможными вариантами произнесения звуков. Например, система HARPI университета Carnegie-Mellon University является системой, в которой звуковоспроизведение описывается как путь через комплексную сеть. В этом способе ограничения структуры слога, слова и синтаксиса связаны одной структурой. Структура контроля, используемая для поиска, является адаптацией динамичной программной техники. Более сильный подход был предложен моделями использования цепей Маркова. Эти модели использовались как единая структура, где возможности могут быть точно изучены экспериментальным путем.

Чтобы иметь возможность сфокусированного исследования ограничений взаимодействия и интеграции в контексте, необходимо применять обе системы. Те системы, которые описывают ограничения взаимодействия, сфокусированы во многом на воспроизведении знаний, и они относительно слабо контролируются, а системам с математической поддержкой, которые в свою очередь имеют великолепную технику для установления параметров и оптимизации изучения, не хватает использования комплексной структуры данных, необходимых для характеристики ограничений высокого уровня, таких как синтаксис. Оба направления в настоящий момент находятся в процессе развития [7].

В заключение следует сделать акцент на влияние производственных технологий на эти системы. Технология интеграции не является большой проблемой для систем распознавания речи, наоборот, это является архитектурой этих систем, включая способ представления ограничений. Необходимо провести опыты и эксперименты и найти новые способы, которые необходимы для развития технологий распознавания речи и текстов. В таком случае это откроет новые возможности и в профессиональных отраслях науки и техники.

Список использованных источников:

1. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf>. – Дата доступа 20.12.2019.
2. Распознавание речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Распознавание_речи. – Дата доступа 20.12.2019.
3. Распознавание речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Распознавание_речи. – Дата доступа 20.12.2019.
4. Распознавание речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://chernykh.net/content/view/1116/1200/>. – Дата доступа 20.12.2019.
5. Задача распознавания речи еще не решена [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://habr.com/ru/post/408017/>. – Дата доступа 20.12.2019.
6. Распознавание речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Распознавание_речи. – Дата доступа 20.12.2019.
7. Распознавание речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://chernykh.net/content/view/1116/1200/>. – Дата доступа 20.12.2019.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАТИКА КАК НОВАЯ ОБЛАСТЬ ЗНАНИЙ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА

Гурбанов И., Непесов Д.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматривается ряд важных вопросов о возможностях информационных технологий в языкознании, среди которых актуальны основные задачи прикладной лингвистики. Затрагивается вопрос о понятии лингвистической информатики как науки, анализируется объект и предмет данной науки. Формулируются основные задачи лингвистической информатики. Целью данной работы является изучение вопросов применения информационных технологий в лингвистике.

На современном этапе развития общества большое значение получили компьютерные информационные технологии (КИТ). Под КИТ мы понимаем систему методов и способов сбора, хранения, накопления, поиска, обработки и выдачи информации по запросам пользователей с помощью средств вычислительной техники [1].

Для информационных технологий (ИТ) наших дней характерно:

- работа пользователя в режиме манипулирования данными (не нужно «помнить и знать», а достаточно выбрать из «предлагаемого меню»);
- безбумажный процесс обработки документов (на бумагу фиксируется только окончательный вариант документа);
- диалоговый режим решения задач с широкими возможностями для пользователей;
- возможность коллективного использования документов на основе группы компьютеров, объединенными средствами коммуникаций;
- возможность адаптивной перестройки формы и способа представления информации в процессе решения задач.

ИТ позволяют активно и эффективно использовать информационные ресурсы общества, которые сегодня являются наиболее важным стратегическим фактором его развития. Опыт показывает, что активизация, распространение и эффективное использование информационных ресурсов (научных знаний, открытий, изобретений, технологий, передового опыта) позволяют получить существенную экономию других видов ресурсов: сырья, энергии, полезных ископаемых, материалов и оборудования, людских ресурсов, социального времени.

ИТ позволяют оптимизировать и во многих случаях автоматизировать информационные процессы, которые в последние годы занимают все большее место в жизнедеятельности человеческого общества. Общеизвестно, что развитие цивилизации происходит в направлении становления информационного общества, в котором объектами и результатами труда большинства занятого населения становятся уже не материальные ценности, а, главным образом, информация и научные знания.

Информационные процессы являются важными элементами других более сложных производственных или же социальных процессов. Поэтому очень часто и информационные технологии выступают в качестве компонентов соответствующих производственных или социальных технологий. При этом они, как правило, реализуют наиболее важные, «интеллектуальные» функции этих технологий.

ИТ сегодня играют исключительно важную роль в обеспечении информационного взаимодействия между людьми, а также в системах подготовки и распространения массовой информации. В дополнение к ставшим уже традиционными средствами связи (телефон, телеграф, радио и телевидение) в социальной сфере все более широко используются системы электронных телекоммуникаций, электронная почта, факсимильная передача информации и другие виды связи. Эти средства быстро ассимилируются культурой современного общества, так как они не только создают большие удобства, но и снимают многие производственные, социальные и бытовые проблемы.

ИТ занимают сегодня центральное место в процессе интеллектуализации общества, развития его системы образования и культуры. Практически во всех развитых и во многих развивающихся странах компьютерная и телевизионная техника, учебные программы на оптических дисках и мультимедиа – технологии становятся привычными атрибутами не только высших учебных заведений, но и обычных школ системы начального и среднего образования.

ИТ играют в настоящее время ключевую роль также и в процессах получения и накопления новых знаний. При этом, на смену традиционным методам информационной поддержки научных исследований путем накопления, классификации и распространения научно-технической информации приходят новые методы, основанные на использовании вновь открывающихся возможностей информационной поддержки фундаментальной и прикладной науки, которые предоставляют современные информационные технологии [2].

Принципиально важное для современного этапа развития общества значение развития информационных технологий заключается в том, что их использование может оказать существенное содействие в решении глобальных проблем человечества и, прежде всего, проблем, связанных с необходимостью преодоления переживаемого мировым сообществом глобального кризиса цивилизации. Ведь именно методы информационного моделирования глобальных процессов, особенно в сочетании с методами космического информационного мониторинга, могут обеспечить уже сегодня возможность прогнозирования многих кризисных ситуаций в регионах повышенной социальной и политической напряженности, а также в районах экологического бедствия, в местах природных катастроф и крупных технологических аварий, представляющих повышенную для общества [3].

ИТ в настоящее время являются неотъемлемой частью любой сферы профессиональной деятельности, в том числе лингвистики. И если когда-то использование компьютеров и соответствующих программ в лингвистических исследованиях, переводе и в обучении языку не являлось обязательным, то сегодня уже со студенческой скамьи будущим преподавателям языков, переводчикам и лингвистам-исследователям необходимы компетенции, связанные с использованием информационных технологий в своей профессиональной сфере деятельности.

Для достижения поставленной цели предполагается последовательное решение ряда задач:

– исследование истории развития и основных задач применения информационных технологий в лингвистике;

– рассмотрение аппаратного и программного обеспечения лингвистики;

– анализ основных областей применения информационных технологий в лингвистике [4].

Конкретизируя определение понятия «информационные технологии» по отношению к лингвистике, можно сказать, что информационные технологии в лингвистике – это совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров. Если соотнести это определение с теми задачами, которые решает современная прикладная лингвистика, то можно отметить, что понятие «информационные технологии» в лингвистике относится к основным задачам прикладной лингвистики. К их числу можно отнести: создание систем искусственного интеллекта, создание систем автоматического перевода, создание систем автоматического аннотирования и реферирования текстов, создание систем порождения текстов, создание систем обучения языку; создание систем понимания устной речи, создание систем генерации речи, создание автоматизированных информационно-поисковых систем, создание систем атрибуции и дешифровки анонимных и псевдоанонимных текстов, разработка различных баз данных (словарей, карточек, каталогов, реестров и т.п.) для гуманитарных наук, разработка различного типа автоматических словарей, разработка систем передачи информации в сети интернет и т.д.

Информатика – наука о методах и процессах сбора, хранения, обработки, передачи, анализа и оценки информации с применением компьютерных технологий, обеспечивающих возможность её использования для принятия решений.

Информатика включает дисциплины, относящиеся к обработке информации в вычислительных машинах и вычислительных сетях: абстрактные, вроде анализа алгоритмов, и конкретные, например разработка языков программирования и протоколов передачи данных.

Темами исследований в информатике являются вопросы: что можно, а что нельзя реализовать в программах и базах данных (теория вычислимости и искусственный интеллект); каким образом можно решать специфические вычислительные и информационные задачи с максимальной эффективностью (теория сложности вычислений); в каком виде следует хранить и восстанавливать информацию специфического вида (структуры и базы данных); как программы и люди должны взаимодействовать друг с другом (пользовательский интерфейс и языки программирования и представление знаний) и т. п. [5].

Огромное поле исследований теоретической информатики включает как классическую теорию алгоритмов, так и широкий спектр тем, связанных с более абстрактными логическими и математическими аспектами вычислений. Теоретическая информатика занимается теориями формальных языков, автоматов, алгоритмов, вычислимости и вычислительной сложности, а также вычислительной теорией графов, криптологией, логикой (включая логику высказываний и логику предикатов), формальной семантикой и закладывает теоретические основы для разработок компиляторов языков программирования.

Прикладная информатика направлена на применение понятий и результатов теоретической информатики к решению конкретных задач в конкретных прикладных областях.

Естественная информатика – это естественнонаучное направление, изучающее процессы обработки информации в природе, мозге и человеческом обществе. Она опирается на такие классические научные направления, как теория эволюции, морфогенеза и биологии развития, системные исследования, исследования мозга, ДНК, иммунной системы и клеточных мембран, теория менеджмента и группового поведения, история и другие. Кибернетика, определяемая, как «наука об общих закономерностях процессов управления и передачи информации в различных системах, будь то машины, живые организмы или общество» представляет собой

близкое, но несколько иное научное направление. Так же, как математика и основная часть современной информатики, оно вряд ли может быть отнесено к области естественных наук, так как резко отличается от них своей методологией, несмотря на широчайшее применение в современных естественных науках математического и компьютерного моделирования [6].

Лингвистическая информатика является частью теории информационного обслуживания. Теория информационного обслуживания возникла в связи с компьютеризацией речи, то есть в связи с применением ЭВМ как средства записи, учета и хранения языковой информации. Благодаря технике удалось совместить функции библиотеки, архива и канцелярии.

Под лингвистической информацией понимается множество определенным образом связанных сведений, данных, понятий о языке и правилах его функционирования, отраженных в нашем сознании и влияющих на наше речевое поведение. А лингвистическая информатика – это "наука, изучающая законы и методы организации и переработки с помощью компьютера лингвистической информации" [7].

Объект компьютерной лингвистики – анализ языка в его естественном состоянии в процессе использования людьми в различных ситуациях общения, а также анализ того, как особенности языка могут быть сформулированы.

Предметная область – множество всех предметов, свойства которых и отношения между которыми рассматриваются в научной теории. В логике – подразумеваемая область возможных значений предметных переменных логического языка.

Предметная область – часть реального мира, рассматриваемая в пределах данного контекста. Под контекстом здесь может пониматься, например, область исследования или область, которая является объектом некоторой деятельности [8].

Перед компьютерной лингвистикой стоят, прежде всего, задачи лингвистического обеспечения процессов сбора, накопления, обработки и поиска информации. Наиболее важными из них являются:

- автоматизация составления и лингвистической обработки машинных словарей;
- автоматизация процессов обнаружения и исправления ошибок при вводе текстов в ЭВМ;
- автоматическое индексирование документов и информационных запросов;
- автоматическая классификация и реферирование документов;
- лингвистическое обеспечение процессов поиска информации в одноязычных и многоязычных базах данных;
- машинный перевод текстов с одних естественных языков на другие;
- построение лингвистических процессоров, обеспечивающих общение пользователей с автоматизированными интеллектуальными информационными системами (в частности, с экспертными системами) на естественном языке, или на языке, близком к естественному;
- извлечение фактографической информации из неформализованных текстов [9].

Таким образом, в современном мире просто невозможно представить жизнь без информационных технологий, несмотря на то, что в самом недалеком прошлом человек и понятия не имел о них. В нашу жизнь они вошли быстро и прочно, применяются информационные технологии во всех сферах жизни человечества, выполняя особо значимую роль. Информационные технологии представляют весь накопленный опыт человечества в форматизированном виде, пригодном для прикладного использования. И в нем сконцентрированы научные знания и материалистический опыт для осуществления общественных процессов, при этом экономятся затраты труда, времени, энергии, вещественных средств.

Список использованных источников:

1. Свойства информационных технологий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://market-pages.ru/infteh/12.html>. – Дата доступа: 12.11.2019.
2. Информационные технологии: понятийно-терминологический аспект [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionnye-tehnologii-ponyatiyno-terminologicheskij-aspekt>. – Дата доступа: 11.11.2019.
3. Предметная область [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C. – Дата доступа: 11.11.2019.
4. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.work5.ru/gotovyev-raboty/103204>. – Дата доступа: 11.11.2019.
5. Роль и значение информационных технологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/nyeprofessiivitiinnovaciiah/rol-i-znachenie-informatsionnyh-tehnologij2>. – Дата доступа: 11.11.2019.
6. Информационные технологии в современном мире [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://inphormatika.ru/lectures/informatsionnyh_tehnologii_v_sovremennom_mire.html. – Дата доступа: 11.11.2019.
7. Лингвистическая информатика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studopedia.ru/15_125977_lingvisticheskaya-informatika.html. – Дата доступа: 19.11.2019.
8. Лингвистическая информатика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studopedia.ru/15_125977_lingvisticheskaya-informatika.html. – Дата доступа: 19.11.2019.
9. Задачи компьютерной лингвистики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kompling.narod.ru/index1.html>. – Дата доступа: 19.11.2019.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Литвиненко И.А.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена использованию информационных технологий в лингвистике. Рассмотрены главные понятия из сферы лингвистики, связанные с использованием вычислительной техники. Называется основная задача прикладной лингвистики и её связь с современными информационными технологиями. Приведены примеры использования информационных технологий в современной лингвистике и возникающие при этом проблемы. Основная цель работы – показать важность применения методов информационных технологий в развитии современной лингвистики.

Информационные технологии в современном мире являются неотъемлемой частью любой сферы профессиональной деятельности, в том числе лингвистики. Если когда-то использование компьютеров и соответствующих программ в лингвистических исследованиях, переводе и в обучении языку не являлось обязательным, то сегодня будущим преподавателям иностранных языков, переводчикам и лингвистам необходимы знания, связанные с использованием информационных технологий в сфере своей профессиональной деятельности. В современном мире владение информационными технологиями ставится наряду с такими качествами, как умение читать и писать. В наши дни специалист с высшим образованием должен свободно ориентироваться в огромном информационном пространстве, иметь необходимые знания и навыки, в том числе: поиска, обработки и хранения информации с использованием новейших информационных технологий, компьютерных систем и сетей.

Лингвистика – это наука о естественном человеческом языке вообще и обо всех языках мира как индивидуальных его представителях. В широком смысле она занимается познанием языка и передачей результатов этого познания для их практических целей. Лингвистика делится на теоретическую и прикладную [1].

Прикладная лингвистика – это направление в языкознании, занимающееся разработкой методов решения практических задач, связанных с использованием языка. К задачам прикладной лингвистики относят те, появление которых обусловлено современной научно-технической революцией, характеризующейся укреплением взаимосвязи общественных, естественных и технических наук [2]. В русскоязычном мире начиная с 1950-х годов, прикладная лингвистика ассоциируется с компьютерными, информационными технологиями и автоматическими системами обработки информации [3].

Одним из основных назначений языка является его использование для передачи информации между людьми. Информация, кодируется с помощью языка. Уже в середине XX в. появляются специальные науки, изучающие информацию: информатика и кибернетика. Компьютеры в информационном обмене становятся средством кодирования, обработки, хранения и передачи больших массивов символьной информации. Совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения и преобразования информации с помощью компьютеров получило обозначение «информационные технологии» [4]. При сужении этого понятия для его использования в особой профессиональной сфере (лингвистика) получаем сочетание «информационные технологии в лингвистике», понимаемое как совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения и преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров [5].

Проблемы языковой коммуникации «человек – компьютер – человек» и моделирования языка лежат в области исследований такой молодой науки как компьютерная лингвистика, которая образовалась на стыке информатики и лингвистики с началом внедрения первых вычислительных машин. Данное направление стало активно разрабатываться в 60–70 гг., и под ним в первую очередь понималось использование статических методов в языкознании. В конце XX века в связи с развитием компьютерных технологий и их активным применением в лингвистических задачах эта наука получила более четкое наименование «компьютерная лингвистика» [6].

Понятие «информационные технологии» в лингвистике относится в основном к задачам прикладной лингвистики. К их числу можно отнести, создание систем искусственного интеллекта, создание систем автоматического перевода, создание систем автоматического аннотирования и реферирования текстов, создание систем порождения текстов, создание систем обучения языку, создание систем понимания устной речи, создание систем генерации речи, создание автоматизированных информационно-поисковых систем, создание систем атрибуции и дешифровки анонимных и псевдоанонимных текстов, разработка различных баз данных (словарей, карточек, каталогов, реестров и т.п.) для гуманитарных наук, разработка различного типа автоматических словарей, разработка систем передачи информации в сети Интернет и т.д. Эти комплексные задачи включают целый ряд более мелких проблем. К их числу относится автоматизация следующих процессов: построение словарей текстов, морфологический анализ слова, определение значения

многозначного слова, синтаксический анализ предложения, поиск слова в словаре, порождение предложения и т.д. [7].

Потребность в создании систем автоматической обработки языка возникла, поскольку невозможно обучить всех пользователей программированию и оптимальной формой диалога человека и компьютера является диалог на естественном языке. Под обработкой устной речи понимается разработка методов, технологий и конкретных систем, которые обеспечивают общение человека на естественном или ограниченно естественном языке. Речевой диалог обладает преимуществами: устное общение не требует специальной подготовки пользователя, диалог освобождает руки и зрение, за счет системы распознавания голоса возможна защита от нежелательного доступа к объекту, возможность использования людьми с ограниченными возможностями. Однако такая связь имеет и недостатки: подверженность шумовым помехам, невозможность неограниченного ввода данных в компьютер в течение длительного времени. Такие системы необходимы для организации приема и озвучивания сообщений, например, получение электронной почты по телефону, а также для перевода звучащей речи в текст в электронной форме. Компьютеры могут оказывать помощь и при обучении иностранному языку с помощью автоматических фонетических тренажеров [8].

Автоматическая обработка письменного текста применяется для распознавания текста, анализа и синтеза. Такие технологии необходимы для облегчения ввода печатного текста путем сканирования. Они базируются на статических данных о частоте употребления графем и на данных о возможных правилах сочетаемости графем в конкретном языке, а также о частотности определенных буквосочетаний. При автоматическом анализе текст последовательно преобразуется в его лексемно-морфологические, синтаксические и семантические представления, понятные компьютеру. Обратный процесс преобразования лексемно-морфологических, синтаксических и семантических компьютерных представлений в текст на естественном языке называется автоматическим синтезом текста. Автоматический анализ и синтез текста являются важными задачами компьютерной лингвистики как с точки зрения развития теории (разработки лингвистических основ создания искусственного интеллекта), так и с точки зрения реализации практических нужд человека, например, создания эффективных систем машинного перевода [9]. На сегодняшний день много вопросов вызывает возможность синтеза прагматической структуры текста из тех целей, которые стимулируют создание текста. Например, неясно, как структуру разбить на структуры предложений и как от них перейти к глубинным семантическим структурам.

Поиск информации является часто возникающей задачей в наши дни. Сейчас возникает необходимость в систематизации информации и облегчению её поиска. Эту проблему решают информационно-поисковые системы. Сущность любого поиска заключается в отборе информации по запросу в базе данных, где хранится информация. При этом не важно, в каком виде представлена информация. Для большей эффективности применяют специальные программы, производящие лингвистическую обработку текстов с учетом морфологии и синтаксиса, ибо не всегда простое использования названия документа является оптимальным выбором поискового образа [10].

В условиях все возрастающего количества текстов в окружающем человека мире возникает проблема поиска нужного документа и ознакомления с его содержанием. В решении проблемы помогают составление рефератов и аннотаций полнотекстовых документов. Они дают читателю представление о содержании исходных документов и позволяют оценить степень необходимости обращения к полным текстам каждой работы. Кроме того, рефераты и аннотации акцентируют внимание читателя на новых сведениях, т.е. позволяют за небольшой промежуток времени узнать много новой информации. Наиболее простыми системами автоматического реферирования и аннотирования является функция AutoSummarize в MS Word, системы Intelligent Text Miner, Oracle Context и Inxight Summarizer (компонент поискового механизма AltaVista) (IBM). Правда, возможности этих программ ограничены выбором оригинальных фрагментов из исходного документа и их соединением в короткий текст [11].

Все эти направления и многие другие развиваются с каждым днём благодаря современным компьютерным технологиям. На сегодняшний момент существует множество систем и методов, которые помогают не только лингвистам, но и рядовым пользователям при взаимодействии с компьютером. Сейчас эти сервисы облегчают жизнь людям в их повседневной жизни, а уже завтра, возможно, будут облегчать существование машин с искусственным интеллектом в повседневном общении с людьми на естественном языке.

Список использованных источников:

1. Соснина, Е. П. Введение в прикладную лингвистику / Е. П. Соснина. – Ульяновск : УлГТУ, 2012. – 110 с.
2. Zubov, A. V. Информационные технологии в лингвистике / А. В. Zubov, И. И. Zubova. – Москва : Академия, 2004. – 208 с.
3. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие / А. Н. Баранов. – 5-е изд. – Москва : Моск. Гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2017. – 368 с.
4. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. – Москва.: ФЛИНТА, 2013. – 314 с.
5. Zubov, A. V. Информационные технологии в лингвистике / А. В. Zubov, И. И. Zubova. – Москва : Академия, 2004. – 208 с.
6. Соснина, Е. П. Введение в прикладную лингвистику / Е. П. Соснина. – Ульяновск : УлГТУ, 2012. – 110 с.
7. Zubov, A. V. Информационные технологии в лингвистике / А. В. Zubov, И. И. Zubova. – Москва : Академия, 2004. – 208 с.
8. Шилихина, К. М. Основы прикладной лингвистики: учеб. пособие / К. М. Шилихина. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 2006. - 51 с.

КРАУДСОРСИНГ ИЛИ МОДЕЛЬ «ВИКИПЕДИИ» В ПЕРЕВОДЕ

Атаев А., Бакыев А., Бердимырадов Р.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена краудсорсингу. Рассказывается о значении краудсорсинга в лингвистике и в сфере перевода. Также рассматриваются некоторые разновидности краудсорсинга.

Краудсорсинг (англ. *crowdsourcing*, от *crowd* – толпа и *sourcing* – использование ресурсов) – привлечение к решению тех или иных проблем инновационной производственной деятельности широкого круга лиц для использования их творческих способностей, знаний и опыта по типу субподрядной работы на добровольных началах с применением информационных технологий [1].

В настоящее время значительно увеличилась роль информационных технологий в жизни людей. Современное общество включилось в общеисторический процесс, называемый информатизацией. Этот процесс включает в себя доступность любого гражданина к источникам информации, проникновение информационных технологий в научные, производственные, общественные сферы, высокий уровень информационного обслуживания. Процессы, происходящие в связи с информатизацией общества, способствуют не только ускорению научно-технического прогресса, интеллектуализации всех видов человеческой деятельности, но и созданию качественно новой информационной среды социума, обеспечивающей развитие творческого потенциала человека. Информационные технологии позволяют активизировать и эффективно использовать информационные ресурсы общества, которые сегодня являются наиболее важным стратегическим фактором его развития [2].

Краудсорсинг лингвистических данных обычно направлен на тиражирование профессиональных статей с использованием упрощенных задач. Но альтернативная цель, которая особенно актуальна для исследований в области значения и использования языка, заключается в том, чтобы задействовать богатый опыт людей как обычных пользователей языка. Исследования в этих областях могут рассказать нам о том, как работает язык.

Если вы не уверены в своем английском языке, но по-прежнему хотите читать *New York Times* или *The Economist* и узнавать о спортивных новостях, один из лучших способов оставаться в курсе новостей – посещать общественные сайты средств массовой информации. Такие сайты, как Facebook, Yeevan, Nuru, Guokr и другие, переводятся на другие языки обычными пользователями Интернета.

Когда эти пользователи публикуют переведенные статьи, они получают либо кредитные баллы и комментарии от сообщества веб-сайта (или форума), либо вознаграждение. Такой подход к переводу, известный как краудсорсинг, относится к практике аутсорсинговой работы как добровольной для неспецифической массовой сети. Эта концепция была продемонстрирована известным американским IT-журналом *Wired Magazine* в 2006 году. Формы краудсорсинга существуют во многих отраслях и встречаются в повседневной жизни на таких платформах, как Википедия и YouTube. Сегодня краудсорсинговый перевод находится на подъеме, и такие платформы появляются во всем мире [3].

Среди множества разновидностей краудсорсинга выделяются проекты для голосования и сбора идей, по обработке научных материалов, конкурсные платформы, микрозадачи, краудсорсинговые агрегаторы, справочные ресурсы, проекты по совместному использованию данных, различные формы совместной работы с контентом и поддержки коллективных инноваций.

Примеры краудсорсинговых проектов:

- Википедия – электронная энциклопедия, создаваемая преимущественно силами волонтеров;
- InnoCentive – компания, приглашающая учёных за конкурсное вознаграждение от \$10 тыс. до \$100 тыс. решать задачи, которые ставят такие компании, как Procter & Gamble, DuPont и BASF;
- Threadless – компания по производству футболок из Чикаго, процесс разработки дизайна состоит исключительно из проведения онлайн-конкурса, победители еженедельного конкурса получают \$2 тыс. и их работа запускается в производство;
- Muji – японская компания-производитель бытовых товаров и мебели через свой корпоративный сайт собирает идеи для своих изделий и принимает решение о запуске в производство по результатам конкурса;

– Peer-to-Patent – американский проект, основанный на принципе совместной работы: государственное патентное бюро на постоянной основе работает с открытым интернет – сообществом, в рассмотрении заявок на патенты участвует сеть волонтеров (учёные, технические специалисты, люди, чья квалификация позволяет принимать участие в процессе патентования)

– eBird – проект, который использует ресурсы любителей для наблюдения за птицами;

– NASA Clickworkers – проект NASA, созданный с целью проанализировать массив снимков марсианской поверхности силами астрономов-любителей [4].

Википедия известна как основоположник краудсорсинга по следующим причинам:

– это бесприбыльная бизнес-модель, которая приобретает бесплатную, многоязычную и совместную энциклопедию с 2001 года;

– сообщество опубликовало почти 17 миллионов статей, благодаря которым Википедия стала самым популярным справочным сайтом в Интернете;

– всем контентом управляет сообщество по всему миру без оплаты, каждый может создать учетную запись и редактировать или переписывать контент. «SuggestBot» дополнительно предлагает пользователям редактировать другие связанные статьи, которые они читали или редактировали;

– идёт постоянный поток нового контента и вклада для поддержания хорошего качества контента через модерлируемые дискуссии в Википедии под названием «Revert Wars», где обсуждаются вопросы проверки статей низкого качества;

– бизнес-модель Википедии имеет большую миссию – предоставлять бесплатную информацию, которая может быть доступна любому, кто выражает высокую заинтересованность и мотивацию.

Краудсорсинг не мог не охватить и переводческую деятельность. Поэтому вполне разумно начать говорить и о «краудтранслэйшн» (англ. *crowd* – толпа, *translation* – перевод). В связи с тем, что это явление достаточно новое, за ним еще не закрепилось какого-либо официального термина, однако уже встречаются такие названия, как «коллективный перевод», «коллективный интеллект», «коллективный разум», «коллаборативное редактирование перевода» и др. [5].

Главная задача современного общества – разработать более или менее стандартизированные механизмы, помогающие людям, которые общаются без цели, а значит, не умеют общаться. Ведь когда у тебя нет целей и результатов, то это не общение, а обычная болтовня, которая хотя и может быть приятной, но всегда бессмысленна. Поэтому необходимо выработать стандартные рекомендации к тому, как правильно выстраивать взаимоотношения между людьми для того, чтобы они могли изменять мир к лучшему. Безусловно, краудсорсинг сыграет в этом процессе большую роль. На данный момент краудсорсинг еще даже не вышел из подросткового возраста – ему от силы 10–12 лет. Ведь когда-то и экран телевизора был размером с почтовую открытку, а компьютер занимал целый зал. Если структурировать и оптимизировать процессы краудсорсинга наподобие современных бизнес-процессов, можно будет создавать настоящие “облачные предприятия” по производству знаний, инноваций и поиску скрытых талантов.

Список использованных источников:

1. Краудсорсинг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Краудсорсинг>. – Дата доступа: 23.12.2019.

2. Агамирзоева, З.А. Влияние информационных технологий на жизнь человека / З.А. Агамирзоева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://research-journal.org/physics-mathematics/vliyaniye-informacionnykh-tekhnologij-na-zhizn-cheloveka/>. – Дата доступа: 23.12.2019.

3. Nancy, C. Linguistic Wisdom from the Crowd / C. Nancy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.aaai.org/HCMP15/paper/view>. – Дата доступа: 23.12.2019.

4. Shirley, G. Examples of Crowdsourcing Translation / G. Shirley [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://blog.csoftintl.com/3-examples-crowdsourcing-translation/>. – Дата доступа: 23.12.2019.

5. Рябцева, Е. Краудсорсинг, или "перевод толпой" / Е. Рябцева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.flarus.ru/?topic=527>. – Дата доступа: 23.12.2019.

ИНТЕРНЕТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Зияд Аль-Саррих

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена исследованию интернета как объекта лингвистического анализа. Дается определение понятиям «интернет» и «всемирная сеть», выясняется, в чём их основные отличия. Особое внимание отводится интернет-лингвистике. Называются её основные концепции.

Интернет – это всемирная система объединённых компьютерных сетей для хранения, обработки и передачи информации [1]. Интернет появился ещё в начале шестидесятых годов,

задолго до того, как появилась Всемирная сеть (паутина). В настоящее время понятия «интернет» и «Всемирная сеть» настолько смешались, что многие используют эти слова как синонимы. Хотя на самом деле это не так [2].

Понятие «интернет» (взаимодействующие сети) возникло в результате устранения такой проблемы, как передача файлов между компьютерами, которые работают под управлением разных операционных систем. После этого слово «интернет» вошло во все языки мира [3].

Понятие «Всемирная сеть» было придумано Тимом Бернерсом-Ли в результате создания системы взаимного обмена информацией между компьютерами посредством гипертекстовых ссылок, которая в 1992 году объединила весь мир [4].

Исследование интернета важно во всех сферах. Среду интернета рассматривают как совокупность технических, функциональных, информационных, социальных, экономических, юридических компонентов, обеспечивающих существование, функционирование и деятельность индивидуальных и групповых пользователей, составляющих аудиторию интернета. При этом каждый тип интернет-ресурса использует свои особые средства взаимодействия с пользователем [5]. Таким образом, учитывая разносторонние потребности пользователей сети интернет, а также то, что современный интернет наполнен огромным количеством текстовой информации, которую необходимо корректно отображать на используемом языке потребителя, возникает необходимость в использовании для интернета такой науки, как лингвистика. Лингвистика, как известно, является наукой о языке. Однако специфика исследования интернета в лингвистике в том, чтобы корректно отображать контент сайта (текст, картинки, анимацию, музыку, структуру сайта) для пользователя, который запрашивает ту или иную информацию.

Значительное место в изучении форм употребления и использования языка в сети интернет, которые возникли под влиянием активного развития интернет-пространства и иных «новых» средств передачи информации, таких как текстовые сообщения (смс), занимает интернет-лингвистика. Интернет-лингвистика – это подраздел лингвистики, который был сформулирован Дэвидом Кристалом. Он выделил четыре основные концепции интернет-лингвистики: социолингвистическую, образовательную, стилистическую и практическую. Все эти концепции взаимосвязаны и имеют влияние друг на друга [6].

Социолингвистическая концепция связана с изучением того, как общество оценивает влияние Интернета на изменение и развитие языков. Появление Интернета колоссально изменило общение между людьми и создало новые платформы для коммуникации, например, текстовые сообщения, чаты, электронная почта, использование смайлов и т. д. [7].

Влияние Интернета можно рассматривать на уровне частного и профессионального использования:

– на личном уровне компьютерное общение осуществляется посредством текстовых сообщений или мобильных электронных писем, что привело к значительному расширению возможностей мгновенного общения. Примеры этого могут быть связаны с использованием Iphone и BlackBerry;

– на профессиональном уровне социолингвистическая концепция проявляется в том, что практически все компании предоставляют своим сотрудникам доступ в интернет, а также дают возможность использовать все корпоративные ресурсы и электронную почту. Подобная практика упрощает как внутреннее взаимодействие сотрудников компании, так и внешнее (с другими компаниями) [8].

Следующей концепцией является образовательная. Она занимается изучением влияния интернета на использование формального языка, в особенности на академический английский, который, в свою очередь, оказывает влияние на лингводидактику. Данная перспектива была во многом создана при исследовании влияния интернета на обучение использованию языка. Это очень важный аспект, так как он влияет на обучение нынешних и будущих поколений студентов правильному и своевременному использованию неформального языка, который возникает в процессе использования Интернета. Эта обеспокоенность связана с использованием неформального языка в учёбе или на официальных событиях. Кроме того, появляется проблема, связанная с более частым использованием студентами в институтских работах аббревиатур и сокращений, характерных для онлайн-пространств [9].

Стилистическая концепция изучает то, как Интернет и связанные с ним технологии способствовали развитию новых языковых форм, в особенности в литературе. Стилистическая концепция рассматривает Интернет как средство, через которое возникли новые языковые феномены. Новая модель языка представляет интерес для изучения, так как являет собой смесь устной и письменной речи. Например, традиционное письмо сравнивается с динамично развивающимся интернет-языком, в котором слова появляются в разных цветах и размерах шрифтов на компьютерном экран [10].

И, наконец, практическая концепция рассматривает Интернет с точки зрения его коммуникационных возможностей – плохого и хорошего. Интернет представляет собой платформу, на которой пользователи могут ощутить существование «мультиязыка» (multilingualism). Хотя английский

по-прежнему является доминирующим языком в интернете, количество пользователей с другими языками постепенно возрастает [11].

В заключение следует отметить, что интернет-технологии не стоят на месте: появляются новые средства коммуникации и, вместе с тем, новые употребляемые в сети интернет термины для этих средств. Поэтому возрастает необходимость в использовании интернет-лингвистики. По всему миру ежедневно растет количество пользователей в интернете и скорость встраивания в мировую паутину различных культур, лингвистических особенностей и различий в языках отдельных групп людей. Эти лингвистические особенности каждого отдельного пользователя Интернета в будущем сыграют огромную роль в развитии интернет-лингвистики, что станет наиболее ярко выражено в количестве языков, присутствующих в Интернете [12].

Таким образом, Интернет занимает значительное место в жизни современного общества. И Интернет-лингвистика, при этом, имеет немаловажное значение, исследуя те разновидности речи, которые встречаются в сети Интернет.

Список использованных источников:

1. Интернет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет>. – Дата доступа 07.10.2019.
2. Сеть для всего мира [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/286398>. – Дата доступа 07.10.2019.
3. Сеть для всего мира [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/286398>. – Дата доступа 07.10.2019.
4. Сеть для всего мира [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/286398>. – Дата доступа 07.10.2019.
5. Морослин, П.В. Язык интернета как объект лингвистических исследований / П.В. Морослин [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://cyberleninka.ru/article/v/yazyk-interneta-kak-obekt-lingvisticheskikh-issledovaniy>. – Дата доступа 08.10.2019.
6. Интернет-лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет-лингвистика>. – Дата доступа 08.10.2019.
7. Интернет-лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет-лингвистика>. – Дата доступа 08.10.2019.
8. Интернет-лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет-лингвистика>. – Дата доступа 08.10.2019.
9. Интернет-лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет-лингвистика>. – Дата доступа 08.10.2019.
10. Интернет-лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет-лингвистика>. – Дата доступа 08.10.2019.
11. Интернет-лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет-лингвистика>. – Дата доступа 08.10.2019.
12. Интернет-лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернет-лингвистика>. – Дата доступа 08.10.2019.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ЗАГОЛОВКОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Касач Е.А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена роли заголовка в сети интернет. Рассмотрено и изучено понятие заголовка, его виды и функции. Цель работы – определить основные лингвистические особенности заголовков в сети интернет.

В современном мире человек стремится к экономии во всех сферах своей деятельности. Немаловажным моментом является языковая экономия, которая связана с развитием информационных технологий. Человеку необходимо оперировать такими языковыми структурами, которые способны компактно и в тоже время содержательно передавать информацию и стремиться к полному удовлетворению коммуникации. В первую очередь это относится к заголовкам статей или других источников, которые призваны обратить внимание читателя на данную информацию, а также обязаны сформировать представление о необходимости более детального знакомства с источником. На сегодняшний день, хороший заголовок предоставит информацию о стиле текста, его содержании и пользе.

Обратимся к понятию заголовка. Заголовок – собственно название публикации, т.е. “предельно сжатое и меткое выражение главной идеи произведения” [1]. Это наиболее важный элемент информационного сообщения или объявления.

Основные функции заголовка следующие:

- привлечения внимания к статье;
- показать суть, основную тему информации;
- упростить навигацию.

В первую очередь это касается статей в сети интернет. Именно название статьи, или заголовок,

помогает найти пользователю необходимый материал на сайте. По статистике 80 % пользователей обращают внимание только на заголовок. За 2 секунды они оценивают ценность материала. Если он сумел привлечь и удержать внимание – статью читают, нет – проходят мимо.

По стилю заголовки делятся на:

– фактические. Используются для текстов строгого делового и научного стилей. Они встречаются на страницах интернет-изданий, новостных порталов. Такие заголовки часто содержат глаголы, придающие динамику названию источника. Примеры: “Москвичи откажутся от личного транспорта на неделю”, “Государство планирует снять часть расходов на медицину”;

– игровые. Такие заголовки вызывают эмоции у читателя. Никаких рамок, главное – креатив. Примеры: “Удобрения не пошли впрок: 10 альтернативных способов повысить урожай”, “Кисть против объектива: стоит ли тратить на оборудование?”, “Красиво только на картинке: как провести фотосессию в домашних условиях?”;

– клише. В такие заголовки добавляются фразеологизмы, афоризмы, вызывающие определенные ассоциации. В свою очередь необходимо помнить, что неправильно использованное клише испортит название. Лучше использовать устойчивые фразы, которые соответствуют теме статьи. Удачные примеры: “Трейдер надвое сказал: как не слить деньги на Форекс?”, “Проблем как грязи: 5 способов улучшить жизнь позитивным мышлением”.

Рассмотрим виды заголовков по смысловой связи с текстом:

– односложные. В таких заголовках упоминается только один смысловой элемент – событие, факт, персонаж, отзыв, идея. Например, “Стратегии контент-маркетинга”, “История жизни В. Цоя”, “Первому интернет-магазину в России исполняется 22 года”;

– комплексные. В таком заголовке упоминается главная тема вместе с подтемами, которые будут раскрыты в статье. Например, “Контент-маркетинг и SMM: в чем отличие?”, “Как написать LSI-текст и выдвинуть сайт в ТОП”.

По содержанию обычно выделяют следующие типы заголовков:

– номинативный. В таких заголовках упоминаются имена собственные, связанные с темой статьи. Например, “5 книг рекомендованных Биллом Гейтсом”;

– предикативный. В названии таких заголовков встречается предмет статьи и сказуемое. Например, “Биткоин будет только расти”;

– пунктирный. В таком заголовке тема передаётся не полностью. Встречается её логическая часть, понятия или сказуемые. Например, “Почему нам в детстве не рассказывали, как избежать этого?” [2].

Обращаем внимание на то, что интернет – сравнительно новая коммуникационная среда, привлекающая к себе пристальное внимание исследователей. Таким образом, заголовочный комплекс – важнейший аспект сетевой коммуникации, поскольку его элементы лежат в основе гипертекстовой навигации. Веб-текст или контент – это особый тип организации информации в интернете. Его главное отличие в том, что он ориентирован не только на «живых» читателей, но и на поисковых роботов. Поэтому, наряду с тремя основными функциями, заголовки веб-текстов выполняют и еще одну – продвижение сайтов в сетевых ресурсах. Обязательное требование для веб-текстов – наличие подзаголовков. Они не только помогают разделять контент на отдельные смысловые блоки и облегчают его восприятие, но и участвуют в продвижении текста, делают его более заметным и привлекательным для поисковых роботов. выделены следующие формы интернет-названия/заголовка: доменное имя, название файла; название в верхней строке браузера, совпадающее с именем сайта во вкладке; непосредственно текстовый заголовок; подзаголовок; названия отдельных элементов сайта: баннеров, текстовых компонентов и блоков, постов, тем, альбомов и пр.; текстовые формулировки меню; формулировки источников гипертекстовых ссылок.

Следует отметить, что, помимо доменного имени и названия файла, являющихся компонентами URL-адреса, наличие любого из представленных типов названий необязательно. Специфика функционирования разнообразных форм названия во многом будет обусловлена типом конкретного интернет-ресурса.

Одной из наиболее важных и специфических форм электронного названия является так называемое доменное имя – уникальный сетевой адрес (или его часть) сервера, подключенного к интернету. Доменное имя, состоящее из букв латиницы (или сочетания латиницы с цифрами), пришло на смену адресам, которые ранее обозначали набором цифр, но цифровой адрес был сложен для запоминания и воспроизведения.

Назовём основные приёмы, которые используются при создании доменных имён:

– доменное имя совпадает с заголовком сайта или его частью. Например, сайт «Окулус», посвященный астропсихологии [3];

– в доменном имени есть указание на тематическую направленность сайта, примером является заголовок сайта «Золотое руно. Вышивка и пряжа» [4];

– в качестве имени домена берется слово, являющееся гипонимом (понятие, которое выражает частную сущность) по отношению к номинации заголовка сайта, например «Народный каталог православной архитектуры», в качестве гипонима выступает номинации «соборы» [5].

Мы считаем, что особенности заголовков в сети Интернет должны определяться двумя

основными факторами. Во-первых, в Интернете появляются инновационные формы текстовых названий (наиболее значимые и распространенные – доменное имя и название файла); данные реалии активно осваиваются коммуникацией и перестают быть лишь техническими элементами текста. Во-вторых, в Интернете возрастает роль собственно текстовых названий, соотносимых с традициями печатной литературы. Это обусловлено фрагментарностью и дисперсностью нелинейного гипертекста, структурирующего информацию в виде сравнительно небольших по объему законченных топиков. Мини-тексты, обладающие семантической, структурно-композиционной и зрительной автономностью, с неизбежностью становятся озаглавленными, что маркирует их обособленность в общей композиционной организации сайта. Помимо выполнения навигационной функции, элементы сетевого заголовочного комплекса (прежде всего позиции меню и другие источники ссылок) также призваны привлекать внимание читателя и подталкивать его к осуществлению соответствующего гипертекстового перехода (так называемая аттрактивная функция) [6].

Это значит, что заголовок должен содержать ключевые слова и фразы из поисковых запросов пользователей интернета. Наличие таких ключей играет значимую роль в оптимизации сайта, то есть подстройке под алгоритмы работы поисковых систем. Чтобы поисковая система выдала сайт в числе первых при поиске, по его доменному имени должно пройти определенное количество пользователей, а так же задержаться на сайте некоторое время. В этом и состоит специфика заголовков в сети интернет, заголовок должен привлечь внимание посетителя и вызвать у него интерес.

Таким образом, электронный заголовочный комплекс – достаточно интересная и специфическая сторона письменной интернет-коммуникации, изучение которой связано с задачей типологического описания сетевых текстов. На сегодняшний день получила популярность такая профессия, как SSM-специалист, который занимается написанием эффективных для сети интернет текстов, а одной из главных обязанностей SSM-специалиста является формулировка качественных заголовков для интернет-источников, которые позволят качественному продвижению ресурсов в сети интернет, помогут пользователю быстро найти необходимую информацию.

Список использованных источников:

1. Кузнецова, А. Что такое заголовок и 9 способов сделать его цепляющим / А. Кузнецова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iklife.ru/dlya-novichka/chto-takoe-zagolovok.html>. – Дата доступа: 20.12.2019.
2. Кузнецова, А. Что такое заголовок и 9 способов сделать его цепляющим / А. Кузнецова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iklife.ru/dlya-novichka/chto-takoe-zagolovok.html>. – Дата доступа: 20.12.2019.
3. Окулус: астропсихология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oculus.ru>. – Дата доступа: 20.12.2019.
4. Золотое руно [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rukodelie.ru>. – Дата доступа: 20.12.2019.
5. Народный каталог православной архитектуры [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sobory.ru>. – Дата доступа: 20.12.2019.
6. Дедова, О.В. Заголовочный комплекс в электронной коммуникации / О.В. Дедова, М.С. Куприенко // Вестник московского университета. Сер. 9. Филология. – 2013. - № 1. – С. 61 – 64.

ИЗ ИСТОРИИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Ластин А.А., Ластин Е.А.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В данной статье обосновывается путь развития машинного перевода. Технологии, которые будут рассматриваться, – Google Translate, Yandex Translate И Microsoft Translate. Также формулируются преимущества и недостатки машинного перевода в процессе использования.

На сегодняшний день вычислительная техника помогает облегчить жизнь человека во многих сферах его деятельности. Она оптимизирует нашу работу, помогая снизить как физические, так интеллектуальные затраты. Кроме того, результаты опросов показывают, что большинство пользователей используют компьютеры именно для работы. Процесс перевода текста также не стал исключением.

Межкультурную коммуникацию сложно представить без использования перевода, но приобретение компетенции переводчика требует много времени и усилий. Поэтому трудно переоценить актуальность изучения и решения проблем, связанных с машинным переводом, и важность его практического применения в преодолении языкового барьера. Перевод является деятельностью по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке. Существует несколько видов переводов:

– письменный перевод, когда восприятие текста осуществляется зрительно, а оформление текста письменно;

- устный перевод, в рамках которого различают непосредственно устный, последовательный, абзацно-фразовый и синхронный перевод;
- последовательный абзацно-фразовый перевод. Это вид перевода, при котором текст переводится после прослушивания по абзацам или фразам в паузах, делаемых оратором;
- синхронный перевод. Он осуществляется одновременно со слуховым восприятием исходного текста, переводчик поставлен ещё в более жёсткие условия временного цейтнота [1].

Машинный перевод является процессом перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы [2].

Остановимся на преимуществах и недостатках машинного перевода. Основным преимуществом является высокая скорость перевода. Процесс перевода большого текста, к примеру 500 слов, может составлять всего несколько секунд и машинный перевод текста уже готов. Пользователю не нужно долгое время листать словари, чтобы перевести каждое слово или тратить время на ожидание перевода от профессионального переводчика. Также необходимо отметить, что профессиональный переводчик нуждается в денежных средствах, в то время как с машинным переводом можно сэкономить деньги.

Следующее преимущество машинного перевода – доступность. Каждый человек, который имеет доступ к интернету или установит оффлайн (без доступа к интернету) версию машинного переводчика, может в любое время из любого места обратиться к нему и получить перевод. Этот функционал позволяет условному специалисту воспользоваться услугами перевода, с любой точки мира.

К сожалению, машинный перевод имеет и недостатки, к примеру, низкое качество. Под низким качеством понимается, что контекст перевода может быть утерян. Ключ к этому недостатку состоит в том, что переводчик делает перевод дословно (по слову) и в связи с этим смысл текста может быть утерян. Надо понимать, что сервисы автоматического перевода переводят текст дословно, без понимания информации и учета контекста. Они могут передать общую суть текста, однако допускают лексические и грамматические ошибки. Машинный перевод не может учитывать контекст и решить, как поступить в некоторых ситуациях. В то время как профессиональный переводчик может проанализировать контекст и использовать свой опыт [3].

Сейчас остановимся на истории развития компьютерных переводчиков. Первые заявления на получение патента на «переводческую машину» были поданы в середине 30-х годов XX века. Это сделал французский изобретатель Ж. Арцруни, который создал автоматический двуязычный словарь на перфоленте. Далее известность получил советский ученый Петр Троянский, чье изобретение было более детали. Оно включало в себя как двуязычный словарь, так и способы работы с грамматическими ролями между двумя языками на основе эсперанто. Данная система представляла собой три этапа:

- первый заключался в следующем: редактор, носитель языка, должен был связать слова исходного языка в логические формы в соответствии с синтаксическими функциями;

- на втором этапе машина должна была «перевести» все эти формы на язык перевода;

- на третьем этапе носитель языка перевода занимался редактированием полученного результата.

Его схема оставалась неизвестной до конца 50-х годов, когда появились ЭВМ. Мысль использовать ЭВМ (электронно-вычислительная машина) для перевода была высказана в 1947 году в США, сразу после появления первых ЭВМ [4].

Для более подробного понимания машинных переводчиков остановимся на особенностях их развития. Одним из ключевых событий в развитии машинных переводов является джорджтаунский эксперимент. В нем была показана демонстрация возможностей машинного перевода, состоявшаяся 7 января 1954 года в Нью-Йорке, в штаб-квартире корпорации IBM. Подготовлена Джорджтаунским университетом совместно с IBM. В ходе эксперимента был продемонстрирован полностью автоматический перевод более 60-ти предложений с русского языка на английский.

Презентация положительно повлияла на развитие машинного перевода в последующие 12 лет. Эксперимент был задуман и подготовлен с целью привлечения общественного и правительственного внимания. Парадоксально, но в его основе лежала довольно простая система: она была основана всего на 6 грамматических правилах, а словарь включал 250 записей. Система была специализированной: в качестве предметной области для перевода была выбрана органическая химия. Программа выполнялась на мейнфрейме IBM 701 (Первая научно-коммерческая система от IBM) [5]. В компьютер в торжественной обстановке на перфокартах вводились предложения: «Обработка повышает качество нефти», «Командир получает сведения по телеграфу», – и машина выводила их перевод, напечатанный транслитом.

К середине 1960-х в США для практического использования были представлены две системы русско-английского перевода: MARK (в Департаменте иностранной техники ВВС США); GAT (разработка Джорджтаунского университета, использовалась в Национальной лаборатории атомной энергии в Окридже и в центре Евратома в г. Испра, Италия).

Однако созданная для оценки подобных систем комиссия ALPAC пришла к выводу, что в силу низкого качества машинно переведенных текстов эта деятельность в условиях США нерентабельна. Хотя комиссия рекомендовала продолжать и углублять теоретические разработки, в целом её выводы привели к росту пессимизма, снижению финансирования, часто к полному прекращению работ по этой тематике.

Развитие машинного перевода происходит и сейчас. Прогресс вычислительной техники способствует развитию машинного перевода. Существенным фактором стало появление персональных компьютеров (ПК), а с ними всё более сложных словарных, поисковых систем, ориентированных на

работу с естественно-языковыми данными. Также росла и необходимость в переводе как таковом ввиду роста международных связей. Все это привело к новому подъему данной области, наступившему примерно с середины 1970-ых. В 1980-е наступило время широкого практического использования переводческих систем, сложился рынок коммерческих разработок в этой сфере [6].

В настоящее время нерешёнными остаются многие проблемы, одна из них состоит в том, что высококачественный перевод текстов широкой тематики по-прежнему недостижим. Однако несомненным является ускорение работы переводчика при использовании систем машинного перевода, по оценкам конца 1980-х, до пяти раз быстрее. Существует множество коммерческих проектов машинного перевода. Наилучшим из них являются Google Translate, Яндекс-переводчик и Microsoft Translator. Данные представители сферы машинного перевода являются лучшими по параметрам доступности, простоте использования и функционала. Рассмотрим данные коммерческие продукты более подробно, выявляя их преимущества и недостатки [7].

Начнем с Google Translate [8]. Веб-служба компании Google предназначена для автоматического перевода части текста или веб-страницы на другой язык. Для некоторых языков пользователям предлагаются варианты переводов, например, для технических терминов, которые должны быть в будущем включены в обновления системы перевода. Преимуществами данного продукта являются:

- большая языковая база;
- наличие транскрипции и транслитерации;
- поддержка функции озвучивания.

Из недостатков можно отметить:

- ограничение размера текста до 5000 символов;
- перевод веб-страниц, чаще всего некорректный.

В заключение можно отметить, что данная технология взяла наивысшее место в нашем списке. Это основывается на том, что приложение более доступно, чем его конкуренты, и имеет приятный для использования интерфейс.

Далее затронем Яндекс-переводчик [9]. Это веб-служба компании Яндекс, предназначенная для перевода частей текста или веб-страницы на другой язык. В службе используется самообучаемый алгоритм статистического машинного перевода, разработанный специалистами компании. Система строит свои словари соответствий на основе анализа миллионов переведённых текстов. Текст для перевода компьютер вначале сравнивает с базой слов, затем с базой моделей языка, стараясь определить смысл выражения в контексте. Преимущества данной технологии являются:

- интуитивные подсказки для текстового набора;
- система предлагает синонимы и альтернативные варианты;
- оффлайн-режим.

Также недостатком данного приложения является то, что есть языки, которым нужна доработка.

В заключение можно отметить, что данное приложение является одним из лучших машинных переводчиков на рынке в данный момент. Но нужно отметить, что интерфейс неэффективен. В нашем списке данное предложение занимает второе место, так как интерфейс Google Translate более удобен для пользователя.

Последний переводчик, который мы рассмотрим, это Microsoft Translator [10]. Сервис от компании Microsoft поддерживает 60 с лишним языков. Помимо браузерной версии есть мобильное приложение для Android, iOS, а также Apple Watch. В мобильной версии есть офлайн-режим, только необходима загрузка словарей. Сервис переводит не только тексты, но и голосовые сообщения, фотографии и скриншоты. Для каждого слова программа предлагает альтернативы. Программа также предлагает пользователю специальные разговорники и различные руководства. Преимуществами данной технологии являются:

- большая база поддерживаемых языков;
- функция синхрона;
- функция голосового перевода;
- распознает текст на фотографиях;
- синхронизация на разных приложениях.

Из недостатков можно отметить такой факт, что функция перевода с картинки или скриншота недоработана.

Данное приложение включает тройку лидеров нашего списка. Имея весь базовый функционал для отличного машинного переводчика, оно, к сожалению, делает всё, что делают два других переводчика, но качество ощутимо ниже.

Таким образом, современное общество невозможно представить без широкого использования информационных технологий. Важнейшими составляющими в процессе перевода считаем качество и интуитивность. Отметим, что основные преимущества таких средств состоят в том, что они экономят время и деньги пользователя, содействуют самостоятельной и творческой работе пользователей. Наиболее значимым ресурсом в переводе считаем Google Translate, потому что он позволяет получить переводы в простом и понятном формате, что способствует наиболее эффективному переводу текста как с картинки, так и из файла [11].

Список использованных источников:

1. Виды переводов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/VIDY_PEREVOD – Дата доступа: 16.12.2019.
2. Машинный перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Машинный_перевод – Дата доступа: 16.12.2019.
3. Преимущества и недостатки машинного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://scipress.ru/philology/articles/preimushhestva-i-nedostatki-mashinnogo-perevoda-na-primere-populyarnykh-onlajn-perevodchikov.html> – Дата доступа: 16.12.2019.
4. Электронно-вычислительная машина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Электронно-вычислительная_машина – Дата доступа: 16.12.2019.
5. IBM-Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://be.wikipedia.org/wiki/IBM>. – Дата доступа: 16.12.2019.
6. История развития машинного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.langust.ru/etc/history.shtml> – Дата доступа: 16.12.2019.
7. Компьютерная лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика. – Дата доступа: 16.12.2019.
8. Google Translate [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.google.com/?hl=ru#view=home&op=Translate&sl=ru&tl=en> – Дата доступа: 16.12.2019.
9. Yandex Translate [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.yandex.com/> – Дата доступа: 16.12.2019.
10. Microsoft Translator [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translator.microsoft.com/> – Дата доступа: 16.12.2019.
11. Топ онлайн-переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elenaruvel.com/onlajn-perevodchiki-kratkij-obzor/> – Дата доступа: 16.12.2019.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ И АНГЛО-РУССКИХ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ.

Мухыев Н.А., Ибрагимов И.В., Лада А.И.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена анализу современных популярных онлайн-переводчиков. Проводится сравнение результатов русско-английского и англо-русского перевода при помощи данных технических средств. Рассмотрено понятие перевода, в частности, машинного перевода, его виды, преимущества и недостатки. Обращается внимание на сложность перевода литературных текстов. Основная цель работы – выявление наиболее эффективных онлайн-переводчиков для русско-английского и англо-русского перевода.

С древних времен люди общались между собой. В международном общении на помощь традиционно приходили профессиональные переводчики, которые владели несколькими языками. С течением времени количество языков увеличивалось, сейчас их в мире более 7 тысяч. На 40 наиболее распространенных языках разговаривает 2/3 населения нашей планеты. Овладеть всеми этими языками не представляется возможным. Поэтому с приходом первых электронно-вычислительных машин (ЭВМ) люди сразу же начали думать об автоматизации перевода. Постепенно в жизни людей появился машинный перевод. В результате скорость перевода заметно выросла, хотя качество машинного перевода изначально не было достаточным. Через некоторое время после появления интернета начали использоваться и онлайн-переводчики. На сегодняшний день в сети можно найти различные онлайн-переводчики, например, Google.Translate, Яндекс.Переводчик, DeepL, translate.ru. и другие, но выбрать, каким онлайн-переводчиком пользоваться лучше, очень сложно. Для этого мы решили сравнить работу наиболее популярных онлайн-переводчиков и сделать выводы о наиболее качественных продуктах.

Для начала остановимся на понятии перевода и особенностях машинного перевода. Перевод – это деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке. Видов переводов очень много и различаются они по многим параметрам, критериям и классификациям. Например, по жанрово-стилистической классификации (по характеру переводимых текстов) есть художественный и информативные переводы; по психолингвистической классификации (по характеру действий переводчика в процессе перевода) есть устный и письменные виды перевода; по критерию участия человека в переводческом процессе перевод делится на машинный и традиционные переводы [1].

Машинный перевод – процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Часто его путают с автоматизированным переводом. От машинного он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. Например, системы проверок правописания [2].

При машинном переводе возможны следующие формы взаимодействия ЭВМ и человека:

– с постредактированием. Исходный текст переводится машиной, а человек редактирует полученный результат;

– с предредактированием. Сначала человек перерабатывает текст к последующей обработке машиной. При этом он максимально упрощает текст, заменяя сложные слова синонимами и устраняя возможные неоднозначные прочтения;

– с интерредактированием. Исходный текст переводится машиной, но при этом человек вмешивается в ее работу и разрешает трудные случаи [3].

У машинного перевода есть много преимуществ. Во-первых, машинный перевод имеет высокую скорость перевода. Человеку не требуется листать словари для перевода каждого слова или тратить время на ожидание перевода от профессионального переводчика. Во-вторых, машинный перевод относительно экономно позволяет получить необходимую информацию. Существует множество онлайн-переводчиков, которые предоставляют свои услуги бесплатно, а услуги профессионального переводчика стоят больших денег. В-третьих, автоматизированный перевод доступен всем, кто имеет доступ к интернету, что позволяет получить перевод в любое время из любого места. Также большим преимуществом является универсальность автоматизированного перевода. Машинные переводчики могут переводить практически с любого популярного языка, в то время как профессиональные переводчики специализируются на одном или нескольких языках.

В свою очередь, у машинного перевода есть также и недостатки. Мы считаем, что основным недостатком является недостаточное качество перевода с точки зрения правильности. В большинстве случаев текст переводится дословно, без понимания информации и учета контекста. Машина не может понять общую суть информации, правильно выбрать перевод многозначных слов. Кроме этого, автоматизированный перевод имеет большое количество грамматических ошибок. Поэтому проблема улучшения автоматических переводчиков является актуальной и на сегодняшний день.

В настоящее время различают три вида систем машинного перевода:

- системы на основе грамматических правил;
- статистические системы;
- гибридные системы.

Системы на основе грамматических правил производят анализ текста, который используется в процессе перевода. Перевод производится на основе встроенных словарей для данной языковой пары, а также грамматик, охватывающих семантические, морфологические, синтаксические закономерности обоих языков.

Статистические системы при своей работе используют статистический анализ. В систему загружается двуязычный корпус текстов, после чего система анализирует статистику межъязыковых соответствий, синтаксических конструкций и т. д. Система является самообучаемой — при выборе варианта перевода она опирается на полученную ранее статистику.

Гибридные системы сочетают в себе подходы, описанные ранее. Ожидается, что гибридные системы машинного перевода позволят объединить все преимущества, которыми обладают статистические системы и системы, основанные на правилах [4].

Хотелось бы подчеркнуть, что английский язык на данный момент остается самым популярным языком в мире, а русский – один из наиболее часто употребляемых языков на планете. Отсюда становится очевидной важность наличия качественного русско-английского и англо-русского переводчика. Сложность при переводе с русского на английский и с английского на русский языки уже очевидна исходя из того факта, что английский язык является аналитическим языком, а русский – синтетическим, следовательно, одно слово в русском языке может иметь огромное число вариаций и характеристик. Помимо этого в языках функционируют многозначные слова, смысл которых зависит от контекста. Поэтому машина пока не может выполнить безошибочный качественный перевод текста как научного, так и художественного.

Сравним работу наиболее популярных онлайн-переводчиков. Для анализа были выбраны Translate.ru, Google Translate, Яндекс.Переводчик. Рассмотрим отдельно каждый из них.

Translate.ru (PROMT) поддерживает всего семь языков (английский, русский, итальянский, немецкий, испанский, португальский и французский, но при переводе текстов возможно выбрать тематику: бизнес, компьютеры, общение, автомобили, путешествия, спорт, другое. Мы считаем это большим преимуществом. Это способствует тому, что перевод будет более качественным. Назовём один из недостатков программы: ограничение текста до 500 слов.

Google Translate имеет преимущество по количеству поддерживаемых языков (51) и направлений. Это самый универсальный и самый популярный переводчик в сети. При переводе отдельных слов программу можно использовать как словарь: на экран выводятся все возможные значения слова. Кроме того, есть опция «показать транслитерацию», что особенно важно в ситуациях, когда вы переводите труднопроизносимые слова или вам необходимо правильно написать адрес на конверте при отправке письма за рубеж [5].

Яндекс.Переводчик отличает возможность перевода веб-страниц непосредственно в Яндекс.Браузере. Сразу после его установки у пользователя отпадает необходимость обращения к сторонним ресурсам для онлайн-перевода. Важно, что язык оригинального текста определяется в автоматическом режиме, что избавляет пользователя от необходимости ручных настроек.

При переводе отдельных слов Яндекс.Переводчик предлагает транскрипцию и возможность её звукового воспроизведения, которое инициируется нажатием на иконку с изображением динамика, расположенную сверху окна. Чуть ниже перевода располагаются синонимы переведенного слова и

варианты частей речи, если таковые можно найти, для русских и английских подбираются антонимы. Синонимы в настоящее время доступны только для 11 языков мира [6].

Мы выбрали несколько выражений и фраз из разных стилей речи и решили перевести их при помощи названных выше онлайн-переводчиков. Сравнительный перевод фраз с русского на английский показан в таблице 1:

Таблица 1 – Русско-английский онлайн-перевод.

Русский текст	Translate.ru	Google translate	Яндекс.Переводчик
Обеспечьте человека удобствами – он будет стремиться к роскоши.	Provide a person with amenities – he will strive for luxury.	Provide the person with amenities — he will strive for luxury.	Provide a person with comfort — he will strive for luxury.
Это было в те времена, когда деревья были большими, небо было в алмазах, Леннон был вечно живой, а звезды еще не были звездами, а зарабатывали себе на гамбургер непосильным трудом.	It was in the days when the trees were large, the sky was in diamonds, Lennon was forever alive, and the stars were not yet stars, but earned themselves a hamburger with unsustainable labor.	This was in those days when the trees were large, the sky was in diamonds, Lennon was forever alive, and the stars were not stars yet, and earned themselves an overwork hard job.	This was back when the trees were big, the sky was full of diamonds, Lennon was forever alive, and the stars weren't stars yet, but they were working hard to earn a hamburger.
Вакуум в новой концепции рассматривается как энергоноситель и как объект, на который осуществляется воздействие с целью высвобождения запасенной энергии.	The vacuum in the new concept is seen as an energy generator and as an object that is exposed to release stored energy.	The vacuum in the new concept is considered as an energy carrier and as an object that is exposed to release stored energy.	Vacuum in the new concept is considered as an energy carrier and as an object that is affected in order to release stored energy.

Теперь представим примеры англо-русского автоматического онлайн-перевода (таблица 2):

Таблица 2 – Англо-русский онлайн-перевод.

Английский текст	Translate.ru	Google translate	Яндекс.Переводчик
The clouds of Emerson's noble brow cleared.	Облака благородного брови Эмерсона очищены.	Облака благородного брови Эмерсона рассеялись.	Тучи на благородном челе Эмерсона рассеялись.
She lived one of the most remarkable lives of the 20th century fit for a romance novel or a Hollywood blockbuster.	Она прожила одну из самых замечательных жизней 20-х годов, пригодных для романтического романа или голливудского блокбастера.	Она жила одной из самых замечательных жизней 20-го века, пригодных для романтического романа или голливудского блокбастера.	Она прожила одну из самых замечательных жизней 20-го века, достойную любовного романа или голливудского блокбастера.
In 1997, Impreglio S.p.A., the leading Italian construction group, and IGL AB, one of the leading Swedish construction contractors, decided to join their forces to operate in the Russian Federation and the Baltic countries.	В 1997 году компания Impreglio S.p.A., ведущая итальянская строительная группа, и IGL AB, один из ведущих шведских строительных подрядчиков, решили объединить свои силы для работы в РФ и странах Балтии.	В 1997 году Impreglio S.p.A., ведущая итальянская строительная группа, и IGL AB, один из ведущих шведских строительных подрядчиков, решили объединить свои усилия для работы в Российской Федерации и странах Балтии.	В 1997 году impreglio S. p.A., ведущая итальянская строительная группа, и IGL AB, один из ведущих шведских строительных подрядчиков, решили объединить свои усилия для работы в Российской Федерации и странах Балтии.

На этих примерах можно увидеть, насколько несовершенным является на данный момент машинный перевод на первых двух сайтах (Translate.ru и Google translate), по сравнению с Яндекс.Переводчик. Считаем, что он единственный из трёх представленных пока способен подобрать наиболее подходящий вариант перевода, произвести замену там, где это необходимо, а где нужно,

прибегнуть к компенсации. И, хотя этот перевод еще далёк от человеческого перевода, он вполне неплохо справляется с поставленными задачами. Наиболее удачно у всех переводчиков получилось перевести технический текст. Это объясняется в первую очередь тем, что машинный перевод изначально и создавался для оперативного перевода технической документации. Потому именно в научной сфере он проявляет себя лучше всего. Перевод художественного текста получился хуже у всех проанализированных выше продуктов, однако наиболее удачно художественный текст был переведён в Яндекс.Переводчике.

Например, фраза *небо было в алмазах* была переведена как *the sky was in diamonds* в translate.ru, что является неверным и неправильно звучащим на английском языке; необходимо перевести данную фразу как *the sky was full of diamonds* (перевод Яндекс), что является гораздо более правильным.

Возьмём небольшое предложение *The clouds of Emerson's noble brow cleared*. Google translate даёт перевод *Облака благородного брови Эмерсона рассеялись*. При таком переводе предложение совершенно не имеет смысла, а слова не согласованы друг с другом. Перевод Яндекс.Переводчика звучит так: *Тучи на благородном челе Эмерсона рассеялись*, что является наиболее оптимальным из всех трёх онлайн-переводов.

Наши тесты показали, что переводчик "Яндекс" лучше справился с переводом как с английского на русский, так и с русского на английский языки. В свою очередь он не может использоваться для перевода документов, поскольку не сохраняет юридический стиль повествования и заставляет подолгу редактировать даже небольшой текст.

Одна из самых больших проблем машинного перевода текста с одного языка на другой – несогласованность. Дело в том, что русскому языку присущи морфологическая и синтаксическая омонимия, свободный порядок слов и другое. Для того, чтобы делать качественный перевод подобных предложений требуется дополнительный морфологический и синтаксический разбор. У Яндекса такие инструменты есть (например, *Mystem*).

Таким образом, наиболее точным из 3-х переводческих онлайн-услуг является переводчик Яндекс. Худшим из трех является PROMT (translate.ru) из-за того, что он имеет ограничение в 500 слов и совершает больше всего ошибок. По нашему личному мнению, один из лучших способов улучшения онлайн-переводчиков – это дать возможность пользователям исправлять неправильные переводы, используя какую-то систему мониторинга. Необходимо продолжать работу над улучшением алгоритмов работы автоматизированных средств перевода.

Основные ошибки совершённые онлайн-переводчиками – лексические. Неточности перевода в первую очередь связаны с пока еще не очень большой базой текстов, с которыми работают машины. Мы считаем, что перед применением машинного перевода текст должен обязательно пройти некоторую предобработку. При этом, возможно, потеряется экспрессивность колорит текста, если это художественный или публицистический текст. В свою очередь перевод станет намного правильнее и не потеряет ясность.

Список использованных источников:

1. *Виды перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/VIDY_PEREVODA. – Дата доступа: 12.04.2020.*
2. *Машинный перевод [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Машинный_перевод. – Дата доступа: 12.04.2020.*
3. *Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода [Электронный перевод] – Режим доступа: <http://study-english.info/machine-translation-quality.php>. – Дата доступа: 12.04.2020.*
4. *Андреева, А. Д. Обзор систем машинного перевода / А.Д. Андреева, И.Л. Меньшиков // Молодой ученый. — 2013. — №12. — С. 64-66.*

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ РУССКО-ВЬЕТНАМСКОГО СЛОВАРЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ

Нгуен Ван Ту Ань, Чан Динь Ньат Хань

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Павловец Г.С. – ст. преподаватель; Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В работе описывается опыт составления краткого русско-вьетнамского словаря компьютерной лексики. Рассматривается актуальность выполненной работы, называются основные задачи, которые решались в процессе составления словаря, приводятся примеры представления компьютерной лексики в составленном словаре.

К инженеру-программисту, как к будущему специалисту, так и с опытом работы, предъявляются высокие требования. Они связаны не только с необходимостью владеть разнообразными профессиональными знаниями, умениями и навыками, но и с культурой профессиональной

коммуникации, со знанием специальной лексики, с умением правильно употреблять слова в речи, как в устной, так и в письменной.

В БГУИР обучается много студентов из Вьетнама. Как известно, русский и вьетнамский языки не являются родственными и близкими как с фонетической точки зрения, так и с грамматической, так как они относятся к разным языковым группам и в их системной организации наблюдаются значительные различия. Вьетнамские студенты испытывают некоторые трудности в овладении русским языком, начиная от интонации, буквенно-слоговой системы и понимания таких грамматических категорий, как род и вид, и заканчивая речевыми ошибками, возникающими из-за интерференции родного языка.

Также возникает проблема изучения специальной компьютерной лексики. Если на начальном этапе по таким точным наукам, как математика, физика, черчение существуют учебные словари, например, приложение к книге «Русский язык будущему инженеру» [1], то в области информатики существует недостаток специальных русско-вьетнамских и вьетнамско-русских терминологических словарей, которые вьетнамцы могут использовать в процессе обучения в университете. Существует необходимость в создании русско-вьетнамского словаря компьютерной лексики, который поможет студентам из Вьетнама обучаться на русском языке в вузах Республики Беларусь. Перечислим задачи, которые были поставлены и выполнены нами в процессе составления краткого русско-вьетнамского словаря компьютерной лексики:

а) поиск и отбор языкового материала. Здесь мы основывались на собственном опыте и запасе слов, на некоторых интернет-словарях компьютерной лексики. Также мы искали новые слова в учебной литературе по специальности, выясняли их значение; б) определение критериев включения термина в терминологический словарь. Например, слово *биткоин* хотя и входит в круг популярных терминов из сферы ИТ, но для учебных целей он неуместен; в) выбор компьютерных терминов в соответствии с определённым критерием. Как правило, требуется пополнить словарь широкоупотребительными терминами типа *скачать/загрузить файл, извлечь флешку*, а также добавить туда специальные термины из программирования, например, *массив, наследование, рекурсия* и др.; г) перевод выбранных терминов с русского языка на вьетнамский; д) оформление словаря в табличном виде.

Основная задача, которая была поставлена перед нами – определение критерия для выбора терминов. Мы посчитали, что наиболее правильным будет включить в словарь наиболее употребительную, частотную лексику среди компьютерной. Мы проанализировали некоторые интернет-словари [2; 3; 4], а также «Новейшую энциклопедию: Компьютер и интернет» [4], материалы лекций и практических занятий по программированию (мы обучаемся на факультете компьютерного проектирования БГУИР), опирались также на собственный словарный запас. В результате нами была составлена таблица некоторых наиболее употребительных инженерами-программистами компьютерных терминов в русском языке.

При составлении нашего словаря в основу легли следующие принципы:

а) алфавитная организация материала. Это один из принципов создания словарей. В нашем случае он наиболее простой, так как вьетнамцы используют латинский алфавит, который в буквенном плане, хоть и отличается от кириллического, всё же имеет схожую последовательность букв, что упрощает поиск в нём слов;

б) принцип системности, что предполагает тематическую сочетаемость всех слов, включённых в словарь. В нашем случае это выражается в соотносённости всех слов словаря с макрогруппами «компьютер», «Интернет», «программирование»;

в) тематическая значимость и частотность: отобраны слова, которые с наибольшей вероятностью могут встретить инженеры-программисты или даже обычные пользователи компьютера. Слова, характерные для разговорной речи, будут не лишними для данного словаря, но должны подаваться туда с пометкой *разг.*, например, *скинуть фото*.

Для лучшего зрительного восприятия материал словаря подается в табличной форме. Заголовочные слова вводятся на русском языке, в следующем столбце каждое слово переводится на вьетнамский язык. Также есть столбец «Примечание», в нём мы указывали, при необходимости, английский вариант специального слова, по причине того, что нельзя сказать, что во вьетнамском языке произошёл полный процесс формирования компьютерной терминосистемы, и поэтому заимствованные термины часто соседствуют с исконно вьетнамскими, дублируя их. Пример организации представления компьютерной лексики в нашем кратком русско-вьетнамском словаре представлен в таблице 1:

Таблица 1 – Пример представления компьютерной лексики

Термин на русском языке	Термин на вьетнамском языке	Примечания
<i>Веб-сайт</i>	<i>trang web</i>	
<i>Виртуальная машина</i>	<i>máy ảo</i>	
<i>Вирус</i>	<i>vi-rút</i>	<i>Также virus (из англ.яз.)</i>
<i>Возвращение</i>	<i>sự trở lại, hoàn lại</i>	
<i>Восстановление</i>	<i>khôi phục, hồi phục</i>	
<i>Дисплей</i>	<i>Màn hình</i>	<i>Также display (из англ.яз.)</i>
<i>Документ</i>	<i>Tài liệu</i>	<i>Также document(из англ.яз.)</i>

Таким образом, в первом приближении нами создан небольшой учебный словарь для вьетнамских студентов. Сейчас он составляет 230 слов и может использоваться в тестовом варианте. Но наполнение словаря можно и нужно расширять как в количественном отношении, так и в качественном. Мы имеем в виду, что кроме пополнения словаря новой лексикой, студентам полезно будет видеть, какое слово разговорное, а какое – книжное. Для этой цели в словарь нужно вводить систему помет. Также в примечаниях полезно будет вводить примеры, основанные на минимальном контексте, а для русских слов давать помету рода, например, для слов *кабель* – м.р., *мышь* – ж.р. Кроме этого, необходимо указывать нетипичные формы лексем, особенно это касается спряжения различных классов глаголов, например, чередования *к/ч* у глагола *извлечь*: *я извлеку* и др. В целом, в перспективе словарь станет хорошим помощником в обучении на русском языке вьетнамских студентов технического университета.

Список использованных источников:

1. *Русский язык будущему инженеру: учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (довузовский этап) : книга для студента / Е. В. Дубинская [и др.]. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 396 с.*
2. *Web-словарь: интернет-термины веб-студии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://onvolga.ru/infoteka/termins.html?start=100>. – Дата доступа: 23.03.2020.*
3. *Словарь компьютерных терминов и Интернет-сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.proaction.ru/about-internet/terms-glossary>. – Дата доступа: 23.03.2020.*
4. *Словарь интернет-терминов, интернет-сленга и жаргона [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://internetrabota.net/for-beginners/internet-dictionary.html>. – Дата доступа: 23.03.2020.*
5. *Леонтьев, В.П. Новейшая энциклопедия: Компьютер и интернет 2016 / В.П. Леонтьев. – М.: Изд-во “Э”, 2016. – 560 с.*

МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ ИНЖЕНЕРА-ПРОГРАММИСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ)

Нгуен Ван Ту Ань

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Павловец Г.С. – ст. преподаватель; Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются метафорические номинации в профессиональном дискурсе инженера-программиста в русском и вьетнамском языках. Приводятся примеры перевода с русского языка на вьетнамский различных выражений, характерных для данной профессиональной коммуникации. Цель работы – упростить профессиональное общение между носителями русского и вьетнамского языков.

Стремительное развитие информационных технологий (ИТ) в современном мире вызвало популярность профессии инженера-программиста. На сегодняшний день эта профессия достаточно престижна и популярна. Программисты, как и любая другая профессиональная группа, имеют свой специфический стиль общения, свои ассоциации и связи, свою индивидуальную культуру и свой уникальный язык. Язык программиста очень неоднороден, является особым явлением в современном языкознании и до конца ещё не исследован, поскольку лексика, используемая специалистами данной сферы, представляет собой наиболее динамическую часть лексического состава любого современного языка. В свою очередь, особое место в профессиональной коммуникации инженера-программиста занимают метафорические номинации, которые свойственны как специальной терминологии, так и компьютерному жаргону. Остановимся подробнее на переносных значениях в профессиональном дискурсе инженера-программиста.

Как показал анализ русских и вьетнамских текстов сферы программирования, извлечённых из интернета, а также наш личный опыт устной коммуникации на русском и на вьетнамском языках, можем сказать, что метафорический способ номинации играет важную роль в русскоязычном профессиональном ИТ-дискурсе. Для вьетнамского языка метафоризация менее свойственна.

В русском языке переносные значения установлены практически во всех семантических группах специальной лексики, используемой в профессиональном дискурсе инженера-программиста. Общеизвестно, что в основе метафоры лежит сходство между объектами окружающего мира. В первую очередь русскоязычные метафоры среди специальной лексики инженера-программиста образуются на основе сходства физических признаков объектов. Например, общеупотребительное слово *корзина* используется в профессиональном дискурсе инженера-программиста в значении ‘место на рабочем столе компьютера для хранения удалённой информации’. Причём значок корзины на компьютере также имеет сходство с данным предметом, который используется человеком в быту. Во вьетнамском языке употребляются разные слова для наименования *корзины* в общеупотребительной лексике и компьютерной. Сравните выражения *khay đựng trên mặt bàn máy tính* (*корзина на рабочем столе*

компьютера) и *giỏ đựng táo* (корзина для яблок). То же можно сказать и про слова *файл*, *папка*, *пакет*, *ярлык*. В русском языке наблюдается метафорический способ номинации, во вьетнамском языке используются разные наименования, ср.: *папка на компьютере* – *thư mục trong máy tính*, *папка для бумаг* – *túi kẹp giấy*; *ярлык на компьютере* – *phím tắt máy tính*, *ярлык на одежде* – *nhãn hiệu quần áo*; *файл в компьютере* – *tập tin trong máy tính*, *файл для бумаги* – *tài liệu*, *пакет в программе* – *đợt chương trình* и *пакет для одежды* – *túi đựng quần áo*. Часть вышеперечисленных метафор в русском языке основана и на сходстве физических признаков, и на основе сходства функций. Например, слово *папка*. Значок *папки* на мониторе компьютера напоминает форму обычной *папки* для бумаг. Обе *папки* (и для бумаг, и компьютерная) выполняют функцию хранения.

В некоторых случаях во вьетнамском языке, как и в русском, происходит метафоризация, сравните: *chuột của máy tính* (мышь у компьютера) и *chuột sống* (мышь – животное); *trang internet* (страница в интернете) и *trang sách* (страница в книге). Однако такие случаи непродуктивны.

И в русском языке, и во вьетнамском языке образность свойственна такому распространённому слову в компьютерной среде, как *окно* ‘часть экрана, интерфейсный контейнер’. Как и обычное *окно*, его можно закрыть, открыть, изменить его параметры и т.д. Также есть и внешнее сходство с *окном* в значении ‘витраж, деталь здания’. Во вьетнамском языке для наименования окна в доме и на компьютере, как и в русском языке, используется одно слово, сравните: *cửa sổ trên máy tính* (окно на компьютере) и *cửa sổ trong nhà* (окно в доме).

Общеизвестно, что метафоры часто возникают и на основе сходства функций, которые выполняет определённый объект. Такие случаи тоже характерны для профессионального дискурса инженера-программиста, например: *библиотека* (‘собрание книг’ и ‘собрание программ’), *вирус* (‘возбудитель болезни человека, наносит вред человеку’ и ‘вредоносное программное обеспечение, которое вызывает сбой в работе компьютера, наносит вред компьютеру’). Аналогичная ситуация наблюдается во вьетнамском языке: *vi-rút* (вирус), *thư viện* (библиотека), в обоих случаях используется одно слово.

Некоторые метафоры имеют шуточный, экспрессивный характер. Это наблюдается как в русском, так и в вьетнамском языках. Например, слова *баг* ‘ошибка’ (русс.) и *bug* или *bấc* (вьетн.), в основе которых лежит английское слово *bug* ‘жук, насекомое’, демонстрируют, что метафора основана на реальной истории попадания насекомого в компьютер. История возникновения этого профессионализма «связана с разработкой компьютера Harvard Mark I и проблемой в его работе, когда в контактном реле застряла моль» [1, с. 102]. Кроме того, во времена использования первых компьютеров, которые, как известно, были очень больших размеров, часто разные насекомые попадали внутрь компьютера, что вызывало короткое замыкание и другие проблемы. С этого времени какие-то неполадки, проблемы в работе компьютера начали называть *багами*. Такой профессионализм есть во многих языках, включая и русский, и вьетнамский.

Небольшая часть метафор в профессиональном дискурсе инженера-программиста имеет национальный колорит. Например, устаревший компьютер во вьетнамском языке называют *máy tính cùi bắp* – ‘огрызок початка кукурузы’. В русском языке таких ассоциаций не возникло, поскольку кукуруза является одной из самых популярных сельскохозяйственных культур именно во Вьетнаме, а в русскоязычных странах не входит в ежедневный рацион. В то же время такие ироничные наименования, как *Клава* ‘клавиатура’, *лапоть* ‘компьютер lap top’, *Витя* ‘витая пара’ свойственны исключительно языковой картине мира носителей русского языка. В целом, вьетнамцы часто сравнивают плохую технику с невкусными, непригодными для питания продуктами (*máy tính cùi bắp* – ‘огрызок початка кукурузы’; *máy tính khôn ngon* – ‘невкусный компьютер’). Для носителей русского языка особенно характерен антропоцентризм, поскольку многие номинации в профессиональном дискурсе инженера-программиста, связаны с концептом «Человек», например, *доктор* ‘антивирус’; *мама* ‘материнская плата’ и др. В свою очередь, во вьетнамском языке также встречаются случаи «очеловечивания» техники, например, *máy tính bị giật* – ‘компьютер в шоке’.

Русские метафоры, которые возникли на основе сравнения с человеком, разнообразны по семантике, имеют в своей основе сравнения с частями тела человека (*глаз* ‘монитор’; *уши* ‘рекламные баннеры’ и др.); с человеческими органами (*мозги* ‘оперативная память’); основаны на возрастной или гендерной характеристике (*дед* ‘редактор почты’); на профессиональной принадлежности или роду деятельности (*окулист* ‘Fine Reader (OCR)’; *фокусник* ‘человек, пишущий на Foxpro’; *профессор* ‘процессор’) и др. Во вьетнамском языке такие метафоры непродуктивны, но иногда встречаются, например, малоопытного пользователя компьютера или программного обеспечения во Вьетнаме назовут *lính mới* (новый солдат). В русской языковой картине в таком значении часто используется слово *чайник*, которое пришло в компьютерный сленг из жаргона автомобилистов.

В большинстве случаев, как в русском, так и во вьетнамском языках, в результате метафоризации конкретный объект становится абстрактным, например, слово *дерево* (вьетн. *cây*) ‘растение’ в компьютерной терминологии обозначает ‘нелинейные отношения между узлами ветвления в топологии компьютерных сетей’; слово *облако* (вьетн. *đám mây*) ‘похожая на скопление тумана белая или серая масса в небе’ в компьютерной терминологии обозначает ‘способ размещения данных в интернете’. В свою очередь подробнее остановимся на слове *cây* во вьетнамском языке.

Вьетнамцы используют это слово также в значении 'корпус компьютера', потому что вьетн. *sâu* по звучанию похоже на английское слово *case (computer case)*. Дополнительно слово *sâu* во вьетнамском языке используется в значении 'единица измерения километр'. Слова *sâu* – 'дерево', *sâu* – 'единица измерения' и *sâu* – 'корпус компьютера' во вьетнамском языке омонимичны. Дополнительно в значении 'корпус компьютера' во вьетнамском языке используется выражение *thân máy tính*.

Таким образом, как в русском языке, так и во вьетнамском языках, в профессиональном дискурсе инженера-программиста часто используются самые обычные общеупотребительные слова: *облако, окно, дерево* и др. Метафоризация наиболее продуктивна в русском языке, особенно среди профессионализмов и в компьютерном сленге. Данные русские номинации в большинстве случаев функционируют в устной коммуникации инженеров-программистов и не понятны носителям вьетнамского языков. Наша работа призвана немного облегчить профессиональную коммуникацию между носителями русского и вьетнамского языков и раскрыть лингвокультурные особенности ИТ-сферы.

Список использованных источников:

1. Излиева, Е. А. Классификация испанских компьютерных метафор по характеру коннотативного значения // Е.А. Излиева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 11 (65). – С. 101-104.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ

Чан Динь Ньат Хань

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Павловец Г.С. – ст. преподаватель; Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

На примерах рассмотрены три типа заимствований во вьетнамской компьютерной терминологии и их подтипы, охарактеризована степень стабильности лексической терминосистемы вьетнамской компьютерной лексики.

«Современная компьютерная лексика находится в зоне активного лингвокультурного взаимодействия» [1], – пишут исследователи о китайском языке, но и вьетнамский язык, как и любой другой в данном случае, – не исключение. Вьетнамский язык открыт заимствованиям. В любом языке терминология из разных сфер профессиональной деятельности имеет несколько источников. Во-первых, она формируется на основе лексики общелитературного языка, во-вторых, может заимствовать терминологию других отраслей знания либо уже сформированные терминологии других языков – например, греческого, латинского, что обусловлено научно-технической революцией XX-XXI в. и международным сотрудничеством. Также повышает эффективность международного обмена информацией расширение словарного запаса за счёт интернациональных терминов.

В своей работе мы поставили задачу проанализировать вьетнамскую компьютерную терминологию, а именно, составили рабочий словарь (около 230 слов), куда вошли наиболее общеупотребительные компьютерные термины. Целью работы стало проследить, как ведут себя заимствования во вьетнамской компьютерной лексике, какими они являются и др.

В области информационных технологий значительный процент лексики современных терминосистем составляют термины, заимствованные из английского языка. Так, 57 слов из нашего словаря (25%) имеют во вьетнамском языке внешнее графическое оформление английского слова, представляя собой прямое заимствование, например *plugin*. Следует отметить, что вьетнамский язык является слоговым, и в силу своих фонетических особенностей не всегда может корректно передавать звуковое разнообразие слов на других языках, это препятствует определенному пласту прямых фонетических заимствований [2], но все равно заимствования делают язык открытым и продуктивным в отношении инноваций.

В работе мы выделяем три вида заимствований во вьетнамской компьютерной лексике: лексические, фонетические и семантические заимствования.

К лексическим относятся

– интернационализмы – слова, имеющие сходную внешнюю форму во многих языках с учетом того, что возможны некоторые фонетические и графические несоответствия в силу разных алфавитов и др., но в целом данные слова называют интернациональные понятия: *Internet, email, cookie, chat, cache, modem, bit, bitcoin, driver*.

– иноязычные вкрапления – слова и выражения, которые оформлены графическими средствами исходного языка. Обычно это названия фирм и программных продуктов, операционных

систем, а также уникальных явлений в области ИТ, исконно имеющих иностранное название: например *Google Chrome, Opera, Skype, Youtube, Yandex, Facebook* и др.

– транслитерированные и транскрибированные заимствования, например, вьетнамская Википедия отмечает, что на вьетнамском языке термин «вирус» кроме графического оформления «*virus*» часто пишется как «*vi-rút*» [3].

2. При фонетическом заимствовании термин претерпевает графические, фонетические изменения, в итоге он становится частью лексической системы языка, пройдя функциональную адаптацию. Такая адаптация включает в себя признание заимствованного термина и его регулярное использование, сочетаемость с исконными словами, а также словообразовательными и словоизменительными морфемами. Во вьетнамском языке иллюстративным примером прохождения всех уровней формальной и функциональной адаптации являются гибридные термины, например «*dây cáp*» – «кабель» («*cáp*» – «кабель», от «*cable*», «*dây*» – «шнур»). Здесь возможны такие ассимилятивные процессы, как например, усечения (для вьетнамского языка характерны короткие слова): «топология» – «*tô pô*» (от греч. «*Τοπολογία*», усечение от латинизированного варианта «*topos*» + «*logos*»), «*micrô*» – «микрофон», также ср. в компьютерном сленге: «*pro*» – от «*professional*», «*vol*» – от «*volume*».

3. Семантические заимствования предполагают освоение значений слов и включают три подтипа: структурные кальки, полукальки и семантические кальки. В целом кальками называются «слова и выражения, образованные механически, по образцу выражений, взятых из иностранного языка» [4, с. 78]. Калькирование — это заимствование внутренней формы слова, так бывает в случае, когда прямого заимствования не происходит, а язык нуждается в создании нового термина. Опишем выделенные подтипы:

1) структурные кальки – термины, все компоненты которых участвуют в раскрытии смысла или содержания иностранного термина. Эти кальки можно считать словообразовательными, поскольку переводу обычно подлежат значения словообразовательных элементов. Но во вьетнамском языке по сравнению с английским наблюдаем несоответствие словообразовательных механизмов, поэтому данный тип заимствований в отношении вьетнамского будем считать достаточно условным. Примером кальки может служить перевод слова «сеть», или «*network*»: во вьетнамском это «*mạng*», данное слово обозначает объект, ячеистый по структуре с повторяющейся периодичностью, необязательно связанное с рыболовством. Также примером «свободной» структурной кальки может служить перевод английских слов-синонимов «*server*» или «*host*» (со значением «выделенный из группы персональных компьютеров (рабочих станций) для выполнения какой-либо сервисной задачи без непосредственного участия человека») от англ. «*to serve*» – «служить», «*to host*» – «быть хозяином»: «*máy chủ*» – «компьютер-хозяин» или «*máy phục vụ*» – «компьютер-исполнитель».

2) полукальки — термины, часть компонентов которых раскрывает содержание термина средствами языка, который принимает заимствование, а другие компоненты лишь указывают на фонетическую сторону термина, передавая заимствованный компонент без значения. Например, «антивирус» переводится как «*diệt virus*», где «*diệt*» – «убийца», то есть «убийца вирусов». Интересно, что хотя во вьетнамском имеется перевод для приставки «анти» – «*chống*», слово заимствуется заново, а не с учетом существующего лексического элемента, и переосмыляется.

3) семантические кальки. Например, английское «*robot*» переводится как «*người máy*» – «человек-машина», «пиксель» – «*điểm ảnh*» – «единица изображения», а лексемы «лэптоп» и «ноутбук», или портативный компьютер, переводятся как «*máy tính xách tay*» (от «*máy tính*» – «компьютер» и «*xách tay*» – «ручной, переносной»). А термин «чат» от англ. «*chat*» – «болталка» – имеет также дублет «*trò chuyện trực tuyến*», где «*trò chuyện*» – «разговор», а «*trực tuyến*» – «онлайн».

Хотя терминологические единицы заимствуются достаточно активно, нельзя сказать, что во вьетнамском языке произошёл полный процесс формирования компьютерной терминосистемы. Так, хотя ранее в докладе было сказано, что четверть слов из составленного нами словаря составляют англицизмы, тем не менее в выборке собственно лексических заимствований – только 12%, или 27 слов. Оставшиеся 32 слова имеют аналоги-дублиеты вьетнамского происхождения, их как раз 13%. Например, наряду с английским заимствованием «*spam*» во вьетнамском языке функционирует и термин «*thư rác*», или «мусорное письмо», наряду с «*display*» («монитор, дисплей») существует вьетнамское «*màn hình*», или «экран изображения» и так во многих случаях.

Нестабильность лексической системы во вьетнамской компьютерной лексике показывает, что насыщение англоязычными заимствованиями вьетнамской ИТ-терминологии – это живой процесс, динамичный и неустоявшийся. В нём постоянно происходит борьба между различными вариантами передачи одного и того же содержания. Любой язык стремится сохранить национальную самобытность, но в то же время быть открытым инновациям, особенно в ИТ-сфере. Только продолжительное активное употребление компьютерных терминов носителями вьетнамского языка покажет, насколько успешно и каким образом будут освоены заимствования и каким путём пойдёт развитие вьетнамской компьютерной терминосистемы.

Список использованных источников

1. Щитова О. Г., Цзэн Ш. Иноязычная компьютерная терминология в русской и китайской лингвокультурах // Молодой ученый. — 2015. — №10. — С. 1455-1458. — Электронный ресурс. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/90/18504>. – Дата доступа: 30.03.2020.

2. Мусийчук, В. А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект / В. Мусийчук // Вьетнамские исследования. – 2014. – С. 286 – 296.

3. Вирус // Википедия (на вьетнамском языке). – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://vi.wikipedia.org/wiki/Virus>. – Дата доступа: 30.03.2020.

4. Балли, Ш. Французская стилистика. – 1961. – 392 с.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЦЕННОСТЬ ОБУЧАЮЩИХ ИГР (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ)

Мусаджанов А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Павловец Г.С. – ст. преподаватель

В статье вводится понятие современных обучающих игр, освещаются принципы их создания, рассматривается пример обучающей игры по русскому языку.

Образовательные игры как форма обучения являются распространенной практикой. Данная тема во многих ведущих мировых институтах исследуется давно. Так, исследования Массачусетского технологического института показали, что использование мобильных игр в образовательном процессе положительно влияет на усвоение студентами теоретического материала [1]. Результаты образовательного процесса различаются относительно области знаний. Геймдизайнеры должны учитывать результаты исследований игр для понимания того, какие игровые механики являются наиболее эффективными. Преподаватели же должны быть проинформированы о методах выбора их доступных игр наиболее подходящие для учащихся в зависимости от образовательных целей.

Важно разделять понятия “геймификации обучения” и “обучающие игры”. Геймификация – внедрение игровых механик в естественный ход жизненной активности. Обучающие игры – полноценный самостоятельный продукт, направленный на обучение, но способный использоваться и с развлекательной целью. Эрик Клопфер (профессор, директор Шеллеровской программы обучения учителей и образовательных игр Массачусетского технологического института) работающий над программой Education Arcade, рассказывает, как создавать по-настоящему полезные и продуктивные обучающие игры. В основе этой деятельности – 4 главных принципа [Цит. по: 2]:

1) Ценность личности. Образовательный гейм-дизайн несовместим с представлением об учениках как о «пустых сосудах», которые предстоит наполнить знаниями. Учащиеся должны рассматриваться как цельные личности со своими интересами, симпатиями и антипатиями..

2) Ценность коллективного опыта. Образовательный гейм-дизайн предполагает не просто передачу полезных сведений, а их закрепление – путем совместного применения или обсуждения в многопользовательской игре.

3) Ценность темы. Особенность обучающих игр в том, что они предназначены для усвоения вполне определенных тем. Задача обучающей игры – не превратить изучение темы в непрерывное веселье и не сделать сложное простым, а вовлечь аудиторию.

4) Ценность контекста. Образовательный гейм-дизайн должен учитывать условия обучения – и это та область, в которой иногда приходится идти на компромисс. Обучающая игра, какой бы ни была стоящая за ней первоначальная идея, должна быть доступной технически, понятной всем ученикам (и преподавателям), соответствовать образовательным стандартам.

Рассмотрим обучающие игры и русский язык на примере настольной игры “Ихний Ихниевич” от российской команды “Банда Умников”. Она имеет набор правил: а) игроки ставят их фишки на стартовую клетку игрового поля, вне игрового поля ставятся колода карточек, часы и кубик; б) ходящий, в порядке своей очереди игрок бросает кубик - полученное число задает количество слов, из которых необходимо придумать фразы; в) далее ходящий вскрывает две карты из колоды и переворачивает песочные часы; г) в течении 30 сек необходимо придумать наибольшее количество фраз, в каждой из которых будут оба слова из карточек; д) количество названных фраз дает игроку право на такое же количество шагов фишкой по игровому полю; е) игра оканчивается, когда кто либо из игроков дойдет до отметки «пятьдесят» и станет победителем.

Таким образом, игра побуждает игроков к практическому применению правил русского языка. Разделение набора карт по уровням сложности позволяет подобрать свой набор правил и норм, знание которых требуется от учащихся, в зависимости от практикуемой темы или группы тем. Также расширенный набор правил предусматривает введение в игру карточек с заранее подготовленными фразами и словами, с последующим их изменением в зависимости от установленных правил игры. Например “Восстановить прямую речь из косвенной”, “Найти все нарушения морфологических и синтаксических норм за отведенное время”, где каждый правильный ответ поощряется игрой

возможностью двигать свою фишку. Таким образом, большинство практических упражнений может быть перенесено в игровую форму, что проще для запоминания и закрепления той или иной темы.

Список использованных источников:

1. The MIT Scheller Teacher Education Program And The Education Arcade [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://education.mit.edu/>

2. Михантьева, М. Не лежкомысленное веселье, а вызов: создатель обучающих игр из MIT — об основах гейм-дизайна / М. Михантьева // Theory and Practice. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – <https://theoryandpractice.ru/posts/17006-ne-legkomyslennoe-vesele-a-vyzov-sozdatel-obuchayushchikh-igr-iz-mit-ob-osnovakh-obrazovatelno-geym-dizayna>

ВОЗМОЖНОСТИ СЕРВИСОВ ОНЛАЙН-ПРОВЕРКИ РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ

Радионов Д.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Павловец Г.С. – ст. преподаватель

Приведен опыт автора по проверке учебного технического текста с сознательно допущенными ошибками различными онлайн-сервисами проверки русской орфографии. Установлены наиболее эффективные инструменты проверки.

Грамотность будущего инженера, тем более в сфере ИТ, – явление, которое часто ставится под сомнение, возможно, необоснованно. Почему-то считается, что представители точных наук больше «дружат» с числовыми данными, чем с правописанием. Мы не ставим задачей проверку этого мнения и считая, что вопрос саморазвития, в том числе и в области правописания, – это личное дело каждого сознательного студента. Но в данной работе мы решили рассказать, какие ресурсы по теме проверки правописания на русском языке существуют в Сети. По запросу «Сервисы проверки орфографии онлайн» мы нашли 10 сайтов, из них рабочих 7, только 2 платных и 5 бесплатных. Далее мы подготовили текст для проверки на 1500 знаков, сознательно допустив в нем 13 ошибок (рисунок 1).

Сейчас мы являемся свидетелями нового этапа развития электроники, связанного с появлением элементов на твердом теле, характеризующихся не иссякаемым потоком новых достижений и притворением в жизнь смелых идей. Технология изготовления больших интегральных схем (БИС) дает возможность производить кристаллы кремния. На их основе создаются калькуляторы, вычислительные машины и др. Развитие технологии СБИС открывает возможность по созданию еще более замечательных устройств.

Стоит сказать и о том, что в истории развития электроники наблюдается тенденция уменьшения стоимости устройств при увеличении объема их производства. Стоимость электронной микросхемы, например, постоянно уменьшается по отношению к единице ее первоначальной стоимости. На самом деле за частую панель управления и корпус прибора стоят дороже, чем его электронная часть.

Сообщения о событиях при управлении производственным процессом, которые необходимо передавать автоматическому устройству, могут быть многообразными: сообщение о передвижении объекта, об изменении его температуры. В некоторых случаях информация передается оператору, который реагирует на это событие соответствующим образом. Но этот способ регулирования использовать не рационально, так как необходимо учитывать человеческий фактор, а также затратность. Поэтому в последнее время используются средства автоматического управления, в частности электронные.

Цель курсового проекта – разработать систему автоматического слежения за изменением температуры. В проекте использованы электронные приборы, в том числе и микросхемы различного функционального назначения. Работа выполнена согласно ГОСТа.

Рисунок 1 – Пример исходного текста с ошибками для проверки онлайн-ресурсами

Опишем впечатления от работы с указанными ресурсами и их возможности для решения нашей задачи.

1. «Орфограммка» (<https://orfogrammka.ru>) – хороший, но в то же время платный сервис. Онлайн-приложение позволяет проверить грамматику, стилистику, орфографию и пунктуацию текста. Интеллектуальный алгоритм проверки указывает на неблагозвучие отдельных фраз. Помимо поиска ошибок, программа «советует» пользователю, как лучше построить предложение и исправить несоответствия. Бесплатно пользователи могут проверить только 500 символов (за один раз). Не стали использовать вообще, так как для проверки большого текста бесплатный ресурс неэффективен.

2. Грамота.ру <http://gramota.ru/> - бесплатный справочно-информационный портал по русскому языку. Грамота.ру предназначен для тех, кто хочет проверить орфографию, а также «подтянуть» свои знания по русскому языку. Кроме целых текстов, максимальный размер которых составляет 4 тыс. символов, сервис предоставляет возможность проверки отдельных слов. В архиве справочного бюро можно найти

практически любую информацию, связанную с правописанием. Если ответ не найден, его можно задать филологам. Ошибки показывают обновлением страницы с автоисправлением.

3. Яндекс Спеллер <https://yandex.ru/dev/speller/> - бесплатный сервис, из плюсов – быстрая работа. С помощью «Спеллер» можно найти и исправлять орфографические ошибки в русском, английском и украинском тексте. Проверка правописания реализована с помощью всплывающего окна и происходит в виде выполняющегося процесса, как в программе Word. Пользователь пошагово принимает изменения либо отклоняет их. При этом вручную выполнить коррекцию ошибок нельзя, это для многих является недостатком. Минусы программы: она находит мало ошибок, только самые очевидные вроде опечаток, в этом его работа аналогична Word (он нашёл в нашем тексте 9 ошибок). В нашем тексте было обнаружено Спеллером только 8 орфографических ошибок.

4. LanguageTool <https://languagetool.org/ru/>. Приложение разработано для коррекции грамматики, пунктуации и стиля. Бесплатно будет дано 20 тыс. символов для проверки, если более, то следует платная подписка. Программа находит большое количество ошибок, выделяет повтор слов и некоторые погрешности грамматики, руководствуясь правилами проверки для 25 языков, в том числе для русского, немецкого, французского и английского. Для большинства грамматических ошибок предлагаются варианты исправления. LanguageTool можно запустить непосредственно в браузере или установить в качестве независимого приложения. Программа нашла в нашем тексте 11 ошибок, одна из которых – мнимая, слово «затратность» не содержит ошибок правописания. То есть, одна ошибка лишняя, и всего нашлось 10 ошибок. Но зато если Спеллер подчеркнул неправильно написанное слово «зачастую», то LanguageTool его не заметил, зато нашёл не связанную фразу «возможность по создания».

5. ADVEGO – <https://advego.com/text/> - бесплатный сервис, за один раз можно проверить до 100 000 символов. Поэкспериментировав, мы убедились в том, что если предложение не будет связано по смыслу, то ошибки в словах найти сложнее, пропущенные буквы, так как программа не знает, что это за слово. Для бесплатного сервиса достаточно хорошая проверка, нашлось 9 ошибок, но только орфографических. Ресурс мультиязычный. При нахождении ошибки слово выделяется пунктирной линией, а при наведении на него курсором всплывают варианты замены, это удобнее. Чем пошаговая проверка без возможности редактирования.

6. Text.ru – <https://text.ru/>. Многофункциональный бесплатный сервис для обработки текстового контента. Многие сервисы «славятся» шаблонностью и скупостью интерфейса. Text.ru из таких. Ошибки выделены красным фоном. Проверка орфографии нашла 11 ошибок, лишних среди них не было.

7. ОРФО <http://online.orfo.ru/> - бесплатный сервис, дизайн выполнен в синих цветах, что привлекает внимание (рисунок 2). Система ОРФО поможет с проверкой правописания онлайн, орфография в текстах на русском, немецком, украинском, французском, английском, испанском, португальском и итальянском языках. Кроме качественной проверки правописания, ОРФО включает набор полезных функций, необходимых при обработке текстовых документов. Есть возможность работы в самом редакторе. Приложение ОРФО показывает все словоформы и имеет расширенный морфологический словарь для пользователя. Разработана возможность использования одновременно нескольких словарей как для грамматического модуля, так и для узла поиска и замены во всех формах. Система нашла более 12 ошибок, в том числе стилистических, пунктуационных. И тех, которые не нашли предыдущие сервисы. Возможно, у нее есть избыточность: так, выражение «процесс производства» посчитали канцеляритом. Но это спокойно можно пропустить при проверке и идти дальше. Из плюсов отметим то, что «лишних» ошибок сервис не нашел.

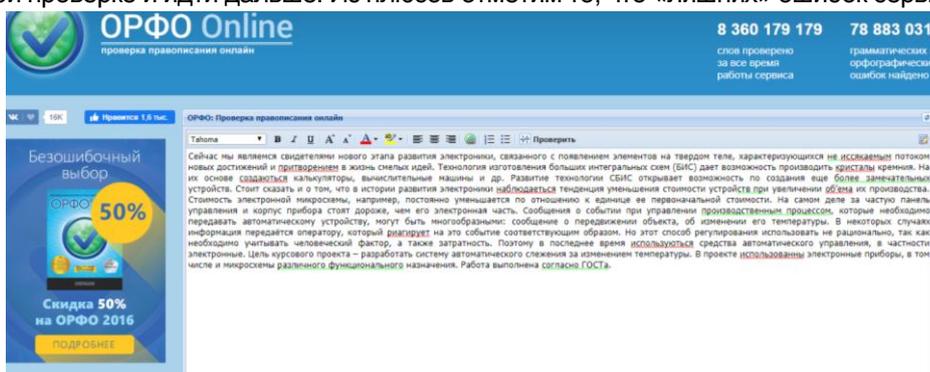


Рисунок 2 – Интерфейс программы «ОРФО»

В итоге можно сделать вывод, что максимально эффективным из бесплатных сервисов в онлайн является программа «ОРФО». Отдельные слова, вызывающие сомнения, можно проверить на сайте «Грамота.ру». Например, в нашем случае мы проверили слово «зачастую» и так нашли еще одну ошибку из 13 допущенных.

Список использованных источников:

1. «Орфограммка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://orfogrammka.ru/>
2. Грамота.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gramota.ru/>
3. Яндекс Спеллер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://yandex.ru/dev/speller/>

4. LanguageTool [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://languagetool.org/ru/>
5. ADVEGO [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://advego.com/text/>
6. Text.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://text.ru/>
7. ОРФО [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://online.orfo.ru/>

ФЕМИНИТИВЫ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Селянко А. И.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Павловец Г.С. – ст. преподаватель

Феминитивы – это слова женского рода, обозначающие род деятельности или профессию, при этом имеющие формальные морфологические отсылки к женскому полу. В русском языке это будут, например, слова *повариха*, *журналистка*, *ведущая*, *учительница*.

В 1970 году Мэри Рич Кей провела ряд исследований и показала, что в английском и других языках мира, есть слова, которые в мужской норме выдаются за универсальную форму (например: *лингвист*, *исследователь*, *режиссёр*, *редактор*, *вахтёр* и так далее) [Цит. по: 1]. Кей говорила о том, что такая норма принижает достоинство женщин (почему на английском *fireman* «пожарник» – мужского рода с компонентом *man* «мужчина», а не *firefighter* «пожарный»?) и предложила ввести в оборот концепцию феминистской лингвистики. Во многих западных странах стали появляться исследования на эту тему. Например, в объявлениях о поиске сотрудников в некоторых странах работодатели обязали указывать мужские и женские наименования профессий. Начиная с 60-х годов XX в. в русском языке стали тоже сталкиваться с этой проблемой, например слова: *посудомойка*, *кухарка*, *вахтёрша*, *начальница*, *корреспондентка*, *уборщица*, *медсестра* и так далее явно маркированы по половому признаку. А слова *докторка* (*докторша*), *директорша* раньше в русском языке, когда-то употреблялись по другому: «жена доктора, директора». А сейчас чаще говорят просто доктор, врач. Но эти слова не вызывают у типичного носителя русского языка в странах СНГ какой-либо дискомфорт.

С другой стороны, например, в большинстве случаев такие новые слова-феминитивы как: *менеджерка*, *редакторка*, *режиссерка*, *авторка*, *дипломатка*, *шофёрка* носят разного рода посыл и создают непривычное ощущение (*адвокатка* – звучит непрофессионально для того, кто является им, *врачиха* – звучит фамильярно и пренебрежительно). Для большинства людей это звучит, как что-то чужое или несвязанное (неправильно употребляемое) с русским языком вообще. Но по стечению обстоятельств, язык имеет свойство упрощаться и скорее всего, возможно когда-то и эти слова станут чаще употребляться на слуху у большинства. Чтобы феминитивы продвигать в русский язык сегодня, популяризаторы идеи советуют следующее: на письме можно использовать понятие «gender gap» – подчеркивание перед суффиксом, подразумевающее всех и никого не исключющее, например, «автор_ка», «активист_ка». Существует и онлайн-словарь по феминитивам: www.feminitives.ru.

Для белорусскоязычных людей феминитивы не кажутся чем-то новым и странным. Еще в начале 20 века, а потом во времена так называемой «первой белорусизации» стали закрепляться женские названия профессий: «акторка», «паэтка», «бухгалтарка», «аўтарка», поскольку в польском языке такое образование слов нормативно, а белорусский язык имеет тесную связь с соседским польским. Так что для белорусов феминитивы – вполне себе нормальное и уже давнее явление «дзякуючы матчынай мове». Чтобы понять точную современную картину использования феминитивов в байнете, мы провели пробный анализ сайтов: www.dev.by и www.citydog.by, www.tut.by на наличие феминитивов и получили следующее (таблица 1).

Таблица 1 – Сравнительный анализ числа некоторых феминитивов на белорусских русскоязычных сайтах

Феминитив	Dev.by	Citydog.by	Tut.by
активистка	2	80	279
менеджерка	0	90	12
разработчица	160	4	51
авторка	0	210	20
ведущая (сущ.)	22	143	295

Если слова-феминитивы «ведущая» и «активистка» освоены языковой системой, так как представлены на разных сайтах и в большой численности, то «менеджерка» и «авторка» избирательно популярны: молодежный ресурс Citydog.by его использует 210 раз, а остальные 2 сайта tut.by и dev.by – менее 30 раз. В то же время у слова «разработчица» видим профессиональную окраску: сайт об ИТ-сфере dev.by с удовольствием использует это слово, а сайты широкой тематики Citydog.by и Tut.by его используют в меньшей степени.

Итак, феминитивы «новой волны» еще не до конца освоены русским языком, в основном, их распространение обусловлено языковыми предпочтениями средств массовой информации и профессиональными сообществами. Но язык – динамичное явление, и только время покажет, закрепятся ли подобные наименования в широком обиходе.

Список использованных источников:

1. Горошко, Е. Гендерная проблематика в языкознании / Е. Горошко. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.owl.ru/win/books/articles/goroshko.htm>

УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СОЧЕТАНИЯ И ИХ АНАЛОГИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ ПРОГРАММИСТА

Кайки М.Н., Полудневич С.С., Головки А., Ким С.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Павловец Г.С. – ст. преподаватель

Статья посвящена устойчивым глагольным сочетаниям с последующим анализом полученных данных. Цель работы – показать и провести анализ, какие устойчивые глагольные словосочетания и их аналоги в профессиональном общении программистов.

Каждый человек, хорошо владеющий русским языком, знает, что такое синонимия. Обычно два слова-синонима выражают схожие понятия, например, *грустно – печально*. Но в отношении такой части речи, как глагол, существуют синонимы и несколько в непривычном смысле, когда альтернативой одному слову служит целая конструкция. Например, нейтральный глагол типа «помочь» и его сложный синоним «оказать помощь».

Что за структура из двух компонентов перед нами – словосочетание или сложный глагол? В устойчивом сочетании с глаголом «*одержать*» трудно подобрать другой компонент, кроме «*победу*». Поэтому мы согласимся с учёными, что такие двухкомпонентные структуры – это скорее не свободные, а устойчивые глагольные сочетания (УГС), тяготеющие к глаголам. Слова в данном случае теряют свою самостоятельность, и связь с отдельно выраженными понятиями либо теряется, либо сильно ослабевает. В отличие от них, свободные «словосочетания более подвижны. Соединяясь в каждом случае с новыми словами, они могут являться также компонентом других сочетаний».

Конечно, любой молодой специалист-носитель русского языка будет владеть определённым набором УГС, рассмотренных выше. Авторам как хорошо владеющим русским языком удалось составить список из 30 примеров таких конструкций и подобрать к ним синонимы. Из них нейтральных по стилю оказалось 16 (*заказать – сделать заказ*), и 14 – характерных для научного или официально-делового стиля (*охарактеризовать – дать характеристику, проанализировать – произвести анализ*). В своей работе мы попытались понять, насколько в профессиональном и околопрофессиональном общении и обмене информацией программисты используют УГС и их простые нейтральные аналоги. В перспективе это поможет понять, какая лексическая база нужна иностранным студентам Республики Беларусь, желающим достичь второго сертификационного уровня владения русским языком. Ведь второй уровень – уровень коммуникативной насыщенности и профессиональной достаточности (УКНПД) – свидетельствует о максимальном приближении бакалавра и специалиста нефилологического профиля «к уровню «среднего» носителя данного языка, использующего язык как в повседневной, так и в профессиональной сфере общения в неограниченном круге ситуаций».

Исследование проводилось на материале статей популярного в Беларуси сайта dev.by об информационных технологиях. На первом этапе проводился поиск информации по наличию в материалах сайта УГС и их нейтральных аналогов по 16 нейтральным позициям нашего рабочего списка. На втором этапе выполнялся поиск для оставшихся 14 научных / официально-деловых примеров из 30. Затем производился подсчёт данных и их интерпретация.

Таблица 1 – Сравнение частоты использования аналогов УГС и нейтральных словосочетаний программистами

Нейтральные	Количество вхождений
Дать ответ – ответить	61 – 1180
Давать оценку – оценивать	284 – 814
Принимать участие – участвовать	363 – 1070
Принимать решения – решить	597 – 2100
Оказать влияние – повлиять	118 – 418
Оказать помощь – помочь	97 – 2260
Одержать победу – победить	19 – 295
Потерпеть поражение – проиграть	5 – 42

Провести ремонт – отремонтировать	170 – 10
Произвести замену – заменить	10 – 828
Допустить ошибку – ошибиться	62 – 96
Задавать вопросы – спрашивать	937 – 228
Поставить подпись/роспись – подписаться/расписаться	26 – 6
Делать заказ – заказывать	825 – 190
Осуществить попытку – попытаться	71 – 1550
ВСЕГО	3645 – 11087 (1:3)

Таблица 1 показывает, что в отношении нейтральных примеров программисты примерно в три раза больше используют аналоги УГС, чем сами нейтральные словосочетания в профессиональном общении. Но некоторые примеры практически равноценны по значимости (ср. *допустить ошибку – ошибиться*, 62 – 96). Также в отдельных случаях более часто используются, наоборот, УГС: «*Провести ремонт* более частотно чем *отремонтировать*», «*Поставить подпись/роспись* более частотно, чем *подписать / расписаться*», а «*Делать заказ* более частотно, чем *заказывать*», а «*Задавать вопросы – опережает спрашивать* на 709 вхождений!» (937 – 228).

Таблица 2 показывает распределение данных по УГС и их аналогам научного / официально-делового стиля. Оказывается, здесь наблюдаем то же соотношение 1:3 для однословных синонимов УГС и самих этих сложных конструкций. Также видим и равноценные по численности примеры (*Прийти в соприкосновение – соприкоснуться*, 3 – 4, *Носить название – называться*, 171 – 133), и отдельные случаи, когда УГС «лидируют»: *Делать прогноз* более частотно, чем *прогнозировать*.

Таблица 2 - Распределение данных по УГС и их аналогам научного / официально-делового стиля

Научные	Количество вхождений
Дать характеристику – охарактеризовать	19 – 140
Дать подтверждение – подтвердить	130 – 334
Оказать содействие – воздействовать	9 – 27
Прийти в соприкосновение – соприкоснуться	3 – 4
Проводить испытание – испытывать	18 – 140
Производить вычисления – вычислять	19 – 109
Произвести измерения – изменить	3 – 169
Произвести, выполнить анализ – проанализировать	227 – 401
Делать прогноз – прогнозировать	400 – 129
Совершать колебания – колебаться	2 – 10
Принять решения – решить	644 – 1740
Носить название – называться	171 – 133
Вносить оплату – платить	63 – 1970
Проходить регистрацию – регистрироваться	61 – 116
Внести изменения – изменить	207 – 1200
Проводить проверку – проверять	163 – 513
ВСЕГО	2139 – 7135 (1:3)

Конечно, данные нашего исследования пока что носят учебный характер. Но они будут полезны всем, кто интересуется особенностями языковой личности программиста, ведь по результатам видно, что программистам более присущ «прямой», а не «затейливый» образ выражения мысли, что свидетельствует о логическом типе мышления. Также можно сделать вывод, что иностранным студентам, желающим совершенствовать свои знания в русском языке до уровня профессионального общения, нельзя обойтись без знания УГС совсем. Ведь наши примеры показали, что иногда УГС равнозначны по числу или даже превышают свои аналоги. Дело также и в численном распределении данных по обеим таблицам: УГС составляют, по сути, третью часть лексической базы программиста не только в чисто научном или официально-деловом стиле, но и в нейтральном. А значит, в повседневной жизни от специалиста-профессионала потребуются если не говорить самому, то как минимум понимать того собеседника, кто формулирует мысль при помощи УГС из двух компонентов, таких, как *оказывать влияние*, *принимать участие* и др.

Список использованных источников:

1. Бановша, Нияз кызы Гаджиева. Проблема глагольных сочетаний и сложных глаголов в современном турецком языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-glagolnyh-sochetaniy-i-slozhnyh-glagolov-v-sovremenno-turetskom-yazyke/>

2. Лебединский С.И., Гербик Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л.Ф. Гербик. – Минск, 2011. – 309 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bsu.by/Cache/pdf/365803.pdf>

РОЛЬ ГЛАГОЛОВ АКТИВНОГО ФИЗИЧЕСКОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ В РАЗНЫХ ЖАНРАХ НАРРАТИВА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕГЕНД И БИОГРАФИЙ ИЗВЕСТНЫХ ЛЮДЕЙ В СФЕРЕ ИТ)

Самаке Баче А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Павловец Г.С. – ст. преподаватель

В докладе рассмотрены особенности функционирования глаголов активного физического перемещения в пространстве в таких жанрах нарратива, как легенда/сказка и биография учёных в сфере ИТ. Даны рекомендации изучающим русский как иностранный по совершенствованию языковой компетенции.

Одной из сложных тем курса РКИ является изучение различных групп глаголов. Исследователь М.В. Юнаш отмечает значимость глаголов движения в изучении русского языка как иностранного (далее – РКИ): «данная группа <глаголов> достаточно универсальна для всех языков мира, так как в любом языке есть глаголы, обозначающие перемещение в пространстве. Владеть ими необходимо, поскольку без них почти невозможна коммуникация, даже на начальном этапе» [1]. Действительно, в любом языке за действие традиционно отвечает глагол, в этом он противоположен имени [2], а в повествовании развитие действия определяется глаголом.

На подфаке и на 1-м-2-м курсах БГУИР автор в рамках уроков РКИ прочитал много интересных текстов разных типов, например, смешные рассказы, описания внешности, биографии учёных, сказки и легенды Беларуси, научные тексты и т.д. Личный опыт автора по изучению РКИ показывает, что без уверенного владения русскими глаголами, обозначающими активное физическое перемещение в пространстве, невозможно правильно и подробно пересказать сюжетный текст на русском языке и таким образом повысить свой уровень.

Со свойствами человеческого действия [3], пишет французский философ Поль Рикёр в книге «Время и рассказ», тесно связаны свойства нарратива (вслед за Е.С. Масловым под нарративом будем здесь понимать повествовательный тип текста [4]). Целью исследования стало определить, какую роль в формировании таких жанров нарратива, как 1) «сказка», «легенда» и 2) «биография известных людей в сфере ИТ» играют глаголы активного физического перемещения в пространстве. Для анализа мы выбрали 6 биографий знаменитых в сфере вычислительной техники людей и 6 легенд (сказок).

При анализе оказалось, что в нарративе такого жанра, как «сказка», «легенда» активно участвуют 32 глагола перемещения: а) базовые глаголы движения без приставок типа идти – ходить и с приставками типа приехать – приезжать; б) глаголы типа сидеть, садиться, оставаться, останавливаться, лежать, выражающие не-движение, прерывание движения; в) глаголы, обозначающие стремительное начало движения типа броситься; выскочить; г) глаголы типа вернуться, выражающие сознательное изменение прежнего характера движения субъекта; д) глаголы, обозначающие внешний фактор, ограничивший свободу движения: связать, схватить; е) глаголы типа спрятаться, имеющие целью стать недоступным по координатам перемещения; ж) движение, начавшееся по волеизъявлению других лиц: прислать сватов, послать слугу, отправил гонца. Наблюдения показывают, что глаголы равномерно проходят через весь нарратив, сменяя друг друга, описывая действия героев легенды/сказки, что способствует раскрытию сюжета, как правило, динамичного и увлекательного. Все 32 глагола используются в своём прямом значении.

При анализе биографий великих «компьютерщиков» наблюдалась немного другая ситуация. Из 42 примеров, в которых были задействованы глаголы перемещения, только 12 употребляются в прямом значении, остальные 30 примеров употребляются в переносном значении, ср. Он остался жить со своей матерью и бабушкой с дедушкой (прям.) – *Свой выбор он остановил на ...*(перен.), а также ср. *Из-за болезни Полу Аллену пришлось уйти из Microsoft в 1983-м году* (прям.) и *Энгельбарт навсегда войдёт в историю* (перен.). И говоря о роли глаголов перемещения в нарративе, можно заключить, что если в сказке невозможно правильно понять сюжет, не зная, как именно герои перемещаются во времени и пространстве, то в биографии сами глаголы движения могут и не играть главную роль (например, если учёный никуда не переезжал в своей жизни).

Ещё одно наблюдение-отличие связано с тем, что в отличие от жанра сказки/легенды, в биографиях чётко определяется глагол-«лидер». Больше всего примеров, 18 шт., связано с глаголом ИДТИ–ХОДИТЬ (с приставками и без), и все они, кроме двух, употреблены в переносном значении, в основном, в составе устойчивых словосочетаний, например: *В 1988-ом Торвальдс идёт по стопам своих родителей; очки ему не подходили, вышел пятитомник «Компьютеры и набор знаков»; Кнуту пришла в голову мысль, Чтобы напечатать ответ, уходило от 10 до 20 секунд; Система, которая шла <в комплекте> со вновь купленным электронным чудом и т.д.* Глаголы в переносном значении не служат цели развития динамичного сюжета, а раскрывают какие-то, может быть, не всегда важные для общей

картины детали. Значит, желающему научиться читать и понимать оригинальные статьи-биографии придётся дополнительно освоить базовый набор устойчивых выражений с подобными глаголами в переносном значении, чтобы не пропустить важную информацию, ср.: *Всё это привело к тёплому и искреннему отношению к Аде – Лавлейс ввела понятие цикла.*

Следующим интересным моментом является то, что по сравнению со сказкой, в нарративе биографии учёного усложняется грамматическая реализация глаголов перемещения. Только в биографии по сравнению с легендой, 7 примеров из 42 представляют собой такие особые формы глагола, как деепричастия и причастия, а также глаголы страдательного залога, ср.: *проведя напряженные дни и ночи над реализацией семитомного проекта; внёсший заметный вклад в теорию связи; при разборе этой программы было впервые введено понятие рабочих ячеек (рабочих переменных); примеры будут приводиться на языке ассемблера MMIX.*

К тому же, изучение биографий позволило расширить составленный по легендам/сказкам набор глаголов в прямом значении, который необходимо знать каждому изучающему РКИ, например, можно выделить такие группы глаголов перемещения, как: а) движение со страноведческой целью типа путешествовать; б) регулярное движение типа *посещать лекции, посещать Бэббиджа*; в) результат встречного разнонаправленного движения двух объектов типа *столкнуться – сталкиваться с кем, кем*; г) описание одного приближающегося движения относительно другого: *настигнуть, догнать.*

Итак, и легенду/сказку, и биографию учёного иностранному слушателю или студенту трудно понять, если он не знает и «основы основ» – глаголов движения, и других глаголов активного физического перемещения в пространстве. Так, в нашем исследовании кроме самих глаголов движения мы выделили дополнительно ещё 10 групп с немного другими оттенками значения, но использованных в их «прямой» функции. Полагаем, что при большей выборке этот список можно расширить. Также изучающему РКИ важно освоить такие трудные грамматические темы, как причастия, деепричастия и залог глагола. Без этого невозможно чтение неадаптированных текстов. На более продвинутом этапе владения языком нужно понимать, что у лексической единицы может быть не только прямое, но и переносное значение. В целом нужно понимать, что понятие «движение» в языке шире, чем только ограниченная группа глаголов, и быть готовым учиться.

Список использованных источников:

1. Юнаш, М. В. Обучение глаголам движения на материале фрагментов кинофильмов / М. В. Юнаш // Беларусь – Индия – Россия: сотрудничество в области преподавания русского языка как иностранного: материалы интернет-конф., 13 ноября 2018 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rep.bsui.by/bitstream/handle/bsui/24529/61.pdf?sequence=1&isallowed=y>
2. Гаршин, И. Глагол, его функции и грамматические категории / И. Гаршин // Сайт Игоря Гаршина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.garshin.ru/linguistics/grammar/verb/index.html>
3. Рикёр, П. Время и рассказ: в 2 т. / П. Рикёр. – М.: СПб.: Унив. книга, 1998. – Т. 1. Интрига и исторический рассказ. – 313 с.
4. Маслов, Е.С. Нарратив и целеполагание: соотношение структуралистского и феноменологического подходов / Е. С. Маслов // Ученые записки Казанского университета. – Т. 157, кн. 1. – Гуманитарные науки. – 2015. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kpfu.ru/portal/docs/f1197118193/maslov.pdf>

THE REVIEW ON SOME LANGUAGE LEARNING APPLICATIONS FOR RUSSIAN ONLINE LEARNING

Seyed Mohsen Shafaei

*Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics
Minsk, Republic of Belarus*

G.S. Pavlovets – senior teacher

In this paper, we are going to mention some advantages and disadvantages of using some applications such as BUSUU, Memrise and other applications in terms of examples for people who are interested in learning Russian language.

In the era of computer technology, the possibilities of learning foreign languages are expanding significantly, not only when studying abroad, but also by means of the Internet. Thanks to this network, young people from all over the world got the opportunity to learn languages in a rhythm convenient for them. Due to the fact that computer technology provides the ability to use the Internet not only on a stationary computer, but also on a smartphone, developers usually create language training programs in two types: a) for a computer; b) for smartphone (lite version). In our work, we want to describe the author's user experience from working specifically with mobile applications, since the author is a student and uses a smartphone every day, including studying Russian as a foreign language.

BUSUU: This application tries to explain different words by situation. For example it creates scene like greeting scene and gives the user suitable words or phrases for it. In this application there are some tips which are useful such as formal and informal ways of talking to someone or using phrases. The structure of the application is very good (mainly grammatically) unlike Duolingo application.

Memrise: There are interesting everyday phrases in this application which is very useful for people who are social (especially for people who have a grasp of English language). For example, the phrase “let’s get acquainted” which is a very useful one is in the course of learning. You can also learn slangs (street talks) with this application. For instance, the equivalent of the phrase “Thanks for dropping by” was given. There is a part of this application that the user should pay for. In this part the user can message to native speakers or have conversation with people who speak Russian fluently which is a very interesting idea but it is not free. Unfortunately, there is no possibility in this program to improve speaking (we might also say that about the listening as well).

Duolingo: Unfortunately, this program by comparing to other applications, is not as interesting and fun as other. For example, it does not create an enjoyable environment for the user. There are no concrete structure of learning for this application. If you use this app as a beginner, it might get you cold feet due to the fact that the information it represents to the user is not suitable. On the other hand there is one good point to this application which is its repetition. Almost every sentence is repeated during different levels of the course as you proceed.

HelloTalk: This application is a little bit different from other apps, in a way that there is no academical structure for learning (in another way, there is no sections for grammar, vocabulary or everyday phrases).

On the other hand, in this app you can find people who speak Russian (like native or semi native speakers) who can help you with your goal and also you can make friends. This application is so useful for people who already know basics of Russian language and want to improve their street talk with some phrases which are not taught in books but can be learnt from the people who speak that language.

HiNative: This is a mobile service that connects you with native speakers of a language, so you can get your questions answered directly by the people who speak your foreign language fluently. There are different sections of asking: 1) ask about grammar/vocabulary; 2) ask about pronunciation, e.g. “please show me how to pronounce ~”, “How’s my pronunciation?”. You can ask if your recording sounds natural or not, 3) ask freely (about a country or region, find out things related to culture, etiquette, travel, or anything that has to do with the country you’re interested in).

Thus, if we analyze applications in the traditional aspect of learning foreign languages: reading, listening, speaking, writing, grammar, then the applications listed by us concentrate mainly on teaching the lexical richness of languages. And Busuu and Memrise and Duolingo they do not have special sections that train speaking, listening skills, and correct spelling. Therefore, we are inclined to recommend the use of these programs only as additional to the classical academic course of studying the Russian language, preferably in real time and space in the conditions of language courses when studying with a group. At the same time, programs in which there is the possibility of audio recording and listening, for example, perfectly fill the gap precisely in the field of speaking skills and correct pronunciation, which is very important if your teacher is not a native speaker.

List of resources used:

1. BUSUU [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.busuu.com/en/p/start-learning?utm_medium=cpc&utm_source=google&utm_campaign=ROW_EN_Web_Brand_E&utm_group=ROW_EN_Web_Brand_E&utm_term=busuu&gclid=EAlaQobChMIur_Nw9f26AIVwoayCh0YWwZPEAAVASAAEgLLbfD_BwE&gclidsrc=aw.ds
2. Memrise [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.memrise.com/ru/>
3. Duolingo [Electronic resource]. – Mode of access: <https://ru.duolingo.com/>
4. HelloTalk [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.hellotalk.com/>
5. HiNative [Electronic resource]. – Mode of access: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.lang8.hinative&hl=ru>

ЯЗЫК И СТИЛЬ ИТ-ЖУРНАЛИСТИКИ: НА ПРИМЕРЕ НОВОСТНЫХ ВЕБ-ПУБЛИКАЦИЙ СФЕРЫ ИТ

Ерохина О.Е., Нугматулин Р.Р.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Павловец Г.С. – ст. преподаватель

Мир стремительно меняется, и меняются средства подачи информации. Если в XX веке люди узнавали новости из газет, то в XXI веке — из Интернета. Современные средства массовой информации приобрели ещё один ресурс “в помощь”: интернет-площадки, где активно развивается сетевая журналистика. Как и все ресурсы Интернета, электронная публикация имеет свои особенности [1, с. 75], например, гипертекстовую организацию (когда статьи одного и того же сайта, так и разных сайтов, связаны друг с другом гиперссылками). Также она характеризуется наличием кратких блоков текста с подзаголовками, меню и списков, выделенных элементов (ключевых слов, визуально оформленных текстовых врезок и др.), примечаний внизу и сбоку публикации и др.

Жанр веб-новости, согласно А. Градюшко [1, с. 75], имеет пирамидальную структуру (главное – в начале), отличается лаконичностью и концентрацией внимания на фактах. Веб-новость мало чем отличается от новости газетной. Заголовок такого материала должен быть достаточно содержательным и поэтому может быть довольно длинным.

Но все перечисленные моменты касаются «структуры» веб-новости. Нас в данной статье интересует вопрос о языковых особенностях новостных интернет-публикаций из области ИТ-технологий. Многие любители-блогеры, геймеры и просто интересующиеся компьютерами создают обзоры для сайтов компьютерной тематики, пересказывают популярные новости, но от этого профессиональными журналистами они не становятся. Чтобы описать особенности компьютерной новостной заметки и понять, в чём заключается её специфика, мы выбрали способ сопоставления и сравнили новостные заметки с сайта dev.by с заметками обычных новостных сайтов широкой тематики <https://naviny.by> (об искусстве) и <https://news.tut.by> (о медицине). В работе мы применяли методику анализа текста современной прессы, изложенную в теме 71 ЭРУД [2].

1. «Профессионализация» языка новостных заметок. Профессиональную направленность текста однозначно показывает лексика по теме новости. Если в статьях на dev.by доминируют компьютерные термины, а также профессионализмы: *айтишник, AI-приложение, AI-решения, MongoDB, Android-версия, бэкенд, хард-скиллз, фреймворк*, то в статьях обычных новостных сайтов лексика определяется выбором темы. В заметке об искусстве находим искусствоведческую терминологию: *картины, экспонаты, выставка, художественная коллекция, искусство, экспозиция*, а о медицине — соответственно врачебную: *телемедицина, рентгенология, пациенты* и др.

2. Синонимические средства. Их наличие характерно для всех публицистических текстов, так как текст требует выразительности и отсутствия повторов: В заметках некомпьютерной тематики в качестве синонимов выступают образные синонимы художественного стиля: *художник — живописец — творец*, перифразы — *доктора - медицинские кадры клиники* или узуальные синонимы: *врач — доктор — медик*. В компьютерных новостях наблюдаем тоже синонимы, но они «неравновесны», одни из них, как правило, по происхождению связаны с английским языком и представляют собой прямые заимствования: *разработчики — девелоперы (developer), оффер (to offer) — предложение работы, писать код — кодить (to code), топовый (top) — ведущий, лидирующий, скиллы (skills) — навыки, устройство — девайс (device), импривить (improve) — улучшать*. Образные выражения типа «рыцари мыши и клавиатуры» не используются, образные синонимы художественного стиля — тоже, возможно, это связано с тем, что ИТ-сфера новаторская, она не имеет связи с элементами «высокого» стиля литературы прошлого, опираясь прежде всего на английский язык как ведущий язык разработок.

3. Для более близкого диалога с читателем перед началом самой новости могут использовать глаголы повелительного наклонения и "мы"-формы: *«Делитесь своими историями, опытом, конкретными советами под материалом или по адресу editor@dev.by. Мы выберем всё важное и составим подробную ремонт-инструкцию»*. Такие примеры следует отличать от статей с советами читателям типа: «Не подходите к компьютеру, пока обедаете, в конце дня убирайте с глаз всё, что связано с работой».

4. Синтаксис веб-новостей несколько более усложнённый, чем обычная разговорная речь. В новостях любой тематики присутствуют:

а) вводные слова и конструкции: *Например, в Нью-Йорке реаниматолог может зарабатывать до вычета налогов 200–220 тысяч долларов в год. Во-первых, многие не хотят переезжать из-за того, что у них уже есть семья в большом городе. Во-вторых, многим врачам важно стажироваться и проводить научно-исследовательскую работу в клиниках в больших городах. Банк — коммерческая организация, поэтому, конечно, стремится к получению материальной выгоды; С одной стороны, это может положительно сказаться на популярности мессенджера. Например, одно из приложений определяло степень восстановления человека по походке после инсульта;*

б) **Сложные предложения и вставные конструкции, усложняющие речь:** *Работа, которая связана с доработкой и сертификацией банковского мобильного приложения, нужна чтобы дать возможность клиентам привязать карту к Apple Pay прямо из приложения банка; Свой путь он называет не очень обычным и долгим, так как стажировался по нескольким областям медицины, в том числе легочным заболеваниям, сомнологии (раздел медицины, изучающий расстройство сна), реаниматологии. Среди экспонатов — около 40 картин известного художника, которые охватывают разные периоды его творчества.*

в) **Деепричастные и причастные обороты, конструкции страдательного залога:** *Приложений для занятий йогой, работающих по такому принципу, в мире больше нет; В некоторых госпиталях ставят видеокамеры в каждую палату, и реаниматолог со своего компьютера, находясь в 100 милях от пациента, видит все, что происходит с больным, и может дать рекомендации; Родившись в Беларуси и прожив большую часть жизни за ее пределами, Шрага Царфин стал гражданином мира, поэтому его творчество является воплощением культурных связей, которые установились между белорусским и зарубежным искусством.*

5. По отношению к содержанию новостных веб-текстов отметим, что все они по канонам журналистики, отличаются информативностью, а значит, содержат полезные и интересные новые, актуальные факты, новости, статистику: *Разрабатывать технологию и создавать продукты мы начали еще в 2017 году, — рассказал dev.by CEO Zenia Алексей Куров; Всего за две недели к технологии подключилось 15 тысяч человек; В этом году отмечается 120-летие со дня рождения живописца; В Нью-Йорке реаниматолог может зарабатывать до вычета налогов*

200–220 тысяч долларов в год, а в штате Монтана или Калифорния — 400–450 тысяч. Налоги составляют 30–40% от общей суммы заработка.

Список использованных источников:

1. Градюшко А.А. Сетевая пресса в системе СМИ: Учебно-методический комплекс / А.А. Градюшко. — Минск, ЗАО «Современные знания», 2005.— 145 с.
2. Кожемякин, А. Заработало йога-приложение с инвестициями Bulba Ventures / А. Кожемякин // Dev.by [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dev.by/news/zenia-bulba-ventures>
3. Корзун, П. Запуск Apple Pay глазами банка. Рассказываем технические детали / П. Корзун // Dev.by [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dev.by/news/apple-pay-all>
4. В Минск вернули картины художника Парижской школы Шраги Царфина // Naviny.by [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://naviny.by/new/20191206/1575635503-v-minsk-vernuli-kartiny-hudozhnika-parizhskoy-shkoly-shraqi-carfina>
5. Бенищев, Н. В США, как и у нас, не хватает врачей. Как они справляются и почему высокие зарплаты не мотивируют / Н. Бенищев // Tut.by [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://news.tut.by/society/663647.html> <https://news.tut.by/society/663647.html>
6. Петрова, Н. Е. Русский язык как иностранный: для I ступени направлений образования: 28 «Электронная экономика», 39 «Радиоэлектронная техника», 40 «Информатика и вычислительная техника», 45 «Связь»; групп специальностей: 36 04 «Радиоэлектроника»; специальностей: 1-41 01 04 «Нанотехнологии и наноматериалы в электронике», 1-41 01 02 «Микро- и нанозлектронные технологии и системы», 1-53 01 02 «Автоматизированные системы обработки информации», 1-53 01 07 «Информационные технологии и управление в технических системах», 1-58 01 01 «Инженерно-психологическое обеспечение информационных технологий», 1-98 01 02 «Защита информации в телекоммуникациях»: электронный ресурс по учебной дисциплине [Электронный ресурс] / Н. Е. Петрова, Г. С. Корбут. — Минск, 2019. — Режим доступа: <https://erud.bsuir.by/kaf-obscheobrazovatelnykh-distiplin>. — Дата доступа: 02.09.2019.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИМЕДИА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ

Ли Вэньцзу

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Ломако С.В. – ст. преподаватель

В статье рассматриваются преимущества мультимедийных средств при обучении китайцев русскому как иностранному.

21 век — это век информации, а также век экономики знаний (процесс развития такой экономики заключён в повышении качества человеческого капитала, в повышении качества жизни, в производстве знаний высоких технологий, инноваций и высококачественных услуг.) Стремительное развитие информационных технологий обеспечивает нас передовыми средствами обучения — мультимедиа. Мультимедиа имеет много преимуществ в обучении русскому языку: предоставление дополнительной информации, экономия времени и т. д.

Мультимедиа – использование компьютеров для представления текста, графики, видео, анимации и звука в интегрированном виде [1]. Поскольку средства массовой информации могут быть интегрированы с помощью компьютера, мультимедиа тесно связаны с компьютерным обучением языкам. Мультимедиа состоит из различных компонентов: текста, графики, анимации, звука и видео. Эти компоненты могут вносить дифференцированный вклад в изучение материала. Ещё несколько лет назад в традиционном классе большинство преподавателей русского языка в Китае использовали обычное оборудование, такое как доска, мел, магнитофоны и так далее. Однако сейчас мы можем найти в том же классе более современное оборудование.

Современная образовательная технология, которая характеризуется большей информативностью и более сильной интуитивностью, представляет собой сочетание современного образования и современных технологий. Поэтому мультимедиа внедряется в процесс обучения всё больше и больше. Методы обучения в образовательных учреждениях стали более склонны к мультимедийным методам обучения и демонстрируют свое превосходство в обучении [2, 3].

Мультимедийное обучение русскому языку позволяет студентам участвовать в процессе обучения и формировать стимуляцию в областях мозга. Эта стимуляция способствует пониманию и запоминанию знаний, дает лучшие результаты обучения. Всё это обеспечивает хорошую образовательную платформу, позволяющую студентам изменить своё отношение к процессу обучения, тем самым повышая качество всех аспектов [3]. В современных условиях только мультимедийная система обучения может полностью мобилизовать аудиовизуальные и другие органы чувств студентов и, таким образом, получить наилучший когнитивный эффект. Поэтому использование мультимедийного обучения очень необходимо, особенно в изучении русского языка в Китае.

Мультимедиа — это такой вид медиа, который может показывать различные звуки, изображения, анимацию и другие эффекты, прочно захватывая интересы студента [4]. Это также может стимулировать сильное желание студентов активно изучать русский язык, а также являться

хорошим способом изучения русского языка самостоятельно. Мультимедийный учебный ритм адаптирован к потребностям модернизации для удовлетворения стремления студента к знаниям. Он может расширить текстовые материалы [5, 7]. Традиционные методы обучения все ещё широко используются из-за их сильных сторон [3, 6]. Поэтому преподаватели должны сочетать и свои сильные стороны, и современные методы обучения, которые не только повышают качество и эффективность обучения, но и улучшают учебно-воспитательную среду между преподавателями и студентами.

Из-за разнообразия видов медиа в мультимедийных технологиях, иногда студенты могут сосредоточиться не на обучении содержанию, а на медиа. Если это так, то студенты не в состоянии хорошо понять содержание обучения. Это означает, что не каждая студенческая аудитория нуждается в многоплановом мультимедийном обучении. Таким образом, мультимедиа можно использовать только в качестве дополнения в обучении русскому языку.

В последние несколько лет применение мультимедийных технологий в обучении языкам стало тенденцией в Китае, что особенно выгодно для изучения русского языка. В будущем мультимедийные технологии, вероятно, будут необходимы не только для изучения русского языка, но и для изучения многих других предметов.

Список использованных источников:

1. Henich, R. *Instructional media and technologies for learning* / R. Henich. – Beijing, Higher Education Press, 2002. – 98 p.
2. Tolstoy, L. *Childhood, boyhood, and youth* / L. Tolstoy, Y. Cao. – Shanghai, Shanghai literature and Art Publishing House, 2008. – 63 p.
3. Vanghan, T. *Multimedia: Making it work (8th ed.)* / T. Vanghan. – Beijing, QingHua University Publishing House, 2004. – 223 p.
4. Wang, A. S. *Cognitive psychology* / A.S. Wang. – Beijing, Pecking University Press, 1992. – 75 p.
5. Wright, A. *Picture for language learning* / A. Wricht. – Tianjin.: Nan Kai University Publishing House, 2003. – 13 p.
6. Zhong, Q. Q. *Modern curriculum theory* / Q. Q. Zhong. – Shanghai.: Shanghai Educational Publishing House, 2003. – 46 p.
7. Guo, X. F. *Talking about the integration of information technology in modern Chinese teaching* / X. F. Guo. – Lanzhou.: Primary and Secondary School Experiment and Equipment, 2006. – 82 p.

АНАЛИЗ СЕГМЕНТАЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Цянь Лунвэй

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Ломако С. В. – ст. преподаватель

В статье рассмотрено понятие языковой сегментации применительно к проблеме компьютерной обработки китайского языка.

Основными языками в мире являются английский, китайский, русский, французский и арабский. Каждый язык имеет свои особенности в лексическом и синтаксическом аспектах, в наличии морфологических категорий, а также грамматических форм. При использовании существующих методов обработки естественного языка необходимо учитывать характеристики каждого языка [1]. В китайском языке нет естественных границ для разделения каждого слова. У китайского слова есть только одна форма, и нет никаких изменяемых форм, таких как единственное и множественное число, временная форма, вид, залог, а также падежи. Эти характеристики китайского языка создают трудности в технологии машинной обработки китайского языка в сравнении с другими языками. Для обработки текста естественного языка надо проанализировать каждое слово в тексте. Из-за особенностей китайского языка, первым шагом в обработке текста является сегментация. Сегментация – это разделение последовательности китайских иероглифов в отдельное слово.

В обработке текста китайского языка сегментация стала самой основной проблемой, а также основой последующего лексического и синтаксического анализа. Ранее для обработки текстов китайского языка использовали методы на основе правил, которые были написаны вручную. Из-за субъективности написанных вручную правил и несовместимости правил в разных системах наблюдалось огромное количество ошибок при переводе. В настоящее время большинство методов обработки китайского языка сочетают метод на основе статистики и правил. Институт компьютерных исследований Национальной академии наук Китая разработал систему сегментации текста китайского языка – NLPiR-ICTCLAS. Однако до сих пор эта проблема полностью не решена. Проблема сегментации текста китайского языка не полностью решена в основном из-за следующих двух факторов: идентификация неоднозначностей, идентификация новых слов.

Сегментация китайского текста существует в нескольких формах в разных контекстах. Рассмотрим два примера китайского предложения: (1) 面的/价格 (Цена вида транспорта); (2) 面的/的价格 (Цена муки). В данной ситуации иероглифы 面 и 的 не являются отдельно взятыми словами и не несут законченной смысловой (понятийной) нагрузки. Только в сочетании с конкретными иероглифами они

будут переводиться как «Цена вида транспорта». В ситуации (2) эти же иероглифы (面 и 的), но в сочетании с другими иероглифами уже будут обозначать «Цена муки».

В процессе сегментации китайского текста, помимо идентификации неоднозначностей, существует еще одна проблема – идентификация новых слов. Новые слова – это слова, которых нет в словаре. Новые слова в целом подразделяются на две категории: 1) общеупотребительные слова и технические термины; 2) собственные существительные, такие как китайские имена, иностранные переведенные названия. В английском и русском языках эти слова могут быть легко оценены по разнице между заглавными и строчными буквами.

Из-за отсутствия морфологических изменений в китайском языке возникла проблема идентификации новых слов. С точки зрения статистики, слова состоят из китайских иероглифов, то есть слова представляют собой комбинацию устойчивых китайских иероглифов. Частота комбинаций смежных китайских символов в фразах может быть подсчитана. И частота может отражать то, что смежные китайские символы могут стать одним словом.

Эти методы реализуют сегментацию китайских текстов и повышают точность сегментации слов в разных аспектах, но не идеальны для идентификации неоднозначности.

Мы предлагаем использовать комбинацию методов на основе словаря и на основе онтологии [2]. Онтологию можно понимать как концептуальную модель, описывающую понятия и отношения между понятиями. Эта модель сочетает в себе преимущества метода на основе словаря (высокая скорость сегментации) и метода на основе онтологии (повышение точности). Это способствует улучшению идентификации слов и устранению неоднозначности.

Китайский язык является языком, в котором порядок слов и функциональные слова используются для выражения грамматического значения. В отличие от акцента на формальности в английском и русском языках, китайский язык уделяет больше внимания согласованности значения. Различные компоненты предложения больше полагаются на значение.

Технологии обработки китайского языка получили большое развитие в последние годы. Большинство современных моделей обработки естественного языка основаны на исследованиях английского языка. В настоящее время из-за разнообразия языков исследование специальной модели обработки китайского языка особенно важно.

Список использованных источников:

1. Chengqing Zong. *Chinese Language Processing: Achievements and Problems / Zong Chengqing // Chinese Journal of Language Policy and Planning.* – 2016. – № 1(06). – P. 19-26.
2. Голенков, В. В. *Проект открытой семантической технологии компонентного проектирования интеллектуальных систем. Часть 1: принципы создания.* / В. В. Голенков, Н. А. Гулякина // *Онтология проектирования.* – 2014. – № 01. – С. 42-64.

ИНТЕРНЕТ-ФОРУМ КАК КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ ЖАНР

Дурдыев М.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Юнаш М.В. – к. филол. н., доцент

В работе описывается современный способ межличностной коммуникации – интернет-форум. Раскрываются характерные черты данного вида общения. Рассматривается структурно-смысловая организация форума и его основные функционально-стилевые особенности. Анализируются лексические средства, употребляемые участниками форумов.

Интернет является не только источником информации, но и одним из самых распространенных и доступных способов дистанционной коммуникации. Каждый день во Всемирной паутине появляется огромное количество новых пользователей. Люди общаются между собой, делятся информацией, используют средства Интернета в рабочих целях.

Современная интернет-коммуникация представлена такими формами и жанрами, как веб-сайт, чат, электронное письмо, гостевая книга, доска объявлений, каталог, электронный магазин, форум, социальные сети и др. Она характеризуется тем, что люди пытаются максимально приблизить виртуальное общение к реальному. При этом коммуникация посредством сети Интернет значительно отличается от реального общения. Одной из форм такого общения является интернет-форум [1].

Форум – жанр интернет-коммуникации, обладающий рядом характерных признаков. Это такие свойства форума, как полилогичность, возможность редактирования текста, ситуация коммуникации вне зависимости от локальной удаленности общающихся, передача графическими средствами невербальной коммуникации (жесты и мимика – смайлами, интонация – величиной букв и знаками препинания); преобладание черт письменной речи, несмотря на попытку передачи устного разговора и т. п. [1].

Форум как жанр интернет-коммуникации имеет определенную структурно-смысловую организацию, которая представляет собой набор последовательных элементов. Форум состоит из разделов, разделы – из нескольких макротем, макротемы – из тем, созданных участниками сообщества, каждая тема, в свою

очередь, состоит из набора сообщений пользователей. Например, форум о способах получения денежных доходов в Интернете может состоять из следующих разделов: Forex, платежные системы и банки, кредиты в Интернете, интернет-маркетинг и др. Администрация форума всегда следит за тем, чтобы новые темы, созданные участниками, соответствовали разделу, в котором они размещаются, и общей теме форума. Это отражается, в первую очередь, в правилах любого форума.

Текст форума состоит из индивидуальных стилей высказываний каждого участника общения. Через стиль выражается позиция говорящего. Каждый форум становится индивидуализированным в силу того, что постоянные участники создают свой стиль общения. Тем не менее, можно выделить общие функционально-стилевые особенности общения на форуме. В интернет-коммуникации за основу взята литературная форма национального языка, хотя пользователи в большинстве случаев нарушают ее нормы. Для передачи эмоций участники пользуются графическими средствами: смайлами, заглавными буквами, многочисленными вопросительными и восклицательными знаками.

Общение на форуме происходит в письменной форме, что требует значительных временных затрат. Участники стараются сократить время, например, за счет использования аббревиатур и различных графических средств. Нередко используются аббревиатуры, которые могут прочитать только «посвященные» («свои») участники. Следует отметить, что на форум люди приходят добровольно, стараются сохранить дружескую атмосферу и быть принятыми в клубное общение, поэтому участники сразу включаются в коммуникацию, стараясь использовать принятый на каждом конкретном форуме коммуникативный код. Кроме того, в целях экономии времени посетители чатов обычно не стараются каким-то образом структурировать свою речь, придать высказываниям завершенность; зачастую реплика представляет собой своеобразный зафиксированный поток сознания адресанта [2]. При этом коммуниканты сознательно минимизируют пунктуацию и отказываются от использования прописных букв.

На лексическом уровне на форуме употребляются особые пласты средств:

- практически в каждом сообщении можно встретить профессионализмы. Профессионализмы ограничивают общение на форумах, автоматически производя отбор участников. Это средство замкнутости коммуникации на форуме и еще одно свидетельство существования кода;

- неоправданно, на наш взгляд, употребляется большое количество слов иностранного происхождения;

- встречаются окказионализмы, например, темазачинатель, плюсист и др.

Таким образом, интернет-форум как речевой жанр имеет ряд специфических особенностей. Его структурно-смысловая организация представляет собой набор последовательных элементов: форум → разделы → макротемы → темы → сообщения пользователей. Функционально-стилевые особенности связаны с тем, что текст форума состоит из индивидуальных стилей высказываний каждого участника общения. Среди лексических средств, используемых коммуникантами, следует отметить профессионализмы, слова иностранного происхождения и окказионализмы. Под влиянием того, что общение на форумах проходит в письменной форме и требует значительных временных затрат, вступает в силу закон экономии языковых средств: участники широко применяют систему аббревиатур и сокращений, минимизируют пунктуацию, отказываются от использования прописных букв и др.

Список использованных источников:

1. Самойлова, Д.Е. *Некоторые психолингвистические особенности жанра интернет-форума* / Д.Е. Самойлова, И.В. Ерофеева // *Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: материалы VII студенческой международной заочной научно-практической конференции, Новосибирск, 17 января 2013 г.* / редкол.: Н.В. Дмитриева [и др.]. – Новосибирск: СибАК, 2013. – С. 125 – 133.

2. *Речевые жанры интернет-коммуникации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studwood.ru/1341459/literatura/rechevye_zhanry_internet_kommunikatsii. – Дата доступа: 18.04.2020.*

СУЩНОСТЬ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОГРАММИРОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Ахмедов Х.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Юнаш М.В. – к. филол. н., доцент

В работе затрагиваются вопросы, связанные с историей возникновения нейролингвистического программирования, раскрывается сущность данного понятия. На основе теоретических материалов анализируются навыки и техники нейролингвистического программирования, которые могут применяться в различных сферах жизни человека.

Совместная работа по созданию нейролингвистического программирования (НЛП) была начата в конце 1960-х годов группой специалистов Калифорнийского университета: Ричардом Бендлером, Джоном Гриндером, Фрэнком Пьюселиком во главе со знаменитым ученым-антропологом Грегори

Бейтсоном. Система НЛП была разработана с целью получения ответа на вопрос, почему определённые психотерапевты эффективно взаимодействуют со своими клиентами. Бендлер и Гриндер обратились к анализу методов и техник, применяемых психотерапевтами. Затем ученые сгруппировали изученные методы в различные категории и представили их в виде общих моделей межличностных отношений и влияния людей друг на друга. В модели преобразовали профессиональный опыт таких знаменитых специалистов, как Вирджиния Сатир (семейная терапия), Милтон Эриксон (эриксоновский гипноз), Фриц Пёрлз (гештальттерапия). Первые результаты изучения практических навыков этих психотерапевтов появились в 1975 году и были опубликованы в работе "Структура Магии. Том 1". Через год дополненные материалы исследования были представлены в книгах "Структура Магии. Том 2" и "Изменения в семье" (в соавторстве с Вирджинией Сатир). Результатом проведённой работы стала так называемая *мета-модель*. Эта модель послужила фундаментом для дальнейших исследований в данной области и привела к созданию целого направления практической психологии. Сегодня НЛП является открытой методологией, имеющей множество последователей, дополняющих её авторскими разработками [1].

НЛП – выявление нейробиологических процессов, которые отвечают за хранение, переработку, передачу информации (*нейро* от греческого *neuron* 'жила, нерв'). «Лингвистическое» указывает на особое значение языка в понимании особенностей механизмов мышления, отвечающих за коммуникативные процессы [2]. "Программирование" определяет системность мыслительных процессов и поведения. В основе НЛП лежит использование феномена "взаимодействия трех" (сознания – подсознания – реальности) [3].

НЛП пытается научить людей наблюдать, понимать и воздействовать на себя и окружающих так же эффективно, как это делают опытные психотерапевты и мастера коммуникаций. Поэтому у НЛП широкий спектр применения, в который можно включить такие направления, как психотерапия, управление временем, ораторское мастерство, обучение, менеджмент и управление и др.

НЛП позволяет совершенствовать коммуникативные навыки, необходимые каждому человеку. Кроме того, НЛП помогает человеку лучше понять свое эмоциональное состояние, разносторонне воспринимать окружающий мир, достигать гибкости в поведении. Продвинутые техники НЛП позволяют лечить фобии и психологические травмы, сохранять хорошую психическую форму и поддерживать высокий уровень работоспособности.

Базовыми принципами НЛП являются пресуппозиции. Пресуппозиции в нейролингвистическом программировании – это аксиоматические убеждения, используемые как инструмент, облегчающий достижение максимально эффективных результатов от применяемых техник. Суть применения пресуппозиций состоит в том, что для наиболее эффективного обучения НЛП, их необходимо принять априори (как аксиому) [4]. Основными пресуппозициями НЛП являются:

- 1) человек, обладающий наибольшей гибкостью, имеет наибольшее влияние в системе;
- 2) не бывает поражений, есть только обратная связь;
- 3) разум и тело неизбежно влияют друг на друга;
- 4) личность и поведение – это различные явления;
- 5) в основе любого поведения человека лежит позитивное намерение.

Таким образом, НЛП представляет собой новое исследовательское направление, связанное с изучением воздействия на мышление, эмоции и поведение отдельных людей, групп, масс. В конце XX века его стали активно апробировать и применять сначала в военной сфере, а затем в бизнесе и политике. Методы НЛП находятся на стыке нескольких дисциплин, прежде всего, психологии, психотерапии и языкознания. На сегодняшний день не существует научных доказательств в пользу эффективности НЛП, хотя отмечается, что имеются отдельные исследования с положительными результатами [4].

Список использованных источников:

1. НЛП – нейролингвистическое программирование [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://4brain.ru/nlp>. – Дата доступа: 18.04.2020.
2. Непряхин, Н. Гни свою линию: приемы эффективной коммуникации / Н. Непряхин. – 3-е изд. – М.: Альпина Паблишер, 2015. – 147 с.
3. Сущность нейролингвистического программирования и особенности его использования (Часть 1) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.proreklamu.com/articles/marketing/29268-suschnost-nejrolingvisticheskogo-programmirovaniya-i-osobennosti-ego-ispolzovanija-chast1.html>. – Дата доступа: 18.04.2020.
4. Нейролингвистическое программирование [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Нейролингвистическое_программирование. – Дата доступа: 18.04.2020.

СЛЕНГ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ РУССКОЯЗЫЧНОЙ МОЛОДЕЖИ

Завистовская А., Арчаев К.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Юнаш М.В. – к. филол. н., доцент

В работе рассматривается специфика функционирования сленга в речи современной русскоязычной молодежи. Раскрывается сущность понятия «сленг», характеризуются специфические особенности молодежного сленга и способы его образования.

Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широкоупотребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт, компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту [1].

Молодежный сленг имеет ряд особенностей. К их числу относят «быструю изменчивость». Словарный состав молодежного сленга развивается и постоянно обновляется. Поколения сменяются, и вместе с ними – сленг.

Молодежный сленг никому не «навязывается», он просто существует. И для того, чтобы быть включенным в молодежное сообщество, человеку надо не только быть молодым по возрасту, но также владеть и пользоваться молодежным сленгом. Этот сленг по-своему кодирует, сохраняет и передает информацию от одного человека к другому.

Способы образования молодежного сленга разнообразны. В ряде случаев происходит метафоризация общеупотребительных слов [2], т.е. они приобретают новое переносное значение, например, дятел 'доносчик' [3], гнать 'обманывать, говорить о чем-то невероятном' [4].

Значительная часть лексики молодежного сленга представляет собой заимствования [5], преимущественно из английского языка. При этом выделяют несколько способов образования функциональных единиц сленга. К ним относятся:

- калька;
- полукалька;
- перевод;
- фонетическая мимикрия.

Калька – заимствование иноязычных слов, выражений буквальным переводом соответствующей языковой единицы [6]. Примером могут служить слова **геймер** от англ. *gamer*; **шарман** от франц. *charmante*; **онлайн** от англ. *online*, **пасворд** от англ. *password*, варнинг от англ. *warning* [7].

Полукалька – заимствование основы, например, *application* → **аппликаха** 'прикладная программа', *to connect* → коннектиться 'соединиться при помощи компьютеров', *to click* → кликать 'нажимать на клавиши мыши'.

Не всегда в русский молодежный сленг попадают слова, заимствованные из другого языка. Часто сленговая лексика образуется посредством перевода. Различают два возможных способа перевода. Первый способ включает в себя перевод слова с использованием существующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приобретают новое значение со сниженной стилистической окраской: *virus* → **живность**. В процессе перевода работает механизм ассоциативного мышления. Возникающие ассоциации или метафоры могут быть самыми разными: по форме предмета или устройства: *disk* → **блин**; по принципу работы: *patch file* → **заплата**. Вторая группа, самая многочисленная, – это термины, которые приобрели свой сленговый перевод путем использования лексики профессиональных групп [8]. В результате значение слова несколько изменяется, приобретая специфический для сленга смысл: *incorrect program* → **глюкало** 'программа, имеющая красивый внешний вид, развернутую систему меню, но ничего полезного не делающая' [9].

Фонетическая мимикрия основана на совпадении семантически несхожих русских и английских слов: *error* – **Егор** 'ошибка'; *button* – **батон** 'любая кнопка'; *shareware* 'делиться товаром' – **шаровары** 'программное обеспечение, распространяемое по принципу «пользуешься – плати» (условно-бесплатное)', *winchester* – **винт** 'жесткий диск компьютера'. Слово, которое переходит в сленг, приобретает совершенно новое значение, не связанное с общеупотребительным [8].

Сленг занимает значительное место в сфере интернет-общения молодежи. Он постоянно обновляется. Со сменой одного модного явления другим старые слова забываются, им на смену приходят новые. Этот процесс проходит стремительно. Если в любом другом сленге слово может существовать на протяжении нескольких десятков лет, то в молодежном сленге лишь за прошедшее десятилетие появилось и ушло в историю большое количество слов. Словарный состав сленга пополняется разными способами, в том числе посредством заимствований из английского языка.

Список использованных источников:

1. Хомяков, В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – М.: Либроком, 2009. – 104 с.
2. Мизюрина, Т.В. Определение и общие характеристики понятия «сленг», его роль в языке и культуре современной России / Т.В. Мизюрина // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – 2013. – №1 (292). – С. 106 – 111.
3. Лексико-семантическая характеристика молодежного сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.refsru.com/referat-363-13.html>. – Дата доступа: 19.04.2020.
4. Словарь молодежного сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.teenslang.su>. – Дата доступа: 19.04.2020.
5. Кудинова Н. А. Функционирование молодежного сленга в субкультурных образованиях / Н.А. Кудинова // Вестник ВятГУ. – 2008. – №4. – С. 11 – 13.
6. Калька (лингвистика) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://wiki2.org/ru/Калька_\(лингвистика\)](https://wiki2.org/ru/Калька_(лингвистика)). – Дата доступа: 19.04.2020.
7. Виноградова, Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции / Н.В. Виноградова. – Исследования по славянским языкам. – 2001. – №6. – С. 203 – 216.
8. Способы образования новых слов в молодежном сленге [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mirznanii.com/a/49835-6/sposoby-obrazovaniya-novykh-slov-v-molodezhnom-slenge-6>. Дата доступа: 19.04.2020.
9. Энциклопедии, словари, справочники – онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.вокабула.рф/словари/компьютерные-термины/глюкало>. – Дата доступа: 19.04.2020.

ОБУЧАЮЩИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЭЛЕКТРОННЫХ ПОСОБИЙ

Гусаров Н.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Юнаш М.В. – к. филол. н., доцент

Статья посвящена осмыслению возможностей использования электронных пособий в учебном процессе. Особое внимание уделено рассмотрению общих и отличительных признаков электронных и печатных учебных изданий. Кроме того, сформулированы задачи использования электронных пособий в неязыковом вузе.

На современном этапе высокие технологии во многом определяют качество образовательного процесса. Их применение позволяет увеличить скорость передачи информации обучаемому и повысить интенсивность ее понимания. Достижение максимального эффекта от внедрения новейших педагогических и информационных технологий в образовательный процесс возможно, прежде всего, при использовании электронных пособий.

Электронное пособие – образовательное электронное издание, которое должно соответствовать содержанию учебной дисциплины, призвано обеспечивать непрерывность и полноту дидактического цикла процесса обучения при условии осуществления интерактивной обратной связи. Электронная учебная литература создается с целью расширения представления, развития и углубления имеющихся знаний, обеспечивает доступ обучаемых к дополнительной информации и предназначена для обеспечения углубленного изучения дисциплины [1].

Выделяют общие и отличительные признаки электронных и печатных пособий. Так, к общим относят следующие признаки:

- 1) излагается учебный материал из определенной области знаний;
- 2) учебный материал освещается на современном уровне достижений науки;
- 3) учебный материал излагается систематически, т.е. представляет собой целое завершённое произведение, состоящее из многих элементов, имеющих смысловые отношения и связи между собой [2].

Электронные пособия имеют ряд преимуществ по сравнению с печатными. Они могут содержать материал нескольких уровней сложности по конкретному учебному предмету. При этом весь материал размещается на одном носителе, содержит иллюстрации и анимацию к тексту, мультимедиа, многовариантные задания для проверки знаний в интерактивном режиме. Электронные пособия являются по своей структуре открытыми системами. Их можно дополнять, корректировать, модифицировать в процессе эксплуатации. Доступность электронных пособий выше, чем печатных. При наличии спроса на электронное издание легко увеличивается его тираж.

Можно выделить 3 основных режима работы электронных пособий:

- 1) обучение без проверки;
- 2) обучение с проверкой, при котором в конце каждой главы (параграфа) обучаемому предлагаются задания, позволяющие определить степень усвоения материала;
- 3) тестовый контроль, предназначенный для итогового контроля знаний с выставлением оценки.

Основными задачами использования электронных пособий по специальным дисциплинам в неязыковом вузе являются:

- 1) автоматизация таких видов учебной деятельности как поиск, сбор, хранение, анализ, обработка и передача соответствующей информации;
- 2) автоматизация обработки результатов лабораторного эксперимента;
- 3) автоматизация расчетов и других информационных обработок в процессе выполнения практических заданий и дипломных работ;
- 4) оперативное взаимодействие между участниками учебного процесса;
- 5) имитация и моделирование работы сложных объектов, протекания различных явлений и технологических процессов в реальном, ускоренном или замедленном масштабах времени;
- 6) автоматизация контроля результатов учебной деятельности [3].

В целом, на наш взгляд, перспективной является разработка таких электронных пособий, которые обеспечат доступное изложение учебного материала повышенной сложности, а также будут содержать сравнительно большой объем разнообразных контролируемых тренировочных упражнений.

Развитие компьютерных технологий в современном мире охватило практически все сферы жизнедеятельности общества. Электронные пособия приобретают все большую популярность, так как они позволяют повысить эффективность учебного процесса. Электронное учебное пособие позволяет студенту самостоятельно выбирать темп обучения, обладает большей наглядностью и удобством использования по сравнению с печатным аналогом, а также позволяет быстро осуществлять обновление информации.

Список использованных источников:

1. Андреев, А.А. *Дидактические основы дистанционного обучения в высших учебных заведениях* : дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / А.А. Андреев. – Москва, 1999. – 289 с.
2. *Теоретические основы создания образовательных электронных изданий* / М.И. Беляев [и др.]. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 2002. – 86 с.
3. Зорина, Л.Я. *Дидактические аспекты естественнонаучного образования. Монография* / Л.Я. Зорина. – М.: изд-во РАО, 1993. – 163 с.

ЭТИМОЛОГИЯ ТЕРМИНА «АЛГОРИТМ»

Кахрамонов А.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Юнаш М.В. – к.филол.н., доцент

В работе рассматриваются вопросы происхождения термина «алгоритм». Прослеживаются изменения объема значения данного термина на протяжении веков.

Этимологию термина «алгоритм» связывают с именем ученого аль-Хорезми, жившего в IX веке (по-арабски – аль-Форезми, что означает ‘из Хорезма’) [1]. Город, в котором родился ученый, сейчас входит в состав Узбекистана [2].

Аль-Хорезми написал книгу, в которой впервые дал описание придуманной в Индии позиционной десятичной системы счисления. Ученый сформулировал правила в новой системе. В XII веке работу великого математика перевели на латинский язык. Начиналась книга словами: «Сказал Алгоритми». Так имя Аль-Хорезми перешло в Алгоритми, откуда и появилось слово «алгоритм». Считается, что слово «алгоритм» попало в европейские языки благодаря данному переводу [3].

Многие века единственным средством для вычислений был абак, им пользовались и купцы, и учёные. В средние века слово «алгоритм» начали использовать для обозначения способа арифметических вычислений на бумаге без применения абаков. Прошло не одно столетие, прежде чем новый способ счёта окончательно утвердился. Потребовалось время, чтобы выработать общепризнанные обозначения, усовершенствовать и приспособить к записи на бумаге методы вычислений. В Западной Европе учителей арифметики вплоть до XVII века продолжали называть «магистрами абака» [4].

Постепенно значение слова “алгоритм” расширялось. Учёные начинали применять его не только к вычислительным, но и к другим математическим процедурам. Например, около 1360 г. французский философ Николай Орем написал математический трактат «*Algorismus proportionum*» («Вычисление пропорций»), в котором впервые использовал степени с дробными показателями [4].

В 1684 году Готфрид Лейбниц использовал слово «алгоритм» в ещё более широком смысле: как систематический способ решения проблем дифференциального исчисления [4].

С конца XVII века слово “алгоритм” начало функционировать в русском языке. Был издан учебник арифметики “Сия книга, глаголемая по-еллински и по-гречески арифметика, а по-немецки алгоритма, а по-русски цифирная счётная мудрость». Однако в России долгое время термин «алгоритм» не фиксировался словарями. Например, его не было ни в знаменитом словаре В. И. Даля, ни в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1935 г.). Слово «алгорифм» можно найти в первом издании Большой советской энциклопедии (БСЭ), изданном в

1926 году. Под «алгорифмом» понимается всякий арифметический или алгебраический процесс, который выполняется по строго определенным правилам. При этом «задача определенного типа считается решенной, если для ее решения установлен определенный алгорифм. Так, для разыскания общего наибольшего делителя двух чисел служит так называемый алгорифм Евклида, то есть последовательное деление; для определения числа действительных корней алгебраического уравнения служит алгорифм Штурма» [4].

В «Энциклопедии кибернетики» (1974 г.) представлены два варианта слова: **алгоритм** и **алгорифм**. Термин связан с реализацией на вычислительных машинах: «До появления ЭВМ алгоритмы, для осуществления которых необходимо было выполнить несколько сот тысяч элементарных операций, представляли лишь теоретический интерес. С применением этих машин исследования алгоритмической разрешимости различных классов задач приобрели непосредственное практическое значение» [5].

В «Советской военной энциклопедии» (1976 г.) даются определения понятию «Алгоритм решения задачи на ЭВМ»: 1) предписание, определяющее последовательность логических и вычислительных операций для решения поставленной задачи во всех возможных вариантах, предусмотренных ее описанием; 2) математическое описание последовательности решения задачи на ЭВМ [6].

На современном этапе под алгоритмом понимают конечную совокупность точно заданных правил решения произвольного класса задач или набор инструкций, описывающих порядок действий исполнителя для решения некоторой задачи. В старой трактовке вместо слова «порядок» использовалось слово «последовательность», но по мере развития параллельности в работе компьютеров слово «последовательность» стали заменять более общим словом «порядок». Независимые инструкции могут выполняться в произвольном порядке, параллельно, если это позволяют используемые исполнители [3].

Список использованных источников:

1. Толковый словарь математических терминов / О.В. Мантуров [и др.]; под ред. В.А. Диткина. □ М.: Просвещение, 1965. – 541 с.
2. Савин, А.П. Я познаю мир / А.П. Савин, В.В. Станцо, А.Ю. Котова. – М.: АСТ-ЛТД, 1998. – 480 с. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Алгоритм>.
3. Большая советская энциклопедия: в 35 т. / редкол.: О.Ю. Шмидт (глав. ред.) [и др.]. – М.: Советская энц-дия, 1926-1947. – Т. 2: Акони́т – Анри́ / Н.И. Бухарин [и др.]. – 1926. – 426 с.
4. Энциклопедия кибернетики: в 2 т. / редкол.: В.М. Глушков (ответств. ред.) [и др.]. – Киев: Гл. ред. Украинской советской энц-дии, 1974. – Т. 1: Абс – Мир. – 607 с.
5. Советская военная энциклопедия: в 8 т. / А.А. Гречко (глав. ред.) [и др.]. – М.: Воениздат, 1976 – 1980. – Т. 1: А – Бюро военных комиссаров. – 1976. – 640 с.

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Атаев М.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Н.П. Хрящёва – преподаватель

В условиях глобализации, меняющей наш мир, большое значение имеет межкультурное общение. Для осуществления эффективного межкультурного общения необходимо развивать у учащихся коммуникативную языковую компетенцию и понимание культурных традиций стран изучаемого языка на базе аутентичных материалов, неограниченный доступ к которым дают инструменты Web 2.0. Блог, твиттер, социальные сети, форум, вики, аудио и видеокасты заняли важное место в процессе обучения иностранному языку благодаря своей доступности в синхронном и асинхронном режимах с любого мобильного устройства. Опишем, как использование социальных сетей, предоставляющих учащимся возможность взаимодействовать с носителями изучаемого языка и приобретать практические языковые навыки, является фактором развития межкультурной коммуникации.

Среди интернет технологий, связанных с коммуникацией и обменом или передачей информации, социальные сети в целом и социальные языковые сети в частности занимают особое место, так как являются инструментом живого общения, непосредственного языкового контакта с собеседником-носителем другого языка, иной культуры, исторической традиции, социальной среды.

В настоящее время в Беларуси набирают популярность такие социальные сети для изучения языков как Livemocha.com, Busuu.com, Italki.com, LingQ.com, Lingualeo.ru.

Что касается LinguaLeo – это российская образовательная сеть для изучения иностранного языка (английского) с помощью контента и автоконструктора. Благодаря игровому современному

дизайну и оригинальному подходу к изучению языка LinguaLeo является эффективным интерактивным учебником.

Livemocha.com – социальная сеть для изучения языков, которая позиционирует себя как веб-служба, соединившая размещенные в сети учебные материалы с глобальным интернет-сообществом изучающих языки. Основной принцип, положенный разработчиками в основу обучения иностранным языкам – изучение языка, развитие и совершенствование языковых навыков и умений, уровня владения иностранным языком через совместное общение и взаимопомощь, при которой носители языка выступают в качестве экспертов-консультантов.

Busuu.com – социальная сеть, предлагающая бесплатный учебный контент, возможность общаться с носителями языка и выкладывать тексты на проверку. Сеть ориентирована на людей, владеющих базовыми знаниями иностранного языка, но не имеющих достаточно свободного времени для изучения языков ввиду большой профессиональной занятости. Busuu.com может по праву именоваться лингвосоциальной сетью, поскольку одна из ее главных целей – установление межкультурного общения с носителями языка.

Italki.com является образовательной социальной сетью, направленной на формирование и развитие навыков письменной речи, работу с письменными материалами – дневниками, записками, каталогами и т.п.

LingQ.com – это образовательная социальная сеть, работающая по методу полиглота Стива Кауфмана. В основу его метода изучения иностранного языка положен следующий принцип: сначала прослушивание текста, затем чтение текста, и, наконец, «игры» с новыми словами – пополнение словарного запаса, заучивание новых слов. Благодаря такой последовательности учащийся начинает говорить, писать, думать и общаться на иностранном языке. Тексты подкастов подобраны с учетом степени лексической и грамматической сложности и уровня владения иностранным языком от начального до продвинутого.

Социальные образовательные сети для изучения иностранных языков постоянно обновляются и совершенствуются – меняется их интерфейс, добавляются новые сервисы, пополняется контент, улучшается качество обучающих методик, расширяется круг участников. В профессиональном педагогическом сообществе многих стран всерьез подумывают об интегрировании социальных языковых сетей в учебный процесс для повышения мотивации учащихся к учебе, формирования и развития языковой коммуникативной компетенции, без которой невозможно интегрироваться в современное информационное общество. Научно-технический прогресс открывает все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации.

Список использованных источников:

1. *Smart-технологии (вебинары и социальные сети) в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе.* / Т. Л. Герасименко [и др.]. – Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО. – №5. – 2012. – с.9–12.
2. *Развитие языковой компетенции у студентов неязыкового вуза с помощью smart-технологий в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе.* / Т. Л. Герасименко [и др.] – Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО. – №1. – 2013. – С.3–6.
3. *Герасименко Т.Л. Опыт использования подкастов и видеокастов при интегрированном обучении профессионально ориентированному деловому английскому языку* / Т. Л. Герасименко, Т. Н. Гулая. – Открытое образование. – № 1. – 2013. – с. 73–76.
4. *Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация* / С. Г. Тер-Минасова. – М.: СЛОВО, 2008. – 264 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕРВИСОВ GOOGLE ДЛЯ СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Джумаев М.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Н.П. Хрящёва – преподаватель

Одним из перспективных направлений развития современных информационных технологий являются облачные технологии. Под облачными технологиями (англ. Cloudcomputing) понимают технологии распределённой обработки данных, в которой компьютерные ресурсы и мощности предоставляются пользователю как интернет-сервис.

На примере сервисов Google можно отметить следующие возможности применения в учебном процессе: обмен информацией и документами, необходимыми для учебного процесса, учащихся друг с другом и с преподавателями: консультирование по проектам и рефератам, проверка домашней работы, проведение тестов. Такую возможность предоставляет использование документов Гугл-диска, электронной почты, блога, чата и форума. Выполнение совместных проектов в группах: подготовка текстовых файлов и презентаций, организация обсуждения правок в документах в режиме

реального времени с другими соавторами, публикация результатов работы в интернете в виде общедоступных веб-страниц, выполнение практических заданий на обработку информационных объектов различных видов: форматирование и редактирование текста, создание таблиц и схем в текстовом редакторе.

Среда Google содержит множество инструментов, которые могут оказаться полезны для индивидуальной и совместной деятельности. Сервисы Google ориентированы на сетевое взаимодействие людей и для образования в этой среде важны возможности общения и сотрудничества.

Компания Google предоставляет не только поисковую систему по интернету, его разработчики создали и предоставили более 100 различных проектов, часть из которых может быть использовано непосредственно в образовательном процессе вуза [1]. Приложения и сервисы компании Google работают через браузер с любого компьютера, где есть доступ в интернет, и не требуют никаких дополнительных приложений. Использование таких сервисов стало вдвойне удобным, так как компания разработала аналоги всех предоставляемых сервисов для телефонов и планшетов.

Для использования сервисов Google нет необходимости в дорогостоящем программном обеспечении, которое нужно покупать. После регистрации преподавателя и студентов в Google, открывается доступ ко всем Google-ресурсам.

Наиболее эффективно и удобно использовать в образовательном процессе следующие сервисы Google:

– Веб-поиск – позволяет искать информацию, быстро и эффективно найти нужную информацию;

– Gmail – бесплатный почтовый сервис, он обеспечивает удобный и оперативный обмен информацией. Для получения доступа к данному сервису необходимо зарегистрировать свой аккаунт.

– Google Документы – сервис для создания документов и совместной работы над ними. Доступ к документу имеет несколько режимов: только просмотр, просмотр и комментирование и полный доступ к редактированию. Если доступ к какому-то материалу необходимо закрыть для определенной группы посетителей, то для этой службы предусмотрена функция персонализации прав доступа. Последние изменения этого документа от преподавателя будут отражаться в реальном времени. Преподаватель может онлайн добавить к этому документу свои замечание и студент сможет исправить замечание преподавателя. Кроме того, окончательные версии документов можно публиковать для пользователей со всего мира.

– Google Таблица – это онлайн-приложение, с помощью которого можно создавать и форматировать таблицы, а также работать над ними совместно с другими пользователями.

– Google Формы – еще один сервис, позволяющий проводить различные опросы, викторины, тесты. Главным достоинством этого сервиса является автоматизированная проверка и анализ результатов. Они представлены в виде таблицы, которую можно использовать для дальнейшей обработки данных. Наиболее эффективно использование этого сервиса для организации совместной работы группы, самооценки, промежуточного и итогового контроля, регистрации участников учебных проектов.

– Google Презентации – это онлайн-приложение, в котором можно создавать и редактировать презентации, а также работать одновременно с другими пользователями. Удобно использовать при создании совместных презентаций. Например, студенты могут оперативно и удобно создать совместные презентации дипломных работ, а преподаватель может оценивать и оставлять комментарии и замечание к работе.

– Google Classroom – представляет собой инструмент для организации электронного рабочего пространства и позволяет удобно обмениваться информацией, вести совместную работу. Этот сервис дает возможность групповой работы, выработки умения вести проекты, используя интернет-среду. Группы Google используются как средство информирования всех участников образовательного процесса, а также для совместной работы над проектами. Преподаватели, используя этот сервис, могут создавать собственную социальную сеть и с помощью чатов управлять работой студентов, например, проверять домашнюю работу и проверочные задания, которые могут быть представлены студентами в сети Интернет.

– Google Disk – файловое хранилище. Это «облачное» пространство (10 Гб), предназначенное для хранения различных документов. Служба позволяет создавать пользователю документы типов: документ (аналог документа MS Word), презентация (аналог презентации MS PowerPoint), таблица (аналог таблицы MS Excel), форма (тест), рисунок (аналог рисунка MS Visio).

– Google Translate – онлайн-переводчик предоставляет возможность переводит учебные материалы со многих иностранных языков на родной и обратно.

– Google Calendar – онлайн-календарь. Сервис календаря позволяет преподавателю составить расписание консультаций или дополнительных занятий и открыть для студентов доступ к этой информации. Если происходят какие-то изменения в расписании дня, то существует возможность рассылки уведомлений определенной группе людей, как по электронной почте, так и с помощью SMS

сообщений, отправляемых на мобильный телефон. Предусмотрена функция отправления приглашений на семинары, конференции и отслеживания ответов на них.

– Google Sites – бесплатный хостинг для создания сайтов, позволяющий сделать доступ к информации более открытой. Сервис предоставляет возможность публикации видео, изображений и документов. Также для студентов можно организовать единое интернет-пространство, где обучающиеся будут делиться информацией, создавать свои собственные сайты, осваивать навыки в области веб-дизайна и пробовать силы в самостоятельном продвижении интернет-проектов

– Google Books – услуги данного сервиса предоставляют преподавателю возможность комплектовать на своей страничке библиотеки по различным тематикам и рассылать ссылки на них соответствующим группам студентов (свыше 10 миллионов книг из крупнейших библиотек США).

– Google Blogger – обучение через блоги позволяет организовать учебную деятельность таким образом, что с одной стороны преподаватель работает со всеми учащимися, осваивающими данную дисциплину, а с другой стороны, каждый студент может задать интересующий его вопрос, ответ на который может дать любой участник группы.

– Hangouts – новый видео-сервис Google (запущен в 2013 г.), совершенно бесплатно позволяет устраивать видео-встречи с одним или несколькими собеседниками. Может использоваться для видеоконференций, во время видеовстречи осуществляется запись в виде онлайн трансляция через сервис Youtube.

– Google Blockly – современное визуальное программирование, используется для обучения алгоритмизации и начала программирования. Разработка программного кода осуществляется из широкого набора типовых леги-блоков.

– Picasa – это интернет-программа для работы с изображениями и фотографиями в режиме online. С её помощью без труда можно редактировать фотографии, просматривать их в виде слайд-шоу, применять к фотографиям различные эффекты, создавать коллажи и многое другое.

Для повышения качества обучения в ВУЗе можно использовать почти все вышеперечисленные сервисы. Они дают возможность работать преподавателю со студентами в режиме онлайн и совместно решать групповые задачи. Преподаватель может предоставить учебные материалы студентам до занятий. Сервисы облегчают общение студента с преподавателем, также они удобны для творческих и самостоятельных работ. В случае отсутствия студента на занятиях всегда можно освоить учебный материал онлайн и обсудить сделанную работу через сервисы Google (Google Документы). Удобный и простой доступ сервиса позволяет эффективно работать в пределах образовательного учреждения, дома, а также на любом компьютере, подключенном к сети Интернет.

Список использованных источников:

1. Продукты Google [Электронный ресурс]. URL: <https://about.google/intl/ru/products/>. Дата доступа: 30.03.2020г.

МЕССЕНДЖЕРЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Максатмырадов С.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Н.П. Хрящёва – преподаватель

Современные технологии и появившиеся благодаря им формы общения неизбежно влияют на привычные формы занятий. И в аудитории, и в дома студенты обращаются к смартфонам: к популярным социальным сетям для просмотра контента и общения с друзьями, к мессенджерам и другим продуктам мультимедиа, к которым у учащихся есть доступ «здесь и сейчас». Цифровые технологии – неотъемлемая часть жизни современного человека. На наш взгляд, преподаватель может и должен построить занятие таким образом, чтобы цифровизация помогла студенту (да и самому преподавателю) в изучении иностранного языка, в частности, русского языка как иностранного.

Использование экрана смартфона при одновременном просмотре телепередач или иного медиаконтента получило у исследователей обозначение «второго экрана». Это определение подчеркивает, что смартфон в данном случае является дополнительным каналом общения. Понятия «первого» и «второго» экранов можно использовать и применительно к учебному процессу. При этом в роли «первого экрана» выступает привычная всем доска, а в роли «первого канала общения» – преподаватель. Смартфон в этой ситуации стоит рассматривать как индивидуальное средство получения и хранения образовательного «контента» различного рода и, что очень важно, – обратной, также индивидуальной, связи с преподавателем.

Активное включение смартфонов в образовательный процесс имеет ряд неоспоримых преимуществ.

1. Социальные сети и мессенджеры сегодня являются для молодых людей естественной средой коммуникации. Использование этих форм общения в образовательном процессе позволяет преодолеть разрыв между современными технологичными развлечениями и способами коммуникации, с одной стороны, и традиционными формами проведения занятия, с другой. Трансляция учебного материала на смартфоны студентов позволяет включить его в образовательный процесс в более привычных и удобных для обучающихся формах [1, с. 88-89]. В итоге студенты больше не отвлекаются на телефоны, так как телефоны становятся полноправной частью занятия.

2. В отличие от привычной демонстрации учебного материала на экране (доске), его рассылка на смартфоны студентов позволяет не только показывать какие-либо ресурсы, но, что особенно важно, предоставляет возможность каждому учащемуся так или иначе взаимодействовать с ними. По сути, использование смартфона как персонального («второго») экрана – это такой же важный шаг к самостоятельности в освоении учебного материала, как переход от монолога преподавателя к диалогу между преподавателем и / или студентами на занятии [1, с. 89]. Презентации, безусловно, облегчают усвоение учебного материала, однако они не дают опыта взаимодействия с этим материалом в самом процессе обучения.

3. Рассылка учебно-методических материалов непосредственно на смартфоны студентов позволяет без дополнительных действий (в частности, копирования презентаций на карты памяти) сохранить их в той естественной среде, какой для большинства студентов являются гаджеты. Так, популярные приложения для обмена сообщениями имеют специальный функционал, на основе которого полученные в групповом чате или индивидуальной переписке изображения, документы, ссылки и т.д. сохраняются в специальных разделах, и учащиеся легко могут к ним обратиться в случае необходимости [1].

В такой ситуации использование мессенджеров дает возможность оперативного оповещения студентов об изменениях в учебном процессе, важных событиях в учебном заведении и / или городе пребывания студентов. При этом наиболее удобными, по моему опыту, являются технологии обмена мгновенными сообщениями в формате групповых (открытых или закрытых) чатов через специальные приложения – мессенджеры.

Сегодня есть целый ряд сервисов, включая популярные социальные сети, обеспечивающих данный функционал. Но очень просто использовать для вышеназванных целей возможности мессенджера WhatsApp [2]. Как правило, студенты, объединенные общими целями и задачами в процессе обучения, создают закрытую группу для обмена информацией о заданиях, текущих событиях, получения поддержки одноклассников и преподавателя. Преподаватель, в свою очередь может мотивировать создание такой группы, стать ее участником, создать ситуацию непрерывного освоения русского языка, прививать студентам навыки самостоятельной работы с учебно-методическими материалами, используя технические возможности смартфонов и самого приложения.

Как же использование мессенджеров помогает учить иностранный язык (русский как иностранный)? Одна из главных проблем в изучении любого иностранного языка, в том числе и русского как иностранного, – снятие психологических барьеров. Особенно это важно на начальном этапе и при работе со взрослыми студентами. Именно поэтому в интернет-общении формы коммуникации не могут быть заключены в рамки определенной языковой системы. Допускается использование смайлов, мемов, картинок, выражений из разных языков. Все это в той или иной степени снимает психологические барьеры вступления в коммуникацию на изучаемом языке.

Общение в интернете предполагает доведение до автоматизма некоторых графических навыков, которые необходимы для присутствия личности в любом интернет-сообществе. Студенты постепенно запоминают и воспроизводят графический облик тех слов, которые часто используют при переписке.

При общении в интернет-сообществе, особенно созданном с учебными целями, определенную проблему представляет собой исправление ошибок. Реагировать на ошибки студентов, изучающих иностранный язык, можно двумя основными способами. Если основной целью является отработка определенной лексико-грамматической модели, то ошибки необходимо исправлять сразу же, как только они были допущены, чтобы не допустить их закрепления в речи. Если задание предполагает развитие коммуникативных навыков, не стоит прерывать говорящего, даже если он ошибается. В этом случае, как правило, ошибки фиксируются и обсуждаются уже после выступления студента.

Общаясь в группе WhatsApp, студенты часто используют онлайн-переводчики, чтобы сформулировать высказывание на русском языке. Это неизбежно приводит к ошибкам. Преподаватель должен объяснить учащимся, как пользоваться словарями и переводчиками в интернете, как выбрать правильное значение слова, подсказать, какие словари и онлайн-переводчики стоит использовать.

Общение в чате всегда носит характер беседы, обмена информацией. Используя мессенджеры, преподаватель может реализовать воспитательные и общеразвивающие цели и задачи, предлагая студентам новую информацию культурологического и страноведческого характера: фотографии или картинки с небольшими комментариями, тексты, ссылки. Обсуждение интересных для учащихся тем стимулирует их к использованию изучаемого языка в общении.

Разумеется, использование мессенджеров не может заменить академического аудиторного общения с преподавателем, работы с учебником, использования классических методических

материалов. Общение в онлайн-группах играет роль сопровождающего методического приема, но, как показывает опыт его использования, приема весьма эффективного.

Одним из основных его минусов является трудоемкость для преподавателя, однако при умелом и рациональном использовании он позволяет учитывать интересы каждого студента, ненавязчиво прививать учащимся навыки самостоятельной работы с учебными материалами различного рода, анализировать и систематизировать ошибки студентов, предлагать учащимся больше информации страноведческого характера, чем это позволяют рамки программы, мотивировать студентов на дальнейшее изучение языка.

Список использованных источников:

1. Волкоморов В.А. Практика использования мобильных мультимедийных технологий в обучении студентов-журналистов / В.А. Волкоморов // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. 2016. Т. 22, № 4 (156). С. 87-91.

2. Котова И.Ю. Внедрение мобильных технологий для контроля и оценивания учебной деятельности студентов // В сборнике: Теория и практика обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: традиции, инновации, перспективы. М.: Научные технологии, 2018. С. 193–198.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Хоммьев Д.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Н.П. Хрящёва – преподаватель

Интернет повсеместно входит в образовательное пространство. Как это можно использовать при изучении русского языка как иностранного (РКИ)?

Использование интернет-ресурсов расширяет наши возможности, делает учебный процесс более разнообразным и интересным, а также позволяет студентам работать самостоятельно.

В настоящее время существуют интернет-порталы для учащихся разных уровней владения языком. И часто разработчики сайтов предполагают самостоятельную работу пользователей над всеми видами речевой деятельности, но нам кажется, что наиболее эффективно интернет-ресурсы могут использоваться при работе с лексико-грамматическими тренажерами, а также для развития навыков аудирования.

Предъявление лексико-грамматических тестов (как обучающих, так и контролирующих) в интерактивной форме имеет свои преимущества перед предъявлением тестовых заданий на бумаге. Перечислим эти преимущества:

1. Online-взаимодействие.
2. Возможность вводить грамматический комментарий, объясняющий ошибку.
3. Возможность генерировать разные варианты в пределах одного теста.
4. Форма компьютерной игры.

Однако основной интерес для студентов, изучающих РКИ самостоятельно, представляет возможность размещения на учебном портале аудио- и видеоматериалов.

Несмотря на то, что студенты, изучающие РКИ живут в среде изучаемого языка и постоянно слышат звучащую речь (в бытовых и учебных ситуациях общения), развитие навыков аудирования требует специального внимания со стороны преподавателя. А если студент изучает язык самостоятельно, без интернет-ресурсов обойтись сложно.

Для преподавателей, работающих со студентами (бакалаврами и магистрантами), есть возможность создавать ресурсы, учитывающие не только уровень владения языком, но и профессиональные интересы учащихся. Для специалистов-гуманитариев можно использовать видео- и аудиоматериалы, публикуемые на сайтах ведущих информационных агентств (www.tvr.by, <https://vk.com/belradiozapis> и под.), или ресурсы обмена и хранения видео (<https://www.youtube.com/channel/UCcXPsmOSnIJoUvkGKdiwEAq> и другие).

Конечно, здесь возникает проблема неадаптированного текста (как с точки зрения лексического состава, так и с точки зрения темпа речи) [1].

При работе с языком специальности студентам также могут быть предложены для аудирования фрагменты реальных лекций или семинаров с соответствующими заданиями. Опять же аудиотекст может быть адаптирован в соответствии с уровнем учащихся. Интернет-портал должен содержать не только сами аудио- и видеоматериалы. Преподаватель может эти материалы дополнить системой заданий, размещенных на сайте, а также соотносить работу в классе с самостоятельной работой учащихся [2].

Расширение учебных материалов за счет интернет-пространства позволит сделать более интересной и работу над другими аспектами. Например, отработку лексико-грамматического материала может поддерживать интересный видеоряд, соответствующий теме урока.

Использование интернета как способа расширить учебное пространство позволяет создавать профессионально ориентированные библиотеки, что помогает ввести в учебный оборот больший круг текстов, а также варьировать учебные материалы от семестра к семестру. Здесь важно сказать об одном неоспоримом достоинстве учебных материалов, размещаемых в сети интернет и создаваемых частично с ее же помощью. В отличие от печатных учебников, интернет-материалы могут легко обновляться, расширяться, снабжаться дополнительными заданиями и т. д. То, что ресурс регулярно обновляется, позволяет учащимся пользоваться им и в дальнейшем (будучи уже у себя на родине) и совершенствовать свои знания в области русского языка.

Список использованных источников:

1. Зезекало И.В. Аудирование на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному (из опыта преподавания) / И. В. Зезекало // *Язык, литература, культура. М.*, 2008. – Вып. 4. – С. 218–226.

2. Клобукова Л.П. К вопросу о высшей единице профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных аспирантов-нефилологов гуманитарных факультетов и вузов России / Л.П. Клобукова, Л.А. Дунаева // *Язык, литература, культура. – 2008. – Вып. 4. – С. 203–208.*

РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Реджепов Ы., Непесов К.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Н.П. Хрящёва – преподаватель

В настоящее время все активнее стало расширяться применение в университетах информационных технологий, представляющих собой не только современные технические средства, но и новые подходы к процессу обучения. Главной целью обучения студентов иностранным языкам и русскому языку как иностранному в том числе является: формирование и развитие в них коммуникативной культуры, практическое овладение ими иностранным языком. Задача преподавателя вуза состоит в том, чтобы создавать все условия для практического овладения языком каждым студентом. Это предполагает выбор таких методов обучения, которые позволили бы ему проявлять свою активность и свое творчество. На это и направлены современные инновационные технологии, связанные с использованием различных информационных технологий и интернет-ресурсов.

Таким образом, студентам должны быть созданы благоприятные условия для использования технологических возможностей современных средств связи как для поиска и получения информации, так и для развития познавательных и коммуникативных способностей и формирования у них умения оперативно принимать решения в сложных ситуациях. Данный процесс наиболее успешно протекает с помощью использования информационных и коммуникационных технологий обучения, включающих специфические способы и технические средства (компьютеры, аудио и видео средства, телекоммуникационные сети и т. д.) для работы с информацией.

Этот вид технологий обозначают сегодня термином «компьютерные технологии обучения», которые продолжают развивать идеи программированного обучения, открывая новые технологические возможности процесса обучения, связанные, например, с определенными преимуществами компьютеров и телекоммуникаций. По последним данным, в настоящее время в БГУИР максимально используют инновационные технологии в процессе обучения; проводятся семинары и конференции по внедрению инновационных технологий. Подчеркнем, что образование в вузах, применяющих инновационные технологии, всегда открыто современным научным исследованиям. В учебном плане БГУИР обязательно присутствуют такие формы обучения, как проектные разработки, тренинги, а также участие в научно-исследовательских конференциях.

Основными формами использования информационных технологий являются следующие: 1) мультимедиа уроки, которые проводятся на основе компьютерных обучающих программ; 2) уроки на основе авторских компьютерных презентаций в ходе лекций, семинаров, лабораторных работ, докладов студентов и др. 3) тестирование на компьютерах; 4) телекоммуникационные проекты, работа с аудио и видео ресурсами в режиме онлайн; 5) голосовой чат по локальной сети, используемый для обучения фонетике. Все это направлено на создание иноязычной среды в процессе обучения иностранным языкам, для достижения чего и используются технические средства обучения.

Так, например, компьютерные обучающие программы на занятиях по иностранному языку позволяют осуществлять следующие формы работы: отработка произношения; работа над

грамматическим материалом; расширение словарного запаса; обучение письму; обучение монологической и диалогической речи и т. д.

Сегодня, как известно, приоритет в поиске информации все больше отдается Интернету, который предоставляет широкий выбор источников информации, столь необходимый в образовательном процессе. Сюда можно отнести базовую информацию, размещенную на Web и FTP-серверах сети; оперативную информацию, пересылаемую по электронной почте; разнообразные базы всевозможных информационных центров; информацию о книгах и журналах, распространяемых через Internet-магазины и т. д. Отсюда информационные ресурсы сети Интернет органично интегрируются в учебный процесс, помогая решать различные задачи на занятиях по иностранному языку, например, такие, как: – формирование навыков чтения; – пополнение своего словарного запаса изучаемого языка; – совершенствование умения письменной речи, например, при составлении ответов своим партнерам по общению; – совершенствование аудирования на основе оригинальных звуковых текстов; – знакомство с культурой, речевым этикетом, особенностями речевого поведения страны изучаемого языка. При решении этих задач создаются реальные условия для расширения студентами своего кругозора, самообразования, умения организовывать самостоятельную и поисково-исследовательскую работу. Таким образом, возможности использования интернет-ресурсов огромны, поскольку они создают условия для получения необходимой студентам информации, находящейся в любом месте, будь то новости из жизни молодежи, статьи из газет и журналов, страноведческий материал и т. д.

Исходя из вышеуказанного хотелось бы отметить, что потенциал использования информационных технологий в области обучения иностранного языка огромен и его возможности еще не до конца изучены. Описанные информационные и мультимедийные обучающие программы, как показывает практика, имеют преимущества перед традиционными методами обучения, поскольку не только позволяют тренировать те или иные виды речевой деятельности, сочетая их в различных комбинациях, но и способствуют реализации индивидуального подхода и повышению самостоятельности студентов.

Список использованных источников:

1. Махмудова, Ш. М. Информационные технологии как эффективный метод изучения иностранного языка в вузах / Ш. М. Махмудова. – Текст : непосредственный, электронный // Молодой ученый. — 2020. — № 12 (302). — С. 280-282.

АКТУАЛЬНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Шинода Магди Бошра Гергес

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Н.П. Хрящёва – преподаватель;

Е.А. Котельникова – преподаватель

Характерной чертой развития современного общества является включение информационных коммуникационных технологий (ИКТ) во все сферы жизни, в первую очередь, в образовательный процесс. Использование информационных технологий в обучении считается залогом успеха, поскольку они отличаются высоким уровнем репрезентативности, качества визуальной и аудиальной информации, интерактивности. Требования актуальных образовательных стандартов подчеркивают, что реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Одним из способов эффективного применения интерактивных форм обучения служат информационные технологии.

Компьютерные информационные технологии будут использоваться и на уроках русского языка как иностранного. Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. Важно не просто передавать знания, но и обновлять формат их передачи, используя современные доступные технологии. Преподаватель остается основным источником и носителем знаний, который помогает учащимся ориентироваться в безграничном море информации, но также посредством ИКТ помогает улучшить восприятие и ускорить понимание предлагаемых к изучению тем.

Назовем причины необходимости использования ИКТ на уроках:

1. При объяснении нового материала для достижения максимального понимания материала. Устная и визуальная подача улучшит восприятие новых знаний, что будет соответствовать потребностям каждого учащегося.

2. Для развития навыков чтения, аудио восприятия информации на русском языке.

3. Для повышения интереса к изучаемому предмету, улучшения запоминания.

4. Для мотивации учащихся.

Использование ИКТ на уроках русского языка – Как?

1. При подготовке учебных материалов (мультимедийные презентации Power Point на различные темы) для визуализации информации на уроках.

2. Использование электронных учебников.

3. Использование информации из интернет-ресурсов.

4. Просмотр видео уроков, лекций, семинаров и т.д.

5. Для улучшения контроля знаний студентов. Можно осуществлять в виде тестов в режиме реального времени (Google-формы и т.п.).

Использование ИКТ во внеурочной деятельности:

1. Сбор и обработка материалов через интернет.

2. Коммуникации с преподавателем, онлайн консультации (чаты, социальные сети и пр.).

3. Обсуждение результатов проделанной работы, контроль знаний.

Сегодня одной из характерных черт образовательной среды является возможность студентов и преподавателей обращаться к структурированным учебно-методическим материалам, обучающим мультимедийным комплексам в любое время и в любой точке пространства. Помимо доступности учебного материала, необходимо обеспечить обучаемому возможность связи с преподавателем, получение консультации в онлайн или оффлайн режимах, а также возможность получения индивидуальной «навигации» в освоении того или иного предмета.

Информационные технологии приносят возможность и необходимость изменения самой модели учебного процесса: переход от репродуктивного обучения к креативной модели. Информационные и коммуникационные технологии на современном этапе являются решающими, критическими. Основные цели построения единого информационного пространства в образовании связаны с предоставлением принципиально новых возможностей для познавательной творческой деятельности человека. Это может быть достигнуто благодаря современному информационному и техническому оснащению основных видов деятельности в образовании: учебной, педагогической, научно-исследовательской, организационно-управленческой.

Построение единого информационного пространства в образовании позволит добиться: повышения эффективности и качества процесса обучения; интенсификации процесса научных исследований в образовательных учреждениях; сокращения времени и улучшения условий для дополнительного образования; повышения оперативности и эффективности управления отдельными образовательными учреждениями и системой образования в целом; интеграции национальных информационных образовательных систем в мировую сеть, что значительно облегчит доступ к международным информационным ресурсам в области образования, науки, культуры и в других сферах.

Еще одним перспективным направлением развития системы образования является широкое внедрение методов дистанционного обучения и самообразования на основе использования информационных и телекоммуникационных технологий и средств удаленного доступа к распределенным базам данных и знаний. Перспективная система образования должна учитывать проблемы человека в современном информационном обществе.

Список использованных источников:

1. Азимов, Э.Г. *Методика организации дистанционного обучения русскому языку как иностранному* / Э.Г. Азимов. – М.: Русский язык, 2006. – 150 с.

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ИНСТРУМЕНТ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА

Аннамова Х.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Н.П. Хрящёва – преподаватель;

Е.А. Котельникова – преподаватель

В статье рассматриваются основные преимущества использования социальной сети в учебном процессе, возможности изучения русского языка как иностранного в сервисе Facebook.

Сегодня большинство людей не могут представить своей жизни без социальных сетей. Социальные сети полностью покрыли мир своей паутиной и фраза «добавить в друзья» стала одной из популярнейших. Социальные сети не имеют возрастных или профессиональных ограничений. Люди всех специальностей (банкиры, учителя, руководители фирм и т.д.), слоев и возрастов неустанно ведут переписку с друзьями,

родственниками, да и просто с посторонними. Почему все чаще компьютер и клавиатура заменяют нам встречи с друзьями, разговоры за чашечкой чая?

Сервисы позволяют достать почти любую информацию о человеке, найти любые данные от фильмов до софта. Замечено, что все жалуются на нехватку времени из-за напряженной работы, социального ритма жизни. Не высыпаемся, не успеваем делать работу. Но стоит зайти в социальные сети и человеку хватает времени, чтобы найти друга, пообщаться и т.д. Почему человек стремится к этому? Элементарно, он нуждается в оценке своих действий со стороны.

Социальные сети дают возможность человеку показать свои возможности, показать себя аудитории, приукрасить, если что не так, перед большой аудиторией – самоутвердиться. Найти друзей куда проще в «виртуале», нежели среди сотрудников или окружающих. В социальной же сети много различных групп и участников, поэтому найти единомышленников куда проще. Уйти от использования социальных сетей невозможно, они очень сильно закрепились в сознании человечества.

Пользоваться социальными сетями есть неизбежное будущее, но главное не потерять реальность.

Современные компьютерные технологии позволяют использовать социальные сети не только как инструмент для общения и познавательной деятельности, а так же в качестве средства обучения.

В последнее время расширилось количество сайтов, поисковых систем, которые можно использовать для изучения русского языка. Для повышения уровня разговорной речи в разных коммуникативных ситуациях можно использовать естественную среду общения а так же социальные сети.

С развитием интернет-инфраструктуры растёт количество социальных сетей и их аудитория. Под термином «социальная сеть» подразумевается интерактивный многопользовательский веб-сайт, контент которого наполняется самими участниками сети. Он представляет собой автоматизированную социальную среду, позволяющую общаться группе пользователей, объединённых общими интересами [1]. Среди наиболее популярных в мире социальных сетей можно назвать: Facebook, Twitter, Вконтакте, Odnoklassniki.

Следует иметь в виду, что изначально ни одна из этих социальных сетей не была рассчитана на изучение языка. Однако их возможности позволяют находить им место в преподавании русского языка. Социальные сети предоставляют пользователям следующие возможности:

- указать информацию о себе;
- увидеть, кто в настоящее время находится на сайте, и вступить в диалог с другими участниками;
- описать отношения между двумя пользователями;
- общаться с другими участниками сети;
- формировать внутри социальной сети сообщества по интересам, узнать статус другого участника, проследить его поведение внутри социальной сети;
- поделиться с другими участниками значимыми для них материалами. [2]

Преимущества использования социальной сети в учебном процессе:

- привычная среда для студентов;
- технология позволяет всем участникам сети создавать сетевой учебный контент;
- возможность совместной работы;
- наличие форума, чата;
- каждый участник может создать свой блог;
- активность участников прослеживается через ленту друзей и т.д.

В качестве примера соцсети рассмотрим сервис Facebook. Его интерфейс является одним из самых дружелюбных по отношению к пользователю (все его функции удобны и легко используются, есть простые и понятные инструкции). Самым главным преимуществом является то, что этой социальной сетью пользуется огромное количество студентов. Перед преподавателем открывается широкое поле для работы: студент сам представляет себя, просматривается постоянный диалог учащегося с окружающими, который он учится вести в самых разных областях. Значимой особенностью Facebook является создание групп, что позволяет устанавливать межпользовательские связи: находить друзей, общаться по определённой тематике, т.е. создаётся учебная среда, которая строится вокруг обучающихся и учитывает возможности и индивидуальные особенности каждого участника. Обмениваясь комментариями и публикуя свои посты, студенты не только развивают навыки электронного общения, но и создают особое виртуальное сообщество. Социальная сеть расширяет рамки традиционной учебной аудитории. Читателями и даже рецензентами работ студентов могут стать не только преподаватели, но и их сверстники из других стран, носители языка.

Технологии социального сервиса способствуют организации автономной работы студентов. Использование социальных сетей в процессе изучения русского языка приводит к созданию особой обучающей сферы, в которой все участники образовательного процесса смогут общаться, совместно создавать учебную базу данных, обмениваться идеями, получать помощь от носителей языка. Самое ценное преимущество использование социальных сетей состоит в том, что всё это можно будет делать на одной программной платформе.

Список использованных источников:

1. Демина, Г.Р. Социальная сеть как педагогическое пространство / Г. Р. Демина. – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://proshkolu.ru/golink/www.eidos.ru/journal/2011/0325-04.htm>
2. Патаракин, А. Д. Социальные взаимодействия и сетевое обучение 2.0 / А. Д. Патаракин. – М., 2009. – 64 с.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА В КОНТЕКСТНОЙ РЕКЛАМЕ ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИНОВ

Афингендин О.А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Котельникова Е.А. – преподаватель

В статье рассматриваются основные принципы использования ключевых слов в контекстной рекламе интернет-магазинов. Называются основные факторы, которые влияют на выбор слов. Также рассматриваются преимущества и недостатки в использовании определённых лексических единиц.

В настоящее время торговля в интернете занимает огромную долю рынка в сфере продажи товаров, каждая организация желает сделать свой интернет-магазин. Но, чтобы интернет-магазин приносил прибыль, необходима хорошая реклама для привлечения новых клиентов. Для этого важно иметь базовые знания в контекстной рекламе.

Контекстная реклама (КР) - это вид рекламы в интернете, которая подстраивает содержимое рекламы под контекст содержимого страницы, а также предпочтений пользователя. Например, если рекламная сеть знает, что вы в последнее время искали велосипеды, а сейчас находитесь на сайте с популярными веломаршрутами, система может сделать вывод, что вам может быть интересно получить рекламное предложение с велоаксессуарами для дальних поездок или страховку для велотуристов.

Основные виды контекстной рекламы:

- поисковая реклама. Реклама в результатах поиска браузера.
- смарт-баннеры. Это объявления с динамическим контентом, который формируется с учетом интересов пользователя на основе фида (файла, который содержит информацию о товарном ассортименте).
- торговые кампании Google. Формат подходит для *e-commerce* и позволяет рекламировать товары в виде привлекательных карточек с изображением и ценой.
- реклама мобильных приложений.
- баннер на поиске браузера. Показывается справа от результатов поиска в браузере, но не в виде стандартных текстовых объявлений, а в виде красивого изображения.
- видеореклама. Интерактивная реклама в формате видео. Если запускаете рекламу в Google Ads, в качестве площадки можете выбрать YouTube.

Преимущества контекстной рекламы заключаются в гибкости настроек рекламной кампании и различных возможностях для поиска своей целевой аудитории; в бесплатных системах веб-аналитики, позволяющих анализировать кампании, чтобы четко и ясно понимать, окупаются ли вложения в рекламу и какую прибыль они приносят; в быстрой отдаче вложенных инвестиций. Действие контекстной рекламы начинается сразу после ее размещения. Но только в том случае, если вы не пустите рекламу на самотек, а будете регулярно отслеживать результаты и оптимизировать кампании на основе статистики.

Ключевые слова в контекстной рекламе – это инструмент, который позволяет показывать рекламу только тем пользователям Интернета, которые проявляют интерес к рекламируемым товарам и услугам. Для нахождения ключевых слов используется Wordstat, если работать в Яндекс, Директ или Планировщик, если настраивать рекламу в Google. Подобрать ключевые слова и посмотреть ключи можно через сервис Key Collector. Этот сервис близок к WordStat. Программа поможет собрать ключевые слова, узнать их частотность и уровень конкуренции; подобрать похожие поисковые запросы; определить, в какой сезон какие запросы популярнее, уточнить частотность по регионам. SpyWords – ещё одна программа для анализа семантики и подбора ключей. С помощью неё можно сравнить ключевые слова конкурентов и найти упущенные вами, подобрать ключи с нуля.

Оптимизация контента под ключевые слова – главный метод поискового продвижения. Если на странице не будет тематических ключевиков, то поисковые роботы не будут считать страницу релевантной запросам. Соответственно, такая страница вряд ли займет высокие позиции в выдаче. Поэтому еще на первом этапе оптимизации составляется семантическое ядро – набор ключевых слов для продвижения сайта. Под это ядро оптимизируются существующие страницы или создаются новые, подбираются темы статей, выполняется перелинковка и пр.

Например, сотни людей ежедневно ищут в поисковой системе «интернет-магазин фейерверков». Если на сайте будет правильно прописана соответствующая информация, поисковик покажет его пользователю.

В русском языке множество слов, и пользователи ищут те же самые фейерверки по-разному: «купить салют», «магазин пиротехники», «купить петарды в интернет-магазине недорого». Набор таких запросов — это семантическое ядро сайта.

Правильные ключевые слова точно характеризуют сайт интернет-магазина. Ключевые слова должны быть релевантны содержанию. Если продаётся пиротехника, в списке запросов могут быть слова «фейерверк», «салют», «петарда».

Следует быть осторожным со словами, у которых несколько значений. Например, «кожаный чехол» может означать чехол на автокресло, на телефон, на паспорт.

Учитываются тренды и мода. Например, в интернет-магазине развивающих игр предлагаются головоломки. Но по аналогичному запросу все результаты в выдаче только о популярном мультфильме «Головоломка». Запрос «головоломка игра» выдаёт онлайн-игры. А вот ключевик «купить головоломку» – то, что надо.

Правильные ключевые слова коммерческие, а не информационные. Ключевики должны приводить заинтересованных потенциальных покупателей, а не случайный трафик. Приоритет нужно отдавать запросам, по которым ищут не информацию (новогодний салют, фейерверк своими руками), а товары «купить салют», «фейерверк цена», «интернет-магазин фейерверков». Не следует использовать фразы со словами «как сделать», «бесплатно», «самостоятельно», «оптом» (если не продаёте оптом) и другие, которые приведут к вам людей, не планирующих покупать. Единственный случай, когда информационные запросы могут пригодиться – у интернет-магазина есть блог.

Правильные ключевые слова учитывают статистику поисковых систем. Если только вы не производите эксклюзивную продукцию, в интернете найдётся несколько десятков или сотен магазинов, продающих товар, подобный вашему. Именно они просматриваются на первой странице выдачи, набирая популярные запросы «фейерверк» или «купить салют». Такие запросы называют высокочастотными: пользователи часто набирают их в поисковой строке, по ним можно привлечь тысячи человек ежемесячно.

Поисковые запросы вводятся обычными людьми. Они могут делать ошибки в словах или использовать сленг. Это тоже следует учитывать. Популярные опечатки или ошибки исправляются автоматически, но остальные так и остаются ошибками. Если знать такие целевые запросы, следует их учитывать. Нельзя забывать про синонимы и сленг. Например, «мобильник».

Для каждого клиента продумывается, по каким запросам лучше показывать рекламу, как исключить нецелевые показы, о чём говорить в текстах объявлений. Чтобы люди покупали товар, видеть объявления должны только заинтересованные в этом пользователи. Для этого нужно правильно подобрать ключевые слова: они – основа поисковой кампании. Без них поисковые работы не смогут понять, по каким запросам показывать ваши объявления. Чтобы правильно подобрать ключевые слова, нужно знать специфику бизнеса и представлять себя на месте клиента.

Список использованных источников:

1. Контекстная_реклама / Электронный ресурс. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Контекстная_реклама.
2. Преимущества контекстной рекламы/ Электронный ресурс. – Режим доступа: <https://gusarov-group.by/wiki-internet-marketologa/kontekst/> Преимущества контекстной рекламы.
3. Что такое «контекстная реклама»? / Электронный ресурс. – Режим доступа: https://yandex.ru/q/question/computers/chto_takoe_kontekstnaia_reklama_ff47231a/?utm_source=yandex&utm_medium=wizard&answer_id=2126829c-b0e8-4154-87f6-96848db34b5f

МЕСТО СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В ПОВСЕДНЕВНОМ ОБЩЕНИИ СТУДЕНТОВ

Каландаров И.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Котельникова Е.А. – преподаватель

Статья посвящена проблеме социальных сетей в жизни студентов. Проведённый социологический опрос позволяет рассмотреть мотивы посещения социальных сетей, проблемы виртуального общения, поднимаются вопросы коммуникации современной молодёжи.

В наше время посещение соцсетей занимает лидирующее место в суточной занятости человека: на учебе, на работе, в общественном транспорте, и дома. На сегодня самыми популярными являются: Вконтакте, YouTube, Instagram, TikTok, Viber, WhatsApp. Почему так происходит и хорошо ли это?

Во-первых, социальные сети – это общение, знакомства с людьми, которые находятся на определённом расстоянии от тебя. Виртуальное общение является одним из преимуществ соцсети. Некоторая переписка, обсуждения, взаимная симпатия – путь к реальной встрече. Это считается главным плюсом. На одной платформе обмениваются мыслями люди из разных стран – бесспорно огромный шаг в своём кругозоре.

Во-вторых – личное развитие. Существуют определённые сообщества, где обсуждается определённая тема, деятельность. Например видео уроки. Все то, что человек получал, посещая мероприятия в общественных местах, можно получить дома, сидя за компьютером.

В-третьих, самопроявление. Социальная сеть – это, конечно же, публичная платформа. Каждый пользователь ежедневно загружает новое фото, видео. С появлением социальных сетей появилось новые понятия, как блогер, лайк (условное выражение одобрения), дизлайк (обратное понятие "лайк")

Перейдём к обратной стороне. Как бы ни было хорошо и комфортно находиться с одной стороны в общении с людьми при помощи смартфона, люди начали меньше общаться в жизни. Всё-таки виртуальное и живое общение – это две разные вещи. Одним интернет подарил колоссальную мотивацию, другим – состояние, когда человек не может выразить свои мысли правильно, при помощи слов, а не текста, набираемого на клавиатуре. Для многих соцсеть стала зависимостью, когда человек полностью погружается в виртуальный мир, забывая о настоящем, о реальных эмоциях и ощущениях. Вместо того чтобы выйти на улицу с друзьями, заняться каким-либо занятием, остаются дома, смотря за жизнью других. Первые исследования интернет-зависимости появились в США. В 1996 году психиатр Кимберли С. Янг опубликовала статью под названием «Интернет-зависимость: появление нового расстройства» [1].

Стоит сделать вывод, что социальные сети – это огромный прогресс, но стоит задумываться о времени, которое мы проводим в них. С появлением интернета мы получили огромные возможности получить желаемое. Стало скучно - посмотрел видео, одиноко - познакомился с новым человеком, вырос соблазн посещать развлекательные платформы, который и заставляет не выпускать телефон из рук. Что делает человек сегодня по утрам в первую очередь? Проверяет на наличие сообщений и уведомлений свои аккаунты в соц. сетях. Едет в общественном транспорте, на учебе, работе - везде, где есть возможность. Мы наблюдаем это каждый день, поэтому с уверенностью можно сказать, что всё своё свободное время мы проводим в соц. сетях, что равно более 50% в сутки. а это всё остальное.

С какой целью мы это делаем и почему? На самом деле причина проста – это досуг, который мы можем получить здесь и сейчас, и для этого не требуются каких-то сложных действий. Такие крупные платформы, как Vk, Instagram имеют некоторые сообщества по интересам, либо посвященные какой-то определенной тематике. Появляются блогеры. Блогер – это человек, который ведёт свой блог и регулярно добавляет в него новые записи (текст, фото или видео), рассказывает о себе, образовании, моде, путешествиях, красоте и многом другом. Поле для творчества и экспериментов огромно, но самый главный критерий успеха – полезный контент и большое количество активных подписчиков.

Блогер – это работа? Легкие деньги? Красивая жизнь? Развлекательный контент приобрел наибольшую популярность среди молодежи, где блогеры пародируют кого-либо или проявляют свой креатив по своему стилю. Приобрели популярность тематические сообщества, определенному виду деятельности. Так человек может смотреть видео уроки и обучаться не выходя из дома и бесплатно.

Появились фейки. Фейки - люди, которые выдают себя за другого человека. Имея слишком низкую самооценку многие ставят чужие фото, чтобы на них обратили внимание.

Проблема зависимости возникла с появлением социальных сетей – интерактивных многопользовательских веб-сайтов, контент которых наполняется самими участниками сети. Интернет-зависимость – психическое расстройство, навязчивое желание подключиться к Интернету, и болезненная неспособность вовремя отключиться от него [2].

С целью выявления отношения студентов к социальным сетям был проведён социологический опрос. По результатам опроса было выяснено, что наиболее популярными социальными сетями у студентов являются Вконтакте, Instagram, Facebook. Примечательно, что такие социальные сети как Livejournal.ru и Myspace.com студенты не отметили. Во многом это объясняется тем, что данные социальные сети были созданы сравнительно недавно, и интерес к ним только начинает формироваться. Большинство опрошенных уделяют социальным сетям 4-5 часов в день. Исследования психологов показали, что оптимальное время для работы с компьютером составляет 1-2 ч в день. Только 5% опрошенных студентов придерживаются этого правила. Большинство опрошенных студентов затрудняются ответить на вопрос: сколько времени вы проводите за монитором компьютера? Это настораживает. Потеря времени, нарушение биоритмов – один из признаков нарушения личностного развития. Вопрос о роли виртуального общения в жизни студентов вызвал наибольшее затруднение при ответах. Большинство студентов приравнивают виртуальное общение к реальному. Это объясняется экономией времени и быстротой общения на расстоянии. Техническая форма дополняет и расширяет общение. Живое общение присутствует в процессе посещения занятий. Среди студентов не было выявлено тех, кто предпочитает только виртуальное общение. Основным из вопросов явился вопрос о наличии у студентов признаков интернет-зависимости. Большинство опрошенных ответили отрицательно о наличии зависимости. Социальные сети не мешают им учиться или работать, а в некоторой степени даже помогают, учитывая информационные реалии современного мира.

Обобщая результаты опроса можно сказать: студенты не считают, что социальные сети отвлекают их от важных дел, а, наоборот, уверены, что они помогают сделать общение намного комфортнее. Социальные сети стали неотъемлемой частью полноценной жизни студентов, заняли большую часть их свободного времени. Интернет и социальные сети вытеснили традиционные способы общения, они нередко заменяют студенту хобби. И однозначного осуждения такая практика, на наш

взгляд, не заслуживает. Проблема заключается в формировании культуры интернет-пользования, формировании условий, ориентирующих студентов не на замещение живого общения интернет-общением, а на их оптимальное сочетание.

Список использованных источников:

1. Young, K. S. *Internet Addiction: Symptoms, Evaluation, and Treatment* /K.S. Young. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://septemberfox.ucoz.ru/biblio/kimberly.html>.
2. Егоров, А. Ю. *Нехимические зависимости* / А.Ю. Егоров. – СПб.: Речь, 2007. – 86 с.

ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-РЕКЛАМЫ НА ПРИМЕРЕ РЕКЛАМЫ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ «FACEBOOK» И «ВКОНТАКТЕ»

Мусаevi С.С.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Арцыменя Д.Ф. – преподаватель

В статье рассматриваются особенности языка современной интернет-рекламы на примере текстов контекстной рекламы в популярных социальных сетях «Facebook» и «ВКонтакте». В работе описываются основные коммуникативные функции языка интернет-рекламы, приводятся примеры наиболее часто используемых синтаксических фигур и средств словесной выразительности текста баннеров контекстной рекламы, а также изучаются грамматические свойства самостоятельных частей речи языка рекламных текстов.

Огромное количество функций и та роль, которую играет современная реклама в жизни социума, определяют неугасающий интерес к данному феномену и вызывают потребность дальнейшего изучения рекламной теории и практики. В настоящее время из всех видов рекламы наибольшее влияние на покупателя оказывает реклама в социальных сетях. Данное явление происходит в связи с тем, что невозможно игнорировать подобного рода информацию. Рекламу в газете можно пролистнуть, мимо уличной рекламы можно просто пройти, но от социальных сетей никуда не деться. Современный человек по несколько часов в день, как минимум, проводит в интернете. Вместе с новостями, развлекательными видеороликами, красивыми фотографиями, обычный интернет-пользователь потребляет огромное количество всевозможных рекламных объявлений. Такой информационный поток не может не оказывать воздействие на человека. Реклама подсознательно управляет желаниями и поступками человека: часто рекламируемый товар прочно запоминается, и, когда встает вопрос о покупке товара, потребитель покупает именно то, что рекламируют на социальных платформах.

«Интернет-реклама является основным компонентом компьютеризированной рекламы, включающей в себя, помимо интернет-рекламы, компьютерные базы данных, использование компьютерной техники для производства рекламных обращений и презентаций», – пишет в своей работе «Реклама. Интернет-реклама» А. А. Романов [1].

Интернет-реклама имеет, как правило, двухступенчатый характер. Первая ступень – внешняя реклама, размещаемая рекламодателем у издателей, – рекламный носитель. Виды этой рекламы: баннеры, текстовые блоки, байрики, минисайты, Interstitials, видеоролики, фотографии. Такая реклама обычно имеет ссылку непосредственно на сайт рекламодателя (вторая ступень) [1]. Психология в маркетинге играет огромную роль, и она нужна, чтобы привлечь, завоевать и удержать потребителя. Чтобы добиться успеха, не нужна команда опытных продавцов или презентабельный офис, достаточно качественного контента, в котором учтена психология социальных сетей: желание пользователя заявить о себе и получить одобрение общественности.

С лингвистической точки зрения рекламу можно рассматривать как особую сферу практической деятельности, продуктом которой являются словесные произведения. По словам Д.Э. Розенталя и Н.Н. Кохтева: «Язык рекламы выполняет две коммуникативные функции – информирует и убеждает. Он должен быть литературно грамотным. Его отличают конкретность и целенаправленность – это помогает понять, чем рекламируемый объект отличается от себе подобных. При этом язык рекламных текстов должен быть доказательным (убедительным), логичным по форме и по содержанию, понятным» [2].

В любом учебнике по копирайтингу можно найти следующий совет: минимум слов – максимум информации, а В. Щёнерт, подчёркивая краткость, присущую рекламе, так сформулировал одну из своих рекомендаций: «В заголовке должно быть не более семи слов. Слоган (лозунг, девиз) должен состоять не более чем из пяти слов» [3]. Это правило обусловлено тем, что в перенасыщенной информацией среде длинному тексту сложнее удержать внимание адресата; короткий, но ёмкий, экспрессивный и оптимистичный текст «работает» гораздо эффективнее в связи с тем, что его чтение снижает уровень стресса, вызывает чувство любви, доверия и сопереживания. Поэтому важно, чтобы контент страниц в соцсетях пробуждал в людях радость, приятное удивление, гордость, желание похвастаться и другие яркие эмоции. Такая экономия времени и эмоциональная составляющая реализуются с помощью разных

средств языковой компрессии – от полупредикативных конструкций до аббревиатур; а также различного рода синтаксических фигур и средств словесной выразительности [4].

В частности, в рекламных текстах широко распространены следующие языковые фигуры и средства экспрессии: метафора («*Разбуди вулкан удачи!*»), гипербола («*Больше звезд, чем на небе*»), олицетворение («*Лекарственное средство – Спутник активной жизни*»), антитеза и параллелизм («*Максимум знаний в классе – минимум усилий дома*»), эпифора («*Больше, чем деньги, лучше, чем деньги*»), фразеологизмы и их интерпретации («*От подарка не убежишь*» как варьирование выражения «*От судьбы не убежишь*»).

Однако, следует отметить, что многие исследователи достаточно часто уделяют внимание изучению лексических аспектов рекламных текстов, в то время как грамматические – осмыслены и освещены недостаточно полно.

Вследствие вышесказанного мы решили рассмотреть несколько примеров рекламных текстов, размещенных в социальных сетях «Facebook» и «ВКонтакте», с точки зрения их грамматического наполнения.

Имя существительное в рекламном тексте выполняет основную роль: называет объект рекламы – товары или услуги, а также отражает контекст, в котором употребляется та или иная рекламируемая единица.

– Учись и зарабатывай в новой игре от «Сбербанка»: победителей ждут призы до 40 000 руб. (Реклама «Сбербанка» на сайте <http://www.facebook.com/>).

«Игра» – неодушевленное (неод.), нарицательное (нариц.), женского рода (ж. р.), употребляется в форме предложного падежа, единственного числа (ед.ч.).

«Сбербанк» – неод., собственное (собств.), мужского рода (м. р.), употребляется в форме родительного падежа, ед. ч.

«Победитель» – од., нариц., м. р., употребляется в форме винительного падежа, ед. ч.

«Приз» – неод., нариц., ж. р., употребляется в форме именительного падежа, мн. ч.

– Кредит за 1 час. Моментальное оформление без справок с работы. Получите деньги уже сегодня! (Реклама портала «Вагон кредитов» на сайте <http://www.facebook.com/>)

«Кредит» – неод., нариц., м. р., употребляется в форме именительного падежа, ед. ч.

«Час» – неод., нариц., м. р., употребляется в форме винительного падежа, ед. ч.

«Оформление» – неод., нариц., среднего рода (ср. р.), употребляется в форме именительного падежа, ед. ч.

«Справка» – неод., нариц., ж. р., употребляется в форме родительного падежа, мн. ч.

«Работа» – неод., нариц., ж. р., употребляется в форме родительного падежа, ед. ч.

«Деньги» – неод., нариц., ж. р., употребляется в форме винительного падежа, мн. ч.

В приведенных примерах мы можем наблюдать употребление различных грамматических категорий и форм имен существительных: рода, числа, падежа.

Глаголы в рекламном тексте играют важную роль в достижении эффекта речевого воздействия.

– Заполните заявку и получите деньги уже сегодня! (Реклама «MyCreditCalculator.ru» на сайте <http://vk.com/>).

«Заполнить» – совершенный вид (СВ), употребляется в форме повелительного наклонения пов. н.), 2-го лица, мн.ч.

«Получить» – СВ, употребляется в форме пов. н., 2-го лица, мн. ч.

– Учись и зарабатывай в новой игре от «Сбербанка»: победителей ждут призы до 40 000 руб. (Реклама «Сбербанка» на сайте <http://www.facebook.com/>).

«Учиться» – несовершенный вид (НСВ), употребляется в форме пов.н., 2-го лица, ед. ч.

«Зарабатывать» – НСВ, употребляется в форме пов. н., 2-го лица, ед. ч.

Из приведенного выше анализа, мы можем сделать вывод, что глаголы в текстах контекстной рекламы могут быть любого вида, но преимущественно в повелительном наклонении.

Немаловажную роль в рекламном тексте играет имя прилагательное. Эта часть речи используется для описания признаков и свойства товара, обозначенного именем существительным, придавая тексту рекламы образности и экспрессии.

– Nina приглашает тебя в свой волшебный мир, наполненный прекрасными ароматами! (Реклама парфюмерии «Nina Ricci» на сайте <http://www.facebook.com/>)

«Волшебный» – качественное, употребляется в форме м. р., ед. ч.

«Прекрасный» – качественное, употребляется в форме мн. ч.

Здесь мы наблюдаем преимущественно качественные прилагательные, которые употребляются в различных формах рода и числа [5].

Таким образом, выполненное нами исследование позволяет утверждать, что рекламные тексты обладают грамматическими особенностями, однако, они не столь ярко выражены, как лексические.

Список использованных источников:

1. Романов, А. А. Учебное пособие по дисциплине «Реклама. Интернет-реклама» Московский международный институт эконометрики, информатики, финансов и права / А.А.Романов. – М.: Высш. шк., 2003. 168 с.
2. Розенталь, Д. Язык рекламных текстов : учеб. пособие для вузов по спец. «Журналистика» / Д. Розенталь, Н. Кохтев. – М.: Высш. шк., 1981. – 127 с.

3. Щёнерт, В. Грядущая реклама / В. Щёнерт. – М.: Интерэксперт, 2001. – 132 с.
4. Мачушенко, Т. С. Метафора в рекламных текстах / Т. С. Мачушенко. // Молодой ученый [Электронный ресурс]. – 2017. – № 12 (146). – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/146/40984/> – Дата доступа: 08.04.2020.
5. Уразаева, Н. Х. Язык современной интернет-рекламы на примере рекламы в социальных сетях / Н.Х.Уразаева // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. в. Москва [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4157/> – Дата доступа: 09.02.2020.

ПРИЧИНЫ И ИСТОЧНИКИ ПОЯВЛЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСАХ

Дадаев К.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Арцыменя Д.Ф. – преподаватель

В статье проанализированы основные источники и причины появления неологизмов в интернет-ресурсах. Автор исследует значение, виды и способы образования неологизмов. Особое внимание уделено раскрытию влияния интернет-неологизмов на современный русский язык.

С первых дней существования человечество развивалось так быстро, что каждая следующая эпоха истории наступала в два раза быстрее предыдущей. Особенно интенсивно эти процессы наблюдались в последнее время. Только за последние 50 лет кардинально изменились культура, технологии, общество. Вместе с этим меняется и язык. Главной причиной столь быстрого изменения языка являются неологизмы. Термин «неологизм» впервые появился в 1755 г. во французском языке, откуда после 1800 г. он был заимствован в английский язык в значении «употребление новых слов, инновации в языке, а также новое слово или выражение». Данное название происходит от древнегреческих слов «неос» – новый и «логос» – слово [1]. Понятие неологизма относительное: слово считается неологизмом, пока говорящие чувствуют в нём эффект новизны и свежести. С течением определённого периода времени неологизмы могут быть полностью освоены языком и перестают быть неологизмами, становятся обычными словами основного запаса языка.

В современном русском языке различают несколько видов неологизмов. К ним относят лексические неологизмы, т. е. появившиеся с возникновением новых реалий в жизни людей при помощи словообразовательных средств языка или заимствованные из других языков слова и выражения, а также семантические неологизмы – это широко известные старые неологизмы, которые получили новый смысл или изменённое значение. Помимо общеязыковых в речи могут встречаться индивидуально-стилистические или, проще говоря, авторские неологизмы. Другое название таких неологизмов – окказиональные. Так принято называть слова, существующие, как правило, лишь в определённом, породившем их контексте, и не вошедшие в обиходный язык. Они создаются писателями, поэтами для придания особой выразительности и образности художественному тексту [2].

Научно-техническая революция, развитие средств массовой коммуникации, стремительное развитие общественной жизни приводят к появлению на свет огромного количества новых слов и значений, т.е. к тому, что называется «неологическим взрывом». Появляются новые открытия, углубляются представления о ранее известных фактах и явлениях действительности, а также о сущности и функционировании этих явлений. Появление в языке новых обозначений – слов – обязательный спутник нового в области культуры общества, будь то материальное производство, духовная жизнь, мода или взаимоотношения людей, социальных групп или государств [2].

В наше время огромная часть новых слов появляется благодаря Интернету. Создание новых, ранее не существовавших видов интернет-ресурсов, явлений, наименований должностей и технологий, связанных с Интернетом, даёт неиссякаемый источник возникновения новых слов и выражений. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся интернет-неологизмы.

Слово «спам», пришедшее в русский язык из английского (spam в переводе означает «мусор») используется интернет-пользователями для обозначения массовых рассылок, объявлений рекламного характера лицам, не выразившим желания их получать. Людей, которые распространяют спам, в Интернете называют спамерами.

Часто на веб-форумах можно встретить такое явление как «троллинг». Дать этому неологизму какое-то четкое определение сложно. Самое распространенное значение слова «троллить» – это «с помощью саркастических, ироничных или грубых упреков выводить человека из себя в Интернете».

Как уже было указано выше, новые слова и выражения в интернет-пространстве появляются вследствие возникновения новых реалий, в частности, новых наименований должностей и полномочий. Так например, сотрудника, отвечающего за работу компьютерной Сети в штатном режиме, пользователи называют администратором или админом. Человека, который отвечает за отладку и работу сайта в Интернете, именуют веб-мастером. Модератором (модератором) является пользователь, имеющий более широкие права по сравнению с обыкновенными посетителями общественных сетевых ресурсов (чатов,

форумов), обладающий правом удалять чужие сообщения, редактировать их, а иногда даже исключать из чатов целые страницы пользователей. В результате создания новых технических средств, появилось такое понятие, как гаджет, под которым современные пользователи понимают оригинальное, нестандартное техническое приспособление. Сегодня гаджетом можно также считать любой цифровой прибор, достаточно небольшой, чтобы надеть на руку или подключить к телефону.

Еще одним техническим неологизмом является слово «логин» – это идентификатор пользователя для входа в Интернет-сервисы. Образованный от этого слова глагол «залогиниться» означает создать страницу в социальной сети. Синоним этого понятия «зарегиться» своему образованию обязан слову «зарегистрироваться». Причиной появления этого неологизма, как и многих других, является стремление к экономии, сокращению, и в ряде случаев к выбору словообразовательных парадигм, более типичных для просторечия. В результате появляются, например, следующие глаголы ультрамгновенного действия: кликнуть, хакнуть, апгрейднуться, френдиться и прочие новообразования: банить, флудить, коннектиться, офлайнвый, и т. п.

Большое число неологизмов пришло к нам из компьютерных игр, чья популярность среди молодежи необычайно высока. К примеру, **нуб** – новичок, **погамать** – поиграть, **рофлить** – шутить, термин **фармить** означает пытаться заполучить («нафармить») ценные предметы в игре, эксплуатируя скучные и обыденные элементы игровой механики.

Среди других явлений новообразования слов можно отметить активное использование аббревиатур и акронимов. Они являются неотъемлемым атрибутом диалогов в реальном времени (в чатах и дискуссионных группах). BBL – be back later (вернусь позже), BRB – be right back (скоро вернусь), LOL – laughing out loud (громко хохочу), AFK – away from keyboard (отошел/отошла от клавиатуры), b4 – before (прежде) – вот лишь немногие из широко используемых пользователями аббревиатур [3].

Интересны случаи, когда заимствованный элемент – корневая морфема или аббревиатура – сохраняется в латинской графической форме: chatланить, FTP-сервер, MIDI-контроллер, GIF-анимация. Суффиксы, продуктивные в общелитературном языке при словообразовании наименований лиц, машин и устройств по виду выполняемой ими деятельности, используются для образования наименований программных продуктов. Активны, в частности, заимствования с суффиксом -ер: браузер, мейлер, спаммер. В ходе заимствования форма нового слова может уподобляться форме какого-нибудь уже бытующего слова. В результате заимствованное английское обозначение электронной почты – э-мейл (сокращенно мейл) часто фигурирует в чатах как «мыло».

Лексика языка Интернета пополняется или путем возникновения новых слов (лексические неологизмы), или путем развития новых значений у слов, уже существующих в языке (семантические неологизмы). Новые значения общеупотребительных слов получают семантическое переосмысление вследствие функционирования в Интернете. Новые значения в сетевом языке, по нашим наблюдениям, в большинстве своем появляются двумя способами: метафора и фонетическое сходство с производящим словом. Вот лишь несколько примеров таких новообразований:

Бродить (по интернету) – переходить с одного сайта на другой без особой цели; **делиться** (поделиться) (записью) – отправить на свою страницу или на страницы других пользователей (вплоть до неограниченного числа) понравившуюся запись; **друг** – пользователь, который находится в списке ваших виртуальных друзей; **закладка** – ссылка на какой-либо ресурс, сохраненная в браузере для последующего быстрого доступа к нему; **залить (слить)** – отправить какие-либо медиа-файлы в сеть; **зеркало** – сайт, дублирующий информацию с основного сайта.

Таким образом, в результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что большинство новых слов в русском языке являются заимствованиями из иностранных языков, в первую очередь из английского. Кроме того, эти слова не являются остро необходимыми и имеют эквиваленты в русском языке. Так почему же современный пользователь Интернета выбирает их вместо уже существующих в языке форм? Это можно объяснить сменой социальных, политических, психологических установок в обществе. «Новая норма, более свободная и одновременно менее определенная и однозначная, оказывается под воздействием массовой печати. Телевидение, радио, периодика, в целом массовая культура все активнее становятся «законодателями моды», «воспитателями» нового языкового вкуса...» [4]. При функционировании русского языка в сложившихся современных условиях наблюдаются изменения, которые необходимы для его приспособления к новым реалиям существования личности и общества в целях обеспечения их наиболее комфортного вхождения в мировое виртуальное пространство. Интернет – это удивительный продукт эпохи и технологии, дающий совершенно новое качество в общении между людьми, разделенными не только расстояниями, и порой большими, но и национальными, социальными и прочими факторами.

И все же, подводя итог, следует отметить, что неологизмы, безусловно, необходимы любому языку, но они должны свидетельствовать не об упадке, а о развитии общества, которое должно не только заимствовать чужие слова из других языков, но и должно производить их, если это необходимо, и распространять в мире.

Список использованных источников:

1. Виды неологизмов и способы их образования // Примеры [Электронный ресурс]. – 2016. – Режим доступа: <https://leksii.net/2-51660.html>. – Дата доступа: 14.03.2020.

2. Неологизмы. Виды и способы образования // *Онлайн репетитор по русскому языку и литературе [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <https://blog.tutoronline.ru/neologizmu-vidy-i-sposoby-obrazovanija>. – Дата доступа: 20.02.2020.*

3. Иванов, Л.Ю. Язык интернета: заметки лингвиста / Л. Ю. Иванов [Электронный ресурс]. – 2000. – Режим доступа: <http://faq-www.ru/lingv.htm>. – Дата доступа: 17.03.2020

4. Донсков, С. В. Сопоставительное исследование жанровых особенностей англоязычных и русскоязычных газетных текстов: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / С.В.Донсков; Твер. гос. ун-т. – Тверь, 2004. – 19 с.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМЕ

Нуралиев Б.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Арцыменя Д.Ф. – преподаватель

В статье исследуются основные причины развития и продвижения интернет-рекламы, анализируются основные особенности рекламных тестов. Особое внимание уделено средствам усиления выразительности рекламных тестов, а также наиболее часто используемым стилистическим тропам рекламы. Автором приведены примеры рекламных слоганов с использованием различных тропов.

Сегодня трудно представить современный мир без рекламы. Мы сталкиваемся с рекламой повсюду: по телевизору, радио, по пути на работу или учёбу – везде, где бы мы ни находились, мы видим или слышим рекламные объявления, рассказывающие о товарах или услугах. В зависимости от того, по каким каналам передаётся рекламная информация, различают некоторые её формы: реклама в прессе, телевизионная реклама, радиореклама, рекламные справочники, рекламные брошюры, информационные бюллетени, телефонная реклама, реклама в местах продаж, сувенирная реклама, прямая реклама (почтовая, электронная), наружная реклама (плакатная, жидкокристаллическая, реклама на транспорте), печатная реклама (листовки, буклеты, флайеры, каталоги, афиши) и реклама в Интернете (баннеры, микросайт, всплывающая реклама). Помимо этого, интернет-реклама предлагает множество форматов демонстрации рекламы (текстовое, видео, аудио, 3D и т.д.). Интернет стал одним из самых эффективных, глобальных и креативных платформ для проведения рекламных компаний. Причин этому несколько:

– увеличение количества пользователей. Число людей во всем мире, использующих Интернет, выросло до 4,54 млрд. Увеличившись на 7 процентов (298 млн. Новых пользователей) по сравнению с январем 2019 года [1];

– торговля с помощью интернет площадок. Интернет-магазины являются одним из самых популярных онлайн-видов деятельности во всем мире. В 2019 году розничные продажи электронной торговли по всему миру составили 3,53 триллиона долларов США, а доходы от электронной торговли, согласно прогнозам, вырастут до 6,54 триллиона долларов США в 2022 году [1];

– управления рекламной компанией. Развитие программных средств позволило создавать все более совершенные средства управления рекламой, а также эффективные инструменты для ее анализа и измерения ее результативности.

Хотя интернет-реклама похожа на традиционные каналы продвижения, однако есть одна значительная особенность, связанная с принципом действия всемирной сети. В привычных средствах массовой информации пользователь не участвует в процессе рекламы, а интернет-реклама стремится вовлечь пользователя в какой-либо процесс, например: “Нажми на кнопку”, “Перейди по ссылке” и т.п.

Реклама в интернете представляет собой особый тип коммуникации, характерной особенностью которой является фактор воздействия, требующий использования особых механизмов, с помощью которых реализуется основная цель рекламного текста – привлечение внимания и побуждение к действию. Для реализации этой цели необходимы необычные языковые средства, способные не только произвести на реципиента сильное впечатление, но и заставить его сделать выбор в пользу рекламируемого товара или услуги. Более того, грамотное расположение языковых средств в содержательной структуре рекламного текста также способно значительно повысить эффективность их воздействия, тем самым увеличивая вероятность побуждения адресата к совершению покупки [2].

Специалисты в области лингвистики текста рекламы выделяют различные его планы: оценочный, метафорический, прагматический, экспрессивный и другие. Многие из этих аспектов недостаточно изучены, в том числе и экспрессивный – один из важнейших планов текста, являющийся производным от его коммуникативной природы.

Усилить выразительность любого текста можно путем использования многообразных художественных приемов, позволяющих употреблять слова в образном смысле. «Слова, употребляемые в переносном смысле слова, и называются тропами. В более узком значении тропы – различные способы словопреобразования, с помощью которых в речи достигают эстетического эффекта выразительности. Тропы не просто связаны с содержанием, но и воплощают его, благодаря чему к чисто логическому содержанию добавляются различные экспрессивно-эмоциональные оттенки» [3]. Тропы (стилистические

фигуры – особые стилистические обороты речи, с помощью которых достигается необходимая автору выразительность речи, за счет отступления от нейтрального способа изложения с целью эмоционального и эстетического воздействия. «Стилистические фигуры используются в рекламе для выделения основной мысли, рекламного мотива, рекламируемого объекта» [4].

К тропам относят: метафору, метонимию, аллюзию, гиперболу, литоту, сравнение, эпитет, антитезу, олицетворение и другие.

Рассмотрим каждое из средств художественной выразительности более подробно, подобрав к каждому примеры из рекламной практики.

Наиболее эффективно задачи интернет-рекламы решаются посредством использования в тексте стилистических фигур противопоставления. Самая распространенная из них – лексическая антитеза (от греч. *antithesis* – противоположение), стилистическая фигура, сопоставление или противопоставление контрастных понятий, положений, образов, позволяющая выгодно отличить товар или его свойства от изделий конкурирующих фирм и марок:

- «Икс-сайт» – полный икс-сайт! Размер микро – эффект макро (реклама жевательной резинки);
- «Активиа». Действует изнутри – результат налицо (реклама кефира);
- В холод – тепло, в жару – прохладу принесет вам кондиционер фирмы «Samsung»;
- Большая выгода маленьких скидок! (реклама предпраздничной акции сети магазинов «555»);
- Простые решения сложных задач (реклама банковского вклада «Прибыль +»);
- Квасу - да, химии – нет! (реклама кваса «Никола»).

Не менее продуктивный способ создания антитезы – использование в рекламе контекстуальных антонимов:

- Выбор больше – цены ниже! (реклама продукции сети магазинов «Эльдорадо»);
- Широкий экран по низкой цене (реклама телевизора «Samsung»);
- Молочный шоколад. Тает во рту, а не в руках (реклама шоколадных драже «M&M's»);
- Кто не знает, тот отдыхает! (реклама шоколадного батончика «Mars»).

Иногда антитеза создается при помощи тире и повтора одних и тех же слов, определяемых наречиями качества, обозначающими разную степень выражения признака: Ariel. Не просто чисто - безупречно чисто! (реклама стирального порошка). Seldom. Не просто, а очень просто» (реклама торговой промышленной фирмы).

Для выражения противопоставления в рекламных интернет-объявлениях могут использоваться и синонимы, которые приобретают в контексте антонимические значения:

- Лучшее – враг хорошего. Лучшие смазочные масла Castrol для Вашего автомобиля!

Для создания лаконичного девиза с элементами незавершенности, в рекламном тексте используют метафоры (перенесение свойств одного предмета (явления) на другой на основании признака, общего или сходного для обоих). Вот несколько примеров использования данного тропа в рекламе:

- Апельсиновый заряд (реклама «Fanta»);
- Радуга фруктовых ароматов (реклама конфет «Skittles»);
- Мои губы – блестящее произведение искусства! (реклама губной помады «Bourjois»);
- Alpen Gold. Настоящее золото Альп! (реклама шоколада «Alpen Gold»).

Эпитет определяет, поясняет и характеризует какое-либо свойство или качество предмета, явления, человека. Для того чтобы стать эпитетом, определение должно быть эмоционально выразительным:

- Тонкие грани (слоган компании Motorola);
- Райское наслаждение (реклама шоколада Bounti);
- Нежная кожа. Яркие ощущения (реклама геля для душа Timotei);
- Весело и вкусно (реклама Макдоналдс).

Гипербола – художественный прием, заключающийся в намеренном преувеличении тех или иных свойств и качеств предметов и явлений, всегда условен и не может восприниматься как простая аналогия реальной действительности, что выглядит достаточно экспрессивно:

- Рекордная стойкость (реклама помады от YVES SAINT LAURENT);
- Максимум возможностей. Максимум свободы! (слоган Toyota RAV4);
- Вырежи значок с упаковки и получи «кучу призов (реклама продуктов «Веселый Молочник»);
- Бесконечно длинные ресницы (реклама туши для ресниц от Oriflame).

Это лишь небольшая часть примеров использования стилистических фигур для выражения экспрессии в рекламе, однако, можно сделать вывод, что тропы являются эффективным средством воздействия на аудиторию.

Список использованных источников:

1. *Digital 2020 Global Overview Report: the essential headline numbers* [Electronic resource]. – 2020 – Mode of access: <https://wearesocial.com/blog/2020/01/digital-2020-3-8-billion-people-use-social-media> – Date of access: 10.03.2020.

2. *Экспрессивный синтаксис в рекламных текстах // Дипломная (ВКР)* [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=809487> – Дата доступа: 10.04.2020.

3. *Мехедова, О. А. Работа с рекламным текстом: практическое руководство / О.А. Мехедова – Брянск: РИО БГУ. – 2006. – с. 27*

4. *Кохтев, Н. Н. Реклама: искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов / Н.Н. Кохтев – М.: Изд-во МГУ. – 2004. – с. 96.*

РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИЙ ВЕЖЛИВОСТИ В ОБЩЕНИИ «УНИВЕРСИТЕТ – СТУДЕНТ»

Шовкатов Ш., Грашин С.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Албум А.А. – ст. преподаватель

Анализировалось общение «университет – студент» на материале объявлений на информационных стендах, публичных сообщений в официальных интернет-средствах связи. Изучались способы выражения сказуемого и обозначения адресата в высказывании. Применялись теоретические положения лингвистической прагматики (средства создания комфорта речевого общения, принцип кооперации Г.П. Грайса, принцип вежливости Дж. Лича, теория вежливости П. Браун и С. Левинсона) для интерпретации и оценки полученных данных.

Речь – чрезвычайно важная составляющая «социального лица». Любому человеку важно, как он будет воспринят, как будет понят. Информативный компонент сообщения зачастую воспринять несложно, но в любом общении всегда присутствует и фатическая (эмоциональная) составляющая, чрезвычайно важная для коммуникативного успеха. Реализация фатической функции речи связана с созданием *комфорта речевого общения* – «выбор и употребление языковых средств, организующих коммуникацию наилучшим образом, обеспечивающих эффективность общения, полное взаимопонимание между коммуникантами и создающих общий для адресанта и адресата эмоциональный фон доброжелательности, уважения, взаимного расположения» [1, с. 97].

Эффективность общения становилась объектом изучения в лингвистике. Известен коммуникативный кодекс – система принципов построения диалога, основанная на принципе кооперации Г.П. Грайса и принципе вежливости Дж. Лича. Что предписывают данные принципы?

Принцип кооперации Г. Грайса предполагает понимание диалога как совместной деятельности участников, каждый из которых вносит свой вклад в построение коммуникации, признавая общую цель диалога: «Делай свой вклад в разговор таким, какого требует данный момент именно в той ситуации, когда идет разговор, с той целью и в том направлении, куда идет разговор, в который ты вовлечён». Принцип кооперации конкретизируют 4 максимы: максима качества информации (*Не говори того, что считаешь ложным; Не говори того, в чем сомневаешься, для доказательства чего нет исчерпывающих аргументов*); максима количества информации (*Изложи не меньше информации, чем требуется; Изложи не больше информации, чем требуется*); максима релевантности (*Не отходи от темы*); максима ясности (*Будь последовательным; Избегай неясности; Избегай двусмысленности; Будь краток; Будь систематичен*) [2].

Поговорим непосредственно о категории вежливости, попавшей под лингвопрагматическое осмысление [3]. Принцип вежливости Дж. Лича выражает взаимное отношение собеседников друг к другу, основанное на этических нормах. Принцип вежливости уточняют следующие максимы: максима такта (соблюдение границ частных речевых интересов); максима великодушия (соблюдение позиций равенства в диалоге); максима одобрения (соблюдение позитивного настроения в отношении позиции собеседника); максима скромности (контроль самооценки, её реалистичное представление); максима согласия (направленность на поиск компромисса); максима симпатии (выражение благожелательного отношения к собеседнику и его позиции).

Также большой вклад в становление и развитие теории вежливости сделали П. Браун и С. Левинсон. Основы теории вежливости были заложены в работе учёных «Politeness: some universals on language usage» (к сожалению, перевода на русский язык этой книги нет, хотя теорию активно цитируют в русскоязычных изданиях [4–6]). П. Браун и С. Левинсон рассматривают каждое действие коммуникантов с точки зрения потенциальной угрозы лицу индивида. Согласно взглядам авторов, человек в процессе общения стремится защитить своё лицо, отклоняясь тем самым от ясной и прямой коммуникации. На этой основе выделяются стратегии позитивной (например, проявление интереса, сочувствия) и негативной (например, выражение пессимизма, извинение) вежливости. Более того, при оценке угрожающих лицу актов (*face threatening acts*) учитываются три базовые социокультурные переменные: социальная дистанция между говорящими (*distance*), степень влияния друг на друга (*power*) и иерархия (*ranking*). Таким образом, можно сказать, что вежливость – средство создания речевого комфорта.

Важными в теории вежливости являются понятия *positive face* (личность вовлечена в социальное взаимодействие, тем самым реализует себя, ища одобрения и признания у партнёра по коммуникации) и *negative face* (личность, свободная в действиях, ненаходящаяся под давлением оценки). Социальное взаимодействие представляется как совместная («кооперативная») деятельность по поддержанию *face* друг друга. Однако неизбежны действия, несущие угрозу «лицу» другого. Некоторые дерективные речевые акты несут угрозу *negative face* другого – через препятствие свободе действий и *positive face* через вероятное задевание самооценки. Таким образом, вежливость – выражаемая языковыми средствами маскировка речевых актов, несущих угрозу любому социальному лицу.

В зависимости от цели адресанта и избранных языков средств выражения угрожающего лицу речевого акта можно выделить четыре стратегии вежливости: позитивная вежливость, негативная вежливость, непосредственная стратегия (Bald on-record) и косвенная стратегия (Off-record). В общении «университет – студент» преобладает непосредственная стратегия (Bald on-record), т.е. без каких-либо смягчений речи. Мы изучали способы выражения директивных речевых актов, анализируя морфологическое выражение сказуемого и способы презентации личности адресата на материале объявлений от кафедр и деканатов, официальной рассылке через мессенджеры и соц.сети (рисунок 1). Чаще всего сказуемое выражено инфинитивом, используются слова *должны*, *необходимо* и под., повелительное наклонение. Для презентации адресата в высказывании употребляется местоимение второго лица множественного числа (либо оно подразумевается глагольной формой) или неразвёрнутое обозначение существительным группы по определённому признаку (*студенты*, *иностранцы* и под.).

Студенты иностранцы очень много пропускают занятий, в том числе и по русскому языку. Данные студенты, должны подойти завтра (04.03) в деканат в 11.20!

Для более объективной оценки знаний студентов посредством прохождения тестов просьба пройти данный опрос, предоставив необходимую информацию.

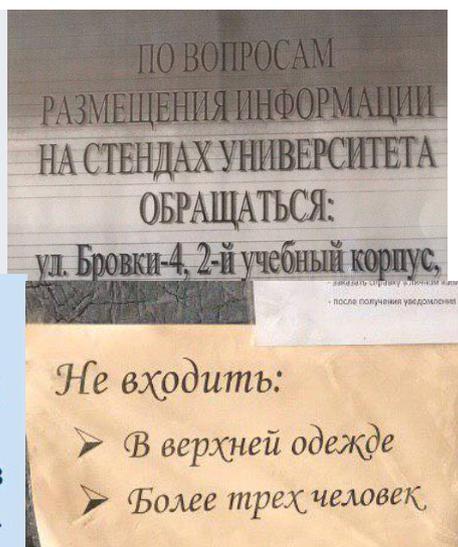


Рисунок 1 – Примеры общения «университет – студент»

По нашему мнению, хорошо, когда люди вежливы всегда и везде (на учёбе, на работе, дома, на улице и т.д.). Ведь приятные и добрые слова могут только дополнительно мотивировать делать только добрые дела. Отношение людей между собой не должно меняться в зависимости от национальности, религии и расы. Поиск наилучшего способа выражения мысли, уважения к адресату – важная задача лингвистики.

Список использованных источников:

1. Белунова, Н.И. *Элитарная речевая культура и ее основные особенности (на материале дружеских писем творческой интеллигенции конца XIX – первой четверти XX в.)* / Н.И. Белунова. – СПб: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2009. – 104 с.
2. Грайс, Г.П. *Логика и речевое общение* / Г.П. Грайс [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.russian.slavica.org/article2331.html. – Дата доступа: 27.02.2020.
3. Карасик, В.И. *Язык социального статуса* / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2002. – 333 с.
4. Агапова, С.Г. *Основы межличностной и межкультурной коммуникации* / С.Г. Агапова. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. – 288 с.
5. Викулова, Л.Г. *Основы теории коммуникации: практикум* / Л.Г. Викулова, А.И. Шарунов. – М.: АСТ, 2008. – 316 с.
6. Ключев, Е.В. *Речевая коммуникация* / Е.В. Ключев. – М.: Рипол Классик, 2002. – 320 с.

МЕЖДОМЕТИЯ В ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ

Ахмедов Ш.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Албут А.А. – ст. преподаватель

Рассмотрено междометие как часть речи. Выявлено пополнение данной части речи благодаря развитию общения в Интернете за счёт заимствований, использования изобразительных символов. Междометия выполняют экспрессивную и фатическую функции, благодаря чему активно употребляются во всех видах разговорного стиля.

Междометия – это особая часть речи, которая объединяет неизменяемые слова, непосредственно выражающие чувства и волеизъявления человека, но не называющие их конкретно. Выясним, что такое междометия в системе частей речи русского языка. Как известно,

все слова русского языка распределяются по определенным лексико-грамматическим классам в соответствии с их общим грамматическим значением, характерными морфологическими признаками и синтаксической ролью в предложении. Большинство слов принадлежит к самостоятельным частям речи. Другая часть слов составляет служебные части речи. Междометия не являются ни самостоятельной, ни служебной частью речи. Эти слова настолько специфичны, что их нельзя отнести ни к одним, ни ко вторым. Поскольку эти слова не называют предмет, признак, действие и т.д., то очевидно, что их нельзя соотнести ни с одной самостоятельной частью речи в русском языке.

По своему значению междометия делятся на такие группы:

1) Эмоциональные (*ай, а, ой, господи, батюшки, ура, увы, браво, тьфу* и др.).

Такие слова выражают все существующие положительные и отрицательные эмоции и чувства. Это может быть удивление или испуг, восторг или огорчение, радость или досада, облегчение или признание и т.д. Многозначность таких междометий раскрывается лишь в контексте. Например: *А! Привет, друг!* – *А! Это не ты...*

2) Побудительные (*ау, брысь, алло, караул, стоп, цыц, эй* и т.д.).

По функциональности эти слова напоминают глаголы повелительного наклонения. С их помощью выражается призыв к какому-либо действию, побуждение. По структуре могут иметь обращение или замещать его. Например: *Эй, Руслан, иди сюда.* – *Эй, принеси воды.*

3) Этикетные (*здравствуйте, извините, спасибо* и т.п.).

Такие междометия встречаются в этикетной речи и выражают чувства благодарности, просьбы, приветствия, прощания и т.д. Например: *Салют, Самир! Ну, брат, спасибо!*[1].

Междометия помогают сделать язык гораздо богаче, выразительнее, красочнее.

Белорусский лингвист Е.В. Ленкевич отмечает: «При расширении сферы употребления любого языка в нем закономерно будут происходить разнообразные процессы, связанные с появлением определённых особенностей использования языка в каждой конкретной сфере, а через неё, соответственно, в самом языке <...>. Так как междометия распространены главным образом в экспрессивной речи, а речь сети характеризуется повышенной эмоциональностью и экспрессивностью, то в ней в значительной мере будут присутствовать разнообразные междометия. Тем более что язык, который не сдерживают нормы, всегда будет более экспрессивный, менее патетический, местами – ёмкий и очень выразительный» [2]. Более того, в Интернете не просто встретятся хорошо известные междометия, но и появятся новые.

Оригинальным неологизмом, который все чаще используется в виртуальном речевом мире подростками, является жаргонизм *кек*. Имеется несколько версий возникновения сленгового слова *кек*. Весьма трудно определить, к какой части речи оно относится: к междометиям («Кек!») или к существительным («Ты кек!»). Согласно одной из гипотез, бытующих в Интернете, слово *кек* представляет собой ошибочный *lol* и означает смех, издевку и т.д. В подростковом сленге есть слово *лулзы*, образованное от *лул* (восходящего к английскому *lol*), имеющее значение 'приколы', 'шутки'. Существует версия, что *кек* образовано от корейского обозначения ехидного смеха «кекеке» (вместо традиционного «хе-хе-хе») [3]. Таким образом, интернет-междометия заимствуются, транслитерируются, обрастают производными уже в русском языке.

Благодаря использованию лайков (в виде пиктограммы с поднятым вверх большим пальцем или вербализированного жеста *мне нравится*) можно говорить о своеобразных кинемах-междометиях. Известный исследователь современной русской речи, трансформаций языка в эпоху информатизации М.А. Кронгауз называет смайлы ожившими междометиями (а вот российский писатель В. Пелевин назвал их социальным дезодорантом) [4].

Современное человечество живет в эпоху информационного общества, главным признаком которого являются компьютерные технологии. Число людей, использующих Интернет для общения, стремительно растет. Однако отношение к новым формам общения неоднозначное. Есть риск, что из-за Интернета люди постепенно потеряют способность нормально общаться, язык видоизменится смайлами, эмоджонами, акронимами и аббревиатурами, а это ведет к деградации литературного языка. Но в тоже время важная функция языка – экспрессивная, фатическая, потому новые междометия, изобразительные средства речи становятся востребованной частью разговорного стиля.

Список использованных источников:

1. *Русская грамматика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://rusgram.narod.ru/1689-1705.html#0001>. – Дата доступа : 19.04.2020.*
2. *Лянкевіч, А.У. Беларускі выклічнік у сёцье / А.У. Лянкевіч. – Мінск : Права і эканоміка, 2009. – 44 с.*
3. *Доронина, П.Д. Лайк, лойс, лукас, сасный, кек (о языке подростков в социальных сетях) / П.Д. Доронина // Вестник РГУ имени С.А.Есенина. – 2017. – № 3. – С. 40–47.*
4. *Кронгауз, М.А. Русский язык на грани нервного срыва / М.А. Кронгауз. – Языки славянских культур, 2008. – 320 с.*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАЗАХСТАНА И БЕЛАРУСИ

Вишняк М.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Албут А.А. – ст. преподаватель

Рассматриваются лексические особенности национальных вариантов русского языка в Казахстане и Беларуси на материале личного опыта носителя языка. Общее в современных тенденциях в языке Казахстана и Беларуси – активное заимствование из английского языка. При этом в казахском варианте русского языка заметно присутствие традиционной лексики, культурно маркированных единиц.

Известно, что язык не просто средство коммуникации, а основной признак этнической самоидентификации. Русский язык – один из самых богатых языков на всем земном шаре, который пополняется новыми словами и выражениями каждый день. Он входит в десятку сложнейших языков и занимает пятое место по численности говорящих на нем (после китайского, английского, хинди и испанского), является одним из крупнейших мировых языков и самым распространенным языком Европы – как в географическом отношении, так и по числу носителей языка. Русский имеет статус официального языка в России, Беларуси, Казахстане, Киргизии, Приднестровской Молдавской Республике (Молдавия), а также частично признан в Республике Абхазия и Южной Осетии. В каждом из этих регионов язык имеет свои особенности, сходства и различия. Наиболее тесно их можно рассмотреть на примерах стран бывшего СССР, а именно на примере Беларуси, России и Казахстана.

История возникновения русского языка на этих трех территориях тесно связана. Русификация населения началась с приходом советской власти, посредством интенсивного взаимного проникновения культуры: прессы, литературы, радио. На протяжении всего существования СССР проводилась огромная работа по развитию местных языков. Русский был объединяющим: владея им, можно было получить хорошее образование, сделать карьеру, иметь доступ к обширному культурному наследию; на русском издавалась центральная пресса. Таким образом, действовала стимуляция национальных языков и культуры. Благодаря такой политике русский язык не только прижился на территории всех союзных стран, но и продолжает свое существование по сей день.

Русский язык, как мировой язык, активно используемый в разных странах, развивающийся в окружении разных инонациональных языков, приобретает качества полинационального, поскольку в каждом конкретном государстве отражает реалии окружающей его действительности и испытывает на себе влияние близкостоящего языка (языков). Эти особенности имеют общее название – **диалекты**. Принято говорить о двух видах диалектов – территориальных и социальных.

Социальный диалект – это вариант национального языка, употребление которого ограничено определенной социальной группой. На примере социального диалекта можно наиболее точно рассмотреть культуру речи современного общества той или иной страны и найти точки соприкосновения ее с другими государствами. В настоящее время такие диалекты возникают, например, в результате большого количества заимствований из западной культуры. Некоторые из них так плотно входят в нашу повседневную жизнь, что многие англицизмы официально признаны даже самыми строгими русскими словарями. Употреблять англицизмы стало модно и среди молодежи. Например, можно выделить целую группу сленгов (англицизмов, используемых среди молодежи), являющиеся общеупотребляемыми на территории бывших советских республик, например: **бро** – брат, **гайз** – ребята, **сорри** – извини, **сотка** – мобильный телефон и т.д. Известны так же социальные диалекты, связанные с профессией («язык айтишников», например), которые так же не отличаются в выше упомянутых странах. Но есть так же группа лексических единиц казахского языка, которая входит в речь русских не периодически, а постоянно, постепенно закрепляясь в ней. В настоящее время в русском языке Казахстана не воспринимаются чуждо такие единицы, как «Наурыз» (Новый год в Казахстане, празднуется 22 марта), «дастархан» (праздничный стол), «акын» (оратор), «тенге» (национальная валюта в Казахстане), «аким» (глава местного исполнительного органа), «мажилис» (нижняя палата парламента), «баурсак» (традиционное мучное изделие) и другие, они не требуют перевода или пояснения, так как достаточно хорошо распространены и усвоены; точно так же, как в русском языке в Беларуси не требуют перевода такие тюркские заимствования, как «сундук», «башмак», «карандаш» и другие. Данные включения, в связи с их сравнительно небольшим количеством по отношению к основному массиву лексики русского языка, не могут повлиять на целостность лексической системы, но показывают их самобытность. Если говорить о казахских сленгах, измененных с помощью иноязычных суффиксов, то можно встретить следующие примеры: *рахатизм* – *керемет*, *жақсы* – прелесть, красота; *ойбаюшки* – *таң қалу* – удивление; *махабатизейшн* – *махаббат бөлему* – любовь; *по-казакбайски* – *қалай боса солай* – как

попало; *агашка* – *жасы үлкен кісі* – старший по возрасту мужчина, *апашка* – *жасы үлкен әйел* – старшая по возрасту женщина, *әжешка*, *әжека* – *әже* – бабушка.

Данные включения, в связи с их сравнительно небольшим количеством по отношению к основному массиву лексики русского языка, не могут повлиять на целостность лексической системы, но показывают их самобытность. Социальные диалекты являются следствием социальной замкнутости (особого статуса) группы и имеют преимущественно лексические языковые особенности.

Территориальные диалекты, следуя из названия, имеют иную природу ограничения. Термины–синонимы «территориальный диалект», а также просто «диалект» или даже «говор» традиционно используются лингвистами для определения устной (бесписьменной) формы языка, использование которой ограничено исторически сложившейся территорией. Это один из вариантов национального языка, который, в отличие от социальных диалектов, имеет особенности в фонетике, грамматике, лексике и синтаксисе. Например, если рассматривать особенности русского языка на территории Казахстана, то следует отметить – если в русском языке фонологическую функцию выполняет ударение, то в казахском языке аналогичные обязанности возложены на закон сингармонизма (фонетический закон, регулирующий качество гласных в слове. В пределах слова гласные звуки должны быть единообразны, созвучны (гармоничны)). Так же из-за наличия дифтонгов и двугласных сочетаний – явление, не представленное в русской фонетике (за исключением заимствованных слов) многие русские слова носителями казахского языка произносятся грубее.

Таким образом, когда речь идет о русском языке за пределами России, речь идет об особом национальном варианте русского языка, внутри которого возникают свойственные данному варианту языковые состояния.

РУНГЛИШ И ПРОБЛЕМА КУЛЬТУРЫ РЕЧИ

Шамилов П.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Албут А.А. – ст. преподаватель

В последнее время наблюдается экспансия заимствований из английского языка при наличии, казалось бы, синонимов в русском. Речь, отличающаяся использованием русской грамматики и словообразования, но насыщенной лексическими англицизмами стали называть *рунглиш* (от *русский* и *английский* – телескопическое слово, опять же, продуктивный в современном английском способ образования окказионализмов). Причины, оценка, анализ рунглиша с точки зрения культуры речи и коммуникативных качеств речи приведены в докладе.

Англицизмы, в связи с трендом на глобализацию и активным развитием Интернета появились во многих языках, и русский, в данном случае, не стал исключением. Существует множество различных взглядов на ситуацию с использованием заимствованных слов, например, так называемые преследователи идеи языкового пуризма стремятся к «чистоте» языка, но к сожалению, они, на наш взгляд, вынуждены смириться с нынешними реалиями, когда вбирая в себя иностранные слова и термины – язык продолжает жить, это не какое-то «зло», которое портит язык, а наоборот, аспект, показывающий то, что язык живёт своей жизнью и активно развивается, русский, как пример, подходит лучше всего. Кроме того, значительное количество слов в русском языке имеет иностранное происхождение, поэтому отказываться от них нецелесообразно, ведь язык тем самым немного «обеднеет».

Для разбора англицизмов сначала необходимо осознать: где и почему мы их используем. Зачастую использование английской терминологии встречается в сферах, наиболее активно развивающихся в США, Соединенном Королевстве и Евросоюзе (вкратце – у наших западных партнеров). В таких сферах, как IT, мода, *fashion*, дизайн, экономика – ведь большее количество нововведений происходят именно там. Кроме всех вышеуказанных сфер, англицизмы также распространены в современной молодежной культуре и контркультурах. Зачастую, такие слова имеют свои русские аналоги, но следует отметить, что не все англицизмы возможно заменить русским словом, а если и можно, то само слово потеряет всю броскость и современность. Примерами таких слов могут стать: *абьюз*, *панкейк*, *ресепшин*, *троллинг*, *хейтер*, *аутсорсинг*, *лайкать*, *гламур*, *триггер* и *эйчар*. Вдобавок следует отметить простоту англицизмов, для тех же слов «одежда», «образ», «наряд» можно использовать удобный, современный и легкий в произношении английский аналог «лук», который обобщает эти понятия.

Сферы использования англицизмов довольно обширны, начиная от быденного диалога, заканчивая бизнес-переговорами – они активно используются и трудно заменяемы синонимами. При таком активном увеличении количества англицизмов остро встает вопрос их регулирования, начиная от правописания, заканчивая смыслом, который мы в них вкладываем, ведь большее количество слов-англицизмов можно трактовать совершенно по-разному, и из-за таких

неопределенностей может возникнуть недопонимание между людьми, которые их активно употребляют в своей речи. Скорее всего в ближайшем будущем начнется активное регулирование и внедрение англицизмов в словари, уже с четким и конкретным обозначением их смысла, что способствует устранению их неоднозначности.

Таким образом, сформулируем основные причины востребованности англицизмов, формирования рунглиша как подстиля разговорной речи:

- 1) современность и определенная мода на язык межнационального общения;
- 2) действие закона экономии языковых средств, ведь англицизмы – короткие слова;
- 3) позитивная (само)оценка говорящего;
- 4) глобальность английского языка (влияние наработок которого закономерно как языка-донора терминов современных отраслей деятельности);
- 5) точность речи (уточняющий характер английского синонима);
- 6) желание обособиться, выделиться и/или почувствовать сопричастность к группе с отдельным языковым кодом;
- 7) желание разнообразить речь (особенно в сфере спортивной журналистики, где, кроме избитой пары *тренер – наставник*, появился ещё и *коуч*).

Можно заметить, что рунглиш ставит на одну чашу весов чистоту речи, а на другую – выразительность, точность, богатство и лаконичность. Но всегда стоит помнить, что ведущим коммуникативным качеством речи является уместность, которая, думается, приводит в равновесие эти чаши.



СЕКЦИЯ «ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА»

SOFT ПА-БЕЛАРУСКУ

Загаеўская В.В., Лагачова А.Н, Пугачова Д.М.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Пятрова Н. Я. – к.філал.н., дацэнт

Асноўная ідэя работы – пазнаёміць людзей з беларускім softам. Разглядаецца беларускае праграмнае забеспячэнне і прыводзяцца прыклады праграм рознага напрамку. Узнімаецца тэма актуальнасці беларускай мовы ў сферы ІТ, а таксама апісваюцца фактары, якія супыняюць рост яе ўжывальнасці ў галіне інфармацыйных тэхналогій.

Нягледзячы на тое, што ў апошнія гады беларуская мова ўсё больш выкарыстоўваецца моладдзю і жыхарамі краіны ўвогуле, яна ўсё ж такі пад пагрозай знікнення. У 2002-2003 гадах ЮНЭСКО быў складзены атлас “Сусветныя мовы ў небяспецы”, і беларуская мова ўвайшла ў гэты спіс. Якім чынам магчыма здзейсніць інтэграцыю нашай нацыянальнай мовы ў штодзённае жыццё беларусаў?

Вялікі ўплыў на сучаснае грамадства маюць інфармацыйныя тэхналогіі. Амаль кожная сфера жыцця сустракаецца з якой-небудзь праграмай. Часцей за ўсё гэтыя распрацоўкі ўзнікаюць на рускай або англійскай мовах. І першы крок да папулярнасці роднай мовы – стварэнне беларускамоўнага softa.

Зразумела, што даволі складана сказаць, наколькі гэта практычна і зручна – выкарыстоўваць беларускую мову ў сферы інфармацыйных тэхналогій і праграмавання. З аднаго боку, павелічэнне выкарыстання беларускай мовы ва ўсіх відах праграмнага забеспячэння, няхай гэта будзе сістэмнае, гульнявое ПЗ ці нешта іншае, паспрыяе папулярнасці роднай мовы і вызначыць дадатковыя магчымасці для яе вывучэння, калі пераклад усіх тэрмінаў будзе здзейснены граматычна.

Асабліва актуальна праяўляецца выкарыстанне беларускай мовы ў сферы мабільных дадаткаў і гульняў, распрацаваных спецыяльна для маленькіх дзяцей. Гэта дазволіла б дапамагчы інтэграваць родную мову ў жыццё маладога пакалення. Таксама гэта паслужыць дадатковым стымулам для энтузіястаў, гатовых прыняць выклік і ўзяць на сябе адказнасць за пераклад англійскіх і рускіх тэрмінаў, і складанне слоўніка, які ў поўнай ступені адлюстроўваў бы ўвесь спектр паняццяў праграмавання.

Аднак неабходна цвяроза ацэньваць сітуацыю і разумець, што, каб увасобіць у жыццё такія смелыя мары, спатрэбіцца даволі шмат часу. Ужо цяпер папулярнасць мовы набірае абароты і часта можна ўбачыць рэкламныя банеры, афішы і шыльды на беларускай мове, але гэта толькі візуальнае ўспрыманне, а мова існуе для таго, каб на ёй размаўляць. Стварэнне softa по-беларуску не проста даніна павагі да мовы і краіны – гэта таксама магчымасць развіць самасвядомасць нацыі, інтэграваць старыя традыцыі ў новы час з мэтай перадаць новым пакаленням.

Праграмнае забеспячэнне, або soft – агульны тэрмін для абазначэння сукупнасці камп’ютарных праграм, працэдур і дакументацыі, якая выконвае пэўную задачу ў камп’ютарнай сістэме. Тэрмін ахоплівае прыкладныя праграмы, такія, як тэкставы рэдактар, што выконвае задачу карыстальніка, сістэмнае праграмнае забеспячэнне, якое стасуецца непасрэдна з апаратнай часткай і забяспечвае неабходныя для такіх праграм функцыі, і звычайнае ПЗ, якое кантралюе і каардынуе сістэмы [1].

У наступнай табліцы прыведзены прыклады беларускамоўнага праграмнага забеспячэння рознага напрамку.

Табліца 1 – прыклады праграмнага забеспячэння.

№ п/п	Разнавіднасці	Прыклады	Апісанне	Аперацыйная сістэма
1	Рэдактары/ Графіка/ Дызайн	 B612	Праграмнае забеспячэнне для стварэння сэлфі і кароткіх відэа.	Android
		 Snapseed	Ідэальна аптымізаваны для мабільных прылад рэдактар фота са шматлікімі функцыямі.	
		 PicsArt	Графічны рэдактар малюнкаў, які падтрымлівае вялікую колькасць інструментаў для развітавага рэдактавання, а таксама мае элементы сацыяльнай сеткі.	
		 Photo Grid	Праграмнае забеспячэнне для стварэння калажаў і слайд-шоў.	
		 Retrica	Фотарэдактар з мноствам розных стыляў і фільтраў.	

2	Рэдактары/ Графіка/ Дызайн	 PhotoShine	Простае ў выкарыстанні праграмае забеспячэнне для стварэння фотакалажаў.	Windows
		 FireAlpaca	Праграмае забеспячэнне, прызначанае для малявання.	
		 Picasa	Функцыянальны арганайзер ад кампаніі Google для працы з фота і відэа.	
		 Fraps	Праграмае забеспячэнне для запісу экрану.	
		 Lightshot	Невялікае праграмае забеспячэнне для выканання скрыншотаў.	
		 Adobe Photoshop	Праграма для рэдагавання малюнкаў і вэб-дызайну.	
		 Blender	Праграма для працы з 3D-графікай.	
3	Гульні	 PaperHell	Першая айчынная гульня на беларускай мове, зробленая арт-студыяй PRAS.	Android
4	Тэкставы рэдактар	 LibreOffice 5.1	Офісны пакет, у якім тэкставы рэдактар - толькі адзін з інструментаў.	Windows
		 moVa Сярод нас, у Беларусі	Дадзеная праграма ад кампаніі Velcom - гэта звычайны тэкставы рэдактар з клавіятурай на беларускай мове.	Android

Усе прыклады праграмага забеспячэння, прыведзеныя ў спісе вышэй, маюць свае вартасці і недахопы. Кожная праграма мае мноства розных функцый, але галоўным недахопам усіх гэтых прадуктаў будуць з'яўляцца моўныя памылкі. Напрыклад, возьмем тэкставы рэдактар LibreOffice 5.1. Пераклад інтэрфейса на беларускую мову пакуль пакідае жадаць лепшага – ён толькі частковы і не заўсёды правільны. Адны пункты меню і подпісы кнопак перакладзены, іншыя засталіся на англійскай мове, і ўсё гэта ўперамешку. Таксама ў LibreOffice адсутнічае праверка беларускай арфаграфіі [2].

На колькасць памылак таксама ўплывае тое, што у нашай краіне пануе моўная інтэрферэнцыя, а таксама змешванне рускай і беларускай моў. Тэхнічная тэрміналогія не развіта, няма слоўнікаў, адпаведных сучаснаму стану сферы інфармацыйных тэхналогій. Напрыклад, лексічныя памылкі, такія, як няправільнае выкарыстанне тэрміналогіі. Менавіта з-за таго, што большасць тэрмінаў перакладзена з англійскай мовы, існуюць таксама граматычныя і фанетычныя памылкі.

Добры дапаможнік у барацьбе з памылкамі – тэкставы рэдактар. Ён выкарыстоўваецца для рэдагавання тэкставых файлаў, якія адрозніваюцца ад тэкставых працэсараў, напрыклад, Microsoft Word ці WordPerfect, тым, што яны не дадаюць дадатковую інфармацыю аб фарматаванні. Калі адкрыць файл фармату .doc у тэкставым рэдактары, вы ўбачыце, што большая частка файла – гэта коды фарматавання. Тэкставыя рэдактары, аднак, не дадаюць коды фарматавання, што дапамагае лягчэй скампіляваць код.

Ёсць шмат розных рэдактараў, сярод якіх Vim і Emacs з'яўляюцца самымі папулярнымі, магутнымі. Іх можна знайсці на розных АС. Іншы папулярны рэдактар – Notepad. Большасць рэдактараў бясплатныя, але некаторыя з іх маюць абмежаваную функцыянальнасць. Тэкставыя рэдактары маюць набор функцый, адрозны ад традыцыйнай праграмы апрацоўкі тэкстаў [3].

Становіцца зразумелым, што ўкараніць беларускую мову ў свеце праграмавання – не вельмі складаная справа, але заўсёды існуюць пытанні попыту і актуальнасці. Так, 11 снежня 2012 года ў Windows Update быў выкладзены Belarusian Language Interface Pack – Windows 8 update. Цяпер карыстальнікі новай аперацыйнай сістэмы могуць зрабіць свой дэвайс беларускамоўным. Такая ж функцыя існуе і ў пазнейшых версіях Windows, а таксама ў Microsoft Office. Папулярнасць беларускай мовы паступова расце, але тут трэба імкнуцца, каб беларусы нейкім чынам дэманстравалі, што яны выкарыстоўваюць беларускую мову ў камп'ютарных праграмах. Трэба спампоўваць, усталёўваць пры любой магчымасці, дасылаць вытворцу падзякі, плаціць за прадукт, калі ёсць магчымасць. Каб гэтая беларусізацыя не была заснаваная толькі на добрай волі кампаніі Microsoft [4].

Вось некалькі парад, як зрабіць ваш Android тэлефонам сапраўднага беларуса. Каб дадаць беларускую раскладку, ідзем у *Settings > Language & input*, дзе ў секцыі *Keyboard & input methods* у графе *Google Keyboard* клікаем па значку перасоўных рэгулятараў. Адкрываецца акно *Google Keyboard Settings*. Першай жа графой ідзе *Input Languages*. У наступным дыялогу трэба зняць птушку з параметра *Use system language*, пасля чаго знайсці ў спісе *Belarusian* і адзначыць птушкай.

Калі ваш вендар не ўключыў лакалізацыю інтэрфейса карыстальніка на беларускую мову, вы яе не знойдзеце ў спісе *Settings > Language & input > Language*. Android можна папрасіць быць настолькі беларускім, наколькі гэта магчыма. Ідэя ў тым, каб выставіць тэлефону беларускую лакаль. Гэта значыць, што тыя радковыя рэсурсы, якія ў аперацыйнай сістэме ці ў любой іншай праграме (нават прастаўленай з Play Store) маюць беларускі эквівалент, будуць паказвацца па-беларуску [5].

Такім чынам, важна разумець, што без падтрымкі з боку дзяржавы ў роўнай ступені, як і з боку маладых публічных дзеячаў, гэтая ідэя не зможа сябе апраўдаць. Для распрацоўшчыкаў софту на беларускай мове важна, каб людзі хацелі выкарыстоўваць беларускую мову ў розных сферах свайго жыцця не таму, што так трэба, а таму, што сапраўды хочацца. Вынікае, што, калі ставіць мэтай ўкараненне роднай мовы ў жыццё беларусаў пры дапамозе інфармацыйных тэхналогій, асноўнай праблемай будзе не заўсёды наяўнае жаданне. Вырашыць гэтую праблему даўно спрабуюць людзі з самых розных сфер, але паспяхова гэта адбываецца ці не – пакажа час.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Праграмае забеспячэнне [Электронны ресурс]. – Режим доступа: https://be.wikipedia.org/wiki/Праграмае_забеспячэнне. – Дата доступа : 13.03.2020.
2. LibreOffice 5.1: удобный инструмент с белорусским интерфейсом [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mediakritika.by/article/3648/libreoffice-51-udobnyy-instrument-s-belorusskim-interfeysom>. – Дата доступа : 16.03.2020.
3. Тэкставыя рэдактары для праграмістаў – сродкі праграмавання [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cppstudio.com/post/2648/>. – Дата доступа : 28.02.2020.
4. Первая афіцыйная лакалізацыя Windows на беларускай мове [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://generation.by/news5839.html>. – Дата доступа : 15.03.2020.
5. Как белорусизировать свой телефон Андроид [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nn.by/?c=ar&i=134860&lang=ru>. – Дата доступа : 21.03.2020.

БЕЛАРУСКАЯ ТЭРМІНАЛОГІЯ Ў ГАЛІНЕ ПРАГРАМАВАННЯ: ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА, АСАБЛІВАСЦІ ФУНКЦЫЯНАВАННЯ

Ягаўдзік Я. Д.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Пятрова Н. Я. – к.філал.н., дацэнт

У рабоце разглядаюцца асаблівасці беларускай тэрміналогіі ў галіне праграмавання. Вызначаецца, што такое тэрмін, прафесіяналізм і камп'ютарны жаргон. Робіцца выснова аб мэтазгоднасці выкарыстання прафесіяналізмаў і жарганізмаў у маўленні. Таксама разглядаецца беларуская тэрміналогія ў сферы праграмавання, вызначаецца, што для яе асабліва характэрна.

Сучаснае грамадства немагчыма ўявіць без інфармацыйных тэхналогій і вылічальнай тэхнікі, якія паспяхова выкарыстоўваюцца ва ўсіх сферах жыцця чалавека і з'яўляюцца практычным увасабленнем інфарматыкі. Геній чалавечай думкі прайшоў шлях ад лічэння на пальцах праз разнастайныя вылічальныя прылады да самых сучасных вылічальных прыстасаванняў і сістэм, якія ў стане захоўваць вялікія аб'ёмы інфармацыі і апрацоўваць іх па адпаведных праграмах з імгненнай хуткасцю. Развіццё інфармацыйных тэхналогій і вылічальнай тэхнікі выклікала ўзнікненне і развіццё новых спецыяльных слоў, якія звязаны са сферай ІТ. Наша праца прысвечана разгляду беларускай тэрміналогіі ў галіне праграмавання [1].

Спачатку вызначым, што такое тэрмін. Тэрмін (ад лац. *terminus* – «канец, мяжа») – гэта спецыяльнае слова ці спалучэнне слоў, створанае (прынятае, запазычанае) для дакладнага выражэння спецыяльнага паняцця і абазначэння спецыяльнага прадмета. У тэрмінах заключаецца максімальна дакладнае, канцэнтраванае выражэнне тых агульных і прыватных паняццяў, з якімі спалучана навуковая і тэхнічная дзейнасць чалавека. Тэрміны – гэта своеасаблівы штучна створаны набор лексічных адзінак, выкарыстанне якіх абмежавана той ці іншай галіной; тэрмін – імя паняцця.

Сістэма тэрмінаў пэўнай галіны навукі, тэхнікі, культуры называецца тэрміналогіяй (напр., біялагічная, медыцынская, лінгвістычная, музычная, палітычная, эканамічная, філасофская тэрміналогія і інш.). Тэрміналогіяй (або тэрміналагічнай лексікай) называецца таксама ўся сукупнасць тэрмінаў канкрэтнай мовы (беларуская тэрміналогія) [2].

Тэрмін праграмавання – намінант сістэмы паняццяў (рэалій) адпаведнай галіны вытворчасці. Тэрміналогія ў галіне праграмавання аб'ядноўвае спецыяльныя найменні для абазначэння: відаў праграмага забяспечання камп'ютараў; машын і прылад, што выкарыстоўваюцца ў праграмаванні; моў праграмавання; адзінак вымярэння; асоб, чья дзейнасць звязана з праграмаваннем; уласцівасцяў праграмавання, асобных працэсаў, дзеянняў і інш.

Прааналізаваўшы сучасныя лексікаграфічныя крыніцы, мы лічым, што да тэрмінаў праграмавання найперш адносяцца:

– назвы камп'ютарных дэталей, прыналежнасцей: *камп'ютар, камп'ютарная мышка, клавіатура, манітор, дысплей, вінчэстар, мацярынская плата, вентылятар працэсара;*

– назвы праграм, праграмага забеспячэння, каманд: *вірус, электронная пошта, утыліта, увод, бібліятэка, наследванне;*

– назвы адзінак вымярэння: *мегабайт, кілабайт, гігабайт, тэрабайт;*

– назвы дзеянняў, аперацый, працэсаў: *капіраваць інфармацыю з сервера, архіваваць, кампіляваць, друкаваць, праграмаваць, тэсціраваць;*

– назвы асоб: *праграміст, інжынер, сістэмны адміністратар, менеджар.*

Акрамя тэрмінаў, у мовазнаўстве існуе такое паняцце, як прафесіяналізм – гэта спецыяльнае паўафіцыйнае слова, якое сустракаецца ў мове прадстаўнікоў пэўнай прафесіі, выкарыстоўваецца пераважна ў вусным маўленне, не становіцца агульнапрынятым тэрмінам, не фіксуецца тэрміналагічнымі слоўнікамі, валодае экспрэсіўнасцю, эмацыянальнасцю, вобразнасцю.

Прафесіяналізмы займаюць значнае месца ў сферы інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі, асабліва ў маўленні вузкіх спецыялістаў, а таксама моладзі, якая ў большай ступені і часцей, чым людзі сталага веку, мае дачыненне да камп'ютарнай тэхнікі і інфармацыйных тэхналогій. Словы нашталт адмін, адкат, глюк, баг, венік, вінт, дэвайс, зіпаваць, зносіць, клава, клікнуць, комп, лагаць, ламер, мануал, монік, мыла, прашыць, рарыць, скінуць, траян, флуд, флэшка, юзар і інш. з'яўляюцца прафесіяналізмамі ў галіне праграмавання. Яны трывала ўвайшлі ў жыццё кожнага чалавека, які карыстаецца камп'ютарам ці іншымі электроннымі высокатэхнічнымі прыладамі.

Прафесіяналізмы замацаваліся ў сферы інфарматыкі, вылічальнай тэхнікі, праграмавання, на што, безумоўна, ёсць свае прычыны: падабенства іх да часткі афіцыйна прызнаных тэрмінаў (асабліва да тых, што ўзніклі з агульнаўжывальных лексем шляхам тэрміналагізацыі); у параўнанні з тэрмінамі ім уласцівы большая камактнасць і сіцісласць выражэння, наяўнасць вобразнасці, высокая ступень эмацыянальнасці і экспрэсіўнасці, здольнасць выражаць іранічна-жартаўлівыя адносіны, што асабліва цэніцца моладзевым кантынгентам. Менавіта гэтыя якасці спрыяюць актыўнаму выкарыстанню прафесіяналізмаў у сферы, звязанай з камп'ютарамі, рознымі сучаснымі тэхнічнымі сродкамі, праграмаваннем і іншымі блізкароднаснымі сферамі дзейнасці [3].

Прывядзем прыклады прафесіяналізмаў, якія пашыраны ў маўленні праграмістаў: *'мегабайт' – метр, тона; 'кілабайт' – кіло; 'электронная пошта' – мыла, Ямеля; 'камп'ютарная мышка' – мыша, крыса, хвастатая, хома, звер; 'клавіатура' – клава, разяль, стукалка, кебарда, кейборда, кнопкі; 'манітор, дысплей' – мон, монік, моня, морда, тэлевізар, дысплюй; 'вінчэстар' – вінт, вінч, венік, блін, вентылятар; 'мацярынская плата' – мама, мамка; 'архіваваць' – жаць, таптаць і інш.*

Асобнага аналізу патрабуюць сістэмныя адносіны жаргоннай лексікі ў сферы праграмавання. Камп'ютарны жаргон – найбольш экспрэсіўны слоўнікавы пласт у спецыяльнай лексіцы адпаведнай сферы. Як новая і выключна дынамічная з'ява, камп'ютарны жаргон з'яўляецца ўнікальным матэрыялам для даследавання, у якім выяўляецца шэраг характэрных і для агульнанароднай мовы. Камп'ютарны жаргон дастаткова шырока прадстаўлены як у інтэрнэце, так і ў перыядычных выданнях («Компьютерной газете», газеце «Компьютерра», часопісах «Хакер», «Game.EXE»).

Прывядзем прыклады найчасцей ужывальных жарганізмаў: *блыха (памылка, збой у праграме), вінт або вінч (вінчэстар), глюк (памылка, збой у праграме), грузіць (загружаць), жалеза (апаратныя сродкі камп'ютара), карман (дыскавод), мама (мацярынская плата), мазгі (аператыўная памяць), мыла (электронная пошта), мыльніца (мадэм), тэлевізар (манітор), чайнік (нявопытны карыстальнік камп'ютарам) і інш.*

Камп'ютарны жаргон хутка папаўняецца новай лексікай, тэхніцызмамі англійскага паходжання, спецыфічнымі словамі і аказіяналізмамі. Як адзначае даследчыца А. М. Рудэнка, «падобныя пэрлы надзвычай шматлікія на старонках home.net і інтэрнэту. Яны сведчаць аб спецыфічным пачуцці гумару ў "работнікаў кампутара і мадэма". Мабыць, з усіх "тэхнароў" менавіта тыя, хто працуе ў сферы інфармацыйных тэхналогій, максімальна схільныя да моўнага творчасці і моўнай гульні» [4].

Праграмаванне нельга ўявіць без яго першага памочніка – інтэрнэта. У сваю ж чаргу мова сусветнага павуціння своеасабліва і разнастайная. Для яе ідэнтыфікацыі і сістэматызацыі ўжо сёння неабходна свая тэрміналогія. Абсалютная іх большасць – англійскага паходжання напрыклад, *браўзар* (англ. *web browser*), *інтэрнэт* (англ. *Internet*), *кукі* (англ. *cookie*), *лічар* (англ. *leech*). Такой лексікі найбольш у сферы камп'ютарных тэхналогій. Зразумела, англамоўны дыскус вызначае моўныя прырытэты камп'ютарнай сферы не таму, што толькі ў англамоўных краінах ствараюцца навацыі. Гэта зусім неабавязкова. Проста англійская мова ў другой палове ХХ ст. стала інтэрнацыянальным сродкам камунікацыі ў навуцы [5].

Адной з адметнасцей тэрміналогіі праграмавання лічым тое, што гэты пласт беларускай лексікі папаўняецца вельмі актыўна, паколькі сфера інфармацыйных тэхналогій развіваецца хутка, узнікаюць новыя прадметы і працэсы, што, у сваю чаргу, вызначае з'яўленне новых слоў. За апошнія гады беларуская мова ўзбагацілася такімі найменнямі, як *дамен, блакчэйн, крыптавалюта, фалксаномія, штучная нейронная сетка, бэкэнд, франтэнд, рубі, юзабіліці, кластар, скрыншот* і інш.

Такім чынам, беларуская тэрміналогія ў галіне праграмавання – гэта своеасаблівая падсістэма беларускай тэрміналогіі па інфарматыцы і вылічальнай тэхніцы. Большасць тэрмінаў запазычана з англійскай мовы. Няспыннае развіццё лексікі ў гэтай сферы звязана з актыўным развіццём інфармацыйных тэхналогій наогул.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Свістунова, М. І. *Інфарматыка і вылічальная тэхніка* / М. І. Свістунова // *Беларуская мова. Прафесійная лексіка: Прыродазнаўства: вуч. дапам.* / М. Г. Прыгодзіч [і інш.]. – *Мінск: РІВШ, 2015.* – С. 55-82.
2. Панежа, В. В. *Беларуская мова (прафесійная лексіка) [Электронны рэсурс]* / В. В. Панежа. – *Рэжым доступу: <https://studfiles.net/preview/5618152/>.*
3. Свістунова, М. І. *Інфарматыка і вылічальная тэхніка* / М. І. Свістунова // *Беларуская мова. Прафесійная лексіка: Прыродазнаўства: вуч. дапам.* / М. Г. Прыгодзіч [і інш.]. – *Мінск: РІВШ, 2015.* – С. 55-82.
4. Лук'янюк, Ю. М. *Семантычныя працэсы ў камп'ютарнай лексіцы: спецыфіка сінаніміі ў камп'ютарнай тэрміналогіі і жаргоне* / М. І. Лук'янюк, Л. Г. Шасцярнёва. – *Мінск: Адукацыя і выхаванне, 2012.* – С. 382.
5. Барковіч, А. А. *Інтэрнэт-тэрміналогія: асаблівасці функцыянавання ў беларускай мове [Электронны рэсурс]* / А. А. Барковіч. – *Рэжым доступу: <http://elib.bspu.by/bitstream/doc/8613/1/214115.pdf>.*

КОРПУСНАЯ ЛІНГВІСТЫКА ЯК АСАБЛІВЫ РАЗДЗЕЛ КАМП'ЮТАРНАЙ ЛІНГВІСТЫКІ

Горб В. А., Радзюк К.А.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Пятрова Н. Я. – к. філал. н., дацэнт

У рабоце разглядаюцца асаблівасці і задачы корпуснай лінгвістыкі. Вызначаецца, што такое корпус, камп'ютарная лінгвістыка. Разглядаюцца праграмы для работы з корпусам, іх недахопы. Таксама разглядаецца роля корпуснай лінгвістыкі на Беларусі. Вызначаецца практычная каштоўнасць корпуснай лінгвістыкі.

Інфармацыйныя тэхналогіі маюць у цяперашні час ключавую ролю ў працэсах атрымання і назапашвання новых ведаў. Пры гэтым, на змену традыцыйным метадам інфармацыйнай падтрымкі навуковых даследаванняў шляхам назапашвання, класіфікацыі і распаўсюджвання навукова-тэхнічнай інфармацыі прыходзяць новыя метады, заснаваныя на выкарыстанні магчымасцяў інфармацыйнай падтрымкі фундаментальнай і прыкладной навукі, якія прадастаўляюць сучасныя інфармацыйныя тэхналогіі.

Камп'ютарная лінгвістыка – міждысцыплінарная галіна, якая тычыцца заснаванага на правілах апрацоўкі статыстычнага мадэлявання, а таксама вывучэння адпаведных камп'ютарных падыходаў да моўных пытанняў [1].

Традыцыйна, камп'ютарная лінгвістыка вызначалася камп'ютарнымі навукоўцамі, якія спецыялізуюцца ў галіне прымянення ЭВМ у апрацоўцы натуральнай мовы. Сёння такія лінгвісты часта працуюць у якасці членаў міждысцыплінарнай каманды, якая можа ўключаць у сябе звычайных лінгвістаў, спецыялістаў па тэаваі мове, а таксама інжынераў. У цэлым, камп'ютарная лінгвістыка абаліраецца на дапамогу лінгвістаў, камп'ютарных навукоўцаў, спецыялістаў у галіне штучнага інтэлекту, матэматыкаў, логікаў, філосафаў, кагнітыўных навукоўцаў, кагнітыўных псіхолагаў, псіхалінгвістаў, антрапалагаў і нейрабіёлагаў.

Мовазнаўства або лінгвістыка – навука аб будове, функцыянаванні і развіцці моваў свету. Гэта навука аб натуральнай чалавечай мове наогул і аб усіх мовах свету як індывідуальных яе прадстаўніках. У шырокім сэнсе слова, лінгвістыка падзяляецца на навуковую і практычную. Часцей за ўсё пад лінгвістыкай маецца на ўвазе менавіта навуковая лінгвістыка. Яна з'яўляецца часткай семіётыкі як навукі аб знаках [2].

Корпусная лінгвістыка – раздзел камп'ютарнай лінгвістыкі, які займаецца распрацоўкай агульных прынцыпаў будовы і выкарыстання лінгвістычных корпусаў (корпусаў тэкстаў) з выкарыстаннем камп'ютарных тэхналогій. Корпусная лінгвістыка дала магчымасць удакладніць вынікі праведзеных раней даследаванняў мовы і правесці новы, больш шырокі і сістэмны па аб'ёме моўнага матэрыялу лінгвістычны аналіз. У цэнтры ўвагі корпуснай лінгвістыкі – моўная асоба з маўленчай дзейнасцю, масавай камунікацыяй, праблемамі яе апісання. Галоўныя мэты – лінгвістычнае апісанне моўнай сістэмы, а таксама адлюстраванне моўнага матэрыялу ў выглядзе корпуса тэкстаў, які ў сваю чаргу можа выкарыстоўвацца іншымі лінгвістычнымі дысцыплінамі [3].

Тэрмін «корпус» звычайна абазначае збор тэкстаў канечнага фіксаванага памеру. З цягам часу аб'ём і склад корпуса можа змяняцца, аднак гэтыя змены не павінны ўплываць на яго рэпрэзентатывнасць. Аб'ём першых корпусаў складаў каля 1 млн. словаўжыванняў. Зараз лічыцца, што аб'ём агульнамоўнага корпуса павінен быць не менш за 100 млн. словаўжыванняў.

Задача стваральнікаў корпуса – сабраць як мага большую колькасць тэкстаў, але галоўнае не толькі і не столькі ў колькасці матэрыялу, колькі ў яго прапарцыянальнасці. Можна сказаць, што корпус – гэта паменшаная мадэль мовы ці падмовы. Адным з важнейшых паняццяў корпуснай лінгвістыкі з'яўляецца рэпрэзентатыўнасць. Пад рэпрэзентатыўнасцю разумеюць неабходна-дастатковае і прапарцыянальнае прадстаўленне ў корпусе тэкстаў розных перыядаў, жанраў, стыляў, аўтараў і інш. [4].

Для рашэння розных лінгвістычных задач аднаго масіва тэкстаў мала. Неабходна, каб тэксты змяшчалі рознага роду дадатковую лінгвістычную і экстралінгвістычную інфармацыю. Так у корпуснай лінгвістыцы ўзнікла ідэя размечанага корпуса. Разметка (tagging, annotation) заключаецца ў прыпісванні тэкстам і іх кампанентам спецыяльных метак (tag, tags): вонкавых, экстралінгвістычных (звесткі аб аўтары і звесткі аб тэксце: аўтар, назва, год і месца выдання, жанр, тэматыка; звесткі аб аўтары могуць уключаць не толькі яго імя, але таксама ўзрост, пол, гады жыцця і інш., гэта кадзіраванне інфармацыі мае назву метаразметка), структурных (глава, абзац, сказ, словаформа) і ўласна лінгвістычных, якія апісваюць лексічныя, граматычныя і іншыя характарыстыкі элементаў тэксту. Сярод лінгвістычных тыпаў разметкі выдзяляюцца: марфалагічная разметка, сінтаксічная разметка, семантычная разметка, анафарычная разметка, прасадычная разметка і іншыя.

Сярод асноўных задач выдзяляюць такія, як збор тэкстаў з пэўнай мэтай, машынная апрацоўка тэкстаў, дапамога ў стварэнні слоўнікаў (лексікаграфічныя падтрымка), складанне канкардансаў (спіс, што сустракаюцца ў тэксце словаформ, размешчаны ў алфавітным парадку). У супрацьлегласць слоўніку, слова падаецца з яго так званым навакольным асяроддзем. Таксама задачамі з'яўляюцца наступныя: складанне частотных слоўнікаў, стварэнне нацыянальных корпусаў, даследаванне выкарыстання натуральнай мовы ў розных рэгістрах, праверка лінгвістычных тэорый.

Корпусны менеджар – гэта своеасаблівая аперацыйная абалонка лінгвістычнага корпуса, якая ўяўляе сабой цэлы рад магчымасцей для даследавання мовы. Пры наяўнасці адпаведнай разметкі ажыццяўляецца пошук па наборы марфалагічных прыкмет (напрыклад, пошук усіх словазлучэнняў выгляду 'прыназоўнік па + назоўнік у месным склоне') і інш. Інфармацыю, якая адпавядае узроўню лінгвістычнай разметкі, прадстаўленай у корпусе. Дзякуючы наяўнасці метаразметкі карыстальнік мае магчымасць ствараць свой падкорпус тэкстаў, адабраных па жанры, тэматыцы, часу напісання і інш. Вынік выдачы ўяўляе сабой канкарданс (мноства кантэкстаў, у якім сустраўся запрошаны моўны выраз). Кожны з прыкладаў забяспечваецца інфармацыяй аб крыніцы, адкуль узяты прыклад. У шэрагу корпусаў магчыма таксама атрымаць статыстычную інфармацыю аб запрошаным моўным выразе: яго адносную частату па ўсім корпусе, размеркаванне па жанрах або часовым зрэзах, інфармацыю аб частаце яго спалучальнасці [5].

Канкардансер – гэта спецыяльная праграма, якая дазваляе аналізаваць вялікія масівы тэкстаў на прадмет пошуку заканамернасцей выкарыстання слоў і выказаў у мове. Канкардансер ажыццяўляе пошук зададзенага слова ў корпусе і выдае ў новым акне некалькі фрагментаў сказаў з розных тэкстаў, у якіх выкарыстоўваецца дадзенае слова ці выраз. Аднак такія праграмы таксама робяць памылкі. Напрыклад, могуць сустракацца недакладнасці пры лексіка-граматычным пошуку [6].

Сярод спецыяльных праграм для апрацоўкі мовы асаблівае месца займаюць праграмы аўтаматычнай разметкі. Разметка корпусаў уяўляе сабой працаёмістую аперацыю, асабліва ўлічваючы вялікія памеры сучасных корпусаў тэкстаў. Для некаторых відаў разметкі існуюць розныя праграмы, але ёсць і такія віды разметкі, дзе асноўная частка працы праводзіцца ўручную. Разметка (tagging, annotation) заключаецца ў прыпісванні тэкстам і іх кампанентам спецыяльных метак (тэгаў). Тэгі дзеляцца на ўласна лінгвістычныя, якія апісваюць лексічныя, граматычныя і іншыя характарыстыкі элементаў тэксту, а таксама знешнія, экстралінгвістычныя (звесткі аб аўтары і звесткі аб тэксце) [7].

Такім чынам, корпусная лінгвістыка адыгрывае важную ролю ў апрацоўцы натуральнай мовы і з'яўляецца значным рэсурсам для розных тыпаў адукацыйных праграм, праграм машыннага перакладу, спатрэбіцца для правядзення лінгвістычных даследаванняў у галіне лексікаграфіі, а таксама для распрацоўкі тэрміналагічнай базы беларускай мовы.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Баранов, А. Н. Компьютерная лингвистика [Электронны рэсурс] / Баранов А. Н. – Рэжым доступу: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2087783>. – Дата доступу: 01.04.2020.
2. Крылов, С. А. Лингвистика [Электронны рэсурс] / Крылов С. А. – Рэжым доступу: https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/LINGVISTIKA_YAZIKOZNANIE_YAZIKOVEDENIE.html. – Дата доступу: 01.04.2020.
3. Городецкий, Б.Ю. Компьютерная лингвистика и моделирование языкового общения [Электронны рэсурс] / Б.Ю. Городецкий – Рэжым доступу: https://classes.ru/grammar/165.new-in-linguistics-24/source/worddocuments/__.htm. – Дата доступу: 01.04.2020.
4. Марчук, Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики [Электронны рэсурс] / Ю.Н. Марчук. – Рэжым доступу: <https://obuchalka.org/20191023114865/komputernaya-lingvistika-marchuk-u-n-2007.html>. – Дата доступу: 01.04.2020.
5. Барковіч, А. А. Корпусная лінгвістыка і інтэрнэт [Электронны рэсурс] / Барковіч А. А. – Рэжым доступу: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/166481/1/33-36.pdf>. – Дата доступу: 01.04.2020.
6. Коваль, В.И. Компьютерная лингвистика: научное направление и учебная дисциплина [Электронны рэсурс] / В. И. Коваль. – Рэжым доступу: <http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp-video/CL/CL-Gomel%202010.pdf>. – Дата доступу: 01.04.2020.
7. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика [Электронны рэсурс] / В.П. Захаров. – Рэжым доступу: <http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp-video/CL/%D0%97%D0%B0%D1%85%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2-%D0%9A%D0%9B.pdf>. – Дата доступу: 01.04.2020.

РАСПРАЦОЎКА ПРАГРАМНЫХ ІНСТРУМЕНТАЎ ДЛЯ РАШЭННЯ ЗАДАЧ ЛІНГВІСТЫКІ

Краўцова В.С.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Пятрова Н.Я. – к. філал. н., дацэнт

Разглядаюцца асаблівасці выкарыстання сучасных інфармацыйных тэхналогій у лінгвістыцы. Мэтай работы з'яўляецца правядзенне аналітычнага агляду выкарыстання інфармацыйных тэхналогій і рэсурсаў інфарматызацыі лінгвістычных ведаў. Практычная значнасць аналітычнага агляду заключаецца ў тым, што разгледжаныя інфармацыйныя тэхналогіі і рэсурсы інтэрнэт могуць быць выкарыстаны для паскарэння і палягчэння навуковых даследаванняў лінгвістаў.

Сёння выкарыстанне інфармацыйных тэхналогій (ІТ) значна павялічвае эфектыўнасць функцыянавання любой сферы чалавечай дзейнасці. Лінгвістыка не з'яўляецца выключэннем. Якімі б далёкімі галінамі, на першы погляд, ні здаваліся ІТ і лінгвістыка, неаспрэчная сувязь паміж імі пацвярджаецца хоць бы фактам існавання камп'ютарнай лінгвістыкі. Больш за тое, калі ўлічыць, што галоўным прадметам даследавання ў лінгвістыцы з'яўляюцца тэксты і што менавіта сучасныя ІТ адкрываюць новыя магчымасці для апрацоўкі і аналізу тэкстаў і прадастаўляюць разнастайныя сродкі стварэння, распаўсюджвання, пошуку і ўліку тэкставай інфармацыі, сувязь і ўзаемадзеянне гэтых дзвюх сфер становяцца яшчэ больш відавочнымі. Сказанае вышэй тлумачыць актуальнасць тэмы дадзенай працы [1].

Лінгвістыка – гэта навука аб чалавечай мове наогул і аб усіх мовах свету як яго індывідуалізаваных прадстаўніках, якая даследуе сутнасць і прыроду мовы, праблему яе паходжання і агульныя законы яе развіцця і функцыянавання.

Камп'ютарная лінгвістыка – напрамак ў прыкладной лінгвістыцы, арыентаваны на выкарыстанне камп'ютарных інструментаў: праграм, камп'ютарных тэхналогій арганізацыі і апрацоўкі дадзеных для мадэлявання функцыянавання мовы ў тых ці іншых умовах, сітуацыях, праблемных сферах і г. д., а таксама ўсёй сферы прымянення камп'ютарных мадэляў мовы ў лінгвістыцы і сумежных дысцыплінах [2].

Прыкладная лінгвістыка – кірунак у мовазнаўстве, які займаецца распрацоўкай метадаў рашэння практычных задач, звязаных з выкарыстаннем мовы. Разглядаючы вызначэнне паняцця «інфармацыйныя тэхналогіі» па адносінах да лінгвістыкі, можна сказаць, што тэхналогіі ў лінгвістыцы – гэта сукупнасць законаў, метадаў і сродкаў атрымання, захоўвання, перадачы, распаўсюджвання інфармацыі аб мове і законах яе функцыянавання з дапамогай камп'ютараў. Калі суаднесці гэта вызначэнне з тымі задачамі, якія вырашае сучасная прыкладная лінгвістыка, то можна адзначыць, што паняцце "інфармацыйныя тэхналогіі" ў лінгвістыцы суадносіцца ў асноўным з задачамі прыкладной лінгвістыкі. Да іх ліку можна аднесці:

- стварэнне сістэм штучнага інтэлекту;
- стварэнне сістэм аўтаматычнага перакладу;
- стварэнне сістэм спараджэння тэкстаў;
- стварэнне сістэм навучання мове;
- стварэнне сістэм разумення вуснага маўлення;
- стварэнне аўтаматызаваных інфармацыйна-пошукавых сістэм;
- распрацоўка розных баз дадзеных (слоўнікаў, картак, каталогаў, рэестраў і т. п.) для гуманітарных навук;
- распрацоўка рознага тыпу аўтаматычных слоўнікаў;
- распрацоўка сістэм перадачы інфармацыі ў сетцы інтэрнэт і г. д. [3].

Цяпер звернемся да праграм, звязаных з аналізам тэкстаў і вылічальнай лінгвістыкай, а таксама адпаведных рэсурсаў, даступных сёння ў глабальнай сетцы інтэрнэт.

Варта адзначыць, што ў сучасных умовах дэтальнае вывучэнне якой-небудзь навуковай тэмы пачынаецца з азнаямлення з вялікай колькасцю літаратурных крыніц, недаступных у друкаваным выглядзе. Адзіным выйсцем у дадзеным выпадку з'яўляецца выкарыстанне міжнароднай сеткі інтэрнэт і пошук у ёй матэрыялаў па кірунках даследавання.

Як наступства пошуку навуковых матэрыялаў у сетцы інтэрнэт (значэнне якой у сучасных навуковых даследаваннях немагчыма недаацаніць) узнікае неабходнасць выкарыстання тэкставых рэдактараў – Microsoft Word, WordPerfect, WordPro, праграм Acrobat Reader (пры чытанні і стварэнні электронных тэкставых дакументаў), ABBYY FineReader (пры іх распазнанні падчас сканавання) і шэрагу іншых.

Важна адзначыць і неабходнасць валодання навыкамі працы ў такой праграме стварэння прэзентацый для візуалізацыі дакладаў на канферэнцыях, як Microsoft PowerPoint [4].

Для аўтаматычнай карэктуры тэкстаў існуе праграма, якая носіць назву AfterScan. AfterScan можна выкарыстаць для карэкціроўкі тэксту, уведзенага ўручную, тэксту пасля распазнавання, для

апрацоўкі тэкстаў на старажытнай мове, а таксама тэкстаў з інтэрнэта. Для працы ў гэтых рэжымах створаны спецыяльныя версіі праграмы: Webmaster – для тэкстаў з інтэрнэта і Antique – для старажытных тэкстаў.

AfterScan на дадзены момант з'яўляецца адзінай праграмай, якая можа аўтаматычна выпраўляць памылкі, якія ўзнікаюць пры сканаванні і распазнаванні тэксту [5].

Таксама можна ўзгадаць праграмы кантэнт-аналізу, якія грунтуюцца на статыстычных метадах аналізу тэкстаў. Напрыклад, узгадаем сярод іх наступныя сродкі:

– "ТАСТ" – адна з самых "старажытных" праграм, якая працуе яшчэ пад сістэмай DOS. Яна была створана ў адным з універсітэтаў Канады, русіфікавана айчыннымі навукоўцамі і выкарыстоўваецца досыць часта гісторыкамі пры вывучэнні спецыфічных тэкстаў. Нягледзячы на "сур'ёзны ўзрост", мае досыць шмат функцый, аднак часам з-за праблем русіфікавання дае збоі ў працы;

– "VAAL" ("ВААЛ") – адна з самых вядомых айчынных праграм кантэнт-аналізу. Гэта экспертная сістэма лексічнага і кантэнт-аналізу тэкстаў; прагназуе эффект неўсвядомленага ўздзеяння тэксту на масавую аўдыторыю, аналізуе тэксты з пункту гледжання такога ўздзеяння, выяўляе асобна-псіхалагічныя якасці аўтара тэксту.

Сярод праграм для аўтаматычнай апрацоўкі і пераўтварэння тэкстаў можна вылучыць наступныя:

– Textar – рэвалюцыйная праграма для візуалізацыі і даследавання тэкстаў, якая з'яўляецца сапраўдным творам мастацтва. Тэкст прайграецца на экране камп'ютара ў выглядзе галактыкі, у якой словы атрымліваюць ролю зорак. Словы, якія часцей сустракаюцца, свецяцца ярка, а рэдкія – зусім не бачны. Радкі тэксту выводзяцца ў выглядзе закручанай спіралі па мяжы "галактыкі" кропкавым шрыфтам, вышынёй у адзін піксаль. Праграма дазваляе бачыць структуру тэксту, узаемасувязі паміж словамі і кантэкстам, праглядаць частотны і алфавітны індэкс слоў. Пры руху курсора па галактыцы словы ўспыхваюць і загарваюцца прамянямі (паказальнікамі на кантэкст), а таксама гучаць у рознай танальнасці;

– TextTransformer v 1.4.1 – магутная праграма, прызначаная для выканання калі заўгодна складаных пераўтварэнняў над мноствам тэкставых файлаў. Дазваляе аналізаваць, змяняць, ствараць і выдаляць зададзеныя элементы тэкстаў, якія апрацоўваюцца;

– LeoBilingua – праграма, якая дазваляе генераваць білінгва-тэкст, ці тэкст з двух сінхронных частак на розных мовах.

Сярод шматлікіх слоўнікаў і тэзаўрусаў асабліваю цікавасць для аўтара ўяўляюць (у сувязі з даследаваннем англамоўных мастацтвазнаўчых тэкстаў) British National Corpus (калекцыя больш за 100 мільёнаў слоў сучаснай англійскай пісьмовай і вуснай мовы), Acronym Finder (поўны слоўнік акронімаў і скарачэнняў англійскай мовы, змяшчае больш за 173 тысячы элементаў), WordNet (электронны тэзаўрус, які адлюстроўвае ўсе магчымыя тлумачэнні слоў англійскай мовы і які паказвае ўзаемасувязі паміж імі; для кожнага слова можна знайсці сінонімы, аб'яднаныя ў сэнсавыя групы і атрымаць спасылкі на родавыя або вытворныя паняцці), тлумачальны слоўнік Merriam Webster (on-line версія знакамітага Тлумачальнага слоўніка англійскай мовы) і інш.

Звяртаюць на сябе праграмы сінтэзу і распазнавання прамовы, напрыклад: Sacrament Text-to-Speech Engine v2. 0 (сістэма сінтэзу рускай мовы, створаная мінскай кампаніяй "Сакрамент"; дазваляе прамаўляць тэксты мужчынскім і жаночым голасам, робячы пры гэтым інтанацыйныя паўзы, змяняючы па жаданні карыстальніка тон і тэмбр маўлення); Govorka (невялікая праграма чытання тэксту голасам для Windows; наладжваецца на розныя мовы і галасы; выкарыстоўвае рэдагуемыя слоўнікі вымаўленняў; дазваляе запісаць сінтэзаваную гаворку ў MP3-файл); CSLU Toolkit (набор інструментальных сродкаў для стварэння дадаткаў, якія апрацоўваюць маўленчую і гукавую інфармацыю; ажыццяўляе сінтэз і распазнаванне прамовы, агучванне тэкстаў, апрацоўку спектраграм і гукавых сігналаў) і іншыя [6].

Такім чынам, мы пераканаліся ў існаванні велізарнага мноства разнастайных праграм і рэсурсаў, якія могуць значна палегчыць працу з лінгвістычным матэрыялам. Лінгвісту застаецца толькі выбраць прыдатныя для даследавання праграмы і выкарыстаць іх у сваёй прафесійнай дзейнасці.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Артеменок, Г. А. *Современные направления в лингвистике: методические рекомендации* / Г. А. Артеменок. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2017. – 51 с.

2. Зубов, А. В. *Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. уч. учреждений* / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М.: Академия, 2004. – 208 с.

3. Потапова, К. Р. *Новые информационные технологии и лингвистика: учебное пособие* / К. Р. Потапова – М.: КомКнига, 2005. – 368 с.

4. Всеволодова, А. В. *Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. самоучитель* / А. В. Всеволодова – Ярославль: Литература, 2005. – 96 с.

5. Логичев, С. В. *Каталог лингвистических программ и ресурсов в сети* / С. В. Логичев // Русская виртуальная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html>. – Дата доступа: 27.11.2019.

6. *Компьютерная лингвистика* // Онлайн-энциклопедия "Кругосвет" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/KOMPYUTERNAYA_LINGVISTIKA.html. – Дата доступа: 27.11.2019.

ІНТЭРНЭТ-КАМУНІКАЦЫЯ ЯК АСАБЛІВАЕ КАМУНІКАТЫЎНАЕ АСЯРОДДЗЕ

Новік М.Д.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Пятрова Н.Я. – к. філал. н., дацэнт

У працы разглядаецца інтэрнэт-камунікацыя і яе асаблівасці. Таксама вызначаецца, чым адметны інтэрнэт-зносіны і разглядаюцца моўныя асаблівасці гэтай з'явы, высвятляецца, што такое этыкет і чаму ён патрэбен у інтэрнэт-зносінах.

Узнікненне інтэрнэту ў канцы 1960-х гадоў як яшчэ аднаго камунікацыйнага канала перадачы інфармацыі, а затым як сродку масавай камунікацыі ў XXI ст. прывяло да з'яўлення не толькі глабальнага інфармацыйнага асяроддзя, але і спецыфічных віртуальных сусветаў, сеткавых супольнасцей, сеткавай культуры і сеткавай мовы, якія абслугоўваюць новы сегмент сацыяльнай рэальнасці. І гэты «інтэрнэт-сусвет» стаў настолькі маштабным, разнастайным, цікавым і непрадказальным у сваім развіцці, што многія навукоўцы, якія прадстаўляюць самыя разнастайныя гуманітарныя дысцыпліны, прыступілі да вывучэння сеткі. Па сваёй значнасці і ўплыве на развіццё сусветнай цывілізацыі і навукова-тэхнічнага прагрэсу інтэрнэт стаў знакам нашай эпохі – эпохі інфармацыйнага грамадства і культуры постмадэрну [1].

Сёння лічыцца, што інтэрнэт – гэта складаная сацыяльна-тэхнічная сістэма, якая не мае геаграфічных межаў. Інфармацыя ў гэтай сістэме прадстаўлена ў выглядзе вэб-даных, мультымедыя, трохмерных малюнкаў і інш. Сістэма з'яўляецца нестабільным, зменлівым асяроддзем, якое функцыянуе 24 гадзіны ў суткі, і ўвесь гэты час ажыццяўляецца камунікацыя паміж людзьмі з розных частак планеты [2].

Пад інтэрнэт-камунікацыяй разумеюць апасродкаваныя камп'ютарам зносіны дзвюх або больш асоб, якія характарызуюцца нябачнасцю камунікантаў, пісьмовай формай паведамленняў, магчымасцю неадкладнай зваротнай сувязі, а таксама ўзаемадзеяннем або абменам электроннымі паведамленнямі ці ж узаемным абменам і правам доступу да інфармацыі, якая захоўваецца ў камп'ютарах камунікантаў [3].

Аднак пры гэтым узнікае пытанне: якія асаблівасці ёсць у інтэрнэт-камунікацыі? Назавем асноўныя з іх:

– інтэрнэт-камунікацыя з'яўляецца вельмі паліфанічнай з'явай і аб'ядноўвае вялікую колькасць розных тыпаў дыскурсу і маўленчых практык;

– гіпертэкставыя і інтэрактыўныя магчымасці сеткі цалкам змяняюць ці істотна відазмяняюць генераванне і ўспрыманне тэксту. Напрыклад, магчымасці гіперспасылкавага апарата дазваляюць чытачу не толькі сачыць за аўтарскім разгортваннем тэксту, але і ажыццяўляць уласную навігацыю;

– істотнымі фактарамі, якія ўплываюць на зносіны ў сетцы, з'яўляецца яе ананімнасць і дыстантнасць;

– камуніканты імкнуцца атрымаць неабходную інфармацыю пра суразмоўцу ўскосна (па ніках, аватарах, псеўданімах);

– Інтэрнэт-камунікацыя з'яўляецца эмацыянальна насычанай, і гэта прымета мае кампенсаторны характар ва ўмовах практычна поўнай адсутнасці невербальных сродкаў для перадачы эмоцый і апісанні эмацыянальнага станаў. Заўважым, што эмацыянальна насычанасць дасягаецца як з дапамогай графічных вербальных сродкаў (выкарыстанне загалюных літар, паўтараў пунктуацыйных знакаў, смайлікаў і іншае), так і спецыяльных праграмных графічных сродкаў, уключаных у абалонку праграмага забеспячэння, напрыклад «эматыкон» (графічны малюнак, які «выказвае» адпаведную эмоцыю, дадаецца да любога тэкставага паведамлення або рэплікі);

– на камунікацыі ў інтэрнэце не можа не адбіцца добраахвотнасць і пажаданасць кантактаў [4].

Таксама ў інтэрнэце прысутнічае класіфікацыя формы зносінаў. Найбольш папулярная класіфікацыя формы зносінаў у інтэрнэце па ступені інтэрактыўнасці. Вылучаюць дзве асноўныя формы камунікацыі: сінхронная і асінхронная. Да першай, найбольш інтэрактыўнай формы, адносяць чаты, ролевыя гульні, да другой – веб-форумы, дыскусійныя спіскі, электронную пошту, спіскі рассылкі, тэлеканферэнцыі [5].

У якасці спецыфічных асаблівасцяў камунікацыі ў электронным асяроддзі можна разглядаць яе розныя жанры. Агульнавядома, што пад маўленчым жанрам разумеецца тыповая форма прамовы, якая ўяўляе сабой функцыянальны стыль (фармат дыскурсу) і заснавана на разнастайных канстытутыўных прыметах. Можна вылучыць сем жанраў інтэрнэт-зносін (або тыпаў камунікацыйных рэсурсаў інтэрнэту): 1) электронная пошта (прадугледжвае асінхронныя зносіны адзін з адным або аднаго са многімі ў выпадку стварэння спісу рассылкі); 2) дыскусійныя групы або форумы (асінхронныя зносіны па схеме «многія са многімі», што надае камунікантам магчымасць стварэння тэм у прапанаваных раздзелах для наступнага абмеркавання); 3) вэб-канферэнцыі (сінхронны абмен

паведамленнямі на зададзеную тэму); 4) чаты (абмен тэкставымі рэплікамі ў рэжыме сінхронных зносін «многія са многімі»); 5) блогі (дзённікі, чытачы якіх могуць пакінуць свае каментары); 6) сацыяльныя сеткі, якія арганізуюць зносіны груп людзей з аднолькавымі інтарэсамі (Twitter, Facebook, Вконтакте і інш.) [6].

З-за функцыянавання мовы ў інтэрнэт-асяроддзі, адбываецца з'яўленне, ўжыванне рэдукаваных формаў, абрэвіятур і жарганізмаў, шырокае прымяненне параграфемных сродкаў у экспрэсіўных мэтах для кампенсацыі эмацыйнага кампаненту зносін, парушэнне нормаў арфаграфіі і пунктуацыі, пабудова выказванняў па правілах гутарковай мовы, выкарыстанне эліптычных канструкцый, гіпертэкстуальнасць. Гэта абумоўлена асаблівасцямі электроннага асяроддзя камунікацыі, ментальнасцю найбольш актыўных удзельнікаў электронных зносін, а таксама прынцыпамі эканоміі моўных сродкаў [7].

На сучасным этапе развіцця грамадста інтэрнэт з'яўляецца не проста сродкам масавай камунікацыі, а спецыфічным асяроддзем маўленчых зносін паміж людзьмі. У сувязі з пашырэннем выкарыстання інтэрнэту як сродку камунікацыі з'яўляюцца новыя выразы, з дапамогай якіх суразмоўцы прыцягваюць да сябе ўвагу, імкнуцца выклікаць цікавасць іншых карыстальнікаў, жаданне ўступіць з імі ў суразмоўніцтва [8]. І каб гэта суразмоўніцтва стала больш прыемным і прыезным, там і з'явіўся этыкет, але правілы гэтага этыкету не з'яўляюцца ўсеагульнымі і жорска ўсталяванымі – у розных супольнасцях яны могуць адрознівацца [9]. На сённяшні дзень няма адзінага і абавязковага для выканання ўсімі карыстальнікамі зводу правілаў.

Этыкет у сетцы неабходны, як і ў жыцці, для таго, каб рэгуляваць зносіны паміж людзьмі. Менавіта ён дазваляе многім людзям правільна арыентавацца ў сацыяльных сітуацыях і падтрымліваць сацыяльныя адносіны.

Вось некаторыя негалосныя правілы паводзінаў, якія прысутнічаюць у сетцы:

- памятайце, што ў сацсетках вы размаўляеце з людзьмі;
- прытрымлівайцеся тых жа стандартаў паводзінаў, што і ў рэальным жыцці;
- памятайце, што вы знаходзіцеся у кіберпрасторы;
- паважайце час і магчымасці іншых;
- захоўвайце твар: як мінімум, не лайцеся і не выкладайце сумніўныя фота, як максімум, не рабіце нічога, што можа нашкодзіць рэпутацыі;
- дапамагайце іншым там, дзе вы можаце гэта рабіць;
- імкніцеся не ўвязвацца ў публічныя канфлікты;
- паважайце права на прыватную перапіску: выкладваць прыватныя перапіскі ў агульны доступ вельмі некарэктна;
- не злоўжывайце сваімі магчымасцямі;
- вучыцеся дараваць іншым іх памылкі.

Такім чынам, можна казаць, што інтэрнэт-камунікацыя з'яўляецца асаблівым камунікатыўным асяроддзем, у якім ёсць свае характарыстыкі і законы. Сёння ў інтэрнэце праводзіць свой час вялікая колькасць людзей па ўсім свеце, і адна з яго найбольш важных функцый – гэта камунікацыя. І каб яна была больш прыемнай, проста і прыезнай, павінны выконвацца правілы маўленчага этыкету. Але на сённяшні дзень няма адзінага і абавязковага для выканання ўсімі карыстальнікамі зводу правілаў, таму многія парушаюць культуру зносінаў.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Чахоўскі, Г.К. *Інтэрнэт-маўленне як сродак камунікацыі* / Г.К. Чахоўскі [Электронны рэсурс]. – *Рэжым доступу:* http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/194862/1/Чахоўскі_с.199-210.pdf. – *Дата доступу:* 28.11.2019
2. Чахоўскі, Г.К. *Інтэрнэт-маўленне як сродак камунікацыі* / Г.К. Чахоўскі [Электронны рэсурс]. – *Рэжым доступу:* http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/194862/1/Чахоўскі_с.199-210.pdf. – *Дата доступу:* 28.11.2019
3. Холод, А.Л. *Понятие интернет-коммуникации* / А.Л. Холод [Электронный ресурс]. – *Режим доступа:* <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/179884/1/А.Л.Холод%20Понятие%20интернет-коммуникации.pdf>. – *Дата доступа:* 28.11.2019
4. Чахоўскі, Г.К. *Інтэрнэт-маўленне як сродак камунікацыі* / Г.К. Чахоўскі [Электронны рэсурс]. – *Рэжым доступу:* http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/194862/1/Чахоўскі_с.199-210.pdf. – *Дата доступу:* 28.11.2019
5. *Сучаснае інфармацыйна-камунікатыўнае асяроддзе і яго асаблівасці* [Электронны рэсурс]. – *Рэжым доступу:* <http://medialex.brsu.by/ML-2017/DubenetskayaMS.pdf>. – *Дата доступу:* 28.11.2019
6. Холод, А.Л. *Понятие интернет-коммуникации* / А.Л. Холод [Электронный ресурс]. – *Режим доступа:* <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/179884/1/А.Л.Холод%20Понятие%20интернет-коммуникации.pdf>. – *Дата доступа:* 28.11.2019
7. Максимова, О.Б. *Язык в интернет-коммуникации: общие закономерности и национально-культурные особенности* / О.Б. Максимова [Электронный ресурс] – *режим доступа:* <https://cyberleninka.ru/article/v/yazyk-v-internet-kommunikatsii-obschie-zakonomernosti-i-natsionalno-kulturnye-osobennosti-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov>. – *Дата доступа:* 28.11.2019
8. Мартынкевіч, С.В. *Яноўская А.В. Ветлівыя звароты па-беларуску ў інтэрнэт-камунікацыі* / С.В. Мартынкевіч, А.В. Яноўская [Электронны рэсурс]. – *Рэжым доступу:* <https://lib.vsu.by/xmlui/bitstream/handle/123456789/7764/Мартынкевіч%20С.В.%20Яноўская%20А.В..pdf?sequence=1&isAllowed=y>. – *Дата доступу:* 28.11.2019
9. *Культура вiртуальнага абшчэня. Прафілактыка iнтэрнэт-завiсiмостi* [Электронный ресурс]. – *Режим доступа:* http://iro.gomel.by/images/doc/konferencii/imeil_mai_2017.pdf. – *Дата доступа:* 28.11.2019

КАМП'ЮТАРНЫ СЛЭНГ І БЕЛАРУСКАЯ ЛІТАРАТУРНАЯ МОВА: ПРАБЛЕМЫ КАНКУРЭНЦЫІ

Шалль І. Э.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г.Мінск, Рэспубліка Беларусь

Пятрова Н.Я. – к. філал.н., дацэнт

У артыкуле разглядаюцца асноўныя праблемы канкурэнцыі камп'ютарнага слэнгу і беларускай літаратурнай мовы, звяртаецца ўвага на функцыянаванне прафесіяналізмаў.

Сучасны чалавек не ўяўляе сваё жыццё без мабільных тэлефонаў, планшэтаў і іншых электронных прылад, так званых “гаджатаў”, таму і наша мова патрабуе новых сучасных слоў і тэрмінаў для ўжывання ў міжсабовай гутарцы, на працы, вучобе і нават у навукова-папулярнай літаратуры.

Камп'ютарны слэнг ці, інакш кажучы, камп'ютарны жаргон, з'явіўся ў 50-ыя гады ХХ-га стагоддзя ў маўленчым асяроддзі ІТ-спецыялістаў і з развіццём інтэрнэту, сацыяльных электронных сетак і форуму, а таксама персанальных камп'ютараў, ноўтбукаў і іншых электронных прылад стаў актыўна выкарыстоўвацца ў штодзённым жыцці. Напрыклад, трывала ўвайшлі ў маўленне наступныя словы: *акаўнт, месендж, софт, смайлік, флэшка, баг, блогер*. Спецыяльныя камп'ютарныя найменні арганічна злучыліся са штодзённай мовай і ўжо неадлучны ад яе. Зараз гэта звычайныя для многіх словы, якія выкарыстоўвае кожны падлетак.

Беларуская літаратурная мова ўтварылася гістарычна і мае ў сваёй аснове лексічнае багацце нашых вядомых пісьменнікаў: Уладзіміра Караткевіча, Якуба Коласа, Янкі Купалы, Івана Шамякіна і сучасных літаратурных аўтараў, публіцыстаў і блогераў. Трэба разумець, што літаратурная мова – гэта таксама рэч ці велічыня, якая змяняецца і папаўняецца. Сучаснае жыццё, і камп'ютарны слэнг, і моладзевы жаргон, а таксама навуковая і замежная лексіка аказваюць на мову свой уплыў. І гэта неадваротны працэс: развіваюцца тэхналогіі – змяняецца наша жыццё – змяняецца мова [1]. Мы лічым, што гэта станоўчая з'ява, бо мова – гэта багацце, і чым большым яно становіцца, тым лепш для яго карыстальнікаў, носьбітаў мовы.

Камп'ютарны слэнг з часам таксама змяняецца, папаўняецца, што мае некалькі напрамкаў [2]:

– прафесіянальны. Гэта з'яўленне так званых ІТ-тэрмінаў, якія звязаны з найменнямі камп'ютара, тэхналагічных працэсаў, інтэрнет-камунікацыяй і г.д. Напрыклад: *адмін, апдэйт, бэкап, вінт, дэвайс, (за)зіпаваць* і інш. Крыніцамі гэтых слоў становяцца замежныя тэрміны, скарачаныя ці сугучна адаптаваныя да нашай мовы. Можна выдзяліць такія іх асабовасці: дакладнасць, эканомнасць, легкая запамінаць, імі вельмі любіць карыстацца моладзь, каб вылучыцца ў сваім асяроддзі, паказаць свой узровень камп'ютарнай граматычнасці [3];

– жартоўны, ці іранічны. Гэты напрамак таксама зарадзіўся ў ІТ - асяроддзі, але яго крыніцай стала не замежная мова, а словы роднай мовы, якія адлюстроўваюць блізкія па сэнсе ці дзеянні рэчы (паняцці), ці іх характэрныя асаблівасці, і вельмі часта гэта робіцца ў жартоўным ці іранічным значэнні. Многія гэтыя словы і паняцці лёгка перайшлі і ў наша паўсядзённае жыццё. Канешне, імі нельга злоўжываць, але яны не псуецца нашу мову, як ненарматыўная лексіка, не такія крыўдныя ці абуральныя, як лаянкавыя словы, бо маюць больш жартоўны, чым крыўдны, сэнс. Нават нашы бацькі, бабулі і дзядулі часам іх ужываюць у штодзённай гутарцы, каб быць бліжэй па духу да моладзі. Напрыклад: “*чайнік*” – пачатковы карыстальнік ў камп'ютарным асяроддзі. Калі чалавек што-небудзь не ўмее рабіць добра ў бытавым асяроддзі яго таксама могуць назваць “чайнік”. Наступныя прыклады: “*мыла*” – электронная пошта; “*мама*” – матчына плата, асноўная плата сістэмнага блоку камп'ютара; “*мазгі*” – апэратыўная памяць; “*венік*” – вінчэстар; “*глюк*” – збой у рабоце камп'ютара і інш.;

– напрамак слэнгу, які ўжываецца ў інтэрнэт-супольнасцях, форумах, чатах і г.д. Гэты слэнг дапамагае нам скараціць мову, каб было больш зручна пісаць на клавіятуры ці на іншай прыладзе. Гэта замена стандартных, часта ўжывальных выразаў адным словам, выкарыстанне замежных слоў. Напрыклад: “*імхо*” – маё меркаванне, я думаю; “*сабжакт*” – тэма гаворкі ці размовы; “*блог*” – журнал жыццёвых падзей; “*гугл*”, “*гугліць*” – шукаць што-небудзь ў інтэрнэце [4].

Зараз сталае пакаленне злучаецца і скардзіцца на моладзь, што яна мала кантактуе “ў жывую” – усе “сядзяць” у тэлефонах, “аднакласніках”, “кантакце”, гутарка і зносіны ў асноўным вядуцца ў форумах, інтэрнэт-суполках. Амаль ва ўсіх ёсць акаўнты на Фэйсбуку, Інстаграм. На мабільных тэлефонах мы кантактуем у “*Вайберы*”, “*Тэлеграме*” і іншых “*месенджарах*”. Зараз чалавек не можа ўявіць сябе без якой-небудзь кампаніі ці арганізацыі, якая не мае свайго сайта, старонкі ў інтэрнэце ці акаўнта ў сацыяльных сетках.

Трэба разумець, што развіццё высокіх тэхналогій не можа не аказаць уплыў на нашу камунікацыю, і яна будзе развівацца і шырыцца далей. Гэта дасягаецца за кошт магчымасці наладжваць зносіны з любой кропкі свету, дзе ёсць доступ да сеткі інтэрнэт, і атрымліваецца

размаўляць і бачыць родных і блізкіх, вучыцца, знаходзіць сяброў, даведвацца пра навіны. Гэта зараз выканаць лёгка, спадручна, цікава. Таму мы лічым, што ў жыцці камп'ютарны слэнг не псуе нашу мову, а надае ёй сучасны каларыт. Але таксама трэба разумець, што ёсць афіцыйнае і навуковае маўленне, гістарычная літаратура, дакументацыя, дзе ўжыванне камп'ютарнага слэнгу будзе недарэчным. Таму мы павінны не толькі вывучаць родную мову, а, што вельмі важна, імкнуцца яе правільна ўжываць, каб яна была заўсёды роднай – і ў сферы быту, і ў навуцы, і ў літаратуры.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Свістунова, М. І. *Інфарматыка і вылічальная тэхніка* / М.І. Свістунова // *Беларуская мова. Прафесійная лексіка. Прыродазнаўства: вучэбны дапаможнік для студэнтаў устаноў вышэйшай адукацыі* / Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь; рэд. М.Р. Прыгодзіч, У.І. Куліковіч. – *Мінск* : РІВШ, 2015. – С. 55-82.
2. Вінаградава, Н.В. *Камп'ютарны слэнг і літаратурная мова: праблемы канкурэнцыі* / Н. В. Вінаградава // *Исследования по славянским языкам.* – № 6. – *Сеул*, 2001. – С. 203-216.
3. Малеева, Д.А. *Роль моладёжнага і камп'ютэрнага слэнга в системе языка* / Д.А. Малеева // *Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение».* – *Вестник ВолГУ.* – 2011. Вып.9. – С. 20-21.
4. Шпакоўская, Л.І. *Камп'ютарны слэнг і літаратурная мова: праблемы канкурэнцыі* / Л.І. Шпакоўская // *Инновационные образовательные технологии.* – 2012. – № 2. – С.64-68.

АСНОЎНЫЯ ФОРМЫ СЕТКАВАЙ КАМУНІКАЦЫІ

Страчынскі М.С., Ганчук Ц. У., Бірыч А.С.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Пятрова Н. Я. – к. філал. н., дацэнт

Асноўная ідэя работы – пазнаёміць людзей з такімі тэрмінамі, як інтэрнэт і сеткавая камунікацыя, сфармуляваць асноўныя правілы сеткавага этыкету, удакладніць правілы сеткавага маўлення. Звяртаецца ўвага на віды і формы сеткавай камунікацыі, на яе галоўныя адметнасці на беларускай мове.

Узнікненне інтэрнэту ў канцы 1960-х гадоў як яшчэ аднаго камунікатыўнага канала перадачы інфармацыі, а затым як сродку масавай камунікацыі ў XXI ст. прывяло да з'яўлення не толькі глабальнага інфармацыйнага асяроддзя, але і спецыфічных віртуальных сусветаў, сеткавых супольнасцей, сеткавай культуры і сеткавай мовы, якія абслугоўваюць новы сегмент сацыяльнай рэальнасці. І гэты «інтэрнэт-сусвет» стаў настолькі маштабным, разнастайным, цікавым і непрадказальным у сваім развіцці, што многія навукоўцы, якія прадстаўляюць самыя разнастайныя гуманітарныя дысцыпліны, прыступілі да яго вывучэння [1].

Камунікацыя – гэта працэс перадачы і абмену інфармацыяй; сродкі сувязі паміж любымі аб'ектамі матэрыяльнага і духоўнага свету. Гэты тэрмін узнік у пачатку XX стагоддзя ў кантэксце розных філасофскіх і псіхалагічных плыняў: біхевіярызму, персаналізму, экзістэнцыялізму. Пасля другой сусветнай вайны сфармаваліся два асноўныя падыходы да вывучэння камунікацыі: рацыяналістычны (разглядае сродкі інфармацыі ў якасці адзінага стымулу, крыніцы сацыяльнага развіцця) і ірацыяналістычны (лічыць, што асноўным вынікам камунікацыі з'яўляецца ўзаемаразуменне). Можна мець як аднакіраваны, так і шматбаковы характар. Камунікацыя паміж людзьмі звычайна ажыццяўляецца пры дапамозе мовы, іншых знакавых сістэм, а таксама розных невербальных сродкаў, напрыклад, мімікай, жэстамі, мадуляцыяй голасу і інш. У сацыяльным жыцці першаснае значэнне мае дзейнасць сродкаў масавай інфармацыі, напрыклад, тэлебачання, радыё, друку, кінематографу, сацыяльных сетак і інш. [2].

Даследчыкі вызначаюць такія віды камунікацыі, як масавая, міжгрупавая, міжнацыянальная, невербальная, вербальная [3].

Масавая камунікацыя – сукупнасць адкрытых, упарадкаваных працэсаў перадачы сацыяльна значымай інфармацыі, якая паддаецца мэтанакіраванаму рэгуляванню і выкарыстанню элітай для сцвярджэння пэўных духоўных каштоўнасцей дадзенага грамадства і аказання ідэалагічнага, палітычнага, эканамічнага ці арганізацыйнага ўздзеяння на ацэнкі, меркаванні і паводзіны людзей. Масавая камунікацыя характарызуецца наяўнасцю шырокамаштабных камунікатыўных працэсаў, якія здзяйсняюцца з дапамогай тэхнічных сродкаў, перадачай інфармацыі адначасова па розных каналах, даступнасцю інфармацыі ўсім жадаючым [4].

Міжгрупавая камунікацыя – узаемадзеянне людзей, цалкам датэрмінаваных іх прыналежнасцю да розных груп або катэгорыях насельніцтва, незалежная ад іх міжасобасных сувязяў і індывідуальных пераваг [5].

Міжнацыянальная камунікацыя – гэта перадача інфармацыі, звестак паміж прадстаўнікамі розных нацыянальных супольнасцяў, якая мае як двухбаковы, так і аднабаковы характар, а таксама гэта сацыяльна-псіхалагічныя з'явы і працэсы, якія ўзнікаюць у ходзе непасрэднага ўзаемадзеяння і зносін паміж людзьмі розных нацыянальнасцей [6].

Невербальныя камунікацыя – зносіны шляхам жэстаў (мовы жэстаў), мімікі, рухаў цела і шэрагу іншых сродкаў, выключаючы маўленчыя [7].

Вербальная камунікацыя – працэс маўленчых зносін паміж суразмоўцамі [8].

Спынімся на паняцці інтэрнэту і вазначым яго ролю ў сучасным грамадстве. Інтэрнэт – гэта складаная сацыятэchnічная сістэма, якая не мае геаграфічных межаў. Інфармацыя ў гэтай сістэме прадстаўлена ў выглядзе вэб-даных, мультымедыя, трохмерных малюнкаў і інш [9].

Тэмпы развіцця інтэрнэту ўражваюць. На снежань 2011 г. колькасць карыстальнікаў сусветнай сеткі склала каля мільярда чалавек. Інтэрнэт-аўдыторыя да свайго трэцяга мільярда павінна наблізіцца ў 2040 г. Некаторыя лінгвісты сцвярджаюць, што з узнікненнем высокіх тэхналогій можна меркаваць аб новай функцыянальнай разнавіднасці мовы – мовы, якая абслугоўвае электронныя сродкі камунікацыі, да якіх, перш за ўсё, адносіцца мова інтэрнэту і іншых глабальных электронных сетак. Гэтую мову нельга звязаць ні з адной сферай камунікацыі ці тыпам дыскурсу. І гэта разнавіднасць мовы нароўні са спецыфічнымі зонамі і функцыямі «абслугоўвае» і штодзённыя чалавечыя зносіны. Па-першае, сфера функцыянавання гэтай «падмовы» выразна адмежавана ад іншых сфер камунікацыі: яна ажыццяўляецца пры дапамозе тэхнічных электронных сродкаў і з'яўляецца заўсёды апасродкаванай імі. Па-другое, гэта «падмова» падпарадкоўваецца выкананню спецыфічных камунікатыўных мэтай. Па-трэцяе, гэта «падмова» «ініцыявала» ўзнікненне новай сістэмы мультымедыйных жанраў і жанравых фарматаў, што паспрыяла развіццю новага кірунку ў тэорыі канвенцыйных жанраў – віртуальнага жанразнаўства. Па-чацвёртае, моўныя сродкі гэтай функцыянальнай разнавіднасці мовы характарызуюцца вызначаным наборам унікальных лексічных і граматычных характарыстык, якія можна лёгка вылучыць, фармалізаваць і сфарміраваць адзіны прагматычны комплекс [10].

Вызначым асноўныя формы інтэрнэт-камунікацыі:

– электронная пошта. Перавагі гэтай формы наступныя: малыя выдаткі часу, меншая колькасць патрэбных дадзеных для паспяховай дастаўкі, магчымасць адпраўкі разам з лістом гукавых- і відэаматэрыялаў, існаванне магчымасці адначасовай адпраўкі аднаго ліста некалькім адрасатам, магчымасць пераадрасацыі лістоў. Асноўнымі недахопамі электронная пошта мы вызначылі наступнае: абавязкова наяўнасць смартфона або камп'ютара, што патрабуе ад карыстальніка фінансавых выдаткаў, неабходнасць выхаду ў Інтэрнэт, рэгістрацыя электроннай поштавай скрыні, што не заўсёды даступна людзям сталага ўзросту;

– форумы. Перавагі: магчымасць прымаць удзел адначасова ў некалькіх форумах, адсутнасць фізічнага кантакту з апанентамі, што выключае магчымасць прымянення фізічнай сілы ў спрэчных сітуацыях для дасягнення неабходных вынікаў, а таксама дазваляе наладжваць зносіны ў час пандэміі, дзе небяспечны асабісты кантакт суразмоўцаў; перыяд правядзення форуму не мае жорсткіх часавых межаў, зносіны наладжваюцца тады, калі гэта зручна ўдзельнікам. Асноўныя недахопы форумаў: неабходна наяўнасць камп'ютара ці смартфона, выхаду ў Інтэрнэт, электроннай поштавай скрыні, рэгістрацыі на форуме, частая адсутнасць візуальнага ўяўлення і іншай інфармацыі пра суразмоўцу;

– чаты. Адметнай асаблівасцю гэтай формы з'яўляецца адносная кароткачасовасць (у параўнанні з форумамамі) разнастайных дэбатаў паміж апанентамі. Перавагі і недахопы тыя ж, што і на форумах;

– індывідуальныя блогі ў Інстаграм, на Юціуб і ў інш. прадуктах Асноўны недахоп, на нашу думку, – адсутнасць нормы ў выкарыстанні мовы. Характарызуючы моўную сітуацыю, адзначым наяўнасць розных варыянтаў выкарыстання сучаснай беларускай літаратурнай мовы: афіцыйны і інавацыйны; паралельнае суіснаванне і нават «канкурэнцыю» розных правапісных сістэм, а таксама традыцыйную для сучаснай Беларусі «трасянку», якая, па сутнасці, пачынае адыгрываць ролю гарадскога прастамоўя. Разам з тым павінна быць адзіная сістэма ў сеткавых формах камунікацыі, якая адпавядала б асноўным якасцям культуры маўлення.

Сеткавае маўленне можна скарэктаваць правіламі сеткавага этыкету. Мы лічым, што пэўныя рэкамендацыі па сеткавай камунікацыі можа падзяліць на тры катэгорыі:

– псіхалагічныя ці эмацыйныя: звяртацца на "ты" або на "вы", выкарыстоўваць смайлікі ці не і ў якой колькасці, паказваць ці не код горада ў тэлефонах, падтрымліваць пачаткоўцаў або ігнараваць іх пытанні і інш;

– тэхнічныя, афарміцельскія: выкарыстанне радкоў пэўнай даўжыні, выкарыстанне трансліту, абмежаванні на памер паведамлення або подпісы, дапушчальнасць пашыранага фарматавання (вылучэнне тлустым шрыфтам, курсівам, колерам, фонам і г.д.), дапушчальнасць напісання паведамленняў з загалюнымі літарамі і г. д.;

– адміністрацыйныя: правілы складання загалюкаў, правілы цытавання, дапушчальнасць рэкламы, дапушчальнасць флэйма, неабходнасць прытрымлівацца тэматыкі форума ці чата і г. д.

Звяртаем увагу, што ў сеткавай камунікацыі не дапускаецца наступнае:

– прыцягненне да сябе ўвагі. У многіх супольнасцях не заахочваецца напісанне паведамленняў, якія маюць адзіную мэту – прыцягнуць увагу да сваёй персоны. Распаўсюджаная памылка пачаткоўцаў: напісанне адразу пасля рэгістрацыі "Прывітаньня", якое не мае ніякай сэнсавай нагрукі;

– ігнор. Благім тонам лічыцца ігнараванне карэктнага пытання, акрамя яўнага тролінга або абразы;

– флэйм – гэта нечакана ўзнікшае бурнае абмеркаванне, у развіцці якога ўдзельнікі звычайна забываюць аб першапачатковай тэме, пераходзяць на асобы і не могуць спыніцца. Гэта той самы від спрэчкі, у якім ісціна не нараджаецца – па заканчэнні флэйма ўсе ўдзельнікі адчуваюць сябе няёмка і ніякага канструктыўнага выніку флэйм не дае;

– флуд – гэта паведамленні ў інтэрнэт-форумах і чатах, якія не нясуць ніякай карыснай інфармацыі. Флуд распаўсюджваецца найперш з мэтай тролінга, напрыклад, з жадання камусьці дапячы;

– спам – паведамленні, дасланыя вам ад невядомых людзей або арганізацый, якім вы не давалі на гэта дазволу. Спам у розных сеткавых формах можна разглядаць як разнавіднасць афтопіка, які змяшчае паведамленні рэкламнага характару.

Такім чынам, інтэрнэт і сродкі камунікацыі ў ім адыгрываюць вялікую ролю ў нашым жыцці. Немагчыма ўявіць чалавека і грамадства без штодзённай камунікацыі з блізкімі і сябрамі, у якой нам істотна дапамагаюць такія формы, як электронная пошта, форум, чат, блог і г.д. Разам з тым, сеткавая камунікацыя павінна адпавядаць пэўным правілам. Мы паспрабавалі сфармуляваць асноўныя правілы сеткавага этыкету. Лічым, што наша праца дапаможа ўдасканаліць сеткавае маўленне.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Важнік, С.А. Тры стыхіі Байнэта, або Праява нацыянальнай моўнай самаідэнтыфікацыі / С.А. Важнік. – Мінск: Права і эканоміка, 2007. - 54 с.

2. Мечковская, Н.Б. Языковая ситуация в Беларуси начала XXI в. Новые черты. Момент истины о белорусском суверенитете летом 2002 г. / Н.Б. Мечковская // Белорусский язык: социолінгвістычныя очеркі. – Мюнхен, 2003 – Выпуск 138. – С. 21-46.

3. Супрун, А.Я. Беларуская літаратурная мова: паміж *Slavia Orthodoxa* і *Slavia Latina* / А.Я. Супрун // Мова – Літаратура – Культура: мат-лы Міжнар. навук. канф. (Мінск, 22-23.09.1998 г.). – Ч. 1. – Мінск, 1999. – С.21-24.

4. Чахоўскі, Г.К. Інтэрнэт-лінгвістыка як навукова-тэарэтычная дысцыпліна / Г.К. Чахоўскі // Працы кафедры сучаснай беларускай мовы. – Вып. 11. – Мінск: РІВШ, 2012. – С. 94-103.

5. Горошко, Е.И. Интернет-коммуникация: проблема жанра / Е.И. Горошко // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 4. – Орел, 2006б. – С. 165-175.

6. Макаров, М.Л. Жанры в электронной коммуникации *quo vadis?* / М.Л. Макаров // Жанры речи. – Вып. 4. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 2005. – С. 336-352.

7. Сетевой этикет [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: https://ru.wikipedia.org/wiki/Сетевой_этикет#Моветон. – Дата доступу: 20.04.2020.

8. Камунікацыя [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://www.slounik.org/154206.html>. – Дата доступу: 20.04.2020.

СФЕРЫ ВЫКАРЫСТАННЯ ІНФАРМАЦЫЙНЫХ ТЭХНАЛОГІЙ У ЛІНГВІСТЫЦЫ

Афоніна А.А., Скробат Д.А., Шчамялёў М.Ю.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Пятрова Н. Я. – к. філал. н., дацэнт

У рабоце разглядаюцца сферы выкарыстання інфармацыйных тэхналогій у лінгвістыцы. Вызначаецца, што такое аўтаматычнае анатаванне і рэферыраванне тэксту. Звяртаецца ўвага на вартасці і недахопы аўтаматычнага распазнавання тэксту. Таксама акрэсліваецца роля інфармацыйных тэхналогій у свеце.

На сучаснай стадыі фарміравання такіх неперасякальных дысцыплін, як лінгвістыка і інфармацыйныя тэхналогіі, з упэўненасцю можна заяўляць пра тое, што лінгвістыка, з аднаго боку, залежыць ад тэхнічных магчымасцяў сучаснай камп'ютарнай навукі. У сваю чаргу, інфармацыйныя тэхналогіі таксама запазычваюць пэўныя прыёмы лінгвістыкі. Так, на стыку дзвюх дысцыплін з'явілася камп'ютарная лінгвістыка, акрамя таго, была сфарміравана лінгвістычная база ведаў, якая фарміруе аснову «лінгвістычнага кампанента» пэўных камп'ютарных канцэпцый. Да іх ліку можна аднесці сістэмы штучнага інтэлекту, машыннага перакладу, аўтаматычнага рэдагавання тэкстаў і інш. Да сферы камп'ютарнай лінгвістыкі належыць амаль усё, без выключэння, што звязана з ужываннем персанальнага камп'ютара ў мовазнаўстве [1].

Інфармацыйныя тэхналогіі – гэта сукупнасць метадаў, вытворчых працэсаў, праграма-тэхнічных і лінгвістычных сродкаў, інтэграваных з мэтай збору, апрацоўкі, захоўвання, распаўсюджвання, адлюстравання і выкарыстання інфармацыі ў інтарэсах яе карыстальнікаў. У цяперашні час усё больш павялічваецца роля інфармацыйна-камунікацыйных тэхналогій у сферы адукацыі, асабліва ў гуманітарнай. Інфармацыйныя тэхналогіі забяспечваюць усеагульную камп'ютарызацыю выкладчыкаў і навучэнцаў гуманітарнага профілю на ўзроўні, які дазваляе вырашаць тры асноўныя задачы:

– забеспячэнне выхаду ў інтэрнэт кожнага ўдзельніка навучальнага працэсу, у любы час і з любога месца;

– развіццё адзінай інфармацыйнай прасторы адукацыйнай індустрыі і прысутнасць у ёй у розны час і незалежна адзін ад аднаго ўсіх удзельнікаў адукацыйнага працэсу;

– стварэнне, развіццё і эфектыўнае выкарыстанне інфармацыйных адукацыйных рэсурсаў.

Камп'ютарная лінгвістыка – гэта ўсе метады даследавання тэксту з дапамогай камп'ютара. Акрамя тэорыі, тут ёсць і прыкладная дзейнасць. Так, практычныя інжынерныя задачы вырашае аўтаматычная апрацоўка. Яе таксама можна аднесці да камп'ютарнай лінгвістыкі, калі разумець сферу ў шырокім сэнсе.

Традыцыйна, камп'ютарная лінгвістыка склалася з удзелаў камп'ютарнага навукоўца, які спецыялізуецца ў галіне прымянення ЭВМ у апрацоўцы натуральнай мовы. Сёння вылічальныя лінгвісты часта працуюць у якасці членаў міждысцыплінарнай каманды, якая можа ўключаць у сябе звычайных лінгвістаў, спецыялістаў па тэгавай мове і інжынераў у сферы інфармацыйных тэхналогій. У цэлым, камп'ютарная лінгвістыка абапіраецца на дапамогу лінгвістаў, камп'ютарных навукоўцаў, спецыялістаў у галіне штучнага інтэлекту, матэматыкаў, логікаў, філосафаў, кагнітыўных навукоўцаў, кагнітыўных псіхалагаў, псіхалінгвістаў, антрапалагаў і нейрабіёлагаў [2].

Сучасная камп'ютарная лінгвістыка часта з'яўляецца спалучэннем ведаў у такіх галінах, як інфарматыка, праграмаванне, матэматыка, статыстыка, структура мовы і апрацоўка натуральнай мовы. У сукупнасці гэтыя палі часцей за ўсё прыводзяць да стварэння сістэм, якія могуць распазнаваць маўленне і на аснове гэтага выконваць некаторыя задачы. Прыклады ўключаюць у сябе розныя прадукты ПЗ па распазнанні маўлення, такія як сістэма Siri ад Apple, інструменты для выпраўлення пісьмовых памылак, праграмы сінтэзу маўлення (якія часта выкарыстоўваюцца для дэманстрацыі вымаўлення альбо для дапамогі інвалідам), а таксама праграмы машыннага перакладу і вэб-сайты, напрыклад, Google Translate і Word Reference.

Распазнаванне маўлення – гэта міждысцыплінарнае падполе камп'ютарнай лінгвістыкі, якое займаецца распрацоўкай метадалогій і тэхналогій, што дазваляюць камп'ютару распазнаваць і пераўтвараць маўленне ў тэкст. Сюды ўключаюцца веды і даследаванні ў галінах лінгвістыкі, інфарматыкі і электратэхнікі. Для ўводу інфармацыі ў камп'ютар выкарыстоўваюцца адмысловыя прылады – клавіятура, мыш і інш., але найбольш зручным інструментам для ўводу вялікай колькасці друкаваных тэкстаў з'яўляецца сканер.

Аўтаматычнае рэферыраванне і анатаванне тэксту атрымалі значную актуальнасць у сувязі з развіццём інтэрнэту і інфармацыйных рэсурсаў. З дапамогай такіх інструментаў, як анатацыя і реферат, лютэзі могуць знайсці неабходную ім інфармацыю, значна эканомячы час пошуку.

Навукова-тэхнічны прагрэс прывёў да з'яўлення вялікай колькасці публікацый (кніг, артыкулаў і г.д.) па самых розных праблемах навукі, тэхнікі, адукацыі, і адмыслоўцы не паспяваюць сачыць за найноўшай літаратурай па сваёй галіне ведаў. Для гэтага, як устаноўлена, чалавек павінен быў бы прачытваць штодня 1500 старонак тэксту на розных мовах, што, відавочна, перавышае яго фізічныя магчымасці. Таму для апэратыўнага “павярхоўнага” знаёмства з актуальнымі публікацыямі выкарыстоўваюцца рэфераты і анатацыі кніг і артыкулаў, якія складаюцца ў спецыяльных арганізацыях і публікуюцца ў рэфератыўных часопісах і рэфератыўных зборніках.

Рэферыраванне і анатаванне тэксту з'яўляюцца складанымі відамі інтэлектуальнай дзейнасці. Складанне чалавекам рэфератаў або анатацый займае шмат часу. Гэта прыводзіць да таго, што да навукоўцаў, педагогаў, інжынераў і іншых спецыялістаў новая інфармацыя (асабліва замежная) даходзіць вельмі павольна, што, у сваю чаргу, вядзе да паўтарэння ў розных краінах і ў межах адной краіны адных і тых жа даследаванняў, больш позняя прымянення сучасных метадык, тэхналогій, працэсаў. Каб неяк пазбегнуць гэтага, для складання рэфератаў і анатацый ужываюць камп'ютары і іншыя тэхнічныя сродкі. Складанне рэферата або анатацыі тэксту з дапамогай камп'ютара называецца аўтаматычным рэферыраваннем або анатаваннем.

Адной з задач інфарматызацыі сучаснага грамадства з'яўляецца выкарыстанне інфармацыйных тэхналогій у адукацыі. Працэс інфарматызацыі і камп'ютарызацыі ўсіх сфер дзейнасці чалавека стварае перадумовы для шырокага ўкаранення ў педагагічную практыку інфармацыйных тэхналогій. Улічваючы сучасныя тэндэнцыі ў развіцці інфармацыйных камп'ютэрных тэхналогій, выкладчыкі павінны ставіць перад сабой мэту павысіць узровень інфарматызацыі урокаў [3].

З камп'ютарызацыяй навучання звязваюць перспектывы павышэння эфектыўнасці навучальнага працэсу, памяншэнне разрыву паміж патрабаваннямі, якія грамадства прад'яўляе да маладога пакалення, і практычнай школьнай падрыхтоўкай. Навучанне з выкарыстаннем інфармацыйных камп'ютэрных тэхналогій дазваляе ажыццявіць узроўневу дыферэнцыяцыю, паколькі ва ўмовах гэтай тэхналогіі вучань мае права на выбар зместу свайго навучання, узроўню засваення неабходных ведаў у залежнасці ад таго, якія ён мае здольнасці, і ад зацікаўленасці пэўным пытаннем [4].

У аснове фундаментальнага мноства інфармацыйных тэхналогій ляжыць камунікацыя, бесперапынна звязаная з мовай і, такім чынам, лінгвістыкай. Ужыванне інфармацыйных тэхналогій дазваляе істотна палегчыць і паскорыць працэс назапашвання новых ведаў (у кантэксце лінгвістычнай сферы), іх пошук, рэдагаванне. Аднак інфармацыйныя тэхналогіі здольныя з'яўляцца для філолага не толькі крыніцай дынамічнай лічбавай інфармацыі, але і непасрэдна самім аб'ектам даследавання як

камунікатыўнай лінгвістычнай з'явы. Такім чынам, лінгвістычная сфера непарыўна звязана з інфармацыйнымі тэхналогіямі. Варта адзначыць, што лінгвісты – гэта рознабаковыя спецыялісты, якія працуюць у школах, ВНУ, бібліятэках, музеях, тэатрах, у сферы кіравання і ў сродках масавай інфармацыі, практычна штодня ў сваёй працы яны сутыкаюцца з вялікім інфармацыйным патокам. Інфармацыю трэба рэдагаваць, фарматаваць, ператвараць згодна з пастаўленай задачай, таму адмыслоўцу-лінгвісту неабходна мець практычныя ўменні і навыкі працы з інфармацыйнымі тэхналогіямі, камп'ютарнай тэхнікай, праграмным забеспячэннем і сучаснымі носбітамі інфармацыі.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л.Ю. Щипицина. - М.: Флинта, Наука, 2013. – 128 с. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://infourok.ru/primenenie-informacionnih-tehnologiy-v-lingvistike-osnovnie-zadachi-3614512.html>. – Дата доступа: 13.04.2020.
2. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику. / А.Н. Баранов – М.: УРСС Эдиториал, 2001. – 360 с.
3. Зубов, А.В. Корпусная лингвистика: возможности и проблемы / А.В. Зубов // Актуальные проблемы компьютерной лингвистики: сборник научных статей. – Мн.: МГЛУ, 2005 – С. 68-77.
4. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова.– М.: АCADEMIA, 2004. – 208 с.

ПРАФЕСІЙНАЕ МАЎЛЕННЕ ІНЖЫНЕРА-ПРАГРАМІСТА

Шляга П.У., Панамароў Н.А.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Пятрова Н. Я. – к.філал.н., дацэнт

У рабоце разглядаюцца асаблівасці беларускай тэрміналогіі ў маўленні інжынера-праграміста. Вызначаюцца такія паняцці, які тэрмін, прафесіяналізм і жарганізм. Падкрэсліваецца месца жарганізмаў і прафесіяналізмаў у маўленні спецыялістаў. Акрамя таго, закранаецца месца беларускай тэрміналогіі ў інтэрнэт-прасторы, вызначаюцца яе характэрныя рысы.

Сенняшні дзень нельга ўявіць без развітай сферы інфармацыйных тэхналогій. За нейкія 20-25 гадоў камп'ютары і інтэрнэт так ўвайшлі ў наша жыццё, што складана ўжо нават уявіць яго без гэтых дасягненняў цывілізацыі. Сучасныя вылічальныя сродкі дазваляюць захоўваць і апрацоўваць такія аб'ёмы дадзеных, для чаго раней патрабаваліся тысячы спецыялістаў. Таму і наша краіна не адстае ад сучасных тэндэнцый. Шматлікія вучэбныя ўстановы рыхтуюць ІТ-спецыялістаў, больш за 40 тысяч чалавек ужо працуе ў ІТ-сферы сёння. Таму не дзіўна, што ў гэтым асяроддзі з'явілася свая ўнікальная і непадобная на іншыя, прафесійная лексіка. Наша работа прысвечана разгляду прафесійнага маўлення ўвогуле і маўлення інжынера-праграміста ў прыватнасці.

Большасць галін эканомікі не могуць абысціся без ужывання інфармацыйных тэхналогій у 2020 годзе. Інфармацыйныя тэхналогіі выкарыстоўваюцца ў адукацыі, дзяржаўным кіраванні, прамысловасці, гандлі. У гэтых абставінах асабліва важнай і патрэбнай становіцца прафесія праграміста. Асаблівасць інжынера-праграміста заключаецца ў тым, што ён сумяшчае ў сабе веды апаратнага боку ІТ-тэхналогій, проста кажучы, таго, што знаходзіцца пад капотам вашага камп'ютара, і механізмамі функцыянавання, абслугоўвання і праектавання складаных інфармацыйных сістэм.

Нельга дакладна сказаць, што такое прафесійнае маўленне. Некаторыя даследчыкі выводзяць прафесійнае маўленне за межы літаратурнай мовы і тлумачаць яго як разнавіднасць моўнага функцыянавання адносна слаба выяўленай варыятыўнай афарбаванасці. Варыятыўныя характарыстыкі прафесійнага маўлення абмяжоўваюцца ў гэтым выпадку ў асноўным сферай лексікі і зводзяцца пераважна да выкарыстання прафесіяналізмаў: спецыяльных тэрмінаў і зваротаў мовы. Іншыя даследчыкі шырока вызначаюць прафесійнае маўленне, адносячы да яго любую камунікацыю паміж спецыялістамі на прафесійныя тэмы, незалежна ад таго, працякае яна ў афіцыйнай ці неафіцыйнай абстаноўцы, у пісьмовай ці вуснай формах [1]. Азнаёміўшыся з гэтымі меркаваннямі, мы больш схіляемся да другога варыянта трактоўкі тэрміна прафесійнага маўлення.

Адной з галоўных асаблівасцей прафесійнага маўлення інжынера-праграміста з'яўляецца шырокае выкарыстанне спецыяльных тэрмінаў, прафесіяналізмаў і жарганізмаў. Калі паняцце спецыяльнага тэрміна даволі зразумела, то сэнс слова “прафесіяналізм” трэба ўдакладніць. Прафесіяналізмы, як і тэрміны, выконваюць у зносінах спецыялістаў намінацыйную функцыю, але ў адрозненні ад іх маюць эмацыйную, ацэначную канатацыю [2]. Прычына існавання прафесіяналізмаў – вялікая колькасць складаных доўгіх тэрмінаў, якія перашкаджаюць эфектыўнай камунікацыі паміж спецыялістамі.

Прывядзем прыклады прафесіяналізмаў, якія пашыраны ў маўленні праграмістаў: *адмін* – адміністратар; *баг* – памылка; *балталка* – чат, *венік* – вінчэстар; *вінда* – Windows; *глюк* – збой у рабоце камп'ютара; *гуэліць* – шукаць у інтэрнэце; *док* – дакумент; *заліць* – закачаць; *залезці* – зайсці ў інтэрнэт; *конфа* – канферэнцыя; *лапша* – праводы; *мыла* – электронная пошта; *нік* – псеўданім; *нэт* –

інтэрнэт; *прогер* – праграміст; *цубік* – YouTube; *чайнік* – пачатковы карыстальнік; *юзар* – прафесіянал і інш.

Прафесіяналізмы і жарганізмы ўжываюцца выключна ў неафіцыйных і нефармальных зносінах. Адрозненне жарганізмаў ад прафесіяналізмаў у тым, што прафесіяналізмы выкарыстоўваюцца выключна людзьмі адной прафесіі, а жарганізмы – людзьмі з падобнымі інтарэсамі. Напрыклад, жарганізмы могуць выкарыстоўваць у сваім маўленні не толькі праграмісты, але і некаторыя школьнікі, інтэрнэт-карыстальнікі і інш. Часцей за ўсё жарганізмы ўтвараюцца пры дапамозе марфем (суфіксаў). Напрыклад: *‘відэа файл з пашырэннем AVI’* – *авік*, *‘флэшка’* – *буцяўка*. Таксама вельмі часта гэтыя словы ўтвараюцца дзякуючы граматычнай адаптацыі англійскіх акронімаў. *Прыклады: БСОД (ад англ. “Blue screen of death”), Гуй (ад англ. “GUI – graphical user interface”), вінда (англ. Windows)*. Ужо на першым годзе навучання ў БДУІР нам давалося пачуць шматлікія прыклады жарганізмаў: *‘віртуалка’* – *‘віртуальная машына’*, *асік* – *‘мова асемблера’*, *мыла* – *‘электронная пошта’*, *сісадмін* – *‘сістэмны адміністратар’*, *юзар* – *‘карыстальнік’*.

Аднак не адзінымі прафесіяналізмамі і жарганізмамі вылучаецца мова праграміста. Яна таксама багатая на шматлікія тэрміны. Яны, як максімальна дакладнае выражэнне паняццяў, з якімі спалучана любая навуковая і тэхнічная дзейнасць, выконваюць ролю “ідэнтыфікатару”, які паказвае вашу ступень адукаванасці, спрактыкаванасці ў выбранай тэматыцы [3]. Бо, на наш погляд, усім зразумела, што чалавек, які недакладна ведае сэнс ужывальных ім тэрмінаў, не можа з’яўляцца кваліфікаваным спецыялістам у сваёй галіне дзейнасці. Таму добрае валоданне тэрміналогіяй дапаможа праграмісту як прафесіяналу сваёй справы. Таксама важна такая якасць тэрміналогіі, як выразнасць і адназначнасць, бо наша паўсядзённая мова можа трактавацца па-рознаму, што, у сваю чаргу, прыводзіць да памылак у працы.

Інтэрнэт на сённяшні дзень з’яўляецца самым папулярным і, пры гэтым, найменш вывучаным сродкам камунікацыі, які валодае шырокімі магчымасцямі для арганізацыі зносін, навучання, адпачынку. Таму інтэрнэт з’яўляецца адным з самых важных інструментаў для інжынера-праграміста. Мова сусветнага павучіння своеасаблівая і разнастайная. Гэта паўплывала на ўзнікненне сваёй тэрміналогіі, якая хутка адлюстравалася на прафесійным маўленні праграміста. Абсалютная большасць такіх слоў англійскага паходжання. Напрыклад, *нікнэйм* (англ. *nickname*), *лінк* (англ. *link*), *хакер* (англ. *hacker*), *флуд* (англ. *flood*). Такая лексіка найбольш распаўсюджана ў сферы камп’ютарных тэхналогій. Заўважым, што на ўзнікненне большасці такіх слоў паўплывала не толькі распаўсюджванне ІТ-тэхналогій у англамоўных краінах, але і тое, што англійская мова ў другой палове ХХ ст. стала інтэрнацыянальным сродкам камунікацыі ў навуцы. Таму больш за палову ўсёй інфармацыі ў інтэрнеце адлюстравана на англійскай мове, што вызначыла напрамку ў развіцці прафесійнай маўленчай культуры інжынера-праграміста.

Такім чынам можна даць нейкія парады будучым інжынерам-праграмістам і студэнтам БДУІР, а ў прыватнасці тым, хто навучаецца на спецыяльнасці праграмае забеспячэнне інфармацыйных тэхналогій. Любы чалавек, які захоча дасягнуць чагосьці ў галіне, павінен сур’эзна адносіцца да прафесійнага маўлення. Часта можна пачуць такія меркаванні: “Навошта нам усё гэта: прафесійная мова, тэрміны, мы і так добра адзін аднаго разумеем”. Зразумела, гэта няправільна, бо чым, як не добрым валоданнем прафесійнай мовай і, як вынік, добрым веданнем тэарэтычных асноў інфармацыйных тэхналогій, адрозніваецца выпускнік тэхнічнай ВНУ ад чалавека, скончыўшага курсы.

Зараз, калі мы вызначылі, чаму гэта важна, можна перайсці да саміх парад і рэкамендацый інжынерам-праграмістам. Па-першае, трэба трывала валодаць тэрмінамі, якія вы ўжываеце ў вашым маўленні. Калі вы няправільна ўжываеце іх у нефармальным абставінах, гэта можа прывесці да непараўмення. Разам з тым, на экзамене ці на працы гэта можа паўплываць на вынік работы або адзнаку. Па-другое, вы павінны выключыць з вашага маўлення некаторыя грубыя, лаянкавыя прафесіяналізмы і жарганізмы. Яны часта маюць падобную структуру: адна палова слова ўказвае на нейкі тэрмін, а другая выказвае адносіны аўтара выказвання да аб’екту. Зразумела, што гэта не толькі не робіць ваша маўленне больш поўным і зразумелым, але і знішчае яго, зводзіць да прымітыўнага ўзроўню. Па-трэцяе, важна добра адрозніваць, дзе можна ўжываць прафесіяналізмы і жарганізмы, а дзе патрэбна гаворыць суха, дакладна і афіцыйна. Пагадзіцеся, гэта б выглядала недарэчна і дзіўна, калі выкладчык на лекцыі пачаў бы выкарыстоўваць такія словы, як *глюк*, *баг*, *венік*, *вінт* і інш.

Такім чынам, прафесійнае маўленне ў працы інжынера-праграміста атрымлівае вельмі важную ролю. Праграміст павінен добра валодаць тэрміналогіяй і правільна ўжываць яе. Разам з тым, прафесійнае маўленне складаецца не толькі з тэрмінаў, але і з прафесіяналізмаў і жарганізмаў. Інтэнсіўнае развіццё ІТ-тэхналогій прыносіць усё новыя і новыя словы, таму неабходна разумець, што варта выкарыстоўваць ў сваёй прафесійнай дзейнасці, а што лепш пакінуць без увагі.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Тэрміны ў прафесійным маўленні СМІ [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу http://shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2016/4_32/17.pdf. – Дата доступу: 08.03.2020.
2. Спецыфіка перакладу тэрмінаў і прафесіяналізмаў у кантэксце прафесійнага маўлення праграмістаў [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-terminov-i-professionalizmov-v-kontekste-professionalnogo-diskursa-programmistov>. – Дата доступу 15.03.2020.

ПАХОДЖАННЕ СПЕЦЫЯЛЬНАЙ ЛЕКСІКІ Ё СФЕРЫ ІНФАРМАТЫКІ І ВЫЛІЧАЛЬНАЙ ТЭХНІКІ

Захвей Д.У., Краўчанка П.Д., Філянкова М.І.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Пятрова Н. Я. – к. філал. н., дацэнт

У рабоце разглядаюцца асаблівасці беларускай спецыяльнай лексікі ў сферы інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі. Вызначаецца, што такое тэрмін, прафесіяналізм і наменклатурная назва. Разглядаецца склад спецыяльнай лексікі і робяцца высновы пра некаторыя асаблівасці беларускай тэрміналогіі, а таксама пра найбольш распаўсюджаныя шляхі запазычвання.

У наш час практычна немагчыма ўявіць сваё жыццё без сучасных інфармацыйных тэхналогій, гаджатаў і электронных прылад. Усе яны сталі неад'емнай часткай нашай паўсядзённасці і выкарыстоўваюцца ў навуцы, адукацыі, прамысловасці, медыцыне, архітэктуры і ў мностве іншых сфер дзейнасці людзей. Мы ведаем, што навукова-тэхнічны прагрэс не спыніць: амаль кожны дзень мы назіраем нараджэнне новых тэхналогій, але адкрыцці ў сферы інфарматыкі і асабліва інтэрнэту ўжо доўгі час уплываюць на побыт і мысленне людзей. Па гэтай прычыне з'яўленне і далейшае развіццё лексікі, якая абслугоўвае патрэбы і спецыялістаў у сферы вылічальнай тэхнікі, і простых карыстальнікаў, не сталі нечаканасцю.

Пачнем разгляд спецыяльнай лексікі ў выбраных сферах з тлумачэння таго, што адносіцца да такой лексікі і што ўваходзіць у яе склад. Да спецыяльнай лексікі адносяцца словы, якія ўжываюцца прадстаўнікамі пэўнай спецыяльнасці ці галіны навукі. Асноўнымі разрадамі спецыяльнай лексікі з'яўляюцца тэрміны, прафесіяналізмы і наменклатурныя назвы [1].

Тэрмін – гэта спецыяльнае слова ці спалучэнне слоў, створанае (прынятае, запазычанае) для дакладнага выражэння спецыяльнага паняцця і абзначэння спецыяльнага прадмета. У сферы інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі пашыраны такія тэрміны, як *камп'ютарная мыш*, *манітор*, *сістэмны блок*, *Інтэрнэт* і г.д. Сістэма тэрмінаў пэўнай галіны навукі, тэхнікі, культуры называецца тэрміналогіяй (напр., *біялагічная*, *лінгвістычная*, *матэматычная тэрміналогія* і інш.). Тэрміналогіяй (або тэрміналагічнай лексікай) называецца таксама ўся сукупнасць тэрмінаў канкрэтнай мовы (*беларуская тэрміналогія*) [2].

Прафесіяналізмы – гэта словы і выразы, уласцівыя мове прадстаўнікоў якой-небудзь прафесіі або сферы дзейнасці. Можна прывесці наступныя прыклады прафесіяналізмаў, распаўсюджаных сярод праграмістаў: *баг* – 'памылка ў кодзе, праз якую праграма выконваецца некарэктна', *айпі*, *айпішнік* – 'унікальны адрас камп'ютара ў інтэрнэце, прысвоены правайдарам', *бэкап* – 'рэзервовая копія дадзеных'. Адрозненні тэрмінаў ад прафесіяналізмаў у тым, што першыя ўжываюцца ў пісьмовым маўленні і маюць афіцыйны статус, а таксама не маюць экспрэсіўнай афарбоўкі, якая ўласціва прафесіяналізмам, і звычайна стварэнне іх носіць мэтанакіраваны характар. Прафесіяналізмы ж адрозніваюцца стыхійнасцю ўзнікнення і пераважна сустракаюцца ў вусным (неафіцыйным) маўленні прадстаўнікоў розных прафесій [3].

Наменклатурныя назвы (номены) – гэта толькі сукупнасць назваў, якія ўжываюцца ў навуцы, тэхніцы, вытворчасці і г.д. Інакш кажучы, у адрозненне ад тэрмінаў, якія перадаюць сутнасць адпаведных навуковых паняццяў, наменклатурныя назвы толькі абзначваюць (назваюць) канкрэтныя аб'екты. Напрыклад, да тэрмінаў інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі можна аднесці *мову праграмавання* – штучную мову, якая дазваляе кіраваць паводзінамі машыны, звычайна камп'ютара. У сваю чаргу ў разрад наменклатуры трэба залічыць назвы канкрэтных моў праграмавання, напрыклад, *джава*, *дэлфі*, *пайтан*, *рубі* і інш. Аналагічна, тэрмінам з'яўляецца і выраз *электронная пошта* – 'служба інтэрнэту для абмену лістамі з любым абанентам сеткі інтэрнэт', а адпаведнымі номенамі будуць назвы такіх сэрвісаў, як *"Мэйл.ру"* ці *"Яндэкс-пошта"* [4].

Што ж уваходзіць у склад спецыяльнай лексікі ў галіне інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі? Напэўна, часцей за ўсё ў лінгвістычных даследаваннях сустракаюцца тэрміналагічныя словазлучэнні з дамінантай-назоўнікам *камп'ютар*: *камп'ютарная лексіка*, *камп'ютарная тэрміналогія*, *камп'ютарны слэнг* і інш. Не ў апошнюю чаргу гэта звязана з тым, што менавіта камп'ютар застаецца самым даступным і папулярным сродкам вылічальнай тэхнікі.

Для прыкладу, разгледзім падрабязней камп'ютарную лексіку. Да яе беларуская даследчыца К. Шчасная адносіць наступныя групы слоў: тэхнічную тэрміналогію, якая называе тэхнічныя і лічбавыя прыстасаванні, прылады сувязі, іх часткі; назвы праграм, электронных выяў і падобнага; назвы працэсаў і аперацый з камп'ютарнымі сістэмамі; інтэрнэт-тэрміналогію; камп'ютарны слэнг; тэрміны з іншых навук, якія пашырылі сваё значэнне; назвы людзей па прафесіі і занятках [5].

Існуюць і іншыя назвы-дамінанты, такія як *інфарматыка*, *інфармацыйныя тэхналогіі*, *праграмаванне*. Вакол кожнай з іх сфарміраваліся свае адгалінаванні спецыяльнай лексікі і асобыя назвы сістэм тэрмінаў: падмова інфарматыкі; мова інтэрнэту; лексіка, звязаная са сферай ІТ-тэхналогій; тэрміналогія праграмавання. Фактычна ўсе з вышэйназваных адгалінаванняў валодаюць і пэўнай колькасцю агульных лексем, скажам, *алгарытм*, *каманда*, *камп'ютар*, *опцыя*, *праграма*. Такую лексіку, агульную для розных, але блізкіх тэрмінасістэм, якая захоўвае ў іх адзінства свайго лексічнага значэння і семантычную структуру, можна назваць дыфузнай (ад лац. *diffusio* – пашырэнне, расцяканне, расейванне, узаемадзеянне) [6].

Спецыфічнай рысай беларускай тэрміналогіі па інфарматыцы і вылічальнай тэхніцы з'яўляецца яе запазычаны характар: пераважная большасць тэрмінаў гэтай галіны паходзіць з англійскай мовы. Тэрміны, адпаведныя прадметам, якія ўпершыню бачаць свет у англамоўным асяроддзі, зразумела, не маюць беларускамоўных аналагаў. У такім выпадку запазычванне можа адбывацца непасрэдна з мовы-крыніцы ў беларускую мову ці праз рускую мову.

Часам вызначыць напрамак запазычвання немагчыма, бо нацыянальныя тэрміны фактычна з'яўляюцца транслітарацыяй англійскіх. Напрыклад, якім шляхам прыйшоў тэрмін “*бim*” у беларускую мову? Адбылося гэта такім чынам: *bit* → *bum* → *bim*, ці *bit* → *bim*, немагчыма вызначыць. Аналагічныя цяжкасці сустракаюцца з тэрмінамі *дыск* (*disk* → *диск* → *дыск* ці *disk* → *дыск*), *фармат* (*format* → *формат* → *фармат* ці *format* → *фармат*).

Нельга не адзначыць уплыў лацінскай мовы: большасць англамоўных запазычванняў узнікла на базе лацінскіх каранёў. Напрыклад, *аб'ект* – *object* (ад лац. *objectum* ‘прадмет’), *структура* – *structure* (ад лац. *structura* ‘узаемаразмашчэнне і сувязь частак цэлага, будова чаго-небудзь’). У тэрміналагізаваных словазлучэннях адно са слоў можа захоўваць падабенства да запазычанага, а другое – перакладацца: *віртуальная памяць* – *virtual memory* (ад лац. *virtualis* ‘моцны, здольны’ і *memoria* ‘памяць’); *магнітная ячэйка* – *magnetic cell* (ад. лац. *magnes* ‘магніт’ і *cella* ‘ячэйка’) і інш. У выпадку некаторых тэрмінаў выкарыстоўваюцца не карані, а грэчаскія адпаведнікі цалкам: *праграма* – *program* (лац. *programmata* ‘пісьмовае паведамленне’) [7].

Сустракаюцца і запазычванні з іншых моў: *інфарматыка* – ад французскага *informatique*, *брандмаўэр* – ад нямецкага *brandmauer* (*brand* ‘пажар’ і *mauer* ‘сцяна’). На пачатку фарміравання беларускай тэрміналогіі па інфарматыцы рабіліся таксама спробы выкарыстоўваць польскую тэрміналогію з гэтай сферы, у першую чаргу, па прычыне блізкасці польскай мовы да беларускай. Так, напрыклад, у падручніках М. Савіцкага можна знайсці тэрміны *ладаванне* ‘загрузка’, *друкарка* ‘прынтар’, якія ўзніклі не без уплыву польскай мовы, напрыклад: польскія тэрміны *ladowanie* ‘загрузка праграмы, базы звестак’ і *drukarka* ‘прынтар’ [8].

Цікавую гісторыю мае слова, якім называецца самае пашыранае на сённяшні дзень электроннае прыстасаванне, – *камп'ютар*. Назоўнік *камп'ютар* узнік у англійскай мове на базе слоў *to compute* ‘вылічаць’ і *computer* ‘вылічальнік; тое/той, што/хто вядзе падлік, лічыць, вылічае’. Англійскае слова, у сваю чаргу, узыходзіць да лацінскага *computāre* ‘лічыць, вылічаць’.

Ад самага пачатку існавання ў беларускай мове гэты тэрмін выступаў у дзвюх формах: *кампутар* і *камп'ютэр/камп'ютар*. Форма *камп'ютэр* — калька з рускага назоўніка *компьютер*, дзе іншамоўная фіналь *-er* па-руску перададзена як *-ер*, а па-беларуску — як *-эр*, што не адпавядае беларускамоўнаму вымаўленню. Аднак пэўны час менавіта гэтая форма была ўжывальнай. Нарматыўны статус форме *камп'ютар* надала апошняя рэдакцыя «Правілаў беларускай арфаграфіі і пунктуацыі» 2008 г.

Форма *кампутар* уяўляе сабой непасрэдную (без рускамоўнага пасрэдніцтва) транслітарацыю слова *computer*. Па гэтай прычыне некаторыя лічылі гэтую форму лінгвістычна абгрунтаванай. Пры гэтым у беларускім слове няма раздзельнага вымаўлення спалучэння [пу] - англ. *-pu-*, а англійская фіналь *-er* гучыць як [ар], што адпаведна перадаецца на пісьме [9].

Такім чынам, у аснове запазычанай часткі беларускай тэрміналогіі па інфарматыцы ляжаць пераважна англіцызмы, заснаваныя на (грэка-)лацінскіх каранях і перанятыя ў беларускую мову непасрэдна або праз пасрэдніцтва рускай мовы. Сустракаюцца нешматлікія запазычванні з заходне- і ўсходнееўрапейскіх моў.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Лапкоўская, А.М. Беларуская мова (прафесійная лексіка) [Электронны ресурс] / А.М. Лапкоўская. – Рэжым доступу: http://ebooks.grsu.by/lapkovskaya_bel/index.htm. – Дата доступу: 30.03.2020.
2. Панежа, В.В. Беларуская мова (прафесійная лексіка) [Электронны ресурс] / В.В. Панежа. – Рэжым доступу: <https://studfiles.net/preview/5618152/>. – Дата доступу: 30.03.2020.
3. Панежа, В.В. Беларуская мова (прафесійная лексіка) [Электронны ресурс] / В.В. Панежа. – Рэжым доступу: <https://studfiles.net/preview/5618152/>. – Дата доступу: 30.03.2020.
4. Панежа, В.В. Беларуская мова (прафесійная лексіка) [Электронны ресурс] / В.В. Панежа. – Рэжым доступу: <https://studfiles.net/preview/5618152/>. – Дата доступу: 30.03.2020.
5. Шчасная, К.Д. Камп'ютарная лексіка: класіфікацыя і адаптацыя / К.Д. Шчасная // Роднае слова. – 2015. – № 11. – С. 36–39.
6. Свістунова, М.І. Спецыяльная лексіка ІТ-сферы / М.І. Свістунова [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/152779/1/Свістунова_92-98.pdf. – Дата доступу: 22.03.2020.
7. Свістунова, М.І. Інфарматыка і вылічальная тэхніка / М.І. Свістунова // Беларуская мова. Прафесійная лексіка: Прыродазнаўства: вуч. дапам. / М.Г. Прыгодзіч [і інш.]. – Мінск: РІВШ, 2015. – С. 55-82.

8. Савіцкі, М.І. Эканамічная інфарматыка і вылічальная тэхніка: вуч. дапам. для студэнтаў эканамічных спецыяльнасцяў / М.І. Савіцкі. – Мінск, 1996. – С. 24.

9. Бранцэвіч, П.Ю. Англа-руско-беларускі слоўнік асноўных скарачэнняў у галіне інфармацыйных тэхналогій для студэнтаў, выкладчыкаў, спецыялістаў, якія займаюцца інфармацыйнымі тэхналогіямі / П.Ю. Бранцэвіч, А.С. Кабайла. – Мінск, 1996.

БЕЛАРУСКАЯ МОВА Ў МАБІЛЬНЫХ ТЭХНАЛОГІЯХ

Быкоўскі У. В., Аўсянік Е. С.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Пятрова Н. Я. – к. філал. н., дацэнт

У рабоце разглядаюцца асаблівасці развіцця беларускай мовы ў мабільных тэхналогіях. Апісваецца гісторыя, адлюстроўваецца агульнае становішча гэтай з'явы ў выглядзе статыстыкі, прапановуваецца шэраг дзеянняў для распаўсюджвання і захавання беларускай мовы ў мабільных тэхналогіях. Таксама разглядаецца функцыянаванне беларускай мовы ў сферы вэб-тэхналогій.

У нашы дні высокую папулярнасць атрымалі мабільныя тэхналогіі. Дзякуючы таму, што яны сталі спадручным сродкам сувязі і атрымання інфармацыі, мабільныя тэхналогіі цесна ўвайшлі ў жыццё кожнага з нас. Вялікая колькасць ІТ-гігантаў пачала барацьбу за карыстальнікаў, аднак, сапраўды зручнымі і папулярнымі сталі толькі два з іх: Google з іх аперацыйнай сістэмай Android і Apple з IOS. Разам з тым, пачалі з'яўляцца і іншыя прылады, якія палепшылі жыццё чалавека. У нашай рабоце мы паспрабуем разгледзець функцыянаванне беларускай мовы ў мабільных аперацыйных сістэмах і прыладах, што працуюць на гэтых сістэмах. Пачнем з гісторыі нашай мовы ў вэб-асяроддзі і інфармацыйных тэхналогіях наогул.

Адной з першых у шэраг моў для карыстання ў мабільных тэхналогіях беларускую мову дадала ўсім знаёмая сацыяльная сетка UKантакце, што на самай справе зрабіла вялікую рэкламу для яе. З гэтага і пачалося актыўнае развіццё беларускай мовы ў вэб-асяроддзі. Адна з першых кампаній-вырабнікоў, якая дала карыстальнікам магчымасць устанавіць на прыладзе беларускую мову, была Samsung, з яе Samsung Monte GT-S5620, аднак на мову былі перакладзены толькі самыя асноўныя опцыі, а іншыя заставаліся на англійскай мове. Мы лічым, што гэта была зусім сырая праца, але яна паказала магчымасці да поўнага беларускамоўнага перакладу мабільных сістэм, а таксама вызначыла непасрэдна самую здольнасць беларускай мовы існаваць у мабільнай прасторы.

Пасля 2011 года, калі ў грамадстве пачалі актыўна выкарыстоўваць смартфоны, развіццё беларускай мовы, на жаль, запаволілася. Праз вялікі перапынак мова аднавілася ў 2016 годзе, яе амаль адначасова дадалі ў свае прылады два буйныя вырабнікі мабільных тэхналогій: Google і Apple. З гэтага часу беларускамоўны інтэрфейс вылучаўся дасканаласю і быў ужо больш распрацаваны.

Для ўдакладнення рэальных абставінаў мы разгледзелі вынікі некаторых сацыялагічных тэстаў, якія былі праведзены сярод студэнтаў БДУІР і звычайных жыхароў Беларусі. Згодна з тэстамі, больш за 79 % апытаных карыстаюцца рускай мовай на сваім смартфоне, 13 % – беларускай і 8 % – іншымі. Наступнае пытанне дапамагае зразумець прычыны такога выбару. Згодна з вынікамі, 56 % увогуле не ведалі пра існаванне магчымасці карыстацца беларускамоўным інтэрфейсам, 41 % лічыць, што ім гэта не патрэбна, а іншыя 3 % – гэта карыстальнікі з іншых краін.

Паспрабуем вызначыць агульны малюнак: большасць са студэнтаў сапраўды лічыць магчымасць выкарыстання роднай мовы вялікай перавагай, але ўсё роўна палова апытаных абірае рускую мову. Гэта можа сведчыць, што большасць карыстальнікаў не бачыць перспектывы ў развіцці роднай мовы ў мабільных тэхналогіях.

Зараз звернем увагу на прылады. Не выклікае сумненняў, што смартфон нельга ўявіць без розных дадаткаў і функцый, якія робяць яго больш спадручным. Праз службу для дапамогі нам удалося атрымаць дакладныя звесткі аб карыстальніках беларускай мовы ў сацыяльнай сетцы UKантакце. Згодна з дадзенай інфармацыяй на пастаяннай аснове беларускую мову выкарыстоўвае 631 тысяча чалавек ва ўсім свеце: Беларусь – 340 тысяч; Польша – 40 тысяч; Літва – 30 тысяч; Украіна – 55 тысяч; Канада – 9 тысяч; Расія – 52 тысяч; ЗША – 60 тысяч; іншыя краіны – 45 тысяч. Гэтыя звесткі могуць уключаць і карыстальнікаў, якія на нядоўгі час наведвалі гэтыя краіны і выкарыстоўвалі беларускую мову. На жаль, дакладных звестак аб карыстальніках у іншых сетках ці прыладах мы не знайшлі.

Звяртае на сябе ўвагу такі факт, што большасць папулярных рэсурсаў сусветнай сеткі, якія актыўна выкарыстоўваюцца ў нашай краіне, увогуле не маюць функцыі выкарыстання беларускай мовы, напрыклад, Instagram, Facebook, Messenger і іншыя сусветнаведомыя прадукты, дазваляюць карыстацца толькі рускай мовай. Аднак прадукты, зробленыя ў Беларусі, напрыклад, Viber і Расклад БДУІР, працуюць добра па-беларуску. Гэта дае магчымасць меркаваць, што беларускамоўны інтэрфейс можа быць запатрабаваны, а беларускім распрацоўшчыкам трэба актыўна працаваць у гэтым накірунку, здзяйсняць больш уласных прадуктаў, каб у беларусаў была магчымасць карыстацца роднай мовай ва ўсіх сферах жыцця, у тым ліку і ў мабільных тэхналогіях.

Варта адзначыць, што некаторыя прадукты, напрыклад, ад Google, перакладзены на беларускую мову. Беларуская мова прыстунічае ў многіх анлайн-перакладчыках. Добрым з'яўляецца такі факт, што

зараз у свеце актыўна падтрымліваюць самабытнасці культур, і на гэты час ёсць звесткі аб тым, што ўсе прылады ад Facebook будуць перакладзены на беларускую мову. Прыемная дынаміка можа дапамагчы ў аднаўленні нашай роднай мовы і будзе садзейнічаць папулярнасці яе ў грамадстве.

Пасля аднаўлення такіх вэб-браўзераў, як Chrome, UC Browser і Opera для смартфонаў, з'явілася патрэба, каб арганізаваць работу на іх. Для вырашэння гэтых пытанняў была распрацавана спецыяльная сістэма. Цяпер, калі ты заходзіш на старонку са смартфона, можна ўбачыць спецыяльную версію для Android. З цягам часу вялікая колькасць сайтаў таксама пачала перакладацца. Зараз карыстальнік можа самастойна абраць мову, на якой яму спадручней выкарыстоўваць вэб-старонку. На жаль, у большай колькасці такіх сайтаў па змаўчанні выкарыстоўваецца руская мова. Ужо ў 2020 годзе амаль 76 % ад агульнай колькасці беларускіх сайтаў функцыянуюць на абедзвюх мовах: і на рускай, і на беларускай.

Вылучыўшы асноўныя тэзісы і праблемы беларускай мовы ў мабільных тэхналогіях, мы можам прапанаваць шэраг дзеянняў, якія захавваюць і палепшаць становішча роднай мовы ў гэтай сферы.

Па-першае, патрабуе вырашэння пытанне папулярнасці мовы падчас карыстання мабільных тэхналогій. Для гэтага наша дзяржава можа патрабаваць устанаўліваць ці выбіраць беларускую мову. Таксама неабходна праводзіць спецыяльныя мерапрыемствы для паляпшэння становішча беларускай мовы не толькі ў мабільных тэхналогіях, але і ва ўсім сучасным грамадстве наогул.

Па-другое, трэба пачаць актыўна кантраляваць карыстальнікаў на беларускай мове, каб разумець сапраўдную дынаміку. Гэта дапаможа аднаўляць статус мовы і вызначаць, што на самай справе дапамагае, а што адмоўна ўплывае.

Па-трэцяе, неабходна часцей нагадваць аб існаванні роднай мовы ў службы тэхнічнай падтрымкі, у буйныя кампаніі і інш. Гэта павялічыць магчымасць убачыць беларускую мову ў пэўнай мабільнай ці іншай прыладзе. Таксама студэнтам БДУІР варта далучацца да добраахвотных груп па перакладзе сістэм, з якімі яны працуюць.

Па-чацвёртае, трэба распрацоўваць як мага больш прылад, якія змогуць падтрымліваць беларускую мову.

Па-пятаяе, зрабіць асноўнай мовай сайтаў беларускую, гэта паскорыць вывучэнне роднай мовы сярод жадаючых, а іншыя заўсёды змогуць змяніць яе.

Такім чынам, мабільныя тэхналогіі граюць вялікую ролю ў сучасным грамадстве, гэта напрамак тэхналогій, які хутка і бесперапынна развіваецца. З цягам часу яны значна палепшылі жыццё людзей і распаўсюджванне мовы. Вялікі ўплыў робяць выработнікі, якія кожны дзень паляпшаюць свае аперыцыйныя сістэмы. Такія дзеянні дапамагаюць мове заставацца ў народзе і паляпшацца. Таксама нельга не адзначыць распрацоўшчыкаў праграмага забеспячэння, што адаптуюць свае прылады для значна прасцейшага іх разумення.

Праца над сайтамі і вэб-старонкамі дала магчымасць абіраць больш спадручную мову, цяпер кожны зможа чытаць навіны і іншыя даведкі на роднай мове. Разам з тым, нельга не закрануць патрэбу ў працы, накіраванай на паляпшэнне агульнага становішча мовы ў краіне, каб усё больш выработнікоў дадавалі беларускую мову, а карыстальнікі маглі адчуваць асалоду. Мабільныя тэхналогіі – гэта будучыня, развіваючы родную мову ў іх, мы зможам забяспечыць яе існаванне.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Тэхнічная падтрымка [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://vk.com/support?act=home>. – Дата доступу: 23.03.2020.
2. Вынікі асабістага апытання [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: https://docs.google.com/forms/d/1WNGuCcYTU9lchsqr_n_oTJE32nGgPbdPXlJmjmcoahNA/edit#responses. – Дата доступу: 23.03.2020.
3. Скінэр, К. Чалавек цыфравы. Чацвёртая рэвалюцыя ў гісторыі чалавецтва, якая закране кожнага; пер. з англ. О. Сіўчанка / К. Скінэр. – М.: Манн, Іваноў і Фербер, 2019. – С. 15-66.

СЛЭНГ У ПРАФЕСІЙНЫМ МАЎЛЕННІ ПРАГРАМІСТА

Дзяшчэня А.У., Кандрацкі А.А., Сініцкая К.Д.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Пятрова Н. Я. – к. філал. н., дацэнт

У рабоце разглядаюцца асаблівасці слэнгу ў прафесійным маўленні праграмістаў. Вызначаецца, што такое прафесійнае маўленне, камп'ютарны слэнг. Звяртаецца ўвага на адметнасць такой прафесіі, як праграміст. Акрэсліваецца, чаму многа жарганізмаў у маўленні праграмістаў, добра гэта ці дрэнна. Пералічваюцца функцыі слэнгу ў маўленні.

Сучаснае грамадства немагчыма ўявіць без інфармацыйных тэхналогій і вылічальнай тэхнікі, якія паспяхова выкарыстоўваюцца ва ўсіх сферах жыцця чалавека і з'яўляюцца практычным увасабленнем інфарматыкі, што на пачатку свайго існавання цесна была звязана з матэматыкай. Геній чалавечай думкі прайшоў шлях ад лічэння на пальцах праз разнастайныя вылічальныя прылады да самых сучасных

вылічальных прыстасаванняў і сістэм, якія ў стане захоўваюць вельмі вялікія аб'ёмы інфармацыі і апрацоўваюць іх па адпаведных праграмах з імгненнай хуткасцю [1].

Наша рэчаіснасць характарызуецца пашырэннем сферы інфармацыйных тэхналогій. Штодзень чалавецтва прыдумляе новыя сродкі сувязі, электронныя прыборы і іншыя рэчы, якія дапамагаюць зрабіць жыццё больш лёгка і зручным.

Адным з такіх найбуйнейшых і найважнейшых дасягненняў стала распрацоўка інтэрнэту – глабальнай сеткі, якая дазваляе людзям атрымліваць інфармацыю з розных пунктаў свету аб розных падзеях, прадметах, аб'ектах, іх адносінах і г.д., г. зн. быць у курсе ўсяго таго, што адбываецца ў свеце, за долі секунды. Інтэрнэт стаў настолькі папулярным, што цяпер многія не ўяўляюць свайго жыцця без яго, і, такім чынам, колькасць людзей, якія карыстаюцца паслугамі інтэрнэту, пастаянна павялічваецца.

Папулярнасць інтэрнэту, у сваю чаргу, прывяла да таго, што людзі, якія маюць справу з ім і камп'ютарнымі тэхналогіямі, сталі выкарыстоўваць у сваім маўленні словы і выразы з камп'ютарнай сферы.

Праграмісты складаюць асаблівую прафесійную групу, якая, як і любая іншая прафесійная і сацыяльная група, мае сваю ўласную культуру, свае сувязі і адносіны, свой комплекс уяўленняў, духоўных утварэнняў і, што самае галоўнае, сваю мову [2].

Адразу трэба адзначыць, што такое прафесійная маўленчая культура. Мы лічым, што гэта сукупнасць уласцівасцяў асобы, якія вызначаюць паспяховае ўздзеянне на камунікатаў і дазваляюць найбольш эфектыўна арганізаваць працу, рэгуляваць маўленчую дзейнасць у працэсе прыняцця рашэнняў. Даследчыкі адзначаюць тры асноўныя навыві, якімі павінен валодаць кожны прафесіянал: лінгвістычны, камунікатыўны і паводніцкі.

Лінгвістычны навыві звязаны з наступным:

- валоданне тэрміналогіяй, супастаўленне і высочванне пераемнасці паміж старымі агульнаўжывальнымі тэрмінамі і іх новымі аналагамі, выкарыстанне навуковых паняццяў і тэрмінаў у практычным аналізе вытворчых сітуацый, валоданне рознымі стылямі прафесійнай прамовы ў працэсе прафесійных зносін;

- выражэнне думак не толькі пісьменна, у адпаведнасці з нормамі літаратурнай мовы, але і выкарыстанне вывераных маўленчых сродкаў, якія падыходзяць да канкрэтнай сітуацыі, у адпаведнасці з сацыяльнымі ролямі;

- уменне правільна складаць любы дзелавы дакумент, весці службовую перапіску;

- гатоўнасць да любых публічных выступленняў.

Камунікатыўны навыві адлюстроўвае аспекты:

- фарміраванне ацэначнага стаўлення да выказвання, уменне рабіць карэктныя абагульненні і высновы;

- пастаноўка фінальнай задачы зносін і шляхі яе дасягнення з улікам арыентавання на знешнія ўмовы камунікацыі (месца, час, колькасць суразмоўцаў, узаемаадносіны з імі, эмацыйны стан удзельнікаў узаемадзеяння);

- валоданне маўленчым этыкетам;

- наладжванне адносін з рознымі ўдзельнікамі юрыдычнага працэсу ў рамках прафесійнай дзейнасці, прымяненне творчага падыходу ў сумеснай працы.

Паводніцкі навыві ілюструе:

- уменне кантраляваць эмоцыі;

- уменне весці дыялог у адпаведнасці з патрэбамі прафесійнай дзейнасці;

- захаванне этычных нормаў і патрабаванняў этыкету, правілаў камунікатыўнага кодэкса.

Айчынныя спецыялісты, якія займаюцца вывучэннем дадзенай праблемы, прыйшлі да высновы, што ў выпадку супастаўлення элементаў культуры асобы і прафесійнай культуры гэтай жа асобы, апошняя шырэй па ліку кампанентаў. Яна ўключае ў сябе не толькі культуру разумовую, маўленчую, этычную, маральную, эмацыйную, камунікатыўную і дзейнасную, але і наступныя складнікі:

- самастойнае мысленне;

- высокую прафесійную эрудыцыю;

- асновы прафесійнай этыкі;

- валоданне метадамі, формамі і сродкамі ўздзеяння ў працэсе арганізацыі прафесійнага дыялогу, іх карэкцыя з улікам змены сітуацыі;

- высокую культуру зносін;

- свабоднае валоданне прамовай з выкарыстаннем спецыяльнай тэрміналогіі;

- уменне мець зносіны з неадмыслоўцамі па пытаннях прафесійнай дзейнасці [3].

Прафесійны дыкурс праграмістаў нароўні з агульнымі рысамі, уласцівымі любому дыскурсу, мае шэраг асаблівасцяў, якія вызначаюцца ўмовамі і спецыфікай прафесійнай дзейнасці дадзенай групы спецыялістаў.

Спачатку звернем увагу на тое, што спецыяльная лексіка любой галіны навукі, тэхнікі, мастацтва і інш. складаецца з тэрмінаў і прафесіяналізмаў, да якіх часам дадаюць яшчэ і наменклатурныя назвы. Калі адносна статусу наменклатур можна спрачацца, наколькі правамерна ўключэнне іх у склад спецыяльнай лексікі, то адносна статусу тэрмінаў і прафесіяналізмаў ніякіх пярэчанняў не ўзнікае. Пры розных нюансах у трактоўках прынята лічыць, што тэрмін – гэта суаднесены са строгім азначэннем знак спецыяльнага

паняцця, які валодае прыкметамі дэфінітыўнасці, сістэмнасці, імкнецца да адназначнасці і адсутнасці канатацыі. Адпаведна прафесіяналізм – гэта спецыяльнае паўафіцыйнае слова, якое называе тыя ж спецыяльныя паняцці, што і адпаведны тэрмін, аднак мае функцыянальнае абмежаванне: выкарыстоўваецца ў асноўным у вусным маўленні, паколькі можа выражаць эмацыянальнасць, экспрэсіўнасць, вобразнасць, недапушчальныя для тэрмінаў. Тэрміны і прафесіяналізмы маюць рознае становішча ў сістэме спецыяльнай лексікі, выкарыстоўваюцца ў розных камунікатыўных умовах, адрозніваюцца адсутнасцю/наяўнасцю канатацыі і шэрагам іншых прыкмет, якія выразна адмяжоўваюць адзін тып спецыяльных лексем ад другога. І такім чынам, прафесіяналізмы ўтвараюць сістэму альтэрнатыўных тэрмінаў неафіцыйных ці паўафіцыйных назваў, якія звычайна валодаюць экспрэсіўнай афарбоўкай, эмацыянальнасцю, часта з'яўляюцца вобразнымі, а таксама больш кампактнымі па форме, лаканічнымі, што робіць іх выкарыстанне зручным у нефармальных абставінах. Менавіта гэтыя асаблівасці дазваляюць трактаваць прафесіяналізмы як лексемы прафесійнага слэнгу (жаргону) [4].

Лічыцца, камп'ютарны слэнг займае дамінуючае месца ў прафесійным дыскурсе праграмістаў. Варта канстатаваць, што ён займае другое месца сярод лексічных пластоў, якія ўтвараюць гэты від дыскурсу, пасля слоў і выразаў літаратурнай мовы, знаходзячыся амаль на адным узроўні з тэрміналагічнай лексікай, гэта пацверджана даследаваннямі навукоўцаў.

Прадуктыўным спосабам папаўнення слэнгу праграмістаў выступаюць англамоўныя запазычанні. Гэта абумоўлена экстралінгвістычнымі фактарамі: сацыяльнымі, эканамічнымі, а таксама апераджальным развіццём камп'ютарных тэхналогій у англамоўных краінах.

У прафесійным дыскурсе праграмістаў камп'ютарны слэнг выконвае наступныя асноўныя функцыі: намінацыйная, эмацыйна-экспрэсіўная, ацэначная, фатычная (якая ўстанаўлівае кантакты), імпліцытная. Заўважана, што папулярнасць слэнгу праграмістаў, якая абумоўлена ўздзеяннем экстралінгвістычных фактараў, дамінуючым сярод якіх стала камп'ютарызацыя чалавечай супольнасці, знаходзіць сваё адлюстраванне ў творах прозы і паэзіі сучаснай эпохі [5].

Камп'ютарны слэнг – гэта самы распаўсюджаны і самы шматслоўны слэнг ў свеце. Новыя словы пастаянна ўтвараюцца з новых галін камп'ютарнай інжынерыі, таму што камп'ютарная галіна – гэта галіна, якая хутчэй за ўсё развіваецца ў свеце, і кожны дзень усё больш і больш людзей знаёмяцца з камп'ютарамі. Новыя словы нараджаюцца з новых, папулярных мультыплэерных гульніяў, з новых сайтаў, радзей – праграм.

Камп'ютарны слэнг – разнавіднасць слэнгу, які выкарыстоўваецца ўсім, хто хоць трохі прысвячае свой час камп'ютарам, і нават тымі, хто не карыстаецца камп'ютарамі зусім. Напрыклад, чалавек, які нічога не ведае пра камп'ютары, і яму трэба "адксерыць" пасведчанне. Рана ці позна ён вывучыць гэтае слова. *Ксеракс*, *ксеракопія* азначаюць 'адсканіраваць і распячатаць'. На самай справе гэта ўсяго толькі назва фірмы XEROX, якая вырабляе прынтары і сканеры.

Да камп'ютарнага слэнгу адносяцца словы, якія маюць дачыненне да інтэрнэту, камп'ютараў, сістэмнага (сеткавага) адміністравання. Многія словы ў камп'ютарным слэнгу запазычаныя з англійскай мовы. Напрыклад, *маці*, *мацярынка*, *мама* і г. д. утвораны ад словазлучэння *мацярынская плата*, якое ўзнікла ад англійскага *mother board*. Гэта асноўная плата камп'ютара, на якой размешчана большасць апаратных камплектуючых. *Прога* – 'праграма', ад англійскага *program* – гэта алгарытм дзеянняў, рэалізаваны на камп'ютары. *Комп* – 'камп'ютар, ад англійскага *computer*, што дамоўна перакладаецца як вылічальнік. *Баг* – 'памылка, выяўленая карыстальнікам у праграме, якую не заўважылі распрацоўшчыкі'. Узнікла ад англійскага *bug*, што перакладаецца як *жук*. Якое дачыненне жукі маюць да памылак? Уся справа ў тым, што яшчэ ў часы першых камп'ютараў, якія былі памерам з невялікі домік, жукі, якія пралазілі ў корпус камп'ютара, выклікалі кароткія замыканы і іншыя тэхнічныя праблемы. Вось навукоўцы і прызвалі памылкі *багамі*.

Ёсць і словы, якія не былі запазычаныя з англійскай мовы. Напрыклад, *жалеза* – 'апаратная частка камп'ютара', *камень* – 'працэсар', *залиць* – 'размясціць файл на якім-небудзь сайце, зваротны працэс спампоўкі', *даўбешка* – 'чысты CD або DVD дыск'.

Інтэрнэт-слэнг – гэта словы, якія часта выкарыстоўваюцца ў чатах, форумах, у перапісках, напрыклад, *аська*, *мыла*, *нік*, *інэт*, *спам*, *флуд*. Усе гэтыя словы маюць дачыненне да інтэрнэту. *Аська* – ICQ – 'праграма, якая дазваляе мець зносіны анлайн па пратаколе icq'. Слова *мыла* з'явілася ад слова *e-mail*. *Нік* – ад англійскага *nickname* – 'імя, па якім чалавек рэгіструецца на сайце ці ў анлайн-гульні'. *Інэт* – скарачана ад *інтэрнэт*. *Спам* – 'ліст, атрыманы масавай рассылкай'. *Флуд* (ад англ. *flood*) – 'гэта размова не па тэме інтэрнэт-форума ці чата, якая перашкаджае іншым карыстальнікам'.

Практычна ўсе словы, якія маюць хоць якія-небудзь адносіны да камп'ютараў, набываюць слэнгавы варыянт. У асноўным гэта доўгія словы, якія цяжка вымаўляюцца, але часта выкарыстоўваюцца. Напрыклад, выраз *аператыўнае запамінальнае ўстройства* скарачаецца ў прафесійным маўленні да слова *азушка*, *відэакарта* – *відзюха*, *гігабайт* – *гиг*, *клавіатура* – *клава* і г. д.

Які лёс камп'ютарнага слэнгу? Як вядома, не ўсе словы захоўваюцца ў мове. На сучасным этапе развіцця прафесійных зносін гэты пласт лексікі існуе, і яго вывучэнне ўяўляе пэўную цікавасць [6].

Далей перад намі паўстае пытанне, ці добра, што ёсць шмат жарганізмаў у прафесійным маўленні праграмістаў. Маладыя распрацоўшчыкі не адразу разумеюць вопытных калег. Выразы накшталт *я аплішку святчнуў* або *заімпорці іншую лібу* гучаць для пачаткоўцаў як лекцыя па матэматычным аналізе для першабытнага чалавека.

Спынімся на крыніцах з'яўлення жарганізмаў у прафесійным маўленні праграміста. Некаторыя словы запазычаны з жаргону іншых прафесійных груп, напрыклад, слова *чайнік* – 'дрэнны, неадукаваны праграміст' пазычана з жаргону аўтамабілістаў. Слова *рухавік* – 'ядро камп'ютарнай сістэмы' таксама ўзята з жаргону аўтамабілістаў. Шматлікія камп'ютарныя жарганізмы ўтвораны шляхам метафарызацыі. Напрыклад, *блін* – 'кампакт-дыск' так названы на аснове падабенства па форме да ежы.

Для прафесійнага маўлення праграмістаў уласціва сінанімія: *комп – тачка – аппарат – машина – жалеца; дыск – хард – цяжкі драйв; павіс – патух – зваліўся – паваліўся і інш* [7].

Такім чынам, маўленне – арганізаваны па законах мовы працэс выкарыстання моўных адзінак. У маўленні чалавек праяўляецца як асоба. Асабліва гэта важна памятаць тым, чый прафесійны род заняткаў цесна звязаны з маўленчай, камунікатывнай дзейнасцю, – настаўнікам, юрыстам, палітыкам, бізнесменам, журналістам і інш. Для іх уменне ўступаць у кантакты, дзелавыя зносіны, выступаць публічна з'яўляеццаўцам неабходнасцю. Разам з тым, патрэбна гэта і інжынерам-праграмістам. Прыгожая, дакладная мова, правільнае вымаўленне, веданне нормаў мовы – паказчыкі не толькі культуры маўлення, але і агульнай культуры асобы. Выяўлена, што праграмісты выкарыстоўваюць слэнг у большай ступені для намінацыі прадметаў і станаў, радзей для называння дзеянняў і толькі ў некаторых выпадках – для апісання прадметаў. Пры гэтым адзначана, што слэнг, выконваючы функцыі надання маўленню эмацыйнасці, экспрэсіўнасці і ацэнкі, а таксама імпліцытную, фатычную і намінатыўную функцыі, не толькі "адухаўляе" і "ажыўляе" гаворку праграмістаў у іх прафесійных зносінах, але і становіцца настолькі папулярным у асяроддзі зносін людзей іншых прафесійных і сацыяльных груп, што яны таксама пачынаюць выкарыстоўваць яго ў паўсядзённым жыцці. Найлепшым доказам гэтага з'яўляецца пранікненне слэнгу праграмістаў у сучасную прозу і паэзію. Істотным у гэтым выпадку з'яўляецца тое, што разгляд урыўкаў з твораў літаратуры ХХІ ст. дазволіла вызначыць, што слэнг праграмістаў разам з камп'ютарнымі тэрмінамі і выразамі, якія таксама пераходзяць у слэнг паўсядзённага маўлення людзей, выконвае, у асноўным, тыя ж функцыі, што і маўленні праграмістаў, але акцэнт робіцца ў большай ступені ў бок надання прамове эфекту навізны, жартаўлівасці і моўнай гульні.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Свістунова, М. І. *Інфарматыка і вылічальная тэхніка* / М. І. Свістунова // *Беларуская мова. Прафесійная лексіка: Прыродазнаўства: вуч. дапам.* / М. Г. Прыгодзіч [і інш.]. – Мінск: РІВШ, 2015. – С. 55-82.
2. Каралева, Л.Ю. *Слэнг у прафесійным дыскурсе праграмістаў: функцыянальна-семантычны аспект* / Л.Ю. Каралева [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://www.dissercat.com/content/sleng-v-professionalnom-diskurse-programmistov-funktsionalno-semanticheskii-aspekt/read>. – Дата доступу: 22.03.2020.
3. Хабарын, М.А. *Прафесійная моўная культура супрацоўніка АУС* / М.А. Хабарын [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-rechevaya-kultura-sotrudnika-ovd>. – Дата доступу: 22.03.2020.
4. Свістунова, М. І. *Спецыяльная лексіка ІТ-сферы* / М. І. Свістунова [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: http://elib.bsui.by/bitstream/123456789/152779/1/Svistunova_92-98.pdf. – Дата доступу: 22.03.2020.
5. Баяндзіна, С.Ж. *Дыскурсіўная практыка праграміста* / С.Ж. Баяндзіна [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://docplayer.ru/32424173-Diskursivnaya-praktika-programmista-bayandina-s-zh.html>. – Дата доступу: 22.03.2020.
6. Лук'янюк, Ю.М., Лук'янюк, Л.Г. *Шасцярнева [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: http://elib.bsui.by/bitstream/123456789/18380/1/Lucjanuk_Shascjarnjeva.PDF*. – Дата доступу: 22.03.2020.
7. Барковіч, А.А. *Сусветнае павуцінне, сеціва, Вэб і Інтэрнэт у камп'ютарна-апасродкаванай камунікацыі* / А.А. Барковіч [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://cyberleninka.ru/article/n/susvetnae-pavutsinne-setsiva-veb-i-internet-u-kamp-yutarna-apasrodkavanay-kamunikatsyi>. – Дата доступу: 22.03.2020.

ОНИМ БЕЛАРУСЬ У ЗАГАЛОВАЧНЫХ КОМПЛЕКСАХ ІНТЭРНЭТ-РЭСURСАЎ

Радзько А. А., Пратасеня В. Н.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Пятрова Н. Я. – к. філал. н., дацэнт

У рабоце разглядаюцца асаблівасці оніму *Беларусь*. Вызначаецца, што такое онім і дзе ён ужываецца. Даследуецца выкарыстанне оніму *Беларусь* у загаловачых комплексах інтэрнэт-рэсурсаў.

Нельга не пагадзіцца, што вылічальная тэхніка і інтэрнэт-тэхналогіі адыгрываюць вялікую ролю ў жыцці сучаснага чалавека. Сёння паўсюль можна ўбачыць вынікі інфармацыйнай і тэхналагічнай рэвалюцыі: самалёты і аўтамабілі, камп'ютары і тэлефоны, сацыяльныя сеткі і сайты. Магчымасць зносін без межаў – адзін з самых велізарных падарункаў чалавецтву ад сусветнага павуціння. Вядома, ніякія друкаваныя літары, ні малюнкi, што перадаюцца вэб-камерай, не здольны замяніць рэальнага жывога чалавека. Гэты спіс можна доўга працягваць, але нас зацікавіла тэма выкарыстання оніма *Беларусь* у загаловачых комплексах інфармацыйнай прасторы, мы вырашылі паназіраць наогул за колькасцю і важнасцю "беларускага" ў сусветнай сетцы.

Спачатку неабходна акрэсліць паняцце оніма і анамастыкі. Анамастыка – раздзел мовазнаўства, які вывучае любыя ўласныя імёны, іх паходжанне, гісторыю, асноўныя заканамернасці развіцця і функцыянавання. Спецыфіка прадмета анамастыкі ў тым, што яе вывучэнне выходзіць за межы мовазнаўства і патрабуе ўліку гістарычных, геаграфічных, сацыяльна-эканамічных і іншых фактараў. Адсюль онім – гэта ўласная назва, якую вывучае анамастыка [1, с. 35].

Вызначым, што такое онім. Онім – гэта слова або словазлучэнне, якое служыць для вылучэння названага ім аб'екта з шэрагу падобных, індывідуалізуючы і ідэнтыфікуючы дадзены аб'ект [2].

Адной з важных сфер функцыянавання оніма *Беларусь* з'яўляецца інтэрнэт і загаловак розных сайтаў, парталаў. Корань слова *загалолак* – 'галава'. Адпаведна, само значэнне гэтага слова звязана з лексэмамі *галава*, *глава*, *галоўны*. Загалолак – назва якога-небудзь мастацкага або навуковага твора, сайта ці публіцыстычнага тэксту, якая служыць яго ідэнтыфікатарам, вызначае яго тэму, асноўную ідэю або цэнтральны вобраз. Такім чынам, можна сцвярджаць, што загалолак з'яўляецца матэрыялам, папярэднім тлумачэннем яго зместу.

Сэнс загаловак шмат якіх рэсурсаў лёгка ўсведамляецца ў працэсе чытанні тэксту, і тады, калі загортаецца яго апошняя старонка. Напрыклад, добра разумеем, чаму Я. Купала назваў менавіта гэтак свае паэмы: «Бандароўна», «Курган», «Магіла льва» ці камедыю «Паўлінка» або «Прымакі». А ёсць шэраг твораў, загаловак якіх прымушаюць чытача задумацца.

У наш час высокіх тэхналагічных адкрыццяў, вялікай колькасці інфармацыі і імклівага руху жыцця загаловак у інтэрнэце павіннен быць лаканічным і максімальна ахопліваць сутнасць матэрыялу. Людзі часта бачаць на экранах сваіх манітораў альбо мабільных тэлефонаў толькі загаловак журналісцкіх матэрыялаў і «клікаюць» на тыя з іх, якія падаліся ім цікавымі. Разам з тым, цікавы загаловак і добра напісаны тэкст не ўрабуюць, калі ўся іншая інфармацыя ў вашым матэрыяле будзе пададзена забытана, напісана памылкова, з выкарыстаннем неправераных фактаў. Можна без уліку нормаў завабіць чытача ўдалымі загаловакмі сваіх тэкстаў, але затым згубіць яго давер [3].

Мы прааналізавалі шматлікія беларускія інтэрнет-рэсурсы, і вызначылі, што онім *Беларусь* даволі распаўсюджаны ў сетцы. Некаторыя прыклады ўжывання гэтага оніма ў загаловак інтэрнет-рэсурсаў прадстаўлены ў табліцы 1:

Табліца 1 – Загалолачныя комплексы з онімам *Беларусь*

Загалолачны комплекс	Месца ўжывання
« <i>Беларусь-ТВ</i> »	тэлеканал
« <i>Аб Рэспубліцы Беларусь</i> »	фотагалерэя
« <i>Беларусь</i> »	радыёстанцыя
« <i>Савецкая Беларусь</i> »	газета
<i>Беларусьгуматэхніка</i>	назва прадпрыемства
<i>БЕЛАРУСЬ і я</i>	моладзевая кампанія
<i>Байнэт</i>	беларуская частка сеткі інтэрнэт
<i>Белсам</i>	сайт
<i>Беларуская праўда</i>	газета
<i>Белорусский партизан</i>	газета
<i>Беларуськалий</i>	назва прадпрыемства
<i>Белорусская Нива</i>	газета
<i>O'Belarus</i>	сайт
<i>BelarusDidgest</i>	сайт
<i>Белшына</i>	назва прадпрыемства
<i>Belarus.by</i>	сайт
<i>БелДрук</i>	кніжнае выдавецтва

Зрабіўшы параўнальны аналіз розных інтэрнэт-рэсурсаў, мы прыйшлі да высновы, што онім *Беларусь* часцей за ўсе сустракаецца ў назвах дзяржаўных сайтаў («*Аб Рэспубліцы Беларусь*») і газет («*Савецкая Беларусь*»). Выкарыстанне гэтага оніма звяртае ўвагу чытача на тое, што ў наступным інфармацыйным блоку паведамленне пойдзе пра краіну Беларусь ці пра нешта, што датычыцца яе. Той факт, што онім *Беларусь* сустракаецца ў шматлікіх загаловак, адлюстроўвае самасвядомасць беларусаў у інтэрнэце, іх зацікаўленасць «беларускім» і патрэбнасць існавання беларускай часткі сеткі інтэрнэт, г.зн. *Байнэту* [4].

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. *Беларуская антрапанімія: вучэб. дапаможнік / Г.М. Мезенка (наук. рэд.) і інш. – Віцебск: УА «ВДУ імя П.М. Машэрава», 2009. – 254 с.*
2. *Гурская, Ю.А. Імя ўласнае: этымалогія, нацыянальна-культурны патэнцыял, канцэптуалізацыя: аўтарэф. канд. філ. навук: 10.02.19 / Ю. А. Гурская. – Мінск, 2009. – 42 с.*
3. *Місцюкевіч, Я.І. Сінтаксічныя экспрэсіўныя сродкі ў загаловак артыкулаў газеты «Звязда» / Я. І. Місцюкевіч // Беларуская граматыка : ад Браніслава Тарашкевіча да сучаснасці: матэрыялы Міжнар. навук. канф., Мінск, 19-20 студзеня 2017 г. – С. 219-223.*
4. *Байнэт [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://be.wikipedia.org/wiki/Байнэт>. – Дата доступу: 03.04.2020.*

БЕЛАРУСКАМОЎНЫ БЛОГІНГ ЯК ФЕНОМЕН СУЧАСНАСЦІ

Місуплін Я.А., Снапко Р.Ю., Хам'юк А.А.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Дапіра Т.П. – выкладчык

У працы зроблена спроба вызначыць, як у сучаснасці функцыянуе блогінг на беларускай мове. Распавядаецца пра важнасць і карысць беларускамоўных інфармацыйных рэсурсаў.

У Інтэрнэце на сённяшні дзень беларуская мова адчувае сябе даволі ўпэўнена і вольна. Сферы яе ўжытку, і гэта вельмі ўцешна, з кожным годам пашыраюцца. Больш за тое, у інтэрнэтным маўленні даволі моцная тэндэнцыя да ігнаравання афіцыйных норм і да частковай замены інавацыйнай варыянтнасцю. Беларуская мова паступова знаходзіць усё новыя сферы ўжытку.

Не знаходзячы дастатковай падтрымкі з боку дзяржавы, беларуская мова жыве і развіваецца, шмат у чым дзякуючы энтузіястам. А для іх адным са спосабаў самавыяўлення ў сучаснасці з'яўляецца Інтэрнэт-камунікацыя, у прыватнасці блогінг.

Блог – гэта Інтэрнэт-дзённік у выглядзе шматфункцыянальнай гасцявой кнігі, дзе кожны жадаючы можа выказацца наконт напісанага аўтарам [1]. Запісы ўтрымліваюць тэкст, фатаграфіі, графічныя элементы. Запісы ў блогу звычайна кароткія і згрупаваныя ў зваротнай храналагічнай паслядоўнасці. Часцей за ўсё блогі публічныя, маюць чытачоў, якія ўступаюць у палеміку з аўтарам блога з дапамогай каментарыяў да запісу або ў сваім асабістым блогу.

Папулярныя беларускія блогеры – Дзмітрый Ермузевіч, Дзмітрый Гурневіч, Эдуард Пальчыс, Улад Бумага і іншыя [5]. Блогер - гэта чалавек, які вядзе свой блог і рэгулярна дадае ў яго новыя запісы (тэкст, фота ці відэа). Паводле апошніх звестак, у свеце існуе не менш за 2 мільярды блогераў, якія распавядаюць пра сябе, адукацыю, моду, пра падарожжы і многае іншае [2]. Аўтары крэатыўных акаўнтаў эксперыментуюць з фоташопам, тэкстамі. Поле для творчасці і эксперыментаў вялікае, але самы галоўны крытэрыі поспеху - карысны кантэнт і колькасць актыўных падпісчыкаў.

Неабходна адзначыць, што беларускамоўны блог мае ўсе магчымасці трапіць у ТОПы і рэйтынгі, гучна заявіць пра сябе. Так, на першай прэміі для блогераў «Аловак» у дзвюх з 10 намінацый першае месца занялі беларускамоўныя матэрыялы (<http://azarkinm.livejournal.com/> – у намінацыі «Беларусь», і *svbu* – у намінацыі «Вандроўкі»), а беларускамоўных намінантаў было яшчэ больш [6].

Беларускую мову як асноўную для вядзення сацсетак блогеры абіраюць для ўласнага росту ў якасці спосабу самаразвіцця. З часам сітуацыя мяняецца, неўзабаве расце колькасць беларускамоўных сяброў, і блог хутка «раскручваецца». Урэшце, папулярных беларускамоўных блогераў дастаткова ў любых сацыяльных сетках [3]. Але трэба заўважыць, што некаторыя карыстальнікі спецыяльна папулярнасці не шукаюць: яны наўмысна адмовіліся ад падліку сацыяльнага капіталу, адключыўшы ў сваім профілі адпаведную функцыю. Зразумела, што па колькасці падпісчыкаў (наведванняў, «лайкаў») беларускамоўныя блогеры будуць саступаць сваім калегам, якія абралі рускую мову. Прычына банальная: колькасць рускамоўных людзей у свеце дастаткова вялікая. Але тых, каго задавальняе папулярнасць у роднай краіне, такі расклад не стрымлівае.

Тэматыка папулярных беларускамоўных блогаў у асноўным грамадска-палітычная і краязнаўчая. А вось «модных» блогераў, хто б пісаў на беларускай мове пра звычайнае жыццё, аздабляючы нататкі прыгожымі карцінкамі, адназначна не стае.

Добра папулярнае беларускую мову блог «Наша Ніва». «Наша Ніва» - прыватнае выданне, якое імкнецца заставацца незалежным ад уладаў і роўнаададзеным ад палітычных сіл і бізнес-колаў. У НН вялікая аўдыторыя. У 2010 годзе сайт «Наша Ніва» стаў самым папулярным рэсурсам на беларускай мове і застаецца такім па гэты дзень. У 2012 годзе з'яўляецца версія сайта на рускай мове [4].

Такім чынам, хочацца сцвердзіць думку, што маладое пакаленне, не проста павінна, а абавязана не забываць беларускую мову. Таму што мова - гэта неад'емная частка нацыі. Усе беларускамоўныя інфармацыйныя рэсурсы вельмі важныя і карысныя, таму павінны актыўна ўдасканальвацца і развіваць нашу нацыянальную свядомасць.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Уласевіч, В.І. Слоўнік новых слоў беларускай мовы / В.І. Уласевіч, Н.Д. Даўгулевіч. – Мінск : ТетраСістэмс, 2009. – 448 с.
2. Апанасевіч, С. Професія блогер: што нужно уметь и как стать блогером? / С. Апанасевіч // Адукар [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://adukar.by/news/professiya-bloger-chno-nuzhno-umet-i-kak-stat-blogerom>. – Дата доступу: 14.05.2020.
3. Макаарскі, Д. Насколько популярен белорусский язык в бейнете? / Д. Макаарскі // KV.by: High-Tech Club [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://www.kv.by/content/337297-naskolko-populyaren-belorusskii-yazyk-v-bainete>. – Дата доступу: 14.05.2020.

4. Анализ сайта nn.by [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://tools.pixelplus.ru/audit/nn.by> – Дата доступу: 14.05.2020.

5. Дзіма Ермузевіч выпускаў свой дэбютны альбом [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://bel.sputnik.by/culture/20191011/1042963406/Dzma-Ermuzevch-vypusts-svoy-debyutny-albom.html>. – Дата доступу: 14.05.2020.

6. Бумо, К. Беларускамоўныя (маманты) блогеры [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://baj.by/be/analytics/belaruskamounyua-mamanty-blogery>. – Дата доступу: 14.05.2020.

БЕЛАРУСКАЯ МОВА Ў МАРКЕТЫНГАВАЙ КАМУНІКАЦЫІ (НА ПРЫКЛАДЗЕ РЭКЛАМЫ)

Дземідовіч В.В.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Дадзіра Т.П. – выкладчык

У працы зроблена спроба апісання рэкламы як формы папулярызацыі нацыянальнай мовы ў маркетынгавай камунікацыі.

Тэрмін “рэклама” паходзіць ад лацінскага *reclamare*, што ў перакладзе азначае “крычаць” або “выкрыкваць”. Адсюль можна зрабіць прамежкавы вынік, што асноўная сутнасць азначэння заключаецца ў распаўсюджванні звестак аб чым-небудзь без неабходнасці атрымання згоды слухача.

Навуковыя крыніцы акрэсліваюць значэнне слова па-рознаму:

Рэклама — прыгожа пададзеная інфармацыя аб спажывецкіх якасцях тавараў і відах паслуг з мэтай стварэння попыту на іх, шырокай вядомасці, прыцягнення спажывцоў, гледачоў [1].

Рэклама - 1. Апавяшчэнне рознымі спосабамі для стварэння шырокай вядомасці, прыцягнення спажывцоў, гледачоў. 2. Аб'ява з такім апавяшчэннем [2].

Асноўная мэта рэкламы ў тым, каб максімальна павялічыць прыбытак ад продажу прадукцыі ці паслуг. Добра арганізаваная рэкламная кампанія доўгі час падтрымлівае цікавасць да свайго тавару, садзейнічае прыцягненню новай аўдыторыі і прасоўванню брэнда. Напрыклад, раней вы купілі шампунь вядомай маркі і, хутчэй за ўсё, у будучыні купіце яго яшчэ не адзін раз, калі вам часта будзе трапляцца рэклама прадукцыі гэтага брэнда.

Упершыню рэклама з'явілася ў час зараджэння гандлёвых зносінаў яшчэ да вынаходства грошай як сродка аплаты за тавар. Першымі прамойтарамі (прыватная асоба або група асоб, якая займаецца мэтанакіраванай рэкламай тавару) лічыліся гандляры, якія заклікалі пакупнікоў ў сваю краму. Рэкламныя аб'явы з'явіліся ўжо ў часы Антычнасці. Знаходзіліся яны на каменных канструкцыях у цэнтры населенага пункта, а таксама рэклама нярэдка зачытвалася публічна з мэтай прыцягнення ўвагі большай колькасці чалавек.

Сёння ўбачыць рэкламу мы можам амаль што паўсюль. Гэта тэлебачанне, радыё, Інтэрнэт, газеты і часопісы, будынкі, білборды, кінафільмы і відэакліпы, грамадскі транспарт і нават сувенірная прадукцыя.

У Беларусі ў апошнія гады ўсё большую папулярнасць набывае рэклама на роднай мове. У пачатку 2000-х беларускамоўная рэклама ад замежных кампаній была для нас з'явай новай і дзіўнай. Да канца дзесяцігоддзя ўсе да гэтай з'явы прызвычаліся, таму сёння падчас прагулкі па горадзе білборды тыпу «Твае ідэі ў першую чаргу» ад А1 ці «Час фінансавых інвестыцый» ад БелВЭБ - з'ява даволі звычайная. Да таго ж, на нашу думку, выкарыстанне беларускай мовы ў бізнесе стала прыкметай поспеху кампаніі.

Так, большасць прадуктаў банка БелВЭБ маюць беларускія назвы: «Дабрабыт», «Спраўная», «Кватэрнае рашэнне», «Дбайны гаспадар». Gallina Blanca увайшла ў жыццё беларусаў з дэвізам «З першай лыжкі». Кампанія Ford стала сваёй некалькі гадоў таму пасля акцыі «Добры Форд» для аўтамабілістаў: на працягу трох тыдняў у буднія дні яны разыгрывалі 35 літраў бясплатнага бензіну сярод тых, хто правільна і па-беларуску адказа на пытанні адной з радыёстанцый. Рэклама аўтакампаніі Renault пераконвае, што «перамога на тваім баку», Tefal - што «без нашых ідэй не абысціся», а Adidas - што яны маюць «найлепшую абарону супраць поту».

Чаму буйныя замежныя кампаніі выкарыстоўваюць менавіта беларускую мову ў прасоўванні брэнда?

Раней многія кампаніі лічылі, што частка аўдыторыі, магчыма, беларускай мовы не зразумее. Сёння гэты страх паступова знікае, што не можа не радаваць. Беларуская мова становіцца інструментам стварэння прыкметнай і запамінальнай рэкламы. Акрамя таго, выкарыстанне нацыянальнай мовы павышае імідж кампаніі. Тыя, што выкарыстоўваюць нашу мову, як правіла, больш крэатыўныя. Яны ствараюць больш якасны рэкламны прадукт. Вельмі часта бывае, калі на мясцовым

рынку з'яўляецца міжнародны брэнд ці кампанія, то яна лічыць за лепшае рэкламавацца на нацыянальнай мове краіны. А калі так робяць беларускія кампаніі, то гэта кажа пра іх упэўненасць ў сваіх сілах. І пытанне аб неразуменні беларускай мовы сёння цалкам здымаецца: згодна з апошнімі звесткамі, амаль 90% людзей разумеюць беларускую мову, а 56% хочучь бачыць яе ў рэкламе [3].

Прапановы зніжак на беларускай мове выклікаюць у беларусаў большую зацікаўленасць, чым на рускай - да такой высновы прыйшлі ў кампаніі Picodi.com. Гэтая кампанія пратэсціравала адпраўку e-mail паведамленняў на беларускай і рускай мовах. У выніку колькасць людзей, якія адкрылі ліст са скідачнымі купонамі і прамакодамі на беларускай мове, узрасла ў сярэднім на 12%, а колькасць клікаў - на 18% [4].

Кампанія velcom зрабіла падтрымку беларускасці часткай сваёй сацыяльнай карпаратыўнай адказнасці. Шмат цудоўных праектаў было праведзена: і "Чытаем па-беларуску", і "MovaBox", і ўсталяванне беларускіх палічак для бук-кросінгу ў некаторых мінскіх кавярнях, а потым і ў іншых гарадах Беларусі. Адметна, што, калі пачыналі, самі дамаўляліся з кавярнямі, а праз нейкі час, наадварот, кавярні пачалі звяртацца ў кампанію па палічкі, бо знайшлі ў гэтым нейкі сэнс і матывацыю для сваіх наведвальнікаў [5].

У 2013 годзе адразу тры банкі выпусцілі карпаратыўныя календары на беларускай мове. "Тэхнабанк" змясціў на сваіх старонках пераможцаў анлайн-алімпіяд для школьнікаў - яны ўвасаблялі беларускіх дзеячаў мінулых гадоў. У "Белінвестбанка" календар таксама атрымаўся незвычайным - гістарычным. Ён атрымаў назву "Слова", і побач з кожным месяцам у ім былі напісаны вядомыя беларускія выслоўі. А ўпрыгожваюць месяцы розныя артэфакты: напрыклад, у маі - гэта трэці Статут ВКЛ, напісаны ў 1588 годзе Львом Сапегам, а ў чэрвені - верш Сімяона Полацкага ў выглядзе сэрца. Трэці календар называўся "Жывая гісторыя" ад банка БелВЭБ. Прысвечаны ён быў культурнай спадчыне Беларусі, а ідэя яго не толькі ў тым, каб глядзець на дату, але і ў тым, каб прыцягнуць паспяховы бізнес да ўдзелу ў рэстаўрацыі твораў беларускага мастацтва. Таму на старонках календара - розныя кірункі прыкладнога мастацтва (ткацтва, ганчарства, скульптура і г.д.).

Такім чынам, выкарыстанне беларускай мовы ў маркетынгавай камунікацыі значнае і плённае, бо:

- вылучае беларускамоўную рэкламу сярод іншых, створаных пераважна на рускай мове;
- прыцягвае ўвагу спажыўца сваёй арыгінальнасцю;
- садзейнічае папулярнасці беларускай мовы ў краіне;
- з'яўляецца дзейным інструментам прасоўвання прадуктаў (тавараў) на рынку.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Беларускі палітычны слоўнік / В.В. Шынкароў, С.П. Раманава. - Мінск : Адукацыя і выхаванне, 2011. – 576 с.
2. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: больш за 65 000 слоў/ уклад.: І.Л. Капылоў [і інш.]; пад рэд. І.Л.Капылова. – Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 2016. – 968 с.
3. Путейко, Д. Белорусский язык приносит бизнесу двойные прибыли / Д. Путейко // Комсомольская правда в Беларуси [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://www.kp.by/daily/26041/2955369>. – Дата доступу: 14.05.2020.
4. Маркетологи: Белорусы предпочитают рекламу на белорусском языке // Наша Ніва [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://nn.by/?c=ar&i=189812&lang=ru>. – Дата доступу: 14.05.2020.
5. Петухова, К. Як фестываль рэкламы "aDNaK!" стаў рухавіком беларускасці / К. Петухова // Будзьма беларусамі! Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://budzma.by/news/adnak-budzma.html> – Дата доступу: 14.05.2020.

РАСПАЎСЮДЖАННЕ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ Ў КІБЕРПРАСТОРЫ

Каласовіч У.А., Саломкіна Ю.С.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Дзіпра Т.П. – выкладчык

У працы зроблена спроба вызначыць ролю і месца беларускай мовы ў кіберпрасторы. Аб'ектамі даследавання сталі інструменты камунікацыі, распрацаваныя дзякуючы развіццю камп'ютарных тэхналогій, актуальнасць такога віду зносін для моладзі.

Мова па праву з'яўляецца неад'емнай часткай нашага жыцця. Яна адыгрывае вялікую ролю ў пытаннях разумення свядомасці чалавека, механізмаў, якія функцыянуюць у грамадстве (і шэрагу іншых з'яў). Нацыянальная мова — адна з рысаў, што ўласціва толькі пэўнаму народу. Беларуская мова робіць нас непадобнымі да іншых. Той факт, што ў апошні час адраджаецца цікавасць не толькі да мовы, але і да гісторыі Беларусі — да гісторыка-культурных каштоўнасцей нашай краіны, — прымушае верыць у тое, што мы зможам захаваць сваю аўтэнтчнасць.

Беларуская мова вырашае сёння разнастайныя праблемы не ў плане развіцця яе сістэмы, але яе запатрабаванасці як рэальнага сродку зносін у сучаснай камунікацыі. Выкарыстанне беларускай мовы — гэта іншы ўзровень жыцця, іншая якасць. Бо сам працэс пераходу — гэта "перамога над сабой, над сваёй зонай камфорту". Дзеля стварэння ўласнай беларускамоўнай зоны камфорту.

Адно з галоўных пытанняў запатрабаванасці мовы — яе прэстыжнасць сярод маладых. На наш погляд, моладзь стала цікавіцца мовай больш актыўна, дзякуючы віртуальнай прасторы, дзе па-беларуску можна свабодна камунікаваць і знаходзіць патрэбную інфармацыю, распрацоўваць спецыяльныя праекты [1]. Ад таго, наколькі паўнаважна беларуская мова будзе прадстаўлена ў кіберпрасторы — і ва ўнутрынацыянальнай, і ў сусветнай, — наколькі будзе забяспечана яе пашырэнне, будуць залежаць і адносіны да беларускай мовы ў іншай камунікатыўнай прасторы — у жывых зносінах паміж людзьмі [2].

Вядома, Інтэрнэт – вядучы сродак камунікацыі ды інфармацыі сярод моладзі. Стварэнне сайтаў, якое было модным доўгі час, цяпер выклікаецца мэтамі практычнымі, а вось аб'яднанне ў Інтэрнэт-суполкі па зацікаўленасцях ў віртуальнай прасторы – самая актуальная сёння тэндэнцыя Інтэрнэт-сферы. Наспеў час для распрацоўкі і прыняцця дзяржаўнай праграмы па пашырэнні беларускай мовы ў кіберпрасторы, па развіцці канцэпцыі інфармацыйнай бяспекі, дзе мова была б названая адным з найважнейшых фактараў гэтай бяспекі.

Свет Інтэрнэту, у адрозненне ад таго, у якім мы існуем рэальна, характарызуецца меншай жорсткасцю бар'ераў і абмежаванняў і дазваляе значна большую меру свабоды. Напрыклад, у Інтэрнэце вы вольныя самі выбіраць інфармацыю, мяняць суб'яднікі, прэзентаваць сябе у якім заўгодна вобразе і г.д. Віртуальны свет Інтэрнэту дазваляе быць вам тым, кім вы жадаеце [4].

Так, у Тэлеграм-канале «Беларуский Телеграм» з'явіўся запіс аб тым, што ў гэтым месенджары, вэб-сэрвісе для імгненнага абмену паведамленнямі, цяпер можна пераклучыць афармленне на беларускую мову. Месенджар Вайбер таксама існуе на беларускай мове. Шмат іншых сэрвісаў маюць беларускія стыкер-пакеты (малюнк 1, 2). Вельмі важна, што моладзь актыўна падтрымлівае і распаўсюджвае іх.



Малюнак 1 – Стыкеры “Лесавічок”



Малюнак 2 – Стыкеры “МЗС Беларусі”

Існуе таксама і шмат праграм-дапаможнікаў на беларускай мове, якія магчыма знайсці праз браўзер — праграмае забеспячэнне для пошуку і прагляду вэб-сайтаў: беларускамоўная праграма па тэставанні ведаў правіл дарожнага руху, даступная і для будучых кіроўцаў, і для аўташкол “Тэст па ПДР”, “Хуткі Грош” — шматфункцыянальны сэрвіс па падключэнні да сістэмы плацяжоў, даступны ўсім студэнтам, “Go Minsk” — кампактны гід па сталіцы і зручная магчымасць на беларускай мове даведацца пра гістарычныя і сучасныя будынкі, цікавыя і таямнічыя мясціны, папулярныя і атмасферныя кавярні, “Mova” — добры дапаможнік уладальнікам iOS-прылад. Кожнае з іх дапамагае распаўсюджаць беларускую мову не толькі сярод беларусаў, але і сярод тых, хто вывучае нашу мову за мяжой, бо кожны з названых браўзераў з’яўляецца вельмі карысным [3].

Лічым неабходным заўважыць, што роля беларускай мовы зараз паступова ўзрастае: яна атрыбут нашай дзяржаўнасці і суверэнітэту. У сучаснай беларускамоўнай інфармацыйнай прасторы можна і неабходна (!) ствараць вялікі неабходны кантэнт, інфармацыйны змест, прапаноўваць і падаваць інфармацыю з пазіцыяй менавіта роднай асаблівай ментальнасці і дзяржаўнасці. Усё названае будзе вельмі моцна ўплываць на ўздым запатрабаванасці аднаго з важнейшых нацыянальных атрыбутаў як рэальнага сродку зносінаў у сучаснай камунікацыі.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. У Мінску абмеркавалі, як з дапамогай новых тэхналогій развіваць беларускую мову — круглы стол [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://nn.by/?с=ar&i=246359>. – Дата доступу: 14.05.2020.
2. Навукоўцы: моладзь стала больш цікавіцца беларускай мовай [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://mir.pravo.by/library/news/different/navuko-tsy-moladz-stala-bolsh-tsikavitstva-belaruskay-movay/>. – Дата доступу: 14.05.2020.
3. Браўзер // Вікіпедыя. Свабодная энцыклапедыя [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://be.wikipedia.org/wiki/Браўзер>. – Дата доступу: 14.05.2020.
4. Мэдзі і камунікацыя: Курс лекцыяў: Філязофія. Літаратура. Журналістыка. Найноўшая гісторыя / пад рэд. В.Акудовіча. – Менск – Вільня : Беларускі калегіум, 2000. – 356 с.
5. Уласевіч, В.І. Беларуская-рускі тлумачальны слоўнік новых слоў і новых значэнняў слоў / І.В. Уласевіч, Н.М. Даўгулевіч. – Мінск : Аверсэв, 2013.

БУКТРЭЙЛЕР ЯК ФОРМА ПАПУЛЯРЫЗАЦЫІ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ ВА ЎМОВАХ ІНФАРМАТЫЗАЦЫІ ГРАМАДСТВА

Лісоўскі А.І.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Даліра Т.П. – выкладчык

У працы зроблена спроба апісання буктрэйлера як формы папулярызацыі нацыянальнай мовы ў сучасным інфарматызаваным грамадстве. Распавядаецца пра важнасць і карысць беларускамоўных інфармацыйных рэсурсаў.

Як часта мы чуем рэкламу ў сучасным свеце? Яна ёсць усюды: яе рэгулярна паказваюць па тэлебачанні, яе «круцяць» па радыё, яна заўсёды ўсплывае ў Інтэрнэце, нават у грамадскім транспарце часта можна пачуць аб «гарачых зніжках». А ці шмат у нас рэкламы на беларускай мове? Адназначна не. Чамусьці рэкламадаўцы лічаць, што спажывуцу бліжэй руская мова. І гэта на самай справе так. Чаму ж так адбываецца? Для гэтага могуць быць і гістарычныя, і палітычныя, і многія іншыя прычыны.

З аднаго боку, беларуская мова лічыцца адной з самых прыгожых і меладычных моў у свеце. З іншага боку, у Беларусі вельмі мала людзей, якія паўсядзённа размаўляюць на нацыянальнай мове. Прыяцці да ўсведамлення неабходнасці папулярызаваць беларускую мову ў сучасным грамадстве мне дапамог вопыт удзелу ў рэспубліканскім конкурсе буктрэйлераў. У дзясятым класе здымка буктрэйлера на паэму Якуба Коласа "Новая зямля" (трэцяе месца ў вобласці), а ў адзінаццатым класе - на зборнік Францішка Багушэвіча "Дудка беларуская" (другое прызавое месца ў вобласці).

Буктрэйлер - гэта кароткі відэаролік, які распавядае ў адвольнай мастацкай форме аб якой-небудзь кнізе. Мэта такіх ролікаў - рэклама новых кніг і прапаганда чытання, прыцягненне ўвагі да кніг пры дапамозе візуальных сродкаў, характэрных для трэйлераў да кінафільмаў. Як правіла, працягласць буктрэйлера складае не больш за 3 хвіліны. Такія ролікі здымаюць як да сучасных кніг, так і да кніг, якія сталі літаратурнай класікай. Большасць буктрэйлераў выкладваецца на папулярныя відэахостынгі, што спрыяе іх актыўнаму распаўсюджванню ў Інтэрнэце [1].

Буктрэйлер - адзін з лепшых спосабаў зацікавіць чытача, найноўшы спосаб прадаць кнігу. Гэта яшчэ і добры шлях папулярызацыі беларускай мовы сярод насельніцтва, асабліва моладзі, бо ў сучасным інфарматызаваным грамадстве вядучая роля належыць інфармацыйным рэсурсам [2].

Сёння беларуская мова – гэта высокаразвітая літаратурная мова. Шматлікія творы на нацыянальнай мове атрымалі прызнанні ва ўсім свеце і складаюць значную частку сусветнай духоўнай культуры, пазнаёміцца з якімі можна толькі праз беларускую мову.

Буктрэйлеры выдатна дапамагаюць у інфарматызацыі грамадства. У сённяшні час, калі пытанне стаіць паміж чытаннем анатацыі і праглядам невялікага роліка, выбар відавочны. Таму, каб зацікавіць чалавека прачытаць якую-небудзь, а ў нашым выпадку беларускую, кнігу разумней за ўсё будзе зняць невялікі ролік - буктрэйлер, тым самым даць магчымасць патэнцыйнаму чытачу зрокава ўявіць падзеі, на якіх грунтуецца сам твор.

Стваральнікі адпаведных рэсурсаў пашыраюць беларускую мову ў Інтэрнэт-камунікацыі, падтрымліваюць нацыянальную культуру, робяць мову выражэннем самаідэнтыфікацыі, культуры і сучасных ведаў.

Уся мая сям'я паважліва ставіцца да беларускай мовы, бо гістарычная памяць утрымлівае звесткі пра продкаў, якія актыўна выступалі за беларусізацыю, адным з якіх з'яўляўся Адам Лісоўскі, вядомы як адзін з заснавальнікаў Хрысціянскага дэмакратычнага саюза і настаўнік правадыра БХД Адама Станкевіча [3]. Менавіта таму лічу неабходнасцю адзначыць важнасць папулярызацыі беларускай мовы ў грамадстве і інфарматызацыі яе.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Буктрэйлер // Вікіпедыя. Свабодная энцыклапедыя [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Буктрэйлер>. – Дата доступу: 14.05.2020.

2. Васільева, А. Буктрэйлер як дабрачыннасць: што дапаможа беларускай літаратуры / А. Васільева // Sputnik [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://bel.sputnik.by/personality/20160203/1019921387.html> / – Дата доступу: 14.05.2020.

3. Северинец, П. Ксендз Адам Лисовский / П. Северинец // Официальный сайт оргкомитета партии «Белорусская христианская демократия» [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://bchd.info/12308-ksenz-adam-lisovskiy.html>. – Дата доступу: 14.05.2020.

ПРАГРАМНАЕ ЗАБЕСПЯЧЭННЕ НА БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ

Сілко Е.І., Грышко М.М.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Дзіпра Т.П. – выкладчык

У працы разглядаецца спроба папулярываваць родную мову ў сферы інфармацыйных тэхналогій. Прыведзены прыклады спецыфічнай прысутнасці беларускай мовы ў камп'ютарным асяроддзі як адной з умоў яе далейшага захавання і выкарыстання

У сучасным свеце штодзённа з'яўляюцца новыя праграмныя прадукты і забеспячэнне, а старыя, у сваю чаргу, удасканалюцца і развіваюцца надзвычай хуткімі тэмпамі ў адпаведнасці з патрабаваннямі і запытамі карыстальніка, каб ажыццяўляць выкананне ўсё больш складаных задач і праектаў. Такія праграмы дазваляюць карыстальніку працаваць з інфармацыяй і формамі яе ўяўлення, не выходзячы з дома з дапамогай пары клікаў.

Але з чаго ж пачынаецца выкарыстанне камп'ютара? З банальнага запуску базавых праграм. Узгадваем усім нам вядомую Віндаўз. Windows – у інфарматыцы: аперацыйная праграма кампаніі «Microsoft», якая дазваляе ажыццяўляць работу ў шматзадачным рэжыме [1]. Гэта менавіта тая праграма, якая ажыццяўляе запуск і работу ўсіх астатніх праграм на камп'ютары. Згодна са статыстыкай, Windows усталявана на 75% камп'ютараў ва ўсім свеце. У кожнай краіне, адпаведна, Windows мае пэўны моўны аналаг, у залежнасці ад нацыянальнай мовы краіны. Але ці існуе адаптацыя пад беларускамоўных карыстальнікаў?

Тэма беларускай мовы заўсёды была актуальна ў нашай краіне, бо, нягледзячы на афіцыйнае двухмоўе, амаль што ўсе праграмы і праграмнае забеспячэнне распрацоўваюцца на рускай мове ці перакладаюцца з англійскай на рускую. Фактычна праграм на беларускай мове не існуе. Гэта здаецца недарэчным і няправільным, калі ўлічваць тот факт, што Беларусь можна смела назваць ІТ-дзяржавай з вялікай колькасцю высокакваліфікаваных спецыялістаў. Чаму так адбываецца і якія ў беларускай мовы перспектывы ў сферы інфармацыйных тэхналогій?

Магчыма, тлумачэнне гэтаму наступнае: беларуская мова займае доволі супярэчлівае становішча ў нашай краіне. Адначасова з тым, што яна з'яўляецца афіцыйнай, яна амаль не выкарыстоўваецца насельніцтвам, а сучаснае пакаленне нячаста сутыкаецца з роднай мовай. Па афіцыйных звестках, беларускую мову выкарыстоўваюць толькі 3% насельніцтва нашай краіны. З гэтага вынікае, што распрацоўшчыкі і праграмісты проста не ўспрымаюць названую мову ў якасці актуальнай. Наступным фактарам, які ўплывае на распаўсюджанне беларускай мовы ў сферы ІТ, з'яўляецца яе складанасць: у працэсе перакладу нават самых звычайных тэкстаў або навуковых артыкулаў узнікае досыць шмат цяжкасцей і пытанняў, якія часам здаюцца проста невырашальнымі. Гэта таксама пэўным чынам аддаляе распрацоўшчыкаў ад стварэння беларускамоўных праектаў. У дадатак да ўсяго, адной з прычын можна лічыць банальнае няведанне беларускай мовы самімі распрацоўшчыкамі, што фактычна з'яўляецца мінусам сучаснай сістэмы адукацыі.

Але ўсё вышэйпералічанае зусім не азначае, што спроб стварэння якіх-небудзь праграмных прадуктаў на беларускай мове не адбываецца. Не так даўно ІТ-спецыялісты ўсё ж змаглі рэалізаваць беларускамоўную версію той самай аперацыйнай сістэмы Віндаўз. Зразумела, выпуск праграмы адбыўся ў эксперыментальным рэжыме і патрабуе мноства дапрацовак, бо асобныя функцыі і звыклыя нам опцыі выклікаюць складанасці перакладу, таму па-ранейшаму застаюцца рускамоўнымі. Яшчэ адным істотным мінусам можна лічыць і тое, што на беларускую мову перакладзеныя выключна базавыя праграмы, якія ўваходзяць у асноўны пакет Windows, астатнія ж застаюцца на рускай мове.

Яшчэ адна спроба папулярываваць родную мову ў сферы інфармацыйных тэхналогій была ажыццяўлена студэнтамі сталічных ВУЗ, якія ў сваім праекце "Беларускага софту" [2], [3] падалі пераклады досыць вялікага ліку праграм для персанальных камп'ютараў і смартфонаў. У дадатак да ўсяго ў склад так званага "софту" ўвайшло мноства рэфератаў па беларусазнаўстве і некалькі кніжных выданняў у электронным фармаце. Пробная версія гэтага праекта была досыць паспяховай і ўжо паспела атрымаць пэўную папулярнасць у вузкіх колах тых, хто не толькі разбіраецца ў камп'ютарах, але і паважае родную мову. На дадзены момант вядзецца актыўная работа над стварэннем новай, палепшанай версіі.

Відавочна, што ажыццявіць усе гэтыя пераклады было б проста немагчыма, не ведаючы, як перакласці на беларускую мову розныя камп'ютарныя тэрміны і правільна іх ўжыць пры фармулёўцы функцый камп'ютара ў працэсе распрацоўкі інтэрфейса. Менавіта для вырашэння такіх задач выкарыстоўвалася мноства розных слоўнікаў. Але ж шукаць патрэбную інфармацыю ў розных крыніцах адначасова, пастаянна перамякаючыся паміж імі, не так зручна, як калі б уся неабходная інфармацыя змяшчалася ў адной крыніцы. Такая праблема падштурхнула многіх распрацоўшчыкаў на ідэю стварэння электронных слоўнікаў, у прыватнасці слоўнікаў камп'ютарнай лексікі. Перспектыва стварэння такіх слоўнікаў была вельмі шматбацьцальнай, падавала надзеі. Бо кожны з нас гарантавана сутыкаўся з праблемай перакладу, калі кожнае з патрэбных слоў перакладаецца

даслоўна, але фраза цалкам начыста губляе свой першапачатковы сэнс. З мэтай раз і назаўжды скончыць з гэтай праблемай была створана «Электронная энцыклапедыя» [4], што ўключае ў сябе вялікае мноства паняццяў і тэрмінаў, у тым ліку і звязаных з камп'ютарам.

Адным з найбольш цікавых фактаў, што звязвае ўсе праекты разам, з'яўляецца тое, што яны набылі наймаверную папулярнасць сярод карыстальнікаў за даволі кароткі час. Хтосьці ўсталёўваў новую аперацыйную сістэму і софт на свой персанальны камп'ютар проста праз цікаўнасць, хтосьці з прычыны павагі да роднай мовы і, адпаведна, з мэтай падтрымаць яе далейшае развіццё, але самае галоўнае тое, што поспех кожнага з праектаў проста відавочны.

Такім чынам, можна зрабіць выснову, што распрацоўка беларускамоўных праграм ўсё ж такі вядзецца, хоць і не вельмі хуткімі тэмпамі. З'яўленне праграмага забеспячэння на беларускай мове з'яўляецца вялікім плюсам не толькі для самой мовы і развіцця сферы інфармацыйных тэхналогій у нашай краіне, але і для распрацоўшчыкаў, якія змогуць такім чынам ствараць і рэалізоўваць новыя праекты. Прысутнасць беларускай мовы ў камп'ютарным асяроддзі – адна з умоў яе далейшага захавання і выкарыстання.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Уласевіч, В.І. Слоўнік новых слоў беларускай мовы / В.І. Уласевіч, Н.Д. Даўгулевіч. – Мінск : ТэтраСістэмс, 2009. – 448 с.
2. Soft па-беларуску - Belarus Soft - Новыя пераклады [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://belazar.info/belsoft/>. – Дата доступу: 14.05.2020.
3. Квяткоўскі, С. Выйшаў з друку кампакт-дыск «Беларускі софт» / С. Квяткоўскі // Радыё Свабода [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://www.svaboda.org/a/761737.html>. – Дата доступу: 14.05.2020.
4. Slounik.org: беларускія слоўнікі і энцыклапедыі [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://www.slounik.org/>. – Дата доступу: 14.05.2020.

СЛЭНГ У МОВЕ СУЧАСНАЙ МОЛАДЗІ

Юрчанка Н.А.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Дапiра Т.П. – выкладчык

У працы зроблена спроба вызначыць, якое месца займае слэнг у мове сучаснай моладзі. Прааналізаваны групы слэнгавай лексікі, спосабы ўтварэння, крыніцы папаўнення студэнцкага слэнгу.

Слэнг — словы ці выразы, якія ўжываюцца людзьмі пэўных прафесій, сацыяльных груп, субкультур; жаргон [1]; моўны стыль, у якім свядома, знарком адмаўляюцца прынятыя нормы, пераназываюцца пэўныя паняцці. Характэрнай асаблівасцю, якая адрознівае маладзёжны слэнг ад іншых відаў, з'яўляецца яго хуткая зменлівасць, якая тлумачыцца зменай пакаленняў.

У слэнгавай лексіцы можна выдзеліць некалькі груп.

1) Першая і самая вялікая група слоў утворана ад агульнаўжывальнай лексікі шляхам пераасэнсавання («вобла» – худая дзяўчына, «кінуць» – падмануць). Сюды ж адносіцца і ўтварэнне новых слоў як абрэвіатур («чмо» – дурак, няўдачнік, (ад: чалавек маральна апушчаны).

2) Другая група – запазычаны з аргю (лексіка дэкласіраваных элементаў), умоўна-прафесійных моў: «бабкі» – грошы.

3) Трэцяя група – запазычаны з іншых моў. У сучасным слэнгу вялікае месца займаюць запазычаны з англійскай мовы, а дакладней кажучы, з яе амерыканскага варыянта: «мэн» – хлопец, «паці» – вечарынка. Часта іншамоўныя словы скажваюцца: «безднік» – дзень нараджэння.

4) Чацвёртая група — гэта збліжэнне слоў на падставе гукавога падабенства, гукавы перанос: «лімон» замест мільён; «мыла» замест e-mail (электронная пошта).

Маладых людзей часта прываблівае ў слэнгу выражаныя ў слове пагардлівыя адносіны да небяспекі, сур'езных і складаных сітуацый («засыпацца» – не здаць экзамен, «пагарэць» – папасціся на нейкім дрэнным учынку). Таксама прываблівае гучанне, эмацыянальна-экспрэсіўная афарбоўка. Адсюль наступныя словы: «абалдзець», «убойны», «кайф».

Рытм сучаснага жыцця дыктуе свае ўмовы. Моладзь шукае розныя хітрыкі, каб зрабіць мову кароткай і ў той жа момант выразнай. Бывае дастаткова аднаго слова, каб перадаць цэлую гаму пачуццяў: «клас», «клёва», «абалдзець». Падобныя словы перадаюць унутраны стан ярчэй і глыбей, чым некалькі разгорнутых сказаў на літаратурнай мове.

Маладзёжны слэнг з'яўляецца цікавым лінгвістычным феноменам, таму што ўтварае даволі дынамічную сістэму: на змену адным словам вельмі хутка прыходзяць іншыя. Гэты паток невычэрпны.

Дык якую ж ролю адыгрываюць словы-правапарушальнікі і ў чым іх папулярнасць? Для сучаснага падлетка слэнг — гэта: адыход ад штодзённасці, гульня, іронія, маска; спроба зашыфраваць свае маўленне; магчымасць ствараць эфект навізны; жаданне перадаць свае пачуцці, настрой; спосаб

зрабіць мову эмацыянальнай, вобразнай; унікальная магчымасць зрабіцца непадобным да іншых, праявіць індывідуальнасць.

Мы вырашылі высветліць, наколькі слэнгізмы праніклі ў мову студэнтаў.

У працэсе даследавання было праведзена анкетаванне студэнтаў. У ім прынялі ўдзел студэнты першага курса (128 чалавек). Аналіз адказаў студэнтаў на пытанні анкеты выявіў наступнае:

1) Большасць студэнтаў адносяцца да слэнгу станоўча (47 чалавек — 36,7%) або нейтральна (77 чалавек — 60,2%) і не лічаць слэнг з'явай, якая адмоўна ўплывае на культуру іх маўлення.

2) 61,7% апытаных (79 чалавекі) лічаць, што слэнгавыя словы патрэбныя ў маўленні толькі калінікалі, 21,9% (28 чалавекі) лічаць іх адназначна патрэбнымі ў паўсядзённым жыцці, трохі менш навучэнцаў, 11,7% (15 чалавек), не задумваліся на гэтую тэму, і толькі 4,7% (6 чалавек) лічаць слэнгізмы непатрэбнымі ў маўленні.

3) Не могуць абысціся бяз слэнгу толькі 22 чалавекі (17,7%), яшчэ 26 чалавек (20,3%) не думалі над гэтым, а вось большасць студэнтаў лічаць, што могуць размаўляць і не ўжываючы слэнгізмы.

4) У пытанні пра прычыну ўжывання слэнгавых слоў 57 чалавек (44,5%) выбралі пункт В (робіць маю мову больш зразумелай для сяброў), 16 чалавек (12,5%) — пункт А (модна), 30 чалавек (23,4%) — пункт Б (для сувязі слоў) і усяго 4 вучням (3,1%) не хапае слоўнікавага запasu. Яшчэ 21 студэнт (16,8%) прывялі свае адказы. Некаторыя з іх: магчымасць размаўляць на мове, якую не разумеюць бацькі і настаўнікі; надае гумарыстычны характар гаворцы; для выгоды і эканоміі часу, бо слэнгавыя словы часцяком карацей.

5) У анкеце было прапанавана пытанне, звязанае з крыніцамі папаўнення студэнцкай мовы слэнгізмамі. Адказы былі наступныя: 71,1% (91 чал.) папаўняюць свой запас слэнгавых слоў з інтэрнэту; 21,1% (27 чал.) знаходзяць новыя слэнгізмы ў мове сяброў і равеснікаў; 0,8% (1 чал.) знаходзяць новыя слэнгавыя словы ў газетах і часопісах; ніхто не указаў асноўнай крыніцай тэлебачанне; 9,9% (9 чал.) указалі свае крыніцы: мова людзей у аўтобусе, уласная творчасць і фантазія, невядома адкуль.

Зусім нядзіўна, што большасць слэнгавых слоў трапляюць у мову праз інтэрнэт. Большасць сучасных студэнтаў увесь свой вольны час праводзяць каля манітора камп'ютара. Сацыяльныя сеткі (Facebook, ВКонтакте, Instagram), камп'ютарныя гульні і г.д. замянілі многім жывую размову з рэальнымі людзьмі. Мова прыцяляў і аднагрупнікаў таксама моцна ўплывае на слоўнікавы запас студэнтаў.

6) На пытанне “Дзе вы выкарыстоўваеце слэнг?” большасць, 111 чалавек (86,7%), адказалі, што ў асяроддзі сяброў. У размове з выкладчыкамі і бацькамі выкарыстоўваюць слэнг па 2 чалавекі (3,2%). Яшчэ 14 чалавек (11,2%) далі свае адказы: не выкарыстоўваю; у інтэрнэце; рэдка з сябрамі.

Такія адказы сведчаць пра тое, што пераважная большасць студэнтаў умеюць правільна ацэньваць сітуацыю: з кім пры размове можна выкарыстоўваць слэнг, а з кім не трэба.

У працы мы таксама разгледзелі асноўныя спосабы ўтварэння студэнцкага слэнгу:

1) Шляхам пераходу з іншай лексікі: *стучаць (данасіць на кагосьці), хаваць (есці)*;

2) Шляхам пераходу агульнаўжывальных слоў у слэнг з новым лексічным значэннем: *тормаз (механізм) – тормаз (чалавек), ліпава (чай, зроблены з ліпы) – ліпава (фальшывы)*;

3) Іншамоўныя запазычаны: мэн, кент (хлопец), піпл (людзі), фэйс (твар), LOL — “laughing out loud” — “смях услых” ці скептычнае “ха-ха як смешна”;

4) Шляхам скарачэння слоў: *магзік (магазін), літра (урок літаратуры), комп (камп'ютар)*;

5) Суфіксальны спосаб: *браток, сталойка, сяструха*.

Трэба адзначыць, што адносіны да маладзёжнага слэнгу розныя. Адны варожа ставяцца да гэтай “малпавай мовы”, лічаць яе амаль што не галоўным злом для сучаснага маўлення і заклікаюць весці бязлітасную вайну са слэнгам. Іншыя, насупраць, бачаць у слэнгізмах дынамізм, выразнасць, яркасць славесных вобразаў, чаго часта не хапае агульнаўжывальнай лексіцы. “Хто ж мае рацыю?” — пытаецца вядомы лінгвіст Л.П. Крысін [2]. І адказвае наступным чынам: “Ні тыя, ні іншыя. Праўда, хутчэй за ўсё знаходзіцца пасярэдзіне. Нельга слэнг выкараніць загадам, але і не трэба захапляцца ім”.

Псіхалагі лічаць, што маладзёжны слэнг — гэта “хвароба ўзросту”, на яе трэба проста перахварэць. Дрэнна, аднак, калі гэтая хвароба зацягваецца, пераходзіць у “дарослае” жыццё. Таму, пачынаючы “сяброўства” са слэнгам, трэба ўсё ж не губляць пільнасці. Ці значыць гэта, што трэба увогуле пазбягаць слэнгавых слоў? Не спяшайцеся адказаць “так”. Нельга адносіцца да слэнгу як да з'явы, якая толькі псуе мову. Калі гэта частка моўнай гульні, калі гэта нікога не абражае, то слэнгізмы могуць быць нават карыснымі.

Слэнг — гэта стыхія. А стыхію немагчыма ні забараніць, ні знішчыць. Але яе энергію можна паспрабаваць накіроўваць на карысць сучаснай моўнай культуры. Трэба рабіць усё патрэбнае, каб ужыванне слэнгу не перашкаджала фарміраванню навыкаў літаратурнага маўлення і не знішчала іх. Неабходна, каб моладзь ведала, у якіх сітуацыях ужыванне слэнгу можа ўзбагаціць гэтае маўленне, а ў якіх — знішчыць.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: больш за 65 000 слоў/ уклад.: І.Л. Капылоў [і інш.]; пад рэд. І.Л.Капылова. – Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 2016. – 968 с
2. Крысін, Л. О лексике русского языка наших дней / Л.П.Крысін // Русский язык в школе. – 2002. – № 1.
3. Никитина Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга / Т. Г. Никитина. – М.: Астрель: АСТ, 2003. – 736 с.
4. Словари сленгов неформалов // [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://teenslang.su>. – Дата доступу: 14.05.2020.

ДЫЯЛЕКТЫ БЕЛАРУСКОЙ МОВЫ ЯК АБ'ЕКТ ВЫВУЧЭННЯ Ў КУРСЕ «БЕЛАРУСКАЯ МОВА. КУЛЬТУРА МАЎЛЕННЯ»

Тарайковіч А.А., Шафар Я.А.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Албут А.А. – ст. выкладчык

Паказана актуальнасць разгляду тэрытарыяльных дыялектаў ва ўніверсітэцкім курсе беларускай мовы, калі ў навучэнцаў выпрацоўваецца стратэгічнае, сістэмнае мысленне.

Вядомы афарызм Змітрака Бядулі: «Не саромся, беларус, гаманіць па-свойму – на роднай мове бацькоў і дзядоў сваіх. Шануй сваю мову, і ўсё роднае – гэта спадчына дзядоў і вялікі нацыянальны скарб». Так, ад пачатку нашага навучнага і выхавання, з дзяцінства, выхоўваюць любоў і павагу да беларускай мовы. Але ці не замацаваўся ў нашай свядомасці стэрэатып пра мову як нацыянальны скарб, але толькі ў дачыненні да яе літаратурнага варыянта?

Беларуская мова прыгожая і незвычайная. Колькі цудоўных твораў напісана на ёй. Беларускай мовай нельга не захапляцца, бо з дапамогай яе можна перадаць усю прыгажосць навакольнага свету, а таксама і глыбіні ўнутранага свету чалавека. На працягу стагоддзяў беларуская мова змянялася, развівалася, ўдасканалывалася. Але, як гаворыцца, дасканаласць нібы гарызонт: не дасягнеш. Яшчэ многія пакаленні будуць дапаўняць, развіваць мову. Самае галоўнае – гэта захаваць родную мову, не даць ёй памерці. І не абкрадаць сябе. Бо за шанаваннем сёння гарадской, элітарызаваанай беларускай мовы ці не дарэмна прымхліва ставімся да мовы вёскі, згадваючы прыкрае слова «трасянка»? А вось навуковае слова «дыялекты» застаецца жыць у разумных кнігах і не згадваецца пры сустрэчы з прыкладамі жывога мясцовага маўлення.

Што ж такое дыялекты? Дыялектам называюць гутарковы варыянт пэўнай мовы, якім карыстаецца абмежаваная колькасць людзей у пастаянных жывых зносінах між сабой [1]. У наш час тэрытарыяльныя дыялекты не толькі не ўтвараюцца, а знікаюць, страчваюцца мясцовыя асаблівасці, самабытнасць, вясковы каларыт. Тым не менш дыялекты яшчэ жывуць. Яны – апора і аснова нацыянальнай мовы. Гэта – моўныя сродкі, выпрацаваныя і адшліфаваныя на працягу стагоддзяў нашымі папярэднікамі. Для нацыянальнай мовы – яны скарбніца, якую мы павінны захоўваць і берагчы. У многіх краінах свету дыялекты ахоўваюцца як нацыянальнае багацце. На дыялектах друкуецца фальклор, ствараецца літаратура, у школах вучаць, як карыстацца імі. На некаторых дыялектах мастацкая літаратура існуе стагоддзі (тады мы можам гаварыць не проста пра дыялект, але і пра мікрамову).

Якая ж практычная каштоўнасць ў дыялектаў? Па-першае, чым больш мы пазнаём дыялектаў, тым глыбей мы можам пазнаць нашу родную мову і яе гісторыю. Па-другое, выкарыстанне дыялектызмаў узбагачае літаратурную мову, папаўняе яе слоўніковы запас. Зыходзячы з вышэйсказанага, зразумела: дыялекты – гэта наша скарбніца, якую нам неабходна захаваць і зберагчы. Магчыма, для кагосьці будзе адкрыццём, што беларуская мова сапраўды вельмі багатая. Калі ў літаратурнай мове налічваецца каля 250–500 тысяч слоў, то ў дыялектнай – каля двух мільёнаў [2]. Таму можна сказаць, што важным складнікам беларускай мовы з'яўляюцца дыялекты. Цікавы той факт, што часам навукоўцы фіксуюць дыялектныя адрозненні не толькі суседніх вёсак, але і нават гаворкі розных канцоў адной вёскі.

Думаецца, ўніверсітэцкі курс «Беларуская мова. Культура маўлення» можа дазволіць актуалізаваць занябанае ў рэчаіснасці паняцце тэрытарыяльных дыялектаў. Па-першае, курс прадугледжвае знаёмства з гісторыяй аб'екта вывучэння. Але пачынаць варта з канкрэтызацыі аб'екта: што такое беларуская мова? Беларускай мова = беларуская літаратурная + дыялекты. Вернемся да гістарычнага аспекту. Чаму сёння ў беларускай літаратурнай мове пашыраны фанетычны прынцып правапісу, як сфарміравалася сучасная беларуская літаратурная мова? Тут мы згадваем пра мясцовыя гаворкі, калі пачынальнікі сучаснай беларускай літаратурнай мовы пісалі так, як прынята было гаварыць у іх асяроддзі, мясцовасці.

Па-другое, культура маўлення прадугледжвае разуменне сутнасці моўнай нормы, шляхоў яе фарміравання. І тут важна адзначыць: дыялект – мова, гэта з'ява сістэменная, у дыялектаў ёсць нормы (у адрозненні ад той жа «трасянка»). Дыялектная норма (яна вынік стыхійнай самаарганізацыі, адлюстроўвае традыцыю слоўваўжывання на аснове інтуітыўнага ўяўлення пра прымальнае, дапушчальнае) няздатная выконваць ахоўную функцыю, характарызуецца пранікальнасцю, што непазбежна прыводзіць да нівеліравання дыялектаў пры распаўсюджанасці літаратурнай мовы [3]. А што чакае беларускую літаратурную мову пры дэстабілізацыі моўнай нормы? Сумная і наглядная мадэль – нашы дыялекты.

Па-трэцяе, разбіраючы прычыны маўленчых памылак, з'яву інтэрферэнцыі, варта згадаць, што дыялекты таксама ў гэтым удзельнічаюць. Будзе празмерна рэдукцыянісцкім падыходам бачыць у

прыкладах жывога маўлення горада ці вёскі толькі сумесь рускай ды беларускай мовы. Нават першапачатковая прырода самой «трасянькі» – няўдалы пераход ад беларускай дыялектнай мовы да рускай літаратурнай [4]. А вось змешанае маўленне сёння ў нас часцяком нараджаецца пры пераходзе з рускай гутаркова-літаратурнай мовы на беларускую літаратурную.

Дыялекты – тое, што робіць нас адметнымі, што паказвае глыбіню і разнастайнасць беларускай мовы. Мова не закрытая самадастатковая сістэма. На занятках па мове, тым больш ва ўніверсітэце, мы не столькі кансервуем свае веды моўных норм, пэўных адзінак, правіл, колькі вучымся разумець мову як сістэму, вучымся ацэньваць, класіфікаваць маўленчую рэчаіснасць, у якой існуюць і ў якой пакулы ёсць месца дыялектам.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Крывіцкі, А.А. Дыялекталогія беларускай мовы / А.А. Крывіцкі. – Мінск : Вышэйшая школа, 2003. – 293 с.
2. Лексікалогія сучаснай беларускай літаратурнай мовы / пад рэд. А.Я. Баханькова. – Мінск : Навука і тэхніка, 1994. – 463 с.
3. Шкраба, І.Р. Варыянтнасць у сучаснай беларускай мове / І.Р. Шкраба. – Мінск : Асар. – 239 с.
4. Цыхун, Г.А. Крэалізаваны прадукт : трасянка як аб'ект лінгвістычнага даследавання / Г.А. Цыхун // Часопіс перакладной літаратуры "ПрайдзіСвет" [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://prajdzisvet.org/mova/12-krealizavany-pradukt-trasianka-jak-abiekt-linhvistychnaha-dasljedavannia.html>. – Дата доступу : 04.12.2019.

УПЛЫЎ ТАРАШКЕВІЦЫ НА СПЕЦЫЯЛЬНУЮ ЛЕКСІКУ Ў СФЕРЫ ІНФАРМАТЫКІ І ВЫЛІЧАЛЬНАЙ ТЭХНІКІ

Лазука А.Д.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Албут А.А. – ст. выкладчык

На прыкладзе калектыўнага, нават народнага анлайн-слоўніка спецыяльнай камп'ютарнай лексікі «Камп'ютарны слоўнік» паказана ўзаемадзеянне двух стандартаў сучаснай беларускай літаратурнай мовы – тарашкевіцы і нармаванкі. Праілюстраваны тэндэнцыі, якія ўплываюць на фарміраванне тэрміналагічнай нормы ў сферы інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі.

Рэформа 1933 года запачаткавала суіснаванне двух правапісных стандартаў – клясычнага (тарашкевіца) і афіцыйнага (нармаванка), на практыцы рэформа вылілася ў перагляд моўных норм на арфаграфічным, арфаэпічным, марфалагічным, сінтаксічным, лексічным узроўнях. Асноўныя адрозненні паміж гэтымі двума варыянтамі сучаснай беларускай літаратурнай мовы паказаны ў [1–2].

А.У. Лянкевіч, аналізуючы тэндэнцыі развіцця беларускамоўнай тэрміналогіі прыкладной інфарматыкі, заўважае ў нейкае ступені парадаксальную рэч: «Камп'ютарная тэрміналогія, або тэрміналогія прыкладной інфарматыкі, – на сённяшні дзень, магчыма, адна з самых «беларусізаваных» сфер дзейнасці, звязаных з дакладнымі навукамі. Прычынай гэтага могуць быць наступныя фактары: па-першае, прыкладная інфарматыка як галіна пачынае найбольш плённа развівацца з канца 1990-х – пачатку 2000-х гадоў, ужо ў незалежнай Рэспубліцы Беларусь, калі роля беларускай мовы ў няпопулярных сферах стала больш заўважнай, чым у савецкі час, і ў гэты час найбольш актыўным робіцца пакаленне людзей, якія атрымалі адукацыю ў 1990-я гады, у тым ліку ў час, калі беларуская мова была адзінай дзяржаўнай; па-другое, ІТ-тэхналогіі – гэта ў значнай ступені віртуальная галіна дзейнасці, таму ўдзельнікі працэсу могуць быць не знаёмыя між сабой і, адпаведна, не баяцца быць негатыўна ацэненымі з прычыны выкарыстання недамінантнай мовы; і па-трэцяе, прыкладная інфарматыка – імаверна, адзіная сфера практычнай дзейнасці ў Беларусі, дзе не дамінуе руская мова (з прычыны таго, што звычайна асноўная рабочая мова ў ІТ-кампаніях – англійская), адпаведна, беларуская і руская мовы знаходзяцца ў больш-менш роўным становішчы і пры распрацоўцы тэрмінаў часта адбываецца зварот да ўнутраных рэсурсаў мовы» [3]. Даследчыца адзначае наступныя тэндэнцыі ў фарміраванні спецыяльнай лексікі сферы інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі: выкарыстанне англійскай мовы як першакрыніцы, непасрэдна пераклад адзінак з яе; адначасовае арыентацыя на сродкі ўласнай мовы і лёгкае прыняцце англіцызмаў; даволі шырокая варыяцыйнасць тэрмінаў з прычыны пачатковага этапу станаўлення дадзенай тэрмінасістэмы. На наш погляд, выбар для працы беларускай мовы яшчэ можна патлумачыць імкненнем моладзі (а ІТ-сфера мае даволі малады сярэдні век спецыялістаў) да адасаблення, стварэння пэўнай субкультуры, што вылучала б далучаных і паводле моўнага кода. Інтэрнэт – асяроддзе, дзе можна пры жаданні адшукаць не толькі чалавека, што на добрым узроўні засвоіў школьныя правілы беларускай мовы і ўмела імі карыстаецца, але і прыхільніка тарашкевіцы, якая з улікам яе фарміравання і функцынавання, магчыма, у большай ступені элітарызуецца, чым нармаванка. Такім чынам, у стыхійнай, самарэгуляванай, у нейкай ступені «клубнай» прасторы сеціва тарашкевіца можа ўплываць на стварэнне пэўных маўленчых прэцэдэнтаў, праяўляюцца ў камп'ютарнай лексіцы.

Для разгляду мы ўзялі анлайн-слоўнік «Кампутарны слоўнік», створаны спецыялістамі-энтузіястамі і адпаведным слоганам «Беларускую кампутарную тэрміналогію ствараем мы!» [4]. Актыўная моўная творчасць і будаўніцтва 20-х гг. XX ст. і дзеянне пурыстычных тэндэнцый, такім чынам, важны арыенцір і для сённяшняй спецыяльнай лексікі інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі. І гэта знайшло рэалізацыю ў абранай крыніцы: *луч* 'спасылка'; *гузік* 'ікон' у інтэрфейсе карыстальніка (параўн. у слоўнікавай частцы: *значок*, *значка*, *піктаграма*, *іконка*, *гузік*. *Алфавітны азначнік* – слова фіксуець слоўнікі серыі БНТ і беларуска-рускі слоўнік Байкова – Некрашэвіча. Не *паказальнік*, не *індэкс*...Цікавы прыклад асваення наменклатурнай назвы: *Windows Explorer* – *Правадыр Windows*. Можна меркаваць, што прапаноўваючы і выкарыстоўваючы падобныя адзінкі, носьбіты мовы могуць рэалізоўваць пазытыўную, эстэтычную функцыю мовы. Лёс падобных слоў нагадвае аўтарскія наватворы – патэнцыйныя, але амаль «музейныя» словы з-за сваёй часам празмернай вышуканасці.

На арфаграфічным узроўні адзначаны напісанні: *кампутар* (vs. *камп'ютар*); *аўдыё* (vs. *аўдыя*...). На словаўтваральным: *user* – *карыстач*, *карыстальнік*, *юзэр*. Таксама звяртае ўвагу распасюджанасць усечаных слоў, бяссуфіксных утварэнняў: *каментар*, *скарот*. Надзвычай часта сустракаецца канчатак –у ў форме мужчынскага роду адзіночнага ліку: *коду* (vs. *кода*) [5]. Найчасцей падобныя асаблівасці можна знайсці ў каментарыях аўтараў і карыстальнікаў сайта, паколькі прыкметна часта іх маўленне арыентавана на тарашкевіцу. Аднак сустракаюцца цэлыя даведнікі, выкананыя на тарашкевіцы (напрыклад, «Даведнік па HTML» [6]).

Такім чынам, збліжэнне двух стандартаў беларускай мовы, іх узаемадзеянне можа спецыфічна адбіцца на яшчэ не сфарміраванай поўнасцю тэрміналогіі інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі. Празмерны моўны пурызм, спарадычная інтэрферэнцыя на ўзроўні арфаграфіі, граматыкі і словаўтварэння тарашкевіцы ў нармаванку можа адштурхнуць патэнцыйных карыстальнікаў прапанаванымі адзінкамі. Калі гаварыць вузка толькі пра тэрміны як частку спецыяльнай лексікі, то яны найперш мусяць выконваць намінацыйную і камунікатыўную функцыі, а вось рэалізацыя творчых намераў чаканая ў гутраковым стылі, у прафесійным жаргоне. Хацелася б выказаць надзею, што варыяцыйныя прапанаваныя патэнцыйныя тэрміны і іншыя адзінкі спецыяльнай лексікі выйдучь за межы сферы фіксацыі і найбольш удалыя варыянты будуць замацаваны ў сферы ўжывання.

Спіс выкарыстаных крыніц::

1. *Беларускі клясычны правапіс* / Ю. Бушлякоў, В. Вячорка, З. Санько, З. Саўка [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://knihi.com/storage/pravapis2005.html>. – Дата доступу : 20.11.2019.
2. *Клімаў, І.П. Лінгвістычная апазіцыя двух стандартаў беларускай літаратурнай мовы / І.П. Клімаў // Роднае слова. – 2004. – № 7. С. 14–18.*
3. *Лянкевіч, А.У. Сучасныя тэндэнцыі развіцця тэрміналогіі прыкладной інфарматыкі (на прыкладзе «Тлумачальнага слоўніка па інфарматыцы» М. Савіцкага) А.У. Лянкевіч // Беларускія слова : тэрмін і вобраз : зборнік артыкулаў па матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці прафесара В.П. Краснея, г. Мінск, 27 снежня 2017 г. / БДУ, філалагічны фак., каф. гісторыі беларускай мовы ; рэдкал.: М.І. Свістунова (адк. рэд.) [і інш.]; пад агул. рэд. М.Р. Прыгодзіча. – Мінск : БДУ, 2018. – С. 118–123.*
4. *Кампутарны слоўнік* [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://kamputerm.org/index.php.html>. – Дата доступу : 20.11.2019.
5. *Электронная энцыклапедыя* [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://www.slounik.org/>. – Дата доступу : 20.11.2019.
6. *Даведнік па HTML* [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://yurtsevich.github.io/refs/html/> – Дата доступу : 20.11.2019.

БЕЛАРУСКІ N-КОРПУС І ПРАБЛЕМА КУЛЬТУРЫ МАЎЛЕННЯ

Каваленка Я.І., Солтан М.В.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Албут А.А. – ст. выкладчык

Сёння цяжка ўявіць чалавека, які можа абыходзіцца без лінгвістычных ведаў, якія трэба ўвесь час удасканальваць, абнаўляць. У гэтым можа дапамагчы праца з корпусам тэкстаў мовы, на базе якога ў ідэале сёння складаюцца даведнікі па культуры маўлення. Разгледжана гісторыя распрацоўкі Беларускага нацыянальнага корпуса. Важна адначыць вялікую колькасць уключаных у яго публіцыстычных тэкстаў, паколькі гэты стыль мовы дынамічны і найперш уплывае на змены ў моўнай норме. Важна папулярываць дадзеную распрацоўку беларускіх навукоўцаў, каб ёй актыўна карысталіся, пашыралі.

Мовазнаўства, або лінгвістыка, — навука аб будове, функцыянаванні і развіцці моў свету. Мова не дадзена лінгвісту ў прамым назіранні, толькі тыя факты маўлення, што непасрэдна назіраюцца, ці моўныя з'явы, ці маўленчыя акты носьбітаў жывой мовы. Таму і з'явілася корпусная лінгвістыка – частка лінгвістыкі, якая займаецца непасрэдна стварэннем тэкставых карпусоў. З развіццём інфармацыйных тэхналогій амаль кожная мова атрымала свой нацыянальны корпус, не стала выключэннем і наша – беларуская.

Развіццё беларускага корпуса мае даволі працяглую гісторыю. Першыя спробы стварыць корпус у канцы 1970-х гг. былі не вельмі ўдалымі, але ўжо у 2006 г. у рамках дзяржаўнай праграмы «Электронная

Беларусь» быў створаны паралельны руска-беларускі корпус тэкстаў аб'ёмам каля 1 млн. словаўжыванняў. У 2005 г. скончыўся тэрмін выканання дзяржаўнай праграмы, а ў 2006 г. пачалася новая дзяржаўная праграма на 2006–2010 гг. Над корпусам працавалі ў Мінскім дзяржаўным лінгвістычным універсітэце пад кіраўніцтвам прафесара Аляксандра Зубава, за аснову Корпуса беларускай мовы былі ўзяты напрацоўкі папярэдняга этапу. На гэтым этапе адпрацоўвалася сістэма граматычнай і структурнай разметкі, пашыралася граматычная база. Ужо на гэтым этапе быў створаны аднамоўны беларускі корпус.

Але вышэйапісаныя беларускія корпусныя даследаванні не выходзілі на інтэгральны ўзровень нацыянальнага корпуса. Толькі з 2015 г. пачалася праца над стварэннем уласна Нацыянальнага корпуса. Тады быў зацверджаны асобны праект на 2015–2016 гг. «Стварэнне Нацыянальнага корпуса і лексіка-граматычнай базы беларускай мовы і іх праграмнае суправаджэнне», што выконваўся ў Інстытуце мовазнаўства імя Якуба Коласа НАН Беларусі. У выніку выканання праекта створаны электронны корпус тэкстаў аб'ёмам 251 млн. словаўжыванняў са структурнай і граматычнай разметкай. Але на сёняшні дзень дапрацоўкай корпуса займаюцца амаль толькі энтузіясты [1].

Разгледзім, як выглядае беларускі электронны корпус [2] і што можна з ім рабіць. Найперш нас сустракае галоўная старонка, дзе можна больш дакладна пазнаёміцца з гісторыяй праекта. Далей ідзе пошук тэкстаў ці слоў у корпусе. З дапамогай гэтай функцыі можна ўбачыць, ці ўжываюць слова, якое адсутнічае у слоўніках, у мове або мае варыянты. Напрыклад, разбяром такія словы: *рэптыліі* ('паўзуны'), *сысуны* ('млекакормячыя') і *дадзеныя* ('даня'). Калі пашукаць *рэптыліі* ў корпусе, можна заўважыць, што гэта слова ўжывалася ў перыёдыцы і не ўжывалася ў звычайных тэкстах. Калі ўзяць слова *сысуны*, таксама атрымаем спасылкі толькі на перыёдыку, але выдач будзе менш і крыніцы будуць яўна арыентаваныя на тарашкевіцу (цікава, што адзіная спасылка на газету «Звязда» (грамадска-палітычнае выданне са строгімі правіламі нармаванкі) утрымлівае аманімічнае прозвішча да нашага запыту). Але лексема *дадзеныя* ўжываецца як у шматлікіх часопісах і да т.п., так і ў розных іншых па стылі тэкстах (спасылак было шмат, бо памятаем не толькі пра субстантыў, але і звычайны дзеепрыметнік). Таму можна зрабіць выснову, што *рэптыліі* выкарыстоўваюць часцей за *паўзуноў*. *Сысуны* ўжываюцца, таксама як і *млекакормячыя*, але з папраўкай на стандарт сучаснай беларускай літаратурнай мовы. А слова *дадзеныя* ўжываецца часцей у звычайных тэкстах, насуперак слову *даня* – часцейшаму ў публіцыстычных і афіцыйных (навуковых, афіцыйна-справавых).

На сайце Беларускага N-корпуса змешчаны раздзел з граматычнай базай, у якой мы можам пашукаць нейкае слова, даведацца, ці ёсць такое ў слоўніку, разгледзець яго марфалагічныя асаблівасці (парадыгму). Таксама ўвазе наведвальніка прапанавана старонка, дзе можна загрузіць на свой камп'ютар праграму для праверкі беларускай арфаграфіі для розных тэкставых рэдактараў.

Такім чынам, Беларускі N-корпус – цікавы праект, які можа быць карысным і запатрабаваным не толькі сярод лінгвістаў, але сярод навучэнцаў, тых, хто вывучае беларускую мову, працуе на ёй. Мы пераканаліся, што корпус можна выкарыстоўваць у якасці спосабу праверкі правільнасці маўлення. Мова не існуе закансервавана, таму наяўнасць у маўленні варыянтаў – прадказальная з'ява. Выбіраючы тое ці іншае слова, аналізуючы кантэксты, лёгка заўважыць дыскурсіўную абумоўленасць моўнай нормы.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Кошчанка, У. Нацыянальны корпус беларускай мовы ў кантэксце корпуснай лінгвістыкі / У. Кошчанка [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : https://bnkorporus.info/articles/Artykul_Koschanki_2018.html. – Дата доступу : 17.04.2020.

2. Беларускі N-корпус [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://bnkorporus.info/index.html#>. – Дата доступу : 17.04.2020.

БЕЛАРУСКАЯ МОВА ЗА МЕЖАМІ БЕЛАРУСІ

Вакульчык А.Р., Кабраль У.М.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Албут А.А. – ст. выкладчык

Разглядаецца пытанне функцыянавання беларускай мовы за межамі Беларусі. Вылучана тры напрамкі, у якіх адбываецца вывучэнне дадзенай праблемы: вывучэнне беларускай мовы як замежнай, замежная беларусістыка і мова беларускай эміграцыі. Аналізуюцца матывы імкнення авалодаць беларускай мовай замежнікамі. Актualізуецца пытанне магчымасцей вывучэння беларускай мовы як у самой Беларусі, так і за яе межамі.

Вывучэнне функцыянавання беларускай мовы за межамі Беларусі прадугледжвае разгляд наступных напрамкаў:

- 1) Вывучэнне беларускай мовай як замежнай.
- 2) Замежная беларусістыка.
- 3) Мова беларускага замежжа (мова беларускай эміграцыі).

Беларуская мова – адна з даўніх афіцыйных моў Еўропы, што замацавана ў Статуце ВКЛ 1566 г. Яна захавала ў сабе шмат аўтэнтчных славянскіх элементаў і таму справядліва лічыцца

ключом да разумення іншых славянскіх моў. Наша мова вывучаецца ў замежных краінах, такіх як Аўстрыя, Германія і нават Кітай ды Японія.

Дык навошта замежнікам вывучаць нашу родную мову? Ці не хапае, напрыклад, рускай мовы для эфектыўнай камунікацыі са славянамі? У адказ на гэта пытанне дастаткова пералічыць наступныя матывы:

- выкладанне беларускай мовы ў іншых краінах;
- пераклад тэкстаў з іншых моў на беларускую і наадварот;
- выкананне абавязкаў некаторых прафесій, такіх як, напрыклад, дыпламат, патрабуюць добрага валодання замежнымі мовамі;

- веданне беларускай мовы патрэбна славістам-даследчыкам, якія займаюцца вывучэннем моў, літаратуры, фальклору і гісторыі славянскіх народаў.

Як жа цікавыя з розных краін вывучаюць беларускую мову? Дзеля гэтага існуюць спецыяльныя цэнтры беларусістыкі. Напрыклад, у Варшаўскім універсітэце існуе кафедра беларусістыкі, якая была створана ў 1956 годзе. Кафедра рыхтуе студэнтаў спецыяльнасці «Беларуская філалогія з рускай і англійскай мовамі». Таксама на факультэце польскіх даследаванняў існуе спецыяльнасць «Славяністыка». Акрамя Варшаўскага ўніверсітэта, беларуская мова вывучаецца ў Беластоцкім, Люблінскім і Опальскім ўніверсітэтах Польшчы. У некаторых славянскіх краінах, такіх як Сербія, Славакія, Чэхія, існуе вывучэнне беларускай мовы ў межах усходнеславянскіх моў. Там беларуская мова вывучаецца, як правіла, факультатыўна (на выбар) [1].

Дарэчы, Майстэрня беларусістычнай глотадыдактыкі Варшаўскага ўніверсітэта нават выдае часопіс «Беларуская мова як замежная», у рэдкалегію якога ўваходзяць і прадстаўнікі беларускіх ВНУ, РІВШ. А навуковую раду складаюць як беларускія даследчыкі (Г. Цыхун, Л. Сямешка, С. Важнік, Л. Сінькова, Т. Рамза), так і замежныя беларусісты: Л. Пісарэк, А. Кіклевіч, А. Пацехіна (Польшча); А. Скапненка, З. Пахолак (Украіна), Дж. Дынглі, А. Макмілін (Вялікабрытанія), К. Вулхайзер (ЗША). На сёння выйшла два нумары часопіса [2].

Сваё жаданне папулярызаваць беларускую мову ў свеце здзейсніў у 2010-я гг. амерыканскі даследчык і выкладчык Універсітэта ў Брандайсе Курт Вулхайзер. Ён арганізаваў і праводзіў на тэрыторыі Польшчы, у Гайнаўцы, Інтэрнацыянальную летнюю школу беларусістыкі (International Summer School of Belarusian Studies, Najnowka in Poland).

У Беларусі таксама дзейнічаюць цэнтры беларусазнаўства. У ліпені 2019 г. ў Рэспубліканскім інстытуце вышэйшай школы прайшла V Міжнародная летняя школа беларусістыкі. Навучэнцамі школы сталі спецыялісты ў галіне беларусістыкі і славістыкі, аспіранты, судэнты, перакладчыкі, беларусы замежжа і ўсе зацікаўленыя беларускай мовай, літаратурай, гісторыяй і культурай. Вучэбная праграма ўключала лекцыйны курс ад вядомых беларускіх даследчыкаў, таксама практыку беларускага маўлення [3].

Дапамагчы асвоіць нашу мову імкнуцца і ВНУ. Так, на базе БДЭУ, МДЛУ і інш. для замежных грамадзян праводзяцца курсы беларускай мовы ад пачатковага да прасунутага ўзроўня [3]. У нашай краіне і пры ўдзеле беларускіх аўтараў выдаюцца адмысловыя падручнікі: кнігай піянерам можна лічыць [5], таксама вядомыя выданні [6–10].

Беларусазнаўства – гуманітарная навука, якая вывучае адметнасць і агульнасць беларусаў, іх нацыянальны рух, узаемаадносіны з суседзямі і ролю ў сістэме міжнароднай супольнасці народаў у мінулым і сучасным. Вызначаецца комплексным, міждысцыплінарным падыходам да праблем даследавання. Здзяйсняе самапазнанне нацыі з мэтай вызначэння нацыянальнага шляху.

У межах беларусазнаўства вядзецца ўлік і збор навуковай і мастацкай літаратуры, якая складае асобны раздзел пад назвай беларусістыка. Часам пад беларусістыкай разумеюць сукупнасць розных культурных здабыткаў беларускай нацыі. Беларусістамі называюць навукоўцаў, якія займаюцца даследаваннем Беларусі.

Міжнародная асацыяцыя беларусістаў – грамадскае аб’яднанне навуковага і культурна-асветніцкага кірунку дзейнасці, якое складаюць даследчыкі ў галіне гуманітарных і сацыялагічных навук, выкладчыкі, дзеячы культуры і асветы з розных краін свету, што даследуюць культурна-гістарычную спадчыну і сучаснае жыццё беларускага народа, спрыяюць пашырэнню і папулярызацыі ведаў пра Беларусь і садзейнічаюць узаемадзейню беларускага народа з іншымі народамі. Праводзяцца міжнародныя кангрэсы беларусістаў – прадстаўнічыя навуковыя форумы.

Вывучэнне мовы беларускага замежжа – асобны кірунак, які чакае сваіх даследчыкаў. У нас ёсць узор з’яўлення і вывучэння такога аб’екта на прыкладзе рускай мовы. Мова рускага замежжа як падсістэма рускай літаратурнай мовы стала аб’ектам даследавання пасля таго, як было асэнсавана паняцце рускай літаратуры замежжа. Найбольш вядомыя працы ў дадзеным кірунку А.А. Земскай [11]. Перадумовы для лінгвістычнага аналізу беларускай мовы замежжа, думаецца, створаны, паколькі літаратурная, публіцыстычныя спадчына беларускай эміграцыі ў той ці іншай ступені інтэгрэвана ў беларускую нацыянальную культуру. Можна выказаць гіпотэзу, што сучасная беларуская літаратурная мова сёння існуе ў форме нармаванкі, тарашкевіцы і мовы беларускага замежжа (у тарашкевіцы эміграцыі і Беларусі могуць быць свае адрозненні).

Вось як бачаць місію беларускай мовы і яе стан непасрэдна носьбіты мовы замежжа: «Беларускія газеты ў замежжы імкнуліся падтрымаць і захаваць чысьціню роднае мовы. Пісалі, што за

чысьціню беларускае мовы павінны змагацца ўсе беларусы, незалежна ад месца пражываньня. <...> Нялёгкім зьяўляецца захаваньне роднае мовы ў чужаземным акружэньні эміграцыйнага жыцьця, таму што няма непасрэднае лучнасьці з народам, якая павінна дапамагаць у захаваньні роднага слова ды ўзбагачэньні лексыкону. <...> у беларускім эміграцыйным друку мова часта засьмечваецца штучнымі словамі, непатрэбнымі, неапраўданымі запазычаньнямі зь іншых моваў, найчасцей з блізкіх славянскіх» [12, с. 113]. Пытанні культуры маўленьня, нарматыўнасці і аўтэнтэчнасці, беларускасці актуальныя для ўсіх разнавіднасцей беларускай літаратурнай мовы. Але яе спецыфіка, магчыма, якраз і палягае ў адзінстве шматграннасці, разнастайнасці.

Мы актуалізавалі пытанне, якое патрабуе даследавання, з'яўляецца вельмі актуальным і перспектыўным. Асабліва ў час, калі расце цікавасць да беларускай мовы і ў межах Беларусі, калі паўстаюць пытанні культуры маўленьня, шляхоў развіцця беларускай мовы, але пры гэтым грамадства яшчэ не пазбаўлена прыкрых моўных стэрэатыпаў. Варта ўлічваць комплекснасць, шматкампанентнасць беларускай мовы (беларускай нацыянальнай мовы) і вывучаць, як наша аб'ядноўвае людзей з розных краін.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. «Дыяблог. Пра мову» Госьць: Т.Р. Рамза (17.02.2015) [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://www.youtube.com/watch?v=JfWJKEk98hs>. – Дата доступу : 17.04.2020.
2. Беларуская мова як замежная [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://kb.uw.edu.pl/bmz/>. – Дата доступу : 17.04.2020.
3. Міжнародная летняя школа беларусістыкі [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://skolabel.wordpress.com/>. – Дата доступу : 17.04.2020.
4. Старавойтава, Н. Арганізацыя курсаў беларускай мовы як замежнай у Беларускай дзяржаўнай эканамічным універсітэце / Н. Старавойтава // Беларуская мова як замежная. – 2017. – №1. – С. 42–45.
5. Кривицкий, А.А. Белорусский язык для говорящих по-русски / А.А. Кривицкий, А.Е. Михневич, А.И. Подлужный. – Минск : Вышэйшая школа, 1990. – 3-изд., перераб. – 367 с.
6. Рамза, Т.Р., Спрабуйма! Азнаямляльна-пачатковы курс беларускай мовы для японцаў / Т.Р. Рамза, С. Кіёсава. – Цукуба : Цукубскі ўніверсітэт, 2016. – 72 с.
7. Ramza, T. Weißrussische Sprache in 20 Lektionen: Intensivkurs / T. Ramza, S. Tesch. – Oldenburg : BIS-Verlag, 2011. – 198 S.
8. Рамза, Т.Р. Беларуская мова? З задавальненнем! Для замежных навучэнцаў / Т.Р. Рамза. – Мінск : Выш. шк., 2010. – 310 с.
9. Павловская, Н.Ю. Белорусский язык для стран СНГ : учебник для студентов, обучающихся по лингвистическим специальностям и направлениям / Н.Ю. Павловская [и др.]. – М. : ИГК МГЛУ "Рема", 2012. – 451 с.
10. Сямешка, Л.І. Гаворым па-беларуску: Вучэб. дапам. па бел. мове для замеж. навучэнцаў / Л.І.Сямешка [і інш.]. – Мінск : Бел. дзярж. ун-т, 1999. – 247 с.
11. Земская, Е.А. О языке русского зарубежья [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://www.philology.ru/linguistics2/zemskaya-03.htm>. – Дата доступу : 17.04.2020.
12. Баршчэўская, Н. Беларуская эміграцыя – абаронца роднае мовы / Н. Баршчэўская; катэдра беларускай філялягіі факультэта прыкладной лінгвістыкі і ўсходнеславянскіх філялягіяў Варшаўскага ўніверсітэту. – Варшава, 2004. – 368 с.

АНЛАЙН-РЭСУРСЫ ДЛЯ ПРАВЕРКІ ПРАВІЛЬНАСЦІ БЕЛАРУСКАГА МАЎЛЕННЯ

Няверава А.П.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
Мінск, Рэспубліка Беларусь

Албут А.А. – ст. выкладчык

Дадзеная праца змяшчае ў сабе карысную інфармацыю пра рэсурсы, якія дазваляюць камфортна і без памылак карыстацца беларускай мовай і працаваць на ёй. А таксама паказвае плюсы і мінусы выкарыстання кожнага з прыведзеных рэсурсаў.

Зносіны ў сацыяльных сетках сталі неад'емнай часткай жыцця сучаснага чалавека. Незалежна ад роду дзейнасці, людзям даводзіцца сутыкацца са зносінамі ў інтэрнэце. І калі б гэтыя зносіны абмяжоўвалася толькі асабістымі стасункамі, то можна было б заплушчыць вочы на пунктуацыйныя і граматычныя памылкі, але на дадзены момант цяжка ўявіць сабе працоўныя і дзелавыя адносіны, якія не прадугледжваюць інтэрнэт-зносіны. У сувязі з гэтым становіцца актуальнай праблема правільнасці маўленьня. Мэта дадзенай работы – выявіць найбольш карысныя і зручныя сэрвісы для праверкі пісьменнасці.

Падчас работы былі вывучаны наступныя анлайн-сэрвісы для праверкі маўленьня: электронная энцыклапедыя Slounik.org, электронны руска-беларускі, беларуска-рускі і тлумачальны слоўнік Skarnik.by, электронны партал Pravilna.by.

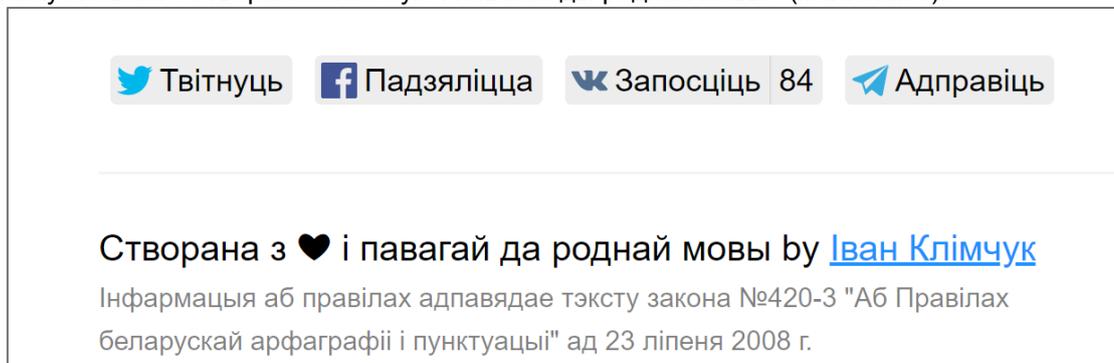
Электронная энцыклапедыя – гэта сэрвіс, які змяшчае набор наступных слоўнікаў: тлумачальныя, этымалагічныя, гістарычныя, руска-беларускія, беларуска-рускія, слоўнікі беларускай навуковай тэрміналогіі, англійска-беларускі і інш.

Рэсурс Skarnik дазваляе хутка перакласці неабходныя словы з рускай мовы на беларускую і наадварот, акрамя гэтага, ён дазваляе зразумець лексічны сэнс слова.

Адзіным недахопам гэтых двух парталаў можна лічыць той факт, што перакладаць можна толькі адно слова, што запавольвае працу ў цэлым. Аднак з гэтым можна змірыцца, бо гэтыя сэрвісы не пазіцыянуюць сябе як парталы-перакладчыкі, а з'яўляюцца анлайн-версіяй слоўнікаў, прычым акадэмічных, нарматыўных.

Электронны партал [Pravilna.by](https://pravilna.by) – гэта праект, у якім змяшчаецца інфармацыя аб усіх правілах, якія адпавядаюць тэксту Закона "Аб правілах беларускай арфаграфіі і пунктуацыі" ад 23 ліпеня 2008 г.

Як прыемны бонус можна лічыць ветлівы інтэрфейс дадзенага партала, які сустрэае карыстальнікаў словамі «Створана з любоўю і павагай ды роднай мовы» (малюнак 1).



Малюнак 1 – Скрыншот з сайта <https://pravilna.by/>

Кажучы пра працоўныя моманты, нельга не ўлічыць той факт, што большасць людзей з'яўляюцца карыстальнікамі Microsoft Word, у якім ёсць зручная і карысная функцыя праверкі маўлення. Аднак у стандартных наладах праверка беларускай мовы не прадугледжана, таму будзе карысна ўсталяваць сістэму праверкі арфаграфіі, якая дапаможа зрабіць працу за камп'ютарам хуткай і больш эфектыўнай. Такая распрацоўка была створана складальнікамі корпуса беларускай мовы.

Адной з галоўных вартасцей прыведзеных сэрвісаў з'яўляецца тое, што яны пастаянна абнаўляюцца, а такім чынам, інфармацыя, якая змяшчаецца там, заўсёды актуальная.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Электронная энцыклапедыя [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://www.slounik.org/>. – Дата доступу : 15.04.2020.
2. Скарнік [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://www.skarnik.by/>. – Дата доступу : 15.04.2020.
3. Правільна! [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://pravilna.by/>. – Дата доступу : 15.04.2020.
4. Беларускі N-корпус : праверка арфаграфіі [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://bnkorporus.info/download.html>. – Дата доступу : 15.04.2020.

ТЫДЗЕНЬ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ ЯК ПАДЗЕЙНАЯ ФОРМА АРГАНІЗАЦЫІ ВЫХАВАЎЧАЙ РАБОТЫ ў ВНУ

Сцефаненка К.С., Салдаценка А.У.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Беларусь

Албут А.А. – ст. выкладчык

Важнай функцыяй дзейнасці ВНУ з'яўляецца выхаваўчая работа. На прыкладзе ініцыятывы студсавета ФІТК БДУІР разгледжана падрыхтоўка і правядзенне комплексу мерапрыемстваў «Тыдзень беларускай мовы». Выхаваўчае мерапрыемства падзейнага характару ўключае тры этапы: падрыхтоўчы (вывучэнне забавляльных запяў патэнцыйнай аўдыторыі, планаванне падзей і выдаткаў, пошук гарантаваных удзельнікаў, інфармацыйнай і спонсарскай падтрымкі, арганізацыя падрыхтоўкі, тэхнічнага забеспячэння, месца і часу правядзення), уласна падзейны (далучэнне ўдзельнікаў, інфармацыйнае суправаджэнне мерапрыемстваў, стварэнне мікрападзейных сітуацый), пасляпадзейны этап (аналіз зробленага, улік недахопаў, падрыхтоўка наступных мерапрыемстваў). Прэзентацыя праведзенай студэнтамі-актывістамі работы – важная частка пасляпадзейнага этапу.

«Яно добра, а нават і трэба знаць суседскую мову, але найперш трэба знаць сваю», – такі прасты, але вельмі кранальны радок напісаў адзін з нашых вялікіх паэтаў Францішак Багушэвіч. Сапраўды, навучаючыся ў сучасным ІТ-ВНУ, маючы зносіны з замежнымі студэнтамі, мы ўсё менш звяртаем увагу на самае патаемнае, тое, што ўсімі сіламі імкнуліся перадаць нам нашы бацькі, – родную мову. Мы забыліся, наколькі яна меладычная, мілагучная і пшчотная, як па-роднаму яна сагравае душу з самых першых

слоў. Пался такіх разважаньў у нас з'явілася думка аб правядзенні шэрага мерапрыемстваў пад агульнай назвай «Тыдзень беларускай мовы».

Калі ўсё толькі пачыналася, мы збіраліся, каб вызначыць, што карыснага і якаснага мы можам зрабіць, каб зацікавіць універсітэцкае грамадства ў выкарыстанні беларускай мовы ў штодзённым жыцці і канкрэтна на працягу нашага Тыдня. Мы праводзілі сходы, зрабілі гутарку ў сацсетцы «Укантакце» і назапашвалі ідэі. Праз нейкі час у нас ўжо было ўяўленне, што мы хочам бабачыць у выніку. Такім чынам, мы распрацавалі праграму Тыдня беларускай мовы, якая ўключае ў сябе:

1. Тэматычную пляцоўку.
2. Вечар прагляду кінафільма.
3. Ітэрактыў «Моўны клуб».
4. Інтэлектуальную гульню «Што? Дзе? Калі?».
5. Музычны вечар беларускамоўных песень.

Калі мы вызначылі асноўныя мерапрыемствы, пачалася распрацоўка плана падрыхтоўкі. Мы сустракаліся, каб абгаварыць планы, дзеянні і вынікі. Калі стала больш зразумела, якія праблемы нам трэба вырашыць, мы размеркавалі справы паміж удзельнікамі, вызначылі адказных. Там, дзе не хапала рук, мы шукалі дапамогу ў іншых аддэлах студсавета.

Адной з найгалоўнейшых спраў падчас падрыхтоўкі Тыдня для нас была рэклама. Мы распрацавалі асобныя афішы для кожнага з мерапрыемстваў і некалькі афіш для тыдня ўвогуле (адна з іх прадстаўлена на малюнку 1). Некаторыя з афіш былі раздрукаваны і развешаны па карпусах БДУІР. Таксама афішы выкарыстоўваліся пры публікацыі запісаў у суполках «Укантакце», на старонцы ФІТК у «Інстаграме». Нашай мэтай было, каб як мага больш людзей даведалася пра «Тыдзень беларускай мовы» і ў выніку паўдзельнічала ў шэрагу мерапрыемстваў.



Малюнак 1 – Афіша «Тыдня беларускай мовы»

Акрамя цікавых прапаноў і яркавай рэкламы, мы працавалі над яшчэ адным спосабам прыцягнуць студэнтаў – гэта прызы і нейкія невялічкія падарункі на памяць. Для рэалізацыі гэтай задумкі пачалі шукаць спонсараў сярод розных крамаў і кавярняў. Так мы пазнаёміліся з Symbal.by – крамай беларускіх падарункаў і сувеніраў, якая пагадзілася з намі супрацоўнічаць.

Раскажам крыху падрабязней пра кожнае з мерапрыемстваў. Так мы бачым «Тыдзень беларускай мовы». На працягу ўсяго тыдня на чацвёртым паверсе пятага корпуса БДУІР на перапынках дзейнічае пляцоўка, тэмай якой з'яўляюцца беларуская мова і беларуская культура. Пляцоўка складаецца з трох частак. Па-першае, гэта фотазона: на калонах беларускі арнамент у стылі піксель-арт, паміж калонамі – заслона з папяровых васількоў. Па-другое, усім жадаючым плятуць каласкі і малююць на цэле беларускі арнамент, буслоў ці валожкі. Па-трэцяе, на фоне граюць песні сучасных беларускамоўных выканаўцаў у такіх жанрах як рок, рэп, фолк, поп і г.д.

У першы вечар тыдня праходзіць «Кінавечэра» – прагляд кінафільма, агучанага па-беларуску. Фільм даволі знакаміты, напрыклад «1+1» («Недатыкальныя»), каб глядач пачуў беларускую мову ў цікавым, мабыць, новым для яго фармаце.

Другі вечар накіраваны на развіццё гутарковых здольнасцей удзельнікаў. «Моўны клуб» – мерапрыемства, галоўная задача якога – падштурхнуць людзей размаўляць на беларускай мове: абмяркоўваць цікавыя рэчы, жартаваць і ўдзельнічаць у інтэрактыўных гульнях. Удзельнікі дзеляцца на

группы. У кожнай групы ёсць свой мадэратар, які пачынае размову і прапануе гульні. Для таго, каб людзі адчувалі сябе вальней, кожны жадаючы можа заварыць сабе кавы ці гарбаты і пачаставацца печывам.

Трэці вечар – інтэлектуальная гульня «Што? Дзе? Калі?», якая змяшчае тры этапы:

1. «Інтэлектуальная азбука». Адказы пачынаюцца на пэўную літару алфавіта.
2. «Свая гульня». Пытанні рассартаваны па тэмах, пяць пытанняў рознай цяжкасці на кожную.
3. «Дзе логіка». Трэба адшукаць агульнае ў шэрагу выяў.

Паміж этапамі – музычныя перапынкі. Беларускамоўныя песні гучаць у выкананні вакалістаў і інструменталістаў нашага ўніверсітэта. Напрыканцы каманды, якія занялі прызавыя месцы, атрымліваюць падарункі.

Апошні вечар тыдня прысвечаны музыцы. У нашым універсітэце фармат акустычных вечароў даволі звыклы. Мы не сталі выключэннем і вырашылі сабраць людзей, каб разам спець і паслухаць песні на беларускай мове. Усе жадаючыя могуць зарэгістравацца і выканаць кампазіцыю. Гітара і сінтэзатар, спеў, плакаты беларускіх гуртоў на сценах, агеньчыкі, гарбата, печыва і ўсмешкі на тварах – чароўнае завяршэнне «Тыдня беларускай мовы».

Мы збіраліся ўвасобіць у жыццё наш Тыдзень 16–20 сакавіка 2020 г., але лёс вырашыў інакш. Мы паспелі ўсталяваць пляцоўку ды правесці «Кінавячэр», але потым у сувязі з цяжкай эпідэміялагічнай сітуацыяй у краіне мы былі вымушаны прыпыніць нашы мерапрыемствы. Аднак распрацоўкі і жаданне правесці «Тыдзень беларускай мовы» засталіся. Мы атрымалі шмат прыемных водгукаў і вялікую падтрымку ад студэнтаў розных факультэтаў, гэта не дае нам засмучацца. Мы глядзім на гэтую сітуацыю як на магчымасць дапрацаваць наш план, мабыць дадаць нешта наймаверна цікавае і, як вынік, зрабіць «Тыдзень беларускай мовы» больш якасна і яскрава. Бо мы лічым, што беларуская мова – наша асноўная нацыянальная прыкмета. Гэта мова самарэалізацыі, творчасці, каханьня і надзеі.

Мова – гэта свабода беларускай душы, і наш Тыдзень – выдатная нагода зрабіць новы крок да яе.

ЭФЕКТЫўНАСЦЬ І АКТУАЛЬНАСЦЬ БЕЛАРУСКАМОўНАЙ РЭКЛАМЫ

Касцюковіч К.Д., Герасіменак Я.С.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Наўроцкая І.В. – выкладчык

Выкарыстанне беларускай мовы ў XXI ст. лічыцца паказчыкам высокай адукаванасці і элітарнасці. Паводле даследаванняў, больш за 50% апытаных спрыяльна ставяцца да рэкламы сродкамі нацыянальнай мовы, што паказвае на запатрабаванасць беларускамоўнай рэкламы ў асяроддзі карыстальнікаў. У стварэнні рэкламы сродкамі беларускай мовы існуюць пэўныя праблемы, у тым ліку якасць моўнай падрыхтоўкі спецыялістаў па рэкламе, якія адзначаюць, што недастаткова перакласці рэкламны слоган з рускай на беларускую. Прыводзяцца прыклады ўдалага і памылковага ўжывання беларускай мовы ў рэкламе.

Штогод рэкламы на беларускай мове робіцца болей, што, безумоўна, з'яўляецца пазітыўнай тэндэнцыяй. Рэклама, перш за ўсё, па меркаванні маркетологаў, павінна прадаваць: прыцягнуць увагу спажываўца, выклікаць у яго спагаду і жаданне набыць тавар або паслугу. У асяроддзі стваральнікаў рэкламы прынята лічыць сапраўднай беларускай рэкламай не проста набор слоў на роднай мове, а такі твор, які прадстаўляе сукупнасць нацыянальных кодаў, ментальных рысаў. У гэтым выпадку рэклама ўключаецца ў культурны фон карыстальніка. «Калі рэкламнае пасланне сфармавана пэўнымі культурнымі кодамі, то яно знаходзіць у нас імгненны водгук», – адзначае дырэктар рэкламнага агенцтва [1].

Беларуская мова – нацыянальная мова ў Рэспубліцы Беларусь. Па афіцыйных падліках на ёй размаўляюць больш за 6 мільёнаў чалавек, якія жывуць не толькі ў нашай краіне, але і за мяжой – у Расіі, Латвіі, Польшчы, Чэхіі, Канадзе і іншых краінах. Штогод асветніцкія і адукацыйныя курсы беларускай мовы адкрываюцца ў розных кутках свету [2]. Сёння, па вызначэнні навукоўцаў і маркетологаў, беларуская мова – гэта паказчык высокай адукаванасці і элітарнасці [3; 4].

Праведзены даследаванні, якія даказваюць, што спажывец заўважае і хоча бачыць рэкламу на беларускай мове. Даследчы цэнтр Работа.tut.by у 2016 годзе апытаў 545 рэспандэнтаў, каб высветліць, як людзі ставяцца да рэкламы на беларускай мове, а таксама, ці могуць яны цалкам перайсці на "матчыну мову" ў працы. Вынікі паказалі, што 53,5% рэспандэнтаў адчуваюць павагу да кампаній, якія ствараюць рэкламу на беларускай мове, у тым ліку з выкарыстаннем беларускай сімволікі. Больш за 16% адзначылі, што такая рэклама прыцягвае ўвагу, а 2,1% рэспандэнтаў часцей паддаюцца ўздзеянню падобнага прасоўвання тавараў і паслуг. Больш за 14% удзельнікаў апытання не бачаць ніякай розніцы паміж беларускім і іншымі відамі рэкламы. 56,1% рэспандэнтаў упэўненыя, што найбольш эфектыўна сярод беларускай рэкламы «працуе» тая, дзе выкарыстоўваецца непасрэдна беларуская мова. Больш за 14% апытаных лічаць найбольш дзейсным прома з відамі слаўтасцей Беларусі, 12,2% – з выкарыстаннем музыкі і фальклору, 9,6%

удзельнікаў апытання за рэкламу з беларускай сімволікай [5]. Згодна з даследаваннем міжнароднай кампаніі сацыяльных і маркетынговых даследаванняў МАСМІ, якое замовіла грамадская культурніцкая кампанія "Будзьма беларусамі!" наконт выкарыстання беларускай мовы: 56% беларусаў пазітыўна ацэньваюць беларускую мову ў рэкламе, 60% падтрымліваюць выкарыстанне роднай мовы ў афармленні гарадоў і вітрын [6]. Такім чынам, больш за 50% апытаных спрыяльна ставяцца да рэкламы сродкамі нацыянальнай мовы, што паказвае на запатрабаванасць беларускамоўнай рэкламы ў асяроддзі карыстальнікаў. Гэта таксама з'яўляецца сведчаннем таго, што людзі вылучаюць рэкламу сродкамі нацыянальнай мовы ў інфармацыйным патоку, вымушаны пераключацца на іншую мову, што з'яўляецца зачэпкай для свядомасці і спрыяе актывізацыі ўвагі. Народны паэт Беларусі Рыгор Барадулін трапна адзначае: «Толькі беларускамоўнаю рэкламаю прапануецца лепшае самае!» [7].

Пакуль беларуская мова часцей ужываецца ў некамерцыйных камунікатыўных праектах і сацыяльнай рэкламе. Даследаванне тэкстаў сацыяльнай рэкламы на інтэрнэт-сайтах, знешняй рэкламы, размешчанай ў гарадах Беларусі, дазволіла вылучыць 6 прадметна-тэматычных напрамкаў сацыяльнай рэкламы на беларускай мове:

- 1) адметнасць нацыянальнай мовы;
- 2) заклік размаўляць на роднай мове;
- 3) прызнанне невыкарыстання нацыянальнай мовы;
- 4) ахова навакольнага асяроддзя;
- 5) развіццё беларускай культуры, гісторыі і мастацтва;
- 6) сацыяльныя праблемы і агульначалавечыя каштоўнасці (сям'я, здаровы лад жыцця, ахова здароўя).

Прыкладамі могуць паслужыць тэксты рэкламы на шыльдах, білбордах уздоўж дарог: *"Прыгожа маўчыш па-беларуску?"*; *"Пачні гаварыць! Нават калі пачнеш з ламанай беларускай мовы - гэта ўжо файна"*. Дыялогі-рэплікі: *"Мы адметныя!"*; *"Ма-ма = мова. Любіш маму?"*. Тэксты-заклікі: *"Роднае слова – душа нацыі!"*; *"Беларусам быць модна!"*; *"Беларускае – самае маё!"*. Цікавы праект *"Смак беларускай мовы"* - такая рэклама папулярызуе беларускую мову з дапамогай ягад. На мінскіх вуліцах з'явіліся тлумачэнні, што такое кавун, ажыны, шыпшына, агрэст, журавіны і суніцы. Ёсць праект *"Маё першае слова"*, напрыклад *"Маё першае слова «Каханне»"*. Якім будзе твае першае слова на роднай мове?". Прыкладамі рэкламы на экалагічную тэму можа паслужыць білборд з надпісам *"Не патрэбны нашчадкам такі след на зямлі!"*. На плакаце выява следу, што складаецца з розных адходаў, і рэкламны тэкст заклікае людзей задумацца над праблемай забруджвання нашай планеты побытавымі рэшткамі з пластыку, шкла, металу.

Беларуская культура самабытная, мае багатую культурную спадчыну, шмат таленавітых мастакоў, музыкантаў, акцёраў, рэжысёраў, выканаўцаў. Праект пад назвай *"Родныя даты"* пачаў адлюстроўваць як знакамітых асобаў Беларусі, што зрабілі неацэнны ўнёсак у развіццё беларускай гісторыі і культуры, так і значныя падзеі, якія паўплывалі на гісторыю нашай краіны. Тэма захавання жыцця і здароўя людзей таксама знайшла месца ў рэкламе, напрыклад *"Тама! Паслухай мяне! Прышпіліся!"*, *"Перамажы шкодныя звычкі!"*.

Існуюць прыклады, калі рэкламісты падсвядома трапляюць у палон стэрэатыпаў і ствараюць кампаніі па-беларуску як даніну гісторыі: з арнаментамі, гравюрамі ды іншымі відавочнымі візуалізацыямі. Такім чынам, стваральнікі беларускамоўнай рэкламы не ўлічваюць, што "спажываючы беларускамоўнай рэкламы жывуць тут і зараз, што гэта не Купала з Коласам і не Еўфрасіння Полацкая, а звычайны маладзён у джынсах з актуальным смартфонам, сучасная бізнэс-вумэн ці менеджар сярэдняга звяна", - гаворыць Воля Кузьміч, каардынатар Generation.by, уладальніца шматлікіх узнагародаў фестываля беларускамоўнай рэкламы AD.NAK! [1].

Сёння нешматлікія кампаніі прадстаўляюць рэкламу свайго тавару па-беларуску (Аліварыя, Банк "Дабрабыт", Славія, Магілёўскі мясакамбінат, сетка крамаў «Суседзі», Слуцкі цукровы завод, Bosh, Ceresit, Ноуо, Renault і інш.), таму што рэалізаваць рэкламу сродкамі нацыянальнай мовы складаней: існуюць пэўныя праблемы, сярод якіх якасць моўнай падрыхтоўкі спецыялістаў па рэкламе. Так, стваральнікі рэкламы сродкамі нацыянальнай мовы адзначаюць, што недастаткова перакласці рэкламны слоган з рускай на беларускую [1]. Удалым будзе паведамленне, першапачаткова створанае па-беларуску, напрыклад, *"Бязмежны смартфон"* замест *"Смартфон без межаў"* (Самсунг). У асяроддзі маркетологаў прызнаецца, што "беларуская мова фанетычна куды багацей, чым руская. Гэта вялікі плюс у сэнсе слогаў" [1]. Тым не менш, даволі часта ў рэкламе сустракаюцца памылкі, якія ўнікаюць з-за даслоўнага перакладу слоў. Напрыклад, на паліцах нашых крамаў можна знайсці прадукт з назвай *"Княжае пачастунак"*. Відавочна, што гэтую рэкламу рабілі людзі, якія мысляць па-руску. Яны паслоўна пераклалі на беларускую мову выраз *"Княжеское угощение"*, не ўлічваючы спалучэння слоў. У якасці добрага прыкладу беларускаарыентаванай стратэгіі прывядзём найменне варэння *"Сёлета"*. Гэта трапнае беларускае прыслоўе, якое не мае аднаслоўнага эквіваленту ў рускай мове: азначае "ў гэтым годзе" і добра перадае ідэю свежага, толькі зваранага варэння з сёлетняга ўраджаю ягад [2]. Прывядзём яшчэ прыклады, якія ўдала гучаць на беларускай мове: *"Здароўя і доўгага веку з вітамінамі без лекаў"*;

«Крывічы: маю гонар, бо я донар». Апошні слоган удала падкрэслівае, што дзякуючы донарам людзі становяцца крывічамі – роднымі па крыві.

Прыкладам выкарыстання не толькі беларускай мовы, але і ўключэння спажываўца рэкламы ў код нацыянальнай, а таксама смехавой культуры з'яўляецца праект "Велікодныя біткі" аўтаркі Таццяны Шварцкопф з кампаніі AIDA Pioneer, які ўзяў Гран-пры ў намінацыі "Indoor-рэклама, постар" на фестывалі беларускамоўнай рэкламы і камунікацыі AD.NAK! у 2014 годзе. Тэмай праекта, кліентам якога выступіла ДАІ, з'яўляецца бяспека руху на дарогах краіны падчас велікодных выходных, а запамінальны шматзначны слоган "Жалезныя яйцы - у цвярозых кіроўцаў" выклікае міжвольную ўсмішку і актывізуе ўвагу нечаканым спалучэннем сакральнага (святочныя традыцыі) і смехавога.

Як паказваюць прыведзеныя вышэй апытанні, беларускамоўная рэклама адразу прыцягвае ўвагу спажываўцоў, у тым ліку замежных турыстаў. Яны цікавяцца аўтэнткай, ім хочацца бачыць асаблівыя рысы краіны. Беларускія словы маюць для гасцей нашай краіны незвычайнае гучанне, якое ім вельмі падабаецца. Ёсць спадзяванне, што ўсведамляючы гэты факт, у будучым такіх праектаў стане больш. Сфера беларускамоўнай рэкламы развіваецца, з'яўляюцца новыя дыскусійныя пытанні, а гэта і ёсць сведчанне актуальнасці.

Як бачна з прыведзеных прыкладаў, беларуская мова дазваляе рэкламе быць адметнай, адрознай і дасціпнай. Ужыванне беларускай мовы ў нашым грамадстве мае пакуль сімвалічную функцыю, назіраецца яўная перавага рускай мовы. Пры недастатковай увазе, якая надаецца нашай мове ў адукацыйнай сферы, істотна, што беларускамоўная рэклама нясе і асветніцкую ролю, папулярнызуе беларускую мову, актуалізуючы яе і робячы больш функцыянальнай [1].

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Рэкламай мяне па-беларуску. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: // <https://kyky.org/money/reklamui-mianie-pa-bielarusku>. – Дата доступу 15.04.2020.
2. Як беларуская мова становіцца мовай бізнесу і інтэрнэту. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://1prof.by/news/v-strane/yak-bielaruskaya-mova-stanovicca-movaj-b/>. – Дата доступу 15.04.2020
3. Мечковская, Н. Б. Почему в постсоветской Беларуси все меньше говорят на белорусском языке? / Н. Б. Мечковская. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: // <https://abai.kz/post/12545>. – Дата доступу 15.04.2020.
4. Вам падабаецца рэклама па-беларуску? [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://kyky.org/money/vam-padabaetsa-reklama-pa-bielarusku>. – Дата доступу 15.04.2020.
5. Белорусский язык в работе, рекламе и жизни. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://jobs.tut.by/article/18877>. – Дата доступу 15.04.2020.
6. У Беларусі выбралі лепшую рэкламу на роднай мове. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://news.tut.by/society/404654.html>. – Дата доступу 15.04.2020
7. "Для рекламы белорусский язык более элитарный, чем русский". [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://www.kp.by/daily/23439/137733/>. – Дата доступу 15.04.2020
8. Раічэўская, Л. М. Прадметна-тэматычныя напрамкі сацыяльнай рэкламы на беларускай мове / Л. М. Раічэўская. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://conf.grsu.by/alternant2015/index-102.htm>. – Дата доступу 15.04.2020.
9. Навасельцава, І. І. Культурамаўленчы аспект беларускамоўнай рэкламы / І. І. Навасельцава // *Теоретические и методологические аспекты коммуникации : сборник научных трудов / Белорусский государственный экономический университет, Кафедра межкультурной экономической коммуникации. – Минск, 2009. Вып. 3. С. 63—71.*
10. Ленсу, Я. Ю. Беларуская рэклама ўчора і сёння / Я. Ю. Ленсу // *Инновационные образовательные технологии : научно-теоретический и научно-практический журнал / учредитель: Учреждение образования "Минский университет управления". 2010. № 1. С. 83—87.*
11. Бачурына, Т. У. Сучасная беларуская рэклама: сацыяльны і эканамічны аспект / Т. У. Бачурына // *Материалы четвертой международной научно-практической конференции "Устойчивое развитие экономики: состояние, проблемы, перспективы", г. Минск, 20–22 мая 2010 г. / [редколлегия: К. К. Шебеко (главный редактор) и др.]. - Минск, 2010. Ч. 1. С. 11—13*

БЕЛАРУСКАМОЎНЫ ІНТЭРФЕЙС МАБІЛЬНЫХ ДАДАТКАЎ

Хілько Т. А.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Наўроцкая І.В. – выкладчык

У артыкуле разглядаюцца віды інтэрфейсаў, даюцца вызначэнні некаторым з іх. Прыводзяцца прыклады памылковага ўжывання беларускай мовы ў інтэрфейсах мабільных дадаткаў. Робіцца выснова на карысць якаснага адлюстравання інтэрфейсу сродкамі нацыянальнай мовы.

Інтэрфейс — сукупнасць сродкаў і метадаў узаемадзеяння паміж элементамі сістэмы. У залежнасці ад кантэксту, тэрмін дастасоўваецца як да асобнага элемента (інтэрфейс-элемента), гэтак і да груп элементаў (інтэрфейс спалучэння элементаў). Гэты тэрмін выкарыстоўваецца практычна ва ўсіх галінах навукі і тэхнікі. Яго значэнне датычна любога спалучэння сутнасцяў падчас іх узаемадзеяння. Пад інтэрфейсам разумеюць не толькі прылады, але і правілы (працікол) узаемадзеяння гэтых прылад.

Інтэрфейс у інфарматыцы: сукупнасць сродкаў і правіл, якія забяспечваюць узаемадзеянне прылад вылічальнай сістэмы і праграм, а таксама ўзаемадзеянне іх з чалавекам. Інтэрфейсы з'яўляюцца асновай узаемадзеяння ўсіх сучасных інфармацыйных сістэм. Калі інтэрфейс якога-небудзь аб'екта (персанальнага камп'ютара, праграмы, функцыі) не змяняецца (стабільны, стандартызаваны), гэта дае магчымасць мадыфікаваць сам аб'ект, не перабудоўваючы прыцыпы яго ўзаемадзеяння з іншымі аб'ектамі. У вылічальнай сістэме ўзаемадзеянне можа ажыццяўляцца на карыстальніцкім, праграмным і апаратным узроўнях. У адпаведнасці з гэтай класіфікацыяй можна вылучыць: інтэрфейс карыстальніка — гэта сукупнасць сродкаў, пры дапамозе якіх карыстальнік мае зносіны з рознымі прыладамі; фізічны інтэрфейс — спосаб узаемадзеяння фізічных прылад. Часцей за ўсё гаворка ідзе пра камп'ютарныя парты, інтэрфейсы ў праграмаванні.

Графічны інтэрфейс карыстальніка (ГК) або графічны карыстальніцкі інтэрфейс (ГКІ) — разнавіднасць карыстальніцкага інтэрфейсу, у якім элементы інтэрфейсу (меню, кнопкі, значкі, спіскі, вокны і г.д.), прадстаўленыя карыстальніку на дысплэі, выкананыя ў выглядзе графічных адлюстраванняў. У ГІ карыстальнік мае адвольны доступ (з дапамогай прыладаў уводу - клавіятуры, мышы, джойсціка і г.д.) да ўсіх бачных экранных аб'ектаў (элементаў інтэрфейсу) і ажыццяўляе непасрэднае маніпуляванне імі. Графічны інтэрфейс абазначаюць абрэвіятурай WIMP (Windows, Menu, Pointing Device) - вокны, меню, якія паказваюць прыладу як асноўныя дзеючыя элементы ў падобным інтэрфейсе.

Ідэя графічнага інтэрфейсу зарадзілася ў сярэдзіне 70-х гадоў, калі ў даследчым цэнтры Хэгох Palo Alto Research Center (PARC) была распрацавана канцэпцыя візуальнага інтэрфейсу. Перадумовай графічнага інтэрфейсу з'явілася памяншэнне часу рэакцыі камп'ютара на каманду, павелічэнне аб'ёму аператыўнай памяці, а таксама развіццё тэхнічнай базы камп'ютараў. Апаратнай падставай канцэпцыі паслужыла з'яўленне алфавітна-лічбавых дысплэяў на камп'ютарах, прычым на гэтых дысплэях ужо меліся такія эфекты, як "мігаценне" сімвалаў, інверсія колеру (змена напісання белых сімвалаў на чорным фоне зваротным), падкрэсліванне знакаў. Гэтыя эфекты распаўсюдзіліся не на ўвесь экран, а толькі на адзін ці больш знакаў.

Наступным крокам стала стварэнне каляровага дысплэя, які дазваляе выводзіць разам з гэтымі эфектамі знакі ў 16 колерах на фоне з палітрай (гэта значыць каляровым наборам) з 8 колераў. Пасля з'яўлення графічных дысплэяў з'явілася магчымасць вываду любых графічных малюнкаў у выглядзе мноства кропак рознага колеру на экране. Першая сістэма з графічным інтэрфейсам 8010 Star Information System групы PARC, з'явілася за чатыры месяцы да выхаду ў свет першага камп'ютара фірмы IBM у 1981 годзе. Першапачаткова візуальны інтэрфейс выкарыстоўваўся толькі ў праграмах. Паступова ён стаў пераходзіць і на аператыўныя сістэмы.

Гісторыя першага беларускамоўнага інтэрфейсу на афіцыйным стандарце пачынаецца з Telegraf.by - беларускага незалежнага грамадска-палітычнага сайта навінаў на англійскай, беларускай і рускай мовах. Telegraf.by адзін з найбольш цытуемых беларускіх рэсурсаў за мяжой. Заснаваны 11 жніўня 2005 года. У 2005 годзе сайт стаў другім у Беларусі, які надаў паслугі бясплатнай электроннай пошты (дамены @telegraf.by, @me.by і @biz.by) і першым стварыў яе цалкам беларускамоўны інтэрфейс. Перакладам яго на беларускую мову займаліся спецыялісты Таварыства беларускай мовы імя Францыска Скарыны. 1 сакавіка 2010 года Telegraf.by запусціў беларускамоўную версію, 9 сакавіка - англамоўную.

Матэрыялам даследавання паслужылі інтэрфейсы сайтаў (Tut.by, Яндекс, RH.by), сацыяльных сетак і месенджараў (Вконтакте, Facebook, Viber, Telegram). Дадзеныя сайты і месенджары у наш час амаль штодня выкарыстоўваюцца моладдзю і дарослымі, пераклад іх інтэрфейсу дазваляе кожны дзень бачыць беларускую мову і ўзаемадзейнічаць на ёй. Адзначым, што ў перакладах інтэрфейсу сустракаюцца два літаратурныя стандарты, найбольш распаўсюджаны з якіх – афіцыйны правапіс (наркамаўка) [1]. Тарашкевіца сустракалася нашмат радзей (Facebook, VK).

Недакладнасці ў інтэрфейсе сустракаюцца і датычацца, перш за ўсё, няпоўнага перакладу: адно або некалькі слоў застаюцца неперакладзенымі з рускай або англійскай мовы. Зафіксаваны неадпаведнасці ў перадачы запазычаных слоў (мэсэнджэр (facebook), але менеджар). Важна, што граматычнае адлюстраванне інтэрфейсу сродкамі нацыянальнай мовы дазваляе павысіць яе прэстыж і аўтарытэт сярод карыстальнікаў.

З перакладу інтэрфейсаў папулярных дадаткаў можна зрабіць выснову, што беларуская мова становіцца ўсё больш даступнай і распаўсюджанай у інтэрнэце.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Клімаў, І.П. *Лінгвістычная апазіцыя двух стандартаў беларускай літаратурнай мовы* / І.П. Клімаў // *Роднае слова*. – №7. – 2004. – С. 14–18.
2. *Як беларуская мова становіцца мовай бізнесу і інтэрнэту*. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://1prof.by/news/v-strane/yak-belaruskaya-mova-stanovicca-movaj-b/>. – Дата доступу 15.04.2020

БЕЛАРУСКІ МАЎЛЕНЧЫ ЭТЫКЕТ У YOUTUBE-ПРАСТОРЫ

Сямёнаў М.А., Стась І. А.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Наўроцкая І.В. – выкладчык

У артыкуле апісваюцца тыповыя этыкетныя сітуацыі і пералічваюцца найбольш характэрныя выразы нацыянальнага маўленчага этыкету, на матэрыяле перадач, размешчаных на сэрвісе Youtube. Адзначаецца, што выкарыстанне этыкетных выказаў на нацыянальнай мове сведчыць пра высокую культуру асобы, дапамагае ветліва і граматычна мець зносіны, прэзентаваць сябе як уважлівага і дасведчанага суразмоўцу, а таксама дазваляе быць адметным.

Мэтай нашай работы з’яўляецца выяўленне тыповых этыкетных сітуацый і найбольш распаўсюджаных выказаў беларускага маўленчага этыкету ў Youtube-прасторы.

Істотна заўважыць, што ў XXI ст. беларуская мова актыўна выкарыстоўваецца не ва ўсіх сферах грамадскага жыцця, у тым ліку не вельмі часта ў паўсядзённым жыцці. Тым не менш у краіне надзяляецца вялікая ўвага захаванню і распаўсюджанню нашых культурных каштоўнасцей, у тым ліку і мовы. Маўленчы этыкет – адна з такіх каштоўнасцей нацыянальнай мовы, засваенне якой сведчыць пра высокую культуру, дапамагае ветліва і граматычна мець зносіны, прэзентаваць сябе як уважлівага і дасведчанага суразмоўцу. Айчынныя тэлепраграмы, прадстаўленыя ў Youtube-прасторы, з гэтых пазіцый можна разглядаць як узорныя. Праграмы медыясферы дзякуючы сваёй даступнасці (прадстаўлены на папулярным сэрвісе Youtube) і публічнасці (арыентаваныя на шырокія колы глядачоў) могуць уплываць на маўленчыя паводзіны адрасата – асобы, якая глядзіць адпаведнае відэа.

Для аналізу намі выкарыстоўваліся наступныя праграмы мовазнаўчай скіраванасці: “Дыяблог пра мову”, “Сваімі словамі”, “Размаўляем па-беларуску”, а таксама праграмы трэвел-журналістыкі (падарожжы, экспедыцыі, прысвечаныя апісанню нацыянальнай культуры, гісторыі, фальклору) [1]: “Падарожжа з Жыгамонтам”, “Наперад у мінулае”. На матэрыяле 24 відэа адзначаных перадач мы выявілі тыповыя этыкетныя сітуацыі і адпаведныя ім найбольш ужывальныя маўленчыя сродкі нацыянальнага этыкету. Так, вядучыя пераважна выкарыстоўваюць словы і канструкцыі маўленчага этыкету ў наступных сітуацыях: вітанне, у тым ліку вітанне разам са зваротам да глядачоў або суразмоўцаў, развітанне. Такім чынам, гэтыя этыкетныя сітуацыі, прадстаўленыя ў тэлеперадачах, з’яўляюцца асноўнымі і ў паўсядзённым жыцці, дапамагаюць выбудоўваць ветлівыя адносіны паміж удзельнікамі камунікацыі.

Так, для праграм уласцівыя наступныя сродкі для прывітання: “вітаю вас”, “рада вітаць вас”, “рады бачыць вас”, “добры дзень” (“Дыяблог пра мову”), “вітаю вас”, “дзень добры”, “добры дзень”, “шчыра вітаю”, “прывітанне вам” (“Сваімі словамі”), “прывітанне” (“Размаўляем па-беларуску”), “дзень добры”, “добрага дня” (“Падарожжа з Жыгамонтам”), “вітаю вас” (“Наперад у мінулае”). Такім чынам, праграмы у якасці прывітальных слоў выкарыстоўваюць тыповыя сродкі нацыянальнага маўленчага этыкету.

Прывядзём прыклады звароту да асобы, якія выкарыстоўваюцца вядучымі: “шаноўныя глядачы”, “паважаныя глядачы”, “дарагія сябры”, зварот на вы – “запрашаю Вас да размовы” (“Дыяблог пра мову”), “шаноўныя гульцы”, “гледачы”, “даражэнькія тэлегледачы”, зварот на вы – “скажыце, калі ласка”, зварот па імені – “слова вам, шаноўны (імя)” (“Сваімі словамі”), “паважаныя глядачы”, “шаноўныя гульцы”, зварот на вы – “Вам слова” (“Размаўляем па-беларуску”), таксама зварот на вы выкарыстоўваецца ў перадачы “Наперад у мінулае”: “вітаю Вас”, “давайце зробім перапынак”. У праграме “Падарожжа з Жыгамонтам” вядучы ўжывае наступныя звароты да аўдыторыі: “шаноўнае паньства” (у тым ліку ў форме давальнага склону - “шаноўнаму паньству дзень добры”), “панове”, “яснавальможнае паньства”, “пані”, “паважанае паньства”, “шаноўныя”. Такім чынам, універсальным агульным зваротам да асобы, які выкарыстоўваецца ў праграмах, з’яўляюцца прыметнікі *шаноўныя*, *паважаныя*. Цікава адзначыць, што ў большасці выпадкаў Юрый Жыгамонт звяртаецца да аўдыторыі рэдка на сёння зваротам *паньства*, што можа быць абумоўлена тэматыкай перадачы (гістарычнае апісанне месца падарожжа) або моўнымі схільнасцямі асобы, паколькі ў адным з інтэрв’ю ён сказаў, што так звяртаецца да глядачоў, паколькі жадае, каб кожны беларус на сваёй зямлі быў панам [2]. Такім чынам, па звароце да суразмоўцы (наяўнага або віртуальнага) можна класіфікаваць відэаперадачы, а нацыянальны маўленчы этыкет у гэтай сітуацыі можа служыць маркерам, які характарызуе і вылучае перадачу.

У якасці развітанняў часцей за ўсё выкарыстоўвацца наступныя выразы: “усяго вам найлепшага і да сустрэчы” (“Дыяблог пра мову”), “да сустрэчы”, “да наступнай сустрэчы” (“Сваімі словамі”), “чакайце сустрэчы” (“Размаўляем па-беларуску”), “а я вас чакаю”, “сустрэкаемся праз тыдзень” (“Наперад у мінулае”), “да пабачэння” (“Падарожжа з Жыгамонтам”). Часта пры развітанні ўжываюцца пажаданні, ў тым ліку са зваротам да асобы: “жадаю вам не згубіцца у клопатах, няхай у вас усё атрымліваецца” (“Дыяблог пра мову”), “поспехаў, шаноўнае паньства”, “час развітвацца, поспехаў, да новых сустрэч”, “поспехаў вам, усяго самага найлепшага, да пабачэння”, “поспехаў вам,

да сустрэчы”, “не сумуйце, усё будзе добра, да пабачэння” (“Падарожжа з Жыгамонтам”). Як можна заўважыць, у плане развіцця перадачы аб’ядноўвае ідэя наступнай сустрэчы з гледачамі.

Такім чынам, маўленчы этыкет айчынных тэлепраграм у многім залежыць ад іх стылю і асабістага іміджу вядучых. Істотна памятаць, што маўленчы этыкет выступае важнай часткай нацыянальнай культуры і яму варта вучыцца і выкарыстоўваць у паўсядзённых зносінах. Гэта дазволіць асабе быць не толькі ветлівай, але і адметнай у плане выкарыстання канструкцый маўленчага этыкету.

Спіс выкарыставаных крыніц:

1. Власова, Е. Г. Трэвелог как тип медиатекста / Е. Г. Власова // *Медиалингвистика. Выпуск 5. Язык в координатах медиа: матер. I Междунар. науч.-практ. конф. (6–9 сентября 2016 г. Варна, Болгария) / отв. ред. В. В. Васильева. — СПб. : С. Петерб. гос. ун-т, Ин-т «Высш. шк. журн. и мас. коммуникаций», 2016. — С. 232.*

2. Госць. Юрый Жыгамонт у Астраўцы. — 18.11.2015 г. — [Электронны рэсурс]. — Рэжым доступу: <https://www.youtube.com/watch?v=eiVHPYE1ztA>. — Дата доступу: 15.04. 2020.

3. Наўроцкая, І. В. Беларуская мова : культура маўлення. Электронны вучэбна-метадычны комплекс [Электронны рэсурс] / І. В. Наўроцкая. — Мінск : Электронная бібліятэка БДУИР, 2013. — Рэжым доступу : <http://erud.bsuir.by>. — Дата доступу: 20.12. 2019.

СРОДКІ БЕЛАРУСКОЙ МОВЫ Ў НАЗВАХ САЙТАЎ

Сарока А.Д.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Наўроцкая І.В. — выкладчык

Адзначана, што выкарыстанне беларускай мовы ў назвах сайтаў паказвае на ўзровень выкарыстання і запатрабаванасці нацыянальнай мовы. На матэрыяле 96 сайтаў, якія названы сродкамі беларускай мовы, робіцца выснова, што пераважная большасць імёнаў інтэрнэт-старонак складаецца з беларускіх слоў, наступныя паводле распаўсюджанасці – элементы рускай і англійскай моў. Сродкі беларускай мовы ў назвах сайтаў адлюстроўваюцца часцей за ўсё ў форме цэлага слова, што выступае фактарам яе пашырэння і дазваляе грамадзянам Рэспублікі Беларусь актывізаваць увагу да нацыянальнай мовы і культуры.

Д. М. Тушынскі ў рабоце “Маніторынг моўнай сітуацыі ў Беларусі і “Атлас моў свету, якім пагражае знікненне. Частка 2” паказаў некалькі фактараў небяспекі для моў, распрацаваных ЮНЭСКА, і вызначыў, што беларуская мова зараз знаходзіцца не ў лепшым стане: большасць беларусаў валодаюць беларускай мовай хаця б у нейкай ступені, але калі разглядаць літаратурную мову і менавіта размовы, то “наша сітуацыя выглядае крытычнай” [1]. У тым ліку даследчык вызначае, што калі мы і маем дастаткова пісьмовых матэрыялаў на беларускай мове для яе вывучэння, але усё ж такі, гэта параўнана з, напрыклад, рускай мовай. Аднак беларуская мова абараняецца дзяржавай, улічваючы перадачу сродкамі нацыянальнай мовы назваў станцый у мінскім метро. Гэта, як і некаторыя іншыя фактары са спісу ЮНЭСКА, паказвае на тое, што беларуская мова знаходзіцца ў небяспечным стане, але не на грані вымірання. Аднак Дзяніс Міхайлавіч лічыць, што ўсё адносна і для Беларусі патрэбна асобная сістэма фактараў [1].

З пашырэннем інтэрнэту ўсё больш сайтаў прадстаўляюць інфармацыю на рускай ці англійскай мове. У сувязі з гэтым узнікае пытанне: колькі сайтаў выкарыстоўваюць сродкі беларускай мовы ў назве (менавіта названыя па-беларуску)? Адзначым, што выкарыстанне беларускай мовы ў імёнах сайтаў, як і аб’явы ў метро і колькасць надрукаванай літаратуры, паказвае ўзровень выкарыстання і запатрабаванасці беларускай мовы.

Матэрыялам для даследавання паслужылі 96 сайтаў, у назвах якіх утрымліваюцца сродкі беларускай мовы: 50 адзінак выбраны з рэсурса sbur.com, які прадстаўляе пошукавую аптымізацыю і дае магчымасць праглядаць ТОП-сайтаў па краінах, 46 назваў узятыя з партала kak.znate.ru [2, 3]. Аб’яднанне двух суцэльных выбарак дазваляе прадэманстраваць шырыню выкарыстання сродкаў беларускай мовы, улічваючы той факт, што беларускамоўнае імя не гарантуе занясенне сайта ў спіс топавых, аднак можа служыць пэўным паказчыкам прыцягнення ўвагі карыстальнікаў. Трэба адзначыць, што слова *Беларусь* у лацінскім напісанні *Belarus*, якое выкарыстоўваецца ў назвах сайтаў (або яго скарачэнне *bel*), мы схільныя разглядаць як варыянт выкарыстання беларускай мовы.

Сайты, якія выкарыстоўваюць сродкі беларускай мовы, вылучаны з 1000 адзінак. Такім чынам, прыкладна 10% сайтаў Беларусі выкарыстоўваюць сродкі беларускай мовы. Фактычны матэрыял характарызаваўся паводле наступных паказчыкаў: уласнабеларускія назвы, кантамінаваныя назвы, сярод якіх сродкі англійскай або рускай моў. Сайты, імя якіх уяўляе сабой беларускае слова, – 56 адзінак, на беларускай мове з элементамі англійскай – 23 сайты, на беларускай мове з элементамі рускай – 17 інтэрнэт-старонак. З 96 прааналізаваных назваў утрымліваюць слова *Belarus* або скарачэнне *bel* 42 сайты. Суадносіны вылучаных адзінак прадстаўлены на малюнку 1. Суадносіны колькасці сайтаў са словам *Belarus (bel)* да колькасці ўсіх даследаваных сайтаў. прадстаўлены на малюнку 2.



Малюнак 1 – Назвы сайтаў на беларускай мове



Малюнак 2 – Суадносіны сайтаў са словам *Belarus (bel)* у назве да астатніх даследаваных

У назвах сайтаў выкарыстоўваюцца словы, розныя паводле паходжання. Разгледжаныя сайты прадстаўлены ўласнабеларускімі (*kosht.by, uvaga.by, peramoga.by*) або агульнаславянскімі словамі (*knihi.by, hata.by, sontsa.by*), у назвах таксама выкарыстоўваюцца безэквівалентныя ў рускамоўным дачыненні словы (*talaka.by, akavita.com*) [4]. Да гэтай жа катэгорыі ўласнабеларускіх сродкаў можна аднесці групу сайтаў, якія выкарыстоўваюць беларускія лексемы, звязаныя з геаграфічнымі аб'ектамі (*Mazyg.by, niasvizh.by*), фальклорнымі найменнямі (*kupalinka.com, masheka.org*). Да ўласнабеларускіх сродкаў таксама можна аднесці намінацыі, вытворныя ад беларускіх слоў (*skarnik.by* – ад скарбнік, *adukaг.by* – ад слова адукацыя). Іншамоўныя словы у назвах сайтаў прадстаўлены або англійскімі або рускімі назвамі, зафіксаваны адзінкавы прыклад наймення сайта, у якім выкарыстана слова, агульнае з польскай мовай – *Ran-invest.com* [5].

Як паказваюць вынікі нашага даследавання, найменні сайтаў даюцца з арыентацыяй на беларускую, рускую або англійскую мовы, польскія словы (або словы, аднолькавыя ў беларускай і польскай мовах) ужываюцца абмежавана.

Цікава адзначыць, што прыём моўнай гульні зафіксаваны ў назвах сайтаў, якія выкарыстоўваюць сродкі беларускай мовы (*Kраматата.deal.by*) або беларускай і англійскай (*bestzmest.by, Belsteel.com*).

Бачна, што сайты з беларускімі назвамі існуюць, але іх колькасць непараўнана меншая адносна колькасці сайтаў з рускімі ці, асабліва, англійскімі назвамі. Матэрыялы даследавання паказваюць, што ў назвах сайтаў выкарыстоўваюцца пераважна ўласнабеларускія або агульнаславянскія словы. Такім чынам, сродкі беларускай мовы ў назвах сайтаў адлюстроўваюцца часцей за ўсё ў форме цэлага слова, што выступае фактарам пашырэння беларускай мовы і дазваляе грамадзянам Рэспублікі Беларусь актывізаваць увагу да нацыянальнай мовы і культуры.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Тушынскі Д. "Маніторынг моўнай сітуацыі ў Беларусі і "Атлас моў свету, якім пагражае знікненне" Частка 2" [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://elib.bspu.by/handle/doc/13772>. – Дата доступу: 11.12.2019
2. Сервіс аналізу і праверкі трасцовасці сайтаў. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://www.sbur.com/>. – Дата доступу 12.12.2019.

3. Интернет-каталог предприятий, организаций, учреждений Республики Беларусь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kak.znate.ru/docs/index-22031.html?page=2>. – Дата доступа: 11.12. 2019

4. Шкраба, I. P. Самабытнае слова: Слоўнік беларускай беззквэвалентнай лексікі (у рускамоўным дачыненні). / I. P. Шкраба. Мінск: Беларуская Энцыклапедыя, 1994. – 222 с.

5. Булыка, А. М. Слоўнік іншамоўных слоў : у 2 т. / А. М. Булыка. — Мінск : БелЭн, 1999. — Т. 2 : М-Я. – 1999. – С. 399.

КНІГАВЫДАВЕЦКАЯ СПРАВА Ё ГАЛІНЕ ВАЕННАЙ ЛІТАРАТУРЫ Ё 1920-Я ГГ.

Пінгаль А.І.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Наўроцкая І.В. – выкладчык

У артыкуле падкрэсліваецца важная роля кнігадрукавання ў галіне ваеннай літаратуры перыяду 1920-х гг. для фарміравання яе галіновай тэрміналогіі, прыводзяцца некаторыя выданні ваеннай літаратуры адпаведнага перыяду паводле электроннага каталога Нацыянальнай бібліятэкі Рэспублікі Беларусь. Адзначаецца, што шматлікая і разнастайная тэматыка ваенных выданняў, ужо пачынаючы з 1920-х гг., для сучаснага этапу развіцця беларускай літаратурнай мовы служыць прыкладам сістэматычнай работы па асвятленні ваеннай тэматыкі, падрыхтоўкі салдат сродкамі нацыянальнай мовы.

У 1920-я гг., на світанку станаўлення беларускай літаратурнай мовы (у тым ліку тэрмінасістэмы), вельмі важна было, каб яна пранікала амаль паўсюдна. Нацыянальная мова стала развівацца надзвычай хутка, паколькі была заўважана ўрадам СССР і стала запатрабаванай ва ўсіх сферах грамадскага жыцця. З наданнем беларускай мове статусу дзяржаўнай многія тэксты, дакументы былі перакладзены на беларускую або створаны адразу сродкамі нацыянальнай мовы. Ваенная справа не была выключэннем: выданні адпаведнай тэматыкі былі прадстаўлены на беларускай мове. Гэта і ёсць старт развіцця беларускай ваеннай тэрміналогіі. Такім чынам, беларуская ваенная тэрміналогія ў 1920-я гг. пачала актыўна фарміравацца ў сувязі з наданнем беларускай мове статусу дзяржаўнай і выпускам ваеннай галіновай літаратуры на беларускай мове. Па вызначэнні даследчыкаў, кнігавыдавецкая справа абумоўлівае “паспяховае развіццё сярэдняй, сярэдняй спецыяльнай і вышэйшай адукацыі, навукі і літаратуры, стварэнне шырокай сеткі бібліятэк і культурна-асветніцкіх устаноў” [1, с. 72], а “замацаванне навуковых тэрмінаў адбываецца перш за ўсё ў працэсе іх ужывання ў друкаваных выданнях” [2].

На сайце Нацыянальнай бібліятэкі Рэспублікі Беларусь у раздзеле “Электронны каталог” нам удалося знайсці тры беларускамоўныя выданні 1920 г. серыі “Вайсковая бібліятэка” выдавецтва Беларускай вайсковай камісіі: “Дысцыплінарныя правілы караў для арміі” (Лодзь), “Стрэльба французскай пяхоты: мод. 1907—1915 М. 16” (Мінск), “Пяхота” (Мінск). Усе названыя крыніцы ўяўляюць сабой пераклады з польскай мовы. Ахарактарызуем апошнія з названых – “Пяхота”. Па назве магчыма меркаваць, што кніга павінна распавядаць пра гераічныя подзвігі або гісторыі мужнасці і гераізму. Тым не менш “Пяхота” практычна цалкам пазбаўленая сродкаў мастацкай выразнасці, напісана сухой мовай тэрмінаў і ваенных камандаў, што абгрунтавана падназвай серыі бібліятэкі – “Службовыя рэгуляміны” (арыгінальны правапіс захаваны), фактычна, азначае рэкамендацыі і патрабаванні да аспектаў ваеннай справы. Выданне ў дзвюх частках (фармальна муштра, школа бою) уяўляе сабой распісаны парадак дзеянняў па выхаванні патрэбных якасцей. Кніга “Пяхота” з’яўляецца адным з дакументаў, якая рэгламентуе паводзіны салдата як у баі, так і пры выкананні паўсядзённых задач. “Пяхота” – гэта наогул свайго роду кніга-загад: тое, што там напісана, не падлягае абмеркаванню, а толькі няўхільнаму выкананню выкладзенага ў ёй матэрыялу. Пры гэтым яна даволі падрабязна апісвае ўсе неабходныя дзеянні салдата ад становішча пятак, заканчваючы паваротам галавы. Выданне ўтрымлівае ўсе неабходныя каманды, якія аддаюцца салдатам, выкладзеныя па-беларуску, напрыклад, каманда “Зважай!” з’яўляецца аналагам рускай каманды “Смирно!” і падкрэслівае неабходнасць актывізацыі ўвагі (да параўнання прывядзем адпаведную англійскую каманду “Attention!”), якая выконвае аналагічную функцыю).

У 1921 г. у Лодзі выходзіць выданне Беларускай вайсковай камісіі “Восемтыднёвая праграма вышкालення рэкрута пяхоты”, якое таксама, як і папярэднія, перакладзена з польскай мовы. Праграма змяшчае наступныя часткі: “Агульныя прынцыпы”, “Парадак дня”, “Інструкцыі да парадку дня”, “Расклад прадметаў на тыдні”, “Прымеры плян лекцыі па гісторыі Беларусі”, “Апісаньне і інструкцыі дарогі перашкодаў і штурмовага пляцу” (арыгінальны правапіс захаваны) і ўтрымлівае спасылкі на тагачасную даведачную і навуковую літаратуру. Улічваючы сацыяльна-гістарычныя абставіны, у якіх знаходзілася Беларусь у 1920 – 1921 гг., тагачасная ваенная літаратура ў тым ліку прадстаўлена перакладнымі з польскай мовы даведачнымі выданнямі па арганізацыі і сродках ваеннай службы, надрукаванымі ў Лодзі і Мінску.

У 1925 г. палітычны аддзел Другой беларускай тэрытарыяльнай дывізіі выдаў “Памятку чырвонаармейцу тэрытарыяльнай часьці”. У кнізе прадстаўлена “Чырвоная прысяга” і наказ

чырвонаармейцу-пераменніку, некаторыя даведачныя тэксты пра асаблівасці ўтварэння войскаў, датычныя да гэтага цытаты з нарматыўных дакументаў (з дэкрэтаў ЦВК і СНК СССР). У канцы выдання прадстаўлены тэксты баявых песень і каляндар.

Паводле даных электроннага каталога Нацыянальнай бібліятэкі Рэспублікі Беларусь, беларускамоўны ваенны друк у 1920-я гг. прадстаўлены арыгінальнымі і перакладнымі выданнямі Аб'яднанай беларускай вайсковай школы імя ЦВК Беларускай Рэспублікі, Палітычнай ўправы Беларускай вайсковай акругі, Беларускага дзяржаўнага выдавецтва, Цэнтральнага савета Асавіяхіма БССР і Вайсковай камісіі пры Інстытуце беларускай культуры. Прывядзём некаторыя назвы і гады выдання: “Камандзір бальшавік” (Мінск, 1925), А. Казачкоў “Вайсковая тапаграфія” (Мінск, 1925), “Чытанка для чырвонаармейца: падручнік да двухгадовай праграмы палітзаняткаў” (Мінск, 1927), Кадзішаў А. Б. “Што павінен ведаць малады чырвонаармеец” (Мінск, 1927) і інш. Прычым з кожным годам навуковых выданняў (навучальных, даведачных) становіцца больш.

Трэба адзначыць, што адпаведнае руска-беларускае галіновае лексікаграфічнае выданне (“Практычны беларускі вайсковы слоўнік”) быў выдадзены ў 1927 г. Вайсковай камісіяй пры Інстытуце беларускай культуры. Па гэтай прычыне, выданні ваеннай справы першай паловы 1920-х гг. утрымліваюць каштоўны матэрыял адносна высвятлення аспектаў фарміравання беларускай ваеннай тэрміналогіі. У сваю чаргу гэта паказвае, што кнігавецкая дзейнасць можа служыць крыніцай для даследавання тэрмінасістэмы.

Дэманстрацыя шматлікай і разнастайнай тэматыкі ваенных выданняў, ужо пачынаючы з 1920-х гг., для сучаснага этапу развіцця беларускай літаратурнай мовы служыць прыкладам сістэматычнай работы па асветленні ваеннай тэматыкі, падрыхтоўкі салдат сродкамі нацыянальнай мовы. Ваенны друк на нацыянальнай мове ў XXI ст. з’яўляецца высакародным і жыццёва неабходным аспектам прапаганды патрыятызму.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Раковіч, А. І. Развіццё ў Беларусі тэхнічнай базы савецкага друку (1918 – 1941 гг.) / А. І. Раковіч // *Веснік БДУ, Серыя IV, 1970.* – С. 67 – 72.

2. Лапкоўская, А. М. *Беларуская мова (прафесійная лексіка)* / А. М. Лапкоўская. [Электронны рэсурс]. - *Рэжым доступу:* http://ebooks.grsu.by/lapkovskaya_bel/2-gistoryya-razvitstsiya-belaruskaj-navukovaj-terminalogii.html. – *Дата доступу:* 11.12. 2019.

РАСПРАЦОЎКА МАБІЛЬНАГА ДАДАТКУ “СПАДЧЫНА” З ВЫКАРЫСТАННЕМ СРОДКАЎ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ

Канановіч І. А., Крэнь У. Ю.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Наўроцкая І.В. – выкладчык

Мабільны дадатак «Спадчына» прадастаўляе магчымасць навучання праз гульню, што павышае матывацыю ў удзельнікаў адукацыйнага працэсу. Дадатак створаны ў выглядзе інтэрактыўнай гульні-віктарыны з мэтай развіцця і стымулявання пазнавальнай актыўнасці ў носбітаў беларускай мовы, а таксама ў замежнікаў, якія набываюць адукацыю ў Рэспубліцы Беларусь. Пры выкарыстанні праграмы фарміруюцца перакананні адносна каштоўнасці і ўнікальнасці нацыянальнай мовы, гісторыі і культуры.

Мабільныя дадаткі ў гульнявой форме павышаюць матывацыю ў удзельнікаў адукацыйнага працэсу, спрыяюць пастаяннаму ўцягненню ў навучальную дзейнасць. Навукоўцы адносяць гульні да з’яўшчых метадаў навучання [1], якія актывізуюць пазнавальную актыўнасць, стымулююць развіццё інтэлектуальна-творчага патэнцыялу як карыстальнікаў праграм, так і іх стваральнікаў.

Мабільны дадатак «Спадчына» прадастаўляе магчымасць навучання праз гульню. З яго дапамогай можна лёгка запамінаць важныя падзеі, факты, даты, адметныя факты нацыянальнай мовы. Мэта нашай работы: распрацоўка і стварэнне мабільнага дадатку ў выглядзе інтэрактыўнай гульні-віктарыны, які павысіць цікавасць да вывучэння беларускай мовы, гісторыі і геаграфіі Беларусі, у тым ліку адаптацыя дадатку для аўдыторыі з розных куткоў свету. Для дасягнення пастаўленай мэты трэба было вырашыць наступныя задачы: вызначыць тэматыку пытанняў; падабраць пытанні па кожнай тэме, рэалізаваць іх разам з адказамі і даведачнай інфармацыяй; прадумаць дызайн дадатку; прадумаць зручную навігацыю і інтуітыўна зразумелае меню; напісаць праграму, якая рэалізуе задуманае; пратэставаць дадатак на ўдзельніках рознага ўзросту і розных інтарэсаў (тых, каму гэтая тэма цікавая і тых, каму гэтая тэма здаецца цяжкай або нецікавай); пратэставаць дадатак на ўдзельніках з розных краін свету; прааналізаваць вынікі на аснове іх водгукаў; перакласці праграму на рускую, беларускую і англійскую мовы ў мэтах яе прымянення людзьмі з вышэйзгаданымі мовамі ў якасці асноўных.



Малюнак 1 – Інтэрфейс мабільнага дадатку

У аснове дадатку “Спадчына” выкарыстоўваецца гульнявы рухавічок Unity, скрыпты напісаны на мове праграмавання C#. На дадзены момант у дадатку рэалізаваны пытанні па наступных катэгорыях: гісторыя Беларусі, беларуская мова, геаграфія Беларусі. У тым ліку створаны рэжым гульні “Бліц”, які прапануе гульцу пытанні з розных катэгорый і патрабуе ад яго адказу за 10-секундны раўнд. Пытанні прадстаўлены ў пісьмовым выглядзе, а таксама ёсць магчымасць іх галасавога агучвання, што можа быць важным для людзей з праблемамі зроку. Дадатак распрацаваны пад AC Android, Windows, версія для iOS знаходзіцца на этапе тэставання і багфіксу.

Патрапіўшы ў галоўнае меню, варта выбраць мову кнопкамі ў правым і левым ніжніх кутах. Для таго, каб пачаць працу з дадаткам, трэба націснуць кнопку з жаданай катэгорыяй (тэматыкай) пытанняў, пасля чаго на экране з’явіцца акно з пытаннем і чатырма варыянтамі адказаў і таймерам на адно пытанне – 30 (або 10 у рэжыме “Бліц”) секунд. Пасля гэтага распачынаецца правільны адказ і даведачная інфармацыя па сутнасці пытання. Калі гулец адказаў правільна на пытанне і яшчэ ёсць час, то яму прадстаўляецца наступнае пытанне. Калі ён адказаў няправільна, то ён выбывае з гэтага раўнда гэтак жа, як і пры заканчэнні таймера. Для таго, каб матываваць удзельнікаў адказваць на пытанні, уведзена ўнутрыгульнявая валюта, якая ў перспектыве будзе накіравана на набыццё бонусаў у гульні (тэмы афармлення, тэматычныя шпалеры для працоўнага стала), з дапамогай валюты гулец зможа адсачыць свой рэйтынг, прагрэс і ўзяць курс на паляпшэнне ведаў у найменш вывучаных катэгорыях. Таксама плануецца магчымасць удзелу гульцоў на некалькіх мабільных прыладах і ў будучыні – інтэграцыя з сацыяльнымі сеткамі для таго, каб дзяліцца сваімі рэкордамі з сябрамі і знаёмымі.

Для развіцця і стымулявання пазнавальнай актыўнасці ў носьбітаў беларускай мовы, а таксама ў замежнікаў, якія набываюць адукацыю ў Рэспубліцы Беларусь, мабільны дадатак “Спадчына” выкарыстоўвае сродкі беларускай мовы: непасрэдна ва ўжыванні нацыянальнай адметнай лексікі і канструкцый [2; 3], у тым ліку ў мове інтэрфейсу дадатка, у перакладзе і агучванні катэгорый гульні на беларускую мову.

У наш час беларускай мове адводзіцца ўсё меншая доля ўвагі з боку дзяцей і моладзі, але наш дадатак закліканы вырашыць дадзеную праблему і дазволіць карыстальнікам у форме гульні папоўніць свой слоўнікавы запас беларускай мовы. Дадзеная форма навучання прадаставіць магчымасць захаваць культурную спадчыну беларускай мовы і не толькі. Акрэсленая метадыка гэтак жа зацікавіць і гасцей нашай краіны, якія захочуць даведацца пра нашу нацыянальную культуру, а культура, як вядома, пачынаецца з мовы. Такім чынам, дадатак мае на мэце некалькі тыпаў аўдыторыі.

У 2019 годзе Рэспубліка Беларусь прыцягнула вялікую колькасць замежных гасцей на еўрапейскія гульні, і ў будучыні мерапрыемствы такога маштабу абавязкова, будуць праводзіцца зноў, гэта дазволіць зрабіць выснову аб колькасці замежных гасцей, якія скарысталіся нашай распрацоўкай.

Гэтак жа прыкладанне будзе актуальна і для дасведчаных карыстальнікаў беларускай мовы, паколькі база пытанняў ўтрымлівае ў тым ліку словы са слоўніка безэквівалентнай лексікі [2]. Гэта значыць, што можна атрымаць цікавую інфармацыю і навучыцца фармуляваць думкі прыгажэй, выкарыстоўваючы сродкі нашай нацыянальнай мовы. У тым ліку ўзмацняецца выхаваўчы эффект ад выкарыстання дадатку “Спадчына”, паколькі пры яго дапамозе фарміруюцца перакананні адносна каштоўнасці і ўнікальнасці нацыянальнай мовы, гісторыі і культуры.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Эвристические методы обучения иностранному языку. От игры к творчеству. Методические рекомендации для преподавателей технических вузов / сост. Дорошко Н. В. – Минск: БГАТУ, 2007. – 85 с.
2. Шкраба, І. Р. Самабытнае слова: слоўнік беларускай безэквівалентнай лексікі: (у рускамоўным дачыненні): [каля 900 лексічных адзінак] / І. Р. Шкраба. - Мінск : Беларуская Энцыклапедыя, 1994. – 222, [1] с.
3. Наўроцкая, І. В. Беларуская мова : культура маўлення. Электронны вучэбна-метадычны комплекс [Электронны рэсурс] / І. В. Наўроцкая. – Мінск : Электронная бібліятэка БДУИР, 2013. – Рэжым доступу : <http://erud.bsuir.by>. – Дата доступу: 7.12. 2019.

ПРАЕКТ НАВУЧАЛЬНА-ЗАБАЎЛЯЛЬНАГА МАБІЛЬНАГА ДАДАТКУ З МЭТАЙ ПАШЫРЭННЯ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ

Васілёнак А.Д.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Наўроцкая І.В. – выкладчык

Распрацоўка навучальна-забаўляльнага мабільнага дадатку Gracelt мае на мэце актыўнае распаўсюджанне беларускай мовы як сярод яе носьбітаў, так і замежных карыстальнікаў. Прадугледжаная сістэма ўзнагароджанняў дазваляе адзначыць не толькі значнасць ужывання беларускай мовы ў грамадстве, а таксама падкрэсліць карысць ад уласных ведаў і імкненне іх атрымаць.

Gracelt – гэта мабільны дадатак, галоўнай мэтай якога з’яўляецца распаўсюджванне беларускай мовы шляхам заахвочвання карыстальнікаў за веды і за імкненне атрымаць іх.

Пытанне пра тое, ці варта базіраваць Gracelt з праграмамі ў раздзеле "Турызм" / "Падарожжы" не мае адназначнага вырашэння. У асноўным, дадаткі для падарожжаў дапамагаюць купляць квіткі, знаходзіць жыллё, арыентавацца ў незнаёмым горадзе, напрыклад, праграмы ў выглядзе мабільных дадаткаў Guides by Lonely Planet, World Travel Guide by Triposo (персанальныя гіды ў кішэні), Aviasales (найбуйнейшы ў Рунэце памочнік у пошуку авіябілетаў), Airbnb (анлайн-пляцоўка для пошуку і размяшчэння арэнды жылля), Google Translate (пераклад надпісаў на замежнай мове). У сваю чаргу Gracelt не падае "прамых магчымасцей" пазнаёміцца са славуцасцямі ці замовіць квіткі на самалёт, арандаваць жыллё. Адною з функцый дадатку з’яўляецца знаёмства з беларускай культурай, якое ажыццяўляецца шляхам удзелу ў квэстах (заданні, для вырашэння якіх неабходна знайсці месца або адказ на пытанне, карыстаючыся інтуіцыяй і дадзенымі падказкамі). У далейшым плануецца развіццё дадатку ў напрамку дапоўненай рэальнасці з выкарыстаннем як мабільных тэлефонаў, так і дадатковых прыладаў. Усё гэта павінна быць даступна шырокаму колу карыстальнікаў, г.зн. галоўнай мэтай з’яўляецца не прыбытак, а распаўсюджванне дадатку і прыладаў.

Паспрабуем растлумачыць канцэпт працы мабільнага дадатку. Праграма счытвае даныя аб месцазнаходжанні карыстальнікаў. Атрыманая інфармацыя шыфруецца. Калі карыстальнік зайшоў у «зону актыўнасці», дзе альбо пачынаецца квэст, альбо задаецца пытанне, неабходна ўзяць удзел у прапановах дадатку. Пры правільным вырашэнні пастаўленай задачы карыстальнік атрымлівае пэўную суму балаў, якія ў далейшым можна будзе выдаткаваць на неабходныя мэты.

Заахвочванне карыстальніка (сістэма ўзнагароджанняў) распрацоўваецца з улікам аналізу наяўных спосабаў заробку пры дапамозе мабільных тэлефонаў, да якіх адносяцца запампоўка гульняў і дадаткаў; прагляд рэкламы; увод капчу - атрыманне грошай за правільна ўведзены тэкст з малюнка; выкананне заданняў - да гэтага віду адносяцца розныя заданні рэкламадаўцаў: прагляд відэа, актыўнасць у сацсетках, напісанне водгукаў і каментараяў на розных сайтах і інш. Наш вопыт паказвае, што, каб атрымліваць добры прыбытак, трэба будзе траціць вялікую колькасць часу, а вынік будзе ўражваць далёка не заўсёды. Заробак на тэлефоне будзе прыносіць даволі прыстойныя сумы толькі ў тым выпадку, калі правільна выбраць працу, за якую налічваюць высокае ўзнагароджанне за кароткі прамежак часу.

Gracelt павінен даць карыстальніку магчымасць нязмушана, карыстаючыся сваімі ведамі, атрымліваць мінімальныя, але даступныя заўсёды (каб не было сітуацый, калі скончыліся пытанні / заданні і г.д.) ўзнагароджанні. Выкажам здагадку, што за 2 дні непрацяглай актыўнасці ў дадатку, 1-2 гадзіны, можна дазволіць сабе кубак смачнай кавы.

Распрацоўка дадатку Gracelt непасрэдна звязана са спецыяльнасцю "Ахова інфармацыі ў тэлекамунікацыях". Так, уцечкі даных адбываюцца штодня па ўсім свеце, пры гэтым даволі складана бывае адсачыць іх. Здраецца, што ўцечка бывае настолькі вялікай, што на гэта немагчыма не звярнуць увагу, бо яна закранае вялікую колькасць людзей. А наступствы падобных уцечак могуць быць сапраўды катастрафічнымі. Крыптаграфія лічыцца адным з самых надзейных спосабаў абароны даных, бо яна ахоўвае саму інфармацыю, а не доступ да яе. Крыптаграфічна ператвораная інфармацыя валодае павышанай ступенню абароны з захаваннем высокага ўзроўню сакрэтнасці. Адною з дысцыплін, якія вывучаюцца студэнтамі спецыяльнасці "Ахова інфармацыі ў тэлекамунікацыях", з’яўляецца крыптаграфічная абарона інфармацыі. Такім чынам, выкарыстоўваючы

акрэслены спосаб абароны інфармацыі, працэнт верагоднасці ўцечкі даных карыстальнікаў можна было б знізіць да мінімуму.

У працэсе работы над дадаткам патрабуецца вырашыць наступныя аспекты. Так, пытанні, якія тычацца імя пісьменніка, назвы будынка і г.д., з'яўляюцца досыць лёгкімі, паколькі адказы ўтрымліваюцца на іх саміх (прыклад: імя аўтара на помніку). Рэалізацыя многіх ідэй патрабуе дакладных ведаў у пэўных сферах. Таксама праца ў камандзе з аднаго чалавека запавольвае працэс распрацоўкі, адладжвання памылак (багаў). Сістэма пытанняў патрабуе ўзбуджэння, паколькі заданні могуць скончыцца або некалькі чалавек, якія знаходзяцца ў адным месцы, могуць атрымаць аднолькавае пытанне (нават калі пытанні генеруюцца выпадкова). Для рэалізацыі сістэмы ўзнагароджанняў патрэбныя грашовыя сродкі, а паколькі рэклама ў дадатку не прадугледжваецца, даныя карыстальнікаў (акрамя грашовага рахунку) будуць даступныя толькі ім самім, у тым ліку неабходна знайсці інвестараў.

Такім чынам, стварэнне і выкарыстанне мабільнага дадатку Gracelt прызвана стымуляваць пазнавальную актыўнасць як грамадзян Рэспублікі Беларусь, так і замежных гасцей - турыстаў, навучэнцаў, дыпламатаў і інш. Укараненне падобных праграм дазволіць прадэманстраваць, што веданне беларускай мовы можа быць не толькі цікавым, займальным, але і карысным, улічваючы распрацаваную сістэму заахвочванняў.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Hayes, A. 34 Apps That Can Make You Money / A. Hayes // DoughRoller [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://www.doughroller.net/earn-extra-income/32-apps-that-can-make-you-money>. – Дата доступу: 17.11.2019.
2. Duffy, J. The Best Travel Apps for 2019/ J. Duffy // PC Magazine [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://www.pcmag.com/news/the-best-travel-apps-for-2019>. – Дата доступу: 17.11.2019.

МОЎНЫЯ СРОДКІ РЭКЛАМЫ ВА ЎМОВАХ РУСКА-БЕЛАРУСКАГА БІЛІНГВІЗМУ

Ільющанка В. А.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі
г.Мінск, Рэспубліка Беларусь*

Наўроцкая І. В. – выкладчык

У артыкуле паказана, як моўныя сродкі рэкламы, створанай у Рэспубліцы Беларусь ва ўмовах білінгвальнай моўнай сітуацыі, негатыўна адбіваюцца на іміджы тавараў, паслуг, а таксама ўзроўню падрыхтоўкі будучых спецыялістаў. Адзначана, што ва ўмовах руска-беларускага білінгвізму набыццё культуры маўлення становіцца прыкрытэтным напрамкам у падрыхтоўцы спецыялістаў, якія атрымліваюць вышэйшую адукацыю. Прадукт, граматычна прадстаўлены рэкламай на нацыянальнай мове, выклікае станоўчыя адносіны да яго.

Моўную сітуацыю ў Рэспубліцы Беларусь можна ахарактарызаваць як білінгвальную. Сутнасць гэтага вызначэння заключана ў тэрміне білінгвізм, які з лацінскай мовы перакладаецца як два (bi) і мова (lingua), гэта значыць двухмоўе [1]. Двухмоўе ўзнікае тады, калі ў краіне папераменна карыстаюцца дзвюма мовамі. У гэтым выпадку адна мова звычайна лічыцца роднай, другая – з'яўляецца набытай. Калі ж выкарыстоўваецца больш за дзве мовы, гавораць пра шматмоўе, або полілінгвізм [1].

Як адзначае А. А. Лукашанец, у XXI ст. беларуская мова ўвайшла з цэлым комплексам праблем, якія звязаны з яе роляй у жыцці сучаснага беларускага грамадства, месцам у камунікатыўнай і культурнай прасторы, а таксама з асаблівасцямі развіцця і ўдасканалення яе сістэмы [2]. Беларуская мова ў сучасным соцыуме па-ранейшаму застаецца толькі адным з кампанентаў моўнай сітуацыі і выконвае свае функцыі, канкуруючы з другой, больш моцнай у камунікатыўных адносінах мовай - рускай. На тэрыторыі нашай краіны няма такога рэгіёна, такога соцыуму, дзе беларуская мова выступала б адзіным сродкам зносін [2].

Мова – не толькі каштоўнасць, але і сродак камунікацыі. На ёй трэба размаўляць, а не толькі паважаць і захоўваць нескранутай спадчынай. І, вядома, каштоўна, што беларускамоўная рэклама нагадвае нам, што ў нас ёсць свае карані, - гэта важна для любой нацыі. Краіна пачынаецца з мовы.

Адзначым, што для Беларусі XXI ст. уласціва хваля беларускамоўнага PR-прасоўвання: дзясяткі міжнародных і беларускіх рэгіянальных кампаній лічаць беларускую мову эфектыўным інструментам камунікацыі і выбудоўваюць на ім сваю стратэгію развіцця. У прыватнасці, гэта кампаніі Renault, Galina Blanca, Pepsi, Adidas, Samsung, Indesit, Panasonic, Аліварыя, Банк "Дабрабыт", сетка заправак А-100 і інш. Прымяняюць беларускамоўную рэкламу ў метрапалітэне, рэкламных камерцыйных і сацыяльных відэароліках, таксама перад паказам у кінатэатрах, на білбордах.

У 2003 кампанія Samsung ужо выкарыстоўвала беларускую мову ў рэкламе. Гэта дапамагала прасоўваць канкрэтныя прадукты і фарміравала прыхільнасць да брэнду. Беларуская мова, паводле ацэнак кампаніі ў той час, асацыявалася з паняццем «элітарны». Аднак, рэклама стварала імідж

элітарных высокатэхналагічных тавараў. Брэнд вылучаўся, становіўся прыкметным на рынку, адбывалася адбудова ад канкурэнтаў [3].

На жаль, ёсць памылкі ў беларускамоўнай рэкламе, што можа адмоўна паўплываць як на тавар, так і на агульны імідж краіны, дзе прадукцыя на нацыянальнай мове прадстаўлена неахайна. Напрыклад квас Хатні: «Размаўляй на зразумелай мове! У самой справе, свае ніколі не пераблытаеш...» (арыгінальны правапіс захаваны). Выраз «у самой справе» з'яўляецца паслоўным перакладам з рускай мовы. Па нормах беларускай мовы трэба «на самай справе», таксама не хапае ў-нескладовага ў слове-закліку *размаўляй*. Дазволім выказаць здагадку, што ўжыванне адметнай формы *размаўляйма* павысіла б нацыянальны каларыт рэкламнага паведамлення.

І галоўнае пытанне: чаму ж так мала беларускамоўнай рэкламы ў параўнанні з рускай? Мала, таму што вытворцы асцерагаюцца, што іх не зразумеюць спажыўцы, што ім не ўдасца выказаць сваю думку так, як яны планавалі, так, як хацелася на рускай мове, мяркуючы, што пераважная большасць людзей - рускамоўныя. Гэта першае і самае важнае. Вядома ж, гэты стэрэатып звязаны з адсутнасцю ў вытворцы аб'ектыўных даных, маркетынгавых даследаванняў, даных сацыялагічных апытанняў, і яны абапіраюцца, як следства, на сваё ўласнае суб'ектыўнае меркаванне [3].

Зрэшты, вынікі даследаванняў кампаніі паказалі, што публіка хоць і звяртае ўвагу на беларускамоўную рэкламу, на ўспрыманне прадукту мова не ўплывае. Кампанія, якая прасоўвае сябе на беларускай мове, успрымаецца як свая, родная. Яна больш актыўна прыцягвае ўвагу да сябе і сваёй прадукцыі, а значыць, ёй патрабуецца менш рэсурсаў укладаць у маркетынг. Выкарыстанне беларускай мовы ў прасоўванні замежных кампаній спрыяе прыцягненню замежных інвестыцый, ускосна пацвярджае прыхільнасць інвестара сацыяльнай адказнасці бізнесу [4]. Такім чынам, беларускамоўнасць мусіць надаваць рэкламе яшчэ болей плюсаў і адметнасці, што зусім не адмяняе важнасці якасці працы і актуальных трэндаў у прадстаўленні нацыянальнага. Беларуская мова - гэта вельмі каштоўны матэрыял у сферы рэкламы, які варта выкарыстоўваць.

Істотна заўважыць, што ва ўмовах руска-беларускага білінгвізму набыццё культуры маўлення становіцца прыярытэтным напрамкам у падрыхтоўцы спецыялістаў, якія набываюць вышэйшую адукацыю. А прадукт, граматычна прадстаўлены рэкламай на нацыянальнай мове, выклікае станоўчыя адносіны да яго.

Спіс выкарыстаных крыніц:

1. Наўроцкая, І. В. Беларуская мова : культура маўлення. Электронны вучэбна-метадычны комплекс [Электронны рэсурс] / І. В. Наўроцкая. – Мінск : Электронная бібліятэка БДУИР, 2013. – Рэжым доступу : <http://erud.bsuir.by>. – Дата доступу: 20.12. 2019.
2. Лукашанец, А. А. Беларуская мова ў пачатку XXI ст. Электронны вучэбна-метадычны комплекс [Электронны рэсурс] / А. А. Лукашанец. – Мінск : Электронная бібліятэка БДУ, 2009.
3. Белорусский язык можно использовать для имиджа Беларуси на Западе // Marketing [Электронны рэсурс] – Рэжым доступу : <https://marketing.by/keysy/beloruskiy-yazyk-mozhno-ispolzovat-dlya-imidzha-belarusi-na-zapade>. – Дата доступу: 20.12. 2019.
4. Васильева, Е. Язык как маркетинг: почему бизнес пытается заговорить по-белорусски / Е. Васильева // Sputnik [Электронны рэсурс] – Рэжым доступу : <https://sputnik.by/live/20160309/1020695321.html>. – Дата доступу: 20.12. 2019.



Научное издание

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА

**Тезисы докладов 56-й научной конференции
аспирантов, магистрантов и студентов**

В авторской редакции

Ответственный за выпуск – Павловец Г.С.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования
«Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий №1/238 от 24.03.2014,
№2/113 от 07.04.2014, №3/615 от 07.04.2014.

ЛП №02330/264 от 14.04.2014.

220013, Минск, П. Бровки, 6